

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008/09

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	<b>CULTURA Y LITERATURA DE EXPRESIÓN PORTUGUESA</b>		Código	<b>5210110</b>
Créditos (T+P)	<b>6</b>			
Titulación	<b>FILOLOGÍA PORTUGUESA</b>			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	1º	Temporalidad	Cuatrimestral	
Carácter	Obligatorio			
Descriptorios (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Andrés José Pociña López	29	apocina@unex.es	
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

Estudio de las culturas y literaturas de los países de la Lusofonía, en concreto de aquellos países o espacios geográficos de África, Asia y Oceanía, en que el portugués es lengua oficial o, por lo menos, lengua hablada con una notable incidencia en la cultura de dichas zonas del mundo.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

- 1- Ubicación geográfica y condicionamientos históricos de los distintos Espacios Lusófonos en el mundo. Condiciones actuales de uso del portugués en dichos espacios. Noción de PALOP. Los criollos de base portuguesa. Perspectivas de futuro.
- 2- Breve síntesis geográfica e histórica sobre los países lusófonos (Portugal, Brasil, PALOP).
 

ASIA (Y OCEANIA) LUSOFONAS
- 3- Visión de conjunto. La Lusofonía asiática: Pasado espléndido, presente penoso, futuro incierto: la pérdida de un continente para la Lusofonía.
- 4- La India (¿ex?)-lusófona: Generalidades. Cultura y civilización indo-portuguesa.
- 5- Goa. La poesía de Paulino Dias: entre la *saudade* portuguesa y la cosmovisión hinduista/ budista.
- 6- Macau. Una situación lingüística compleja: portugués, inglés, chino (mandarín y dialectal) y criollo *papiaçam*. La cultura macaense, entre Asia y Europa: una cultura peculiar.
- 7- Literatura de Macau: Las poesías macaenses de Camilo Pessanha. José dos Santos Ferreira y el "Apocalipsis" de la lusofonía macaense.
- 8- La última nación del siglo XX. Timor y la Lusofonía en Oceanía.
- 9- Timor (Poesía de Resistencia). Fernando Sylvan y Jorge Lauten.
 

AFRICA LUSOFONA
- 10- Características culturales del medio africano. El África Lusófona.
- 11- Literaturas orales y Literatura escrita en África. Uso del portugués en el Continente Negro.
- 12- Visión de conjunto de la cultura caboverdiana. Una cultura mestiza.
- 13- La poesía y la música en criollo caboverdiano. Cesária Évora y la *morna*. Poemas caboverdianos sobre la *morna* y poetas autores de *morna*. Audición de alguna

*morna* cantada por C. Évora.

14- Los movimientos literarios en Cabo Verde.

15- La Literatura en Angola. El novelista Pepetela (Premio Camões '97) y su producción literaria.

16- Mozambique/ Moçambique y su literatura. Los cuentos de Mia Couto: lectura de algún relato de *Vozes Anoitecidas*.

17- Guinea Bissau/ Guiné Bissau. Lectura de algún poema de Baticã Ferreira y de Vasco Cabral.

Santo Tomé y Príncipe/ São Tomé e Príncipe: el prodigioso espectáculo del *Tchiloli* y otras piezas de teatro popular santomense de tema carolingio.

### Criterios de evaluación

#### Modo de evaluación:

Se realizará un único examen, en la fecha indicada al respecto en la convocatoria oficial de febrero, consistente en una prueba escrita con preguntas para desarrollar un tema (tres preguntas a escoger dos, aparte de un comentario de texto). También habrá una pregunta corta sobre la lectura obligatoria (la *Breve História de Portugal* de A. H. Oliveira Marques).

#### Criterios de evaluación:

El examen consistirá, en primer lugar, en tres preguntas sobre el programa, de las que sólo podrán escogerse dos para responder (si algún alumno responde a tres, la última no será de ningún modo tenida en cuenta). En segundo lugar, se propondrá un texto para análisis literario. En tercer lugar, una pregunta sobre el libro de lectura obligatoria. Por la respuesta a las preguntas podrán conseguirse hasta 5 puntos; por el análisis literario, hasta 3 puntos, y por la pregunta sobre la lectura obligatoria, hasta 2 puntos.

El examen podrá realizarse en castellano, descontándose décimas de punto por las incorrecciones ortográficas, sintácticas o de otro tipo que aparezcan en el examen (la bajada en la nota será tanto mayor cuanto más grave sea el error cometido). También se tendrá en cuenta la fluidez en el estilo y la expresión. **El profesor podrá suspender a los alumnos que cometan excesivos errores ortográficos, o que realicen un examen con una expresión tan confusa y oscura, que sean difíciles de entender, o que no digan lo que pretenden decir.**

Las respuestas deberán ajustarse, en todo caso, a la realidad objetiva y al tema que es objeto de la pregunta.

### Bibliografía

#### LECTURA OBLIGATORIA:

MARQUES, António Henrique de Oliveira, *Breve História de Portugal*, Lisboa, Ed. Presença, 1995 (1ª ed., con ediciones sucesivas).

#### BIBLIOGRAFÍA DE APOYO RECOMENDADA :

ALBA, SEBASTIÃO, *O Ritmo do Presságio*, Lisboa, Edições 70/ Autores Moçambicanos, 1981. Un buen ejemplo de la poesía de este reciente autor mozambiqueño.

ALMEIDA, GERMANO, *Dona Pura e os Camaradas de Abril*, Lisboa, Caminho, 1999. Un buen ejemplo de la novelística caboverdiana más reciente.

- Antologia Poética da Guiné-Bissau*. Coordenação do Centro Cultural Português em Bissau e da União dos Artistas e Escritores da Guiné-Bissau. Prefácio de Manuel Ferreira. Lisboa, ed. Inquérito, 1990.
- CASCAIS, RUI, *A Carne do Rosto. Macau, 1999* (Poemas), Lisboa, Instituto Camões, 1999.
- COUTO, MIA, *Vozes Anotecidas. Contos*, Lisboa, Caminho, 1987. Una de las colectáneas de cuentos más conocidas de este ficcionista y poeta mozambiqueño.
- , *O Último Voo do Flamingo*, Lisboa, Caminho, 2000.
- , *Na Berma de Nenhuma Estrada e outros contos*, Lisboa, Caminho, 2001.
- CRISTÓVÃO, FERNANDO, "A Literatura como Sistema Nacional", in *Cruzeiro do Sul, a Norte. Estudos Luso-Brasileiros*, Lisboa, Imprensa Nacional- Casa da Moeda, 1983.
- CUNHA, CELSO/ CINTRA, L. F. LINDLEY, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa, Edições Sá da Costa, 1990. Contiene una pequeña referencia a las variedades dialectales y criollos del port. de África.
- DURAN, RENÉ L. F., *Léopold Sédar Senghor*, Madrid, Ed. Júcar, 1980. Contiene una antología bilingüe (español y francés) de lo mejor de la poesía de Senghor. Muy buena y extensa introducción a Senghor (poesía y pensamiento político), a la Literatura africana oral, a las lit. afr. en lenguas europeas, *en general*, y a la francófona en particular.
- EMBALÓ, FILOMENA, *Tiara*, Instituto Camões, 1999. Novela de una autora que ha vivido entre Cabo Verde y la Guinea Bissau.
- FERREIRA, MANUEL, *A Aventura Crioula*, Venda Nova/ Amadora, Plátano Editora, 1985.
- (org.), *50 Poetas Africanos* (Antología), Lisboa, Plátano Editora, 1997.
- , *Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa*, Lisboa, Biblioteca Breve (ICALP), 1977. Dos volúmenes.
- , *No Reino de Caliban. Antologia Panorâmica da Poesia Africana de Expressão Portuguesa*, Lisboa, Seara Nova, 1975, 3 vol. (1: Cabo Verde/ Guiné Bissau; 2: Angola/ S. Tomé e Príncipe; 3: Moçambique).
- GARCÍA, XOSÉ LOIS, *Antologia da Poesia Feminina dos PALOP (Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa)*, Santiago de Compostela, Edicións Laiovento, 1998.
- , *Floriram Cravos Vermelhos. Antologia Poética de Expressão Portuguesa em África e Ásia*, A Coruña, Espiral Maior, 1993.
- (ed.), *Poemas a la Madre África (Antología de la poesía angolana del siglo XX)*, edición bilingüe portugués-castellano (traducciones del editor) por X. L. García, Sada/ A Coruña, Edicións do Castro, 1992.
- GUSMÃO, XANANA, *Mar Meu. Poemas e Pinturas*, Porto, Granito, editores e livreiros, 1998. Obra artística y literaria del líder de la resistencia de Timor Oriental.
- HAMILTON, RUSSELL G., *Literatura Africana, Literatura Necessária. I: Angola*, Lisboa, Edições 70/ Biblioteca de Estudos Africanos, 1975.
- LARANJEIRA, J. M. PIRES, *A Negritude Africana de Língua Portuguesa*, Porto, Edições Afrontamento, 1995.
- , *Negritude Africana de Língua Portuguesa. Textos de apoio (1947-1963)*, Braga/ Coimbra, Angelus Novus Editora, 2000.
- MARQUES, A. H. de OLIVEIRA, *História de Portugal*, Lisboa, Palas Editores, 1985. [En 3 vol. El 2º y, en su última parte, el 1º, es especialmente válido para el proceso de descubrimiento, conquista y colonización de África Lusófona. El 3º es especialmente valioso para la historia posterior de las colonias, hasta su proceso de independencia].
- MARTÍNEZ, ROXELIO, "Notas sobre a Poesía Africana", *Grial*, nº 96 (1987), pp. 235-238.
- PEPETELA (=Artur Carlos Maurício Pestana dos Santos), *Yaka*, Lisboa, Dom Quixote, 1985. 2ª ed.: 1992. Una de las obras más destacadas de este novelista angoleño, premio Camões del año 1997.
- , *Lueji. O Nascimento de um Império*, Lisboa, Publicações Dom Quixote, 1990. 2ª Ed.: 1997.

SALINAS PORTUGAL, Francisco, "As Fronteiras do Discurso Literário em Língua Portuguesa. (Os Limites da Oralidade)", en las *Actas del I Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera/ I Congresso Internacional de Língua e Cultura na Fronteira (Cáceres, Diciembre de 1994)*, Cáceres, Universidad, 1996, vol. I, pp. 219-232.

SARAIVA, José Hermano, *História Concisa de Portugal*, Sintra/ Mem Martins, Publicações Europa/ América, 1991 (14ª ed.).

TRIGO, SALVATO, *Ensaio de Literatura Comparada Afro-Luso-Brasileira*, Lisboa, Vega, s. a.

VÁZQUEZ CUESTA, PILAR, "La situación del portugués en África y el Oriente", en las *Actas del 2º Congreso Internacional de Historia y Cultura en la Frontera/ 1º Encuentro de Lusitanistas Españoles*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2000, Tomo II, pp. 745-778.

VÁZQUEZ CUESTA, P./ MENDES DA LUZ, M. ALBERTINA, *Gramática Portuguesa*, Madrid, Gredos, 1971 (hay muchas más ediciones). En el vol. I dedica un extenso apartado a las formas africanas del portugués.

Números especiales (monográficos) de revistas:

*Camões. Revista de Letras e Culturas Lusófonas*, Núm. 7 (Outubro-Dezembro 1999). Especial "Macau".

Tutorías		
	Horario	Lugar
Lunes	De 16h00 a 17h00 y de 18h00 a 19h00	Despacho 29 Fac. Fil. y Letras
Martes	De 16h00 a 17h00 y de 18h00 a 19h00	Idem del anterior
Miércoles		
Jueves	De 12h00 a 13h00 y de 13h00 a 14h00	Idem del anterior
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008-2009

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Dialectología Portuguesa		Código	101189
Créditos (T+P)	6 (3+3)			
Titulación	Licenciado en Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	3º	Temporalidad	1er. cuatrimestre	
Carácter	Obligatoria			
Descriptores (BOE)	Estudio de las variedades de la lengua portuguesa en Portugal y en el mundo			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Juan M. Carrasco González	14	<a href="mailto:jcarrasc@unex.es">jcarrasc@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

- 1) Reconocer e identificar cualquier variedad de la lengua portuguesa.
- 2) Distinguir entre los diferentes sistemas lingüísticos de la Lusofonía.
- 3) Expresar en portugués las características definidoras de las variedades portuguesas.
- 4) Ser capaz de elaborar un proyecto de estudio dialectal o sociolingüístico.
- 5) Aplicar las diferentes metodologías en el estudio de comunidades de hablantes.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

- 1) Historia y métodos en el estudio de las variedades lingüísticas. Prácticas: análisis de una monografía de M<sup>a</sup> da Conceição Vilhena, de una encuesta sociolingüística de Enrique Gargallo Gil y del "Atlas prévio dos falares baianos".
- 2) El portugués europeo. Prácticas: análisis de textos dialectales portugueses.
- 3) Hablas portuguesas o gallego-portuguesas en Extramadura y en toda la frontera luso-española. Prácticas: análisis de textos dialectales fronterizos.
- 4) Constitución y difusión de la lengua portuguesa en el mundo: Brasil, África y Asia. Los criollos del portugués. Prácticas: análisis de textos lusófonos no portugueses.

Las prácticas y seminarios se realizarán con todos los alumnos en el mismo horario, dado el reducido número de alumnos matriculados; los seminarios de análisis y discusión coinciden con los temas de teoría, realizándose en clases consecutivas; las clases prácticas y de laboratorio podrán aumentarse o disminuirse según las necesidades del grupo; todo el material utilizado estará a disposición de los alumnos en el Servicio de Reprografía de la Facultad a principio de curso.

Tanto en las clases como en el examen se utilizará exclusivamente la lengua portuguesa por parte del profesor y de los alumnos.

### Criterios de evaluación

Se realizará un examen final, en la convocatoria oficial, redactado en portugués. El examen tendrá dos partes: 1) Preguntas sobre el contenido del temario (60% de la nota del examen); 2) Análisis de un texto dialectal según los procedimientos seguidos en clase (40% de la nota del examen).

Además del nivel de conocimientos y competencias, también se evaluará la claridad expositiva y el uso de la lengua portuguesa. Faltas de portugués muy graves o muy frecuentes serán suficientes para suspender la asignatura.

Los alumnos que lo deseen podrán hacer un trabajo práctico orientado por el profesor. Este trabajo deberá ser entregado antes del día del examen y podrá subir la nota final hasta un máximo de 1,5 puntos.

### Bibliografía

LUÍS F. LINDLEY CINTRA, *Estudos de dialectologia portuguesa*, Lisboa, 1083.  
 PILAR VÁZQUEZ CUESTA y MARIA ALBERTINA MENDES DA LUZ, *Gramática Portuguesa*, 3ª ed. corregida, Madrid, 1971, 1er. vol.  
 MANUEL DE PAIVA BOLÉO, *Inquérito Linguístico*, 3ª ed., Aveiro, 1978.  
 JUAN M. CARRASCO GONZÁLEZ, "Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura", *Anuario de Estudios Filológicos*, Parte I, XIX (1996), pp. 135-148; Parte II, XX (1997), pp. 61-79.  
 JOSÉ LEITE DE VASCONCELOS, *Esquisse d'une dialectologie portugaise*, facsimilar, Lisboa, 1987.  
 ATALIBA TEIXEIRA DE CASTILHO (Org.), *O português culto falado no Brasil*, Campinas (SP), 1980.  
 ANTÔNIO HOUAISS, *A língua portuguesa no Brasil*, Rio de Janeiro, 1985.  
 SERAFIM DA SILVA NETO, *Introdução ao estudo da língua portuguesa no Brasil*, Rio de Janeiro, 1980.  
 VÁRIOS, *Atlas da língua portuguesa na história e no mundo*, Lisboa, 1992.  
 SÍLVIO ELIA, *Fundamentos Histórico-Lingüísticos do Português do Brasil*, Rio de Janeiro, 2003.

### Tutorías

	Horario	Lugar
Martes	de 10 a 11 horas de 12 a 13 horas	despacho 14 o dirección de departamento
Miércoles	de 11 a 12 horas de 12 a 13 horas	despacho 14 o dirección de departamento
Jueves	de 10 a 11 horas de 11 a 12 horas	despacho 14 o dirección de departamento



## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008/09

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Fonética y Fonología Portuguesas		Código	102246
Créditos (T+P)	6 créditos (4 teóricos + 2 prácticos)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º Curso	Temporalidad	Cuatrimestral (2º cuatr.)	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Estudio y práctica de los sonidos del portugués y análisis de su sistema fonológico			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Ana Belén García Benito	Nº 107	agbenito@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

Se pretende que, en un primer momento, los alumnos de Filología Portuguesa, adquieran los principios básicos de fonética articuladora y acústica, para, posteriormente, abordar la descripción, tanto fonética como fonológica, de los sonidos vocálicos y consonánticos del portugués. La transcripción fonética será una ayuda constante, para que el alumno conozca la complejidad fonética de la lengua portuguesa desde un punto de vista práctico, que unido al conocimiento científico de los sonidos, le permitirá mejorar su competencia lingüística y comunicativa en portugués.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

(La asignatura se imparte en español)

#### 1. Conceptos básicos fundamentales en Lingüística.

- 1.1. Lenguaje / Lengua. (teoría)
- 1.2. Significante / Significado. (teoría)
- 1.3. Monema / Fonema. (teoría)
- 1.4. Doble articulación. (teoría)
- 1.5. Economía lingüística. (teoría)
- 1.6. Arbitrariedad lingüística. (teoría)
- 1.7. Sistema de comunicación: emisor, mensaje, receptor. (teoría)

#### 2. Fonética.

##### 2.1. Fonética articuladora.

- 2.1.1. Aparato fonador: aparato respiratorio, laringe, cuerdas vocales, cavidades supraglóticas. (teoría)
- 2.1.2. Fonética articuladora de las consonantes del portugués. (teoría y práctica)
- 2.1.3. Fonética articuladora de las vocales del portugués. (teoría y práctica)
- 2.1.4. Alfabetos Fonéticos. (teoría)
- 2.1.5. Transcripción Fonética. (práctica)

##### 2.2. Fonética acústica / auditiva.

- 2.2.1. Sonido / Ruido / Onda sonora / Intensidad / Timbre / Tono.

- (teoría y práctica)
- 2.2.2. Periodo / Frecuencia / Amplitud. (teoría y práctica)
  - 2.2.3. Audición: oído externo, oído medio, oído interno. (teoría)
  - 2.2.4. Límites de audición. (teoría)
  - 2.2.5. Técnicas de experimentación: palatografía, oscilografía, espectrografía, computadoras. (teoría y práctica)

### 2.3. Prosodia.

- 2.3.1. El acento. (teoría y práctica)
- 2.3.2. La entonación. (teoría y práctica)
- 2.3.3. La sílaba. (teoría y práctica)

### 3. Fonología.

- 3.1. Fonética y fonología. (teoría)
- 3.2. Concepto de oposición fonológica. (teoría y práctica)
- 3.3. Clasificación de las oposiciones fonológicas. (teoría)
- 3.4. Neutralización y archifonema. (teoría y práctica)

## Criterios de evaluación

La evaluación de la asignatura se realizará mediante una prueba escrita que estará dividida en dos partes:

- a) Cinco casos teórico-prácticos que los estudiantes deberán resolver
- b) Transcripción fonética de un texto en lengua portuguesa.

Se valorará:

- 1.- Conocimiento de la materia explicada a nivel teórico y práctico
- 2.- Capacidad de razonar desde el punto de vista lingüístico (fonético y fonológico) a la hora de explicar situaciones prácticas de la vida cotidiana relacionadas con la fonética y la fonología del portugués.
- 3.- Capacidad de aplicación de los conocimientos teóricos en la transcripción fonética y/o fonológica de un texto en lengua portuguesa.
- 4.- Claridad, orden y precisión de las ideas en la exposición escrita de las respuestas en el examen final. Se tendrán también en cuenta otros aspectos como la redacción y corrección ortográfica del ejercicio

## Bibliografía

## 1. BIBLIOGRAFIA RECOMENDADA:

- ANDRADE, A. e VIANA, M do Céu  
1996 "Fonética", *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*, Hub. I. et alii, Lisboa, Caminho.
- BARBOSA, Jorge Morais  
1994 *Fonologia e Morfologia do Português*, Coimbra, Almedina.
- BARROSO, H.  
1999 *Forma e Substância da Expressão da Língua Portuguesa*, Coimbra, Almedina.
- DELGADO-MARTINS, M. R.  
1988 *Ouvir Falar. Introdução à Fonética do Português*, Lisboa, Caminho.
- CALOU, D. e LEITE, Y.  
1990 *Iniciação à Fonética e Fonologia*, Rio de Janeiro, J. Zabar Ed.
- CARRASCO GONZÁLEZ, J. M.  
2006 *Laboratorio Informático de Lengua Portuguesa*, Mérida, Gabinete de Iniciativas Transfronterizas-Junta de Extremadura.
- MATEUS, Maria Helena Mira  
1982 *Aspectos da Fonologia Portuguesa*, Lisboa, INIC, (2ª edição aumentada)
- MATEUS, Maria Helena et alii  
1990 *Fonética, Fonologia e Morfologia do Português*, Lisboa, Universidade Aberta.
- 2001 "A investigação em fonologia do português", DELTA, vol. 17 (consultado em [www.scielo.br](http://www.scielo.br).)
- VELOSO, J.  
2005 *Na ponta da língua. Exercícios de fonética do português*, Porto, Granito-Editores e Livreiros

### Fonética e Fonologia do Português

#### a) Monografias:

- ANDRADE, Amália  
1987 *Um Estudo Experimental das Vogais Anteriores e Recuadas em Português. Implicações para uma Teoria dos Traços Distintivos*, Lisboa, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa/INIC.
- ANDRADE, Ernesto d´  
1992 *Temas de Fonologia*, Lisboa, Colibri.
- ARGOT-DUTARD, F.  
1996 *Éléments de Phonétique Appliquée*, Paris, Armand Colin.
- BARBOSA, Jorge Morais  
1983 *Études de Phonologie Portugaise*, Évora, Universidade de Évora.
- CAGLIARI, Luíz Carlos  
1997 *A Análise Fonológica. Introdução à Teoria e à Prática com Especial Destaque para o Modelo Fonémico*, Vol. I, Campinas, Coleção Espiral, Série Lingüística, Edição do autor.
- 1997 *Fonologia do Português. Análise pela Geometria de Traços*, Vol. II, Campinas, Coleção Espiral, Série Lingüística, Edição do autor.
- 1999 *Apresentação Sucinta da Teoria da Otimalidade na Fonologia*, Campinas, CNPq-UNICAMP.
- CALLOU, Dinah e LEIT, Yone  
1990 *Iniciação à Fonética e à Fonologia*, Rio de Janeiro, Jorge Zahar Editor.
- CAVACO, A. M.  
1993 *Os Padrões das Alternâncias Vocálicas e da Vogal Zero na Fonologia Portuguesa*, Dissertation, Universidade dos Açores.

- COUTINHO, A. / MONÇÃO, A. / VALENTIM, H.  
1996 *Importa-se de responder? Exercícios de Introdução aos Estudos Linguísticos*, Lisboa, Plátano.
- DELGADO-MARTINS, Maria Raquel  
2002 *Fonética do Português. Trinta Anos de Investigação*, Lisboa, Caminho.
- MADUREIRA, E. D.  
1983 *Sobre as Condições da Vocalização da Lateral Palatal no Português*, Dissertação de Mestrado, UFMG, Belo Horizonte.
- MATEUS, Maria Helena Mira  
1982 *Fonética e Fonologia*, Lisboa, Laboratório de Fonética da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, (publicação policopiada).
- MATEUS, Maria Helena Mira e VILLALVA, Alina (orgs.)  
1985 *Novas Perspectivas em Fonologia*, Lisboa, Laboratório de Fonética da Faculdade de Letras.
- MATEUS, Maria Helena e d'ANDRADE, Ernesto  
2000 *The Phonology of Portuguese*, Oxford, Oxford University Press.
- MATTOS E SILVA, Rosa Virgínia  
1991, *O Português Arcaico: Fonologia*, Lisboa, Contexto.
- MOUTINHO, Lurdes de Castro  
2000 *Uma Introdução ao Estudo da Fonética e Fonologia do Português*, Lisboa, Plátano.
- RIO-TORTO, Graça Maria  
1994 *Fonética, Fonologia e Morfologia do Português*, Lisboa, Colibri.
- SILVA, T. C.  
2003 *Fonética e Fonologia do Português. Roteiro de estudos e guia de exercícios*, São Paulo, Contexto. (7ª edição)  
(inclui CD)
- SILVEIRA, Regina Célia Pagliuchi da  
1982 *Estudos de Fonética do Idioma Português*, São Paulo, Cortez.  
1996 *Estudos de Fonologia Portuguesa*, São Paulo, Cortez.
- VIEGAS, M. C.  
1987 *Alçamento das Vogais Pretónicas*, Dissertação de Mestrado, UFMG, Belo Horizonte.
- VV.AA  
2003 *Razões e Emoção (Vol. 2) –Miscelânea de Estudos em Homenagem a Maria Helena Mira Mateus*, Lisboa, Imprensa Nacional Casa da Moeda.
- WEISS, H. E.  
1980 *Fonética Articulatória: Guia e Exercícios*, 2ª edição revista e ampliada, Brasília, Publicações do Summer Institute of Linguistics.

b) Artigos:

- ALVARENGA, Daniel  
1989 "Da forma sonora da fala à forma gráfica da escrita: uma análise lingüística do processo de alfabetização", *Cadernos de Estudos Lingüísticos*, 16, Campinas, pp. 5-30.
- ANDRADE, Amália  
1992 "Reflexões sobre as distinções de 'altura' em português", *Workshop sobre o Português*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística.
- 1993 "Estudo acústico de sequências de oclusivas em português europeu", *Actas de IX Encontro da APL*, Coimbra, APL-Colibri, pp. 1-16.
- 1994 "Alternância vogal / 0 e modificações consonânticas em português europeu", *Actas do XI Encontro da APL*, Lisboa, Colibri, pp. 153-186.
- 1996 "Reflexões sobre o 'e mudo' em português europeu", *Actas do Congresso*

- Internacional sobre o Português*, vol. III, Duarte, I. e Leiria, I. (eds.), Lisboa, Colibri, pp.153-186.
- 1998 “Variação fonética de /i/ em ataque silábico em português europeu”, *Actas do XIII Encontro Nacional da APL*, Mota, M. e Marquillas, R. (eds.), vol. I, Lisboa, APL-Colibri, pp. 55-76.
- ANDRADE, Amália e MASCARENHAS, Isabel
- 1995 “Sobre a variação fonética de /i/: uma primeira abordagem fonética”, *Actas do X Encontro da APL*, Évora, Colibri, pp. 24-44.
- 1996 “Para um estudo do vozeamento em início de vogal diante de consoante oclusiva”, *Actas do Congresso Internacional sobre o Português*, vol. III, Duarte, I. e Leiria, I. (eds.), Lisboa, Colibri, pp. 529-546.
- ANDRADE, Ernesto d’
- 1981 “Sobre a alternância vocálica em português”, *Boletim de Filologia*, XXVI, pp. 70-81.
- 1981 “Uma mudança fonética em curso”, *Relatório do Grupo de Fonética e Fonologia 4*, Lisboa, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.
- 1996 “A fonologia pós-SPE”, *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*, Faria, Pedro, Duarte e Gouveia (eds.), Lisboa, Caminho, pp. 201-211.
- 1998 “Sobre a alternância vogal/glide em português”, *Actas do 13º Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, pp. 91-102.
- ANDRADE, Ernesto d’ e LAKS, Bernard
- 1988 “Fonologia, métrica e análise aritmética da quantidade”, *Actas do III Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, pp. 39-50.
- ANDRADE, Ernesto d’ e KIHM, Alain
- 1988 “Fonologia auto-segmental e nasais em português”, *Actas do III Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 51-60.
- ARAGÃO, Maria do Socorro Silva de
- 1988 “O significante linguístico –As formas de expressão na língua portuguesa: os meios fonémicos”, *Hommage à Bernard Pottier*, I, Paris, Klincksieck, pp. 67-79.
- BARBOSA, Jorge Morais
- 1984 “Fonética e Fonologia. Problemas teóricos e metodológicos”, *Estudos Linguísticos*, vol. II, José G. Herculano de Carvalho, pp. 303-310.
- 1988 “Notas sobre a pronúncia portuguesa nos últimos cem anos”, *Biblos*, 64, pp. 329-382.
- 1994 “Fonética e Fonologia”, *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. VI, 2, Holtus G., Metzeltin, M. e Schmitt, CH. (eds.), Tübingen, Max Miemeyer Verlag, pp. 128-142.
- BISOL, Leda
- 1987 “Harmonização vocálica, uma regra variável”, *Actas do Congresso sobre a Situação Actual da Língua Portuguesa no Mundo*, ICALP, pp. 17-41.
- 1989 “O ditongo na perspectiva da fonologia atual”, *Delta*, vol. 5, nº 2, pp. 185-224.
- 1991 “A vogal pretónica: contato e interferência”, *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, nº 5-6, pp. 18-26.
- 1992 “Aspectos da fonologia atual”, *Delta*, vol. 8, nº 2, pp. 263-283.
- 1993 “Palatalização da oclusiva dental e fonologia lexical”, *Letras*, 5, pp. 25-40.
- CAVACO MIGUEL, M. A.
- 1995 “Interpretação fonológica de alguns plurais em português”, *Actas do X Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, pp. 331-340.
- COSTA, Iara B.
- 1992 “Processos morfofonológicos na morfologia derivacional”, Ilari, Rodolfo (org.), *Gramática do Português Falado*, vol. II, Campinas, Editora da UNICAMP, pp. 135-147.



CRISTÓFARO-SILVA, T.

1996 "Fonologia: por uma análise integrada da morfologia e da sintaxe", *Viva Voz. Cadernos do Departamento de Letras Vernáculas*, Anais da 2ª Semana de Estudos Portugueses, vol. II, Belo Horizonte, FALE-UFMG, pp. 61-70.

1996 "A interpretação de glides intervocálicos em português", *Letras de Hoje*, vol. 31-2, nº 104, Porto Alegre, pp. 169-176.

DELGADO-MARTINS, M. R.

1993 "Fonética e fonologia da língua gestual", *Actas do IX Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Coimbra, Associação Portuguesa de Linguística, Colibri, pp. 155-164.

1996 "Relação fonética/fonologia: a propósito do sistema vocálico do português", *Actas do Congresso Internacional sobre o Português*, Lisboa, Colibri, pp. 311-326.

DRENSKA, M.

1986 "Existem ditongos crescentes em posição final de palavra em português?", *Actas do II Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 53-77.

1989 "Análise acústica das vogais nasais em português e búlgaro", *Actas do II Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 139-165.

1990 "Notas sobre a elisão das vogais átonas finais precedidas de vogal no português europeu", *Actas do V Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, pp. 65-71.

FONSECA, O.

1984 "Vogais nasais do português: pressupostos e discussão", *Alfa*, XXVIII, pp. 101-111.

FREITAS, Myriam Azevedo de

1989 "Fonologia das partículas: um modelo em duas versões", *Actas do IV Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística-Fundação Calouste Gulbenkian.

2000 "O grupo consonântico 's+C' em início de palavra: evidência da aquisição do português europeu", *Actas do XV Encontro Nacional da APL*, Faro, APL.

HORTA, D.

1993 "A palatalização das oclusivas dentais: uma abordagem não-linear", *Boletim da ABRALIM*, 14, pp. 139-151.

LEE, S.

1996 "Fonologia lexical. Modelos e princípios", *Letras de Hoje*, vol. 31-2, nº 104, Porto Alegre.

LEITE, F.

1997 "Vogais silenciosas", *Actas do 12º Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, vol. I, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 157-164.

LORENZO, Ramón

1988 "Consideracións sobre as vogais e o ditongo –ão en portugués", *Homenagem a Joseph M. Piel*, Tübingen, ICLP-Conselho de Cultura Galega, Max Niemeyer Verlag, pp. 289-326.

MARÇALO, M. J.

1995 "A flutuação de fonemas em português. Uma questão de morfologia?", *Actas do 10º Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 255-268.

MARTA, Eduardo Sá

1993 "Recolhimento de fonemas com independência do locutor utilizando o conceito de composição de elementos perceptualmente efectuentes", *Actas do 1º Encontro de Processamento de Língua Portuguesa Escrita e Falada*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 169-174. (Trabalho de processamento digital da fala)



- MARTINS, Manuel Dias  
1982 "Relações de simetria no sistema consonantal do português", *Alfa*, XXVI, pp. 61-67.
- MATA DA SILVA, A. I.  
1987 "Ditongos crescentes do português: análise acústica", *Actas do 3º Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 370-400.
- MATEUS, Maria Helena Mira  
1984 "Fonologia do galego e do português", *Actas do 2º Congresso Internacional da Língua Galego-Portuguesa na Galiza*, Orense.  
1997 "Aspectos da fonologia lexical do português", Brito, A. M. et alii (eds.), *Sentido que a Vida Faz. Estudos para Óscar Lopes*, Porto, Campo das Letras, pp. 7-22.  
1998 "Ainda a subespecificação na fonologia do português", *Actas do 13º Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 63-74.  
2000 "A investigação em fonologia do português", Gärtner, E. / Hundt, Ch. / Schönberger, A. (eds.), *Estudos de Gramática Portuguesa*, vol. II, Frankfurt am Main, TFM, pp. 213-235.
- MATEUS, Maria Helena Mira e DELGADO-MARTINS, Maria Raquel  
1982 "Contribuição para o estudo das vogais /a/ e /u/ no português europeu", *Biblos*, LVIII, pp. 111-128.
- MIGUEL, Maria Augusta Cavaco  
1990 "Alternância da vogal fira com a vogal zero em núcleos pretónicos", *Actas de V Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Universidade de Lisboa, pp. 119-126.  
1991 "As consoantes R/r na cadeia silábica", *Actas do VI Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística-Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 229-238.  
1994 "Interpretação fonológica de alguns plurais em português", *Actas do X Encontro Nacional da APL*, Évora, pp. 331-340.
- MOUTINHO, Lurdes de Castro  
1987 "Foneticamente falando", *Sentido que a Vida Faz. Estudos para Óscar Lopes*, Porto, Campo das Letras, pp. 733-737.  
1998 "O português LE/Falado. Estudo perceptivo", *Actas VIII Encontro da Associação de Universidades de Língua Portuguesa*, 1º volume, Macau, pp. 409-419.
- MOUTINHO, Lurdes de Castro ZERLING, J. P.  
1988 "Les diphtongues orales du portugais. Etude acoustique préliminaire", *Travaux de l'institute de Phonétique de Strasbourg*, n° 28, pp. 177-201.
- PARKINSON, Stephen  
1983 "Portuguese nasal vowels as phonological diphthongs", *Língua*, LXI, 2-3-, pp. 157-177.  
1987 "Portuguese nasal vowels: phonology and morphology", *Actas do Congresso sobre a Situação Actual da Língua Portuguesa no Mundo*, vol. II, Lisboa, ICALP, pp. 11-16.
- PINTO, A. A.  
1980 "A neutralização da oposição fonológica v/b em português", *Biblos*, 56, pp. 599-653.  
1981 "A africada c em português: estudo sincrónico e diacrónico", *Boletim de Filologia*, 26, pp. 139-192.
- SILVA, Ana Isabel Mata da  
1988 "Ditongos crescentes do português: análise acústica", *Actas do III Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 379-400.



- SOARES, Marília Facó  
1989 “Suprassegmentos e fonologias pós-gerativas. Teorias de domínios e processos”, *Cadernos de Estudos Linguísticos*, XVI, pp. 65-73.
- SOUZA, Tânia Conceição de  
1983 “Das mudanças morfofonémicas em português”, *Cadernos de Linguística e Teoria da Literatura*, V, 9, pp. 188-207.
- TLÁSKAL, Jaromir  
1980 “Remarques sur les voyelles nasales en portugais”, *Zeitschrift für Phonetik*, XXXIII, pp. 562-570.
- VEADO, Rosa Maria Assis  
1983 “Redução de ditongo: uma variável sociolinguística”, *Cadernos de Linguística e Teoria da Literatura*, V, 9, pp. 208-229.
- VELOSO, J.  
1994 “Algumas notas sobre a classificação de /t/ e /d/ em português – Dinâmica articulatória e funcionalidade linguística”, *Revista da Faculdade de Letras do Porto. Línguas e Literaturas*, II Série, Vol. XI, pp. 131-146.
- VIANA, Maria do Céu e ELLISON  
1996 “Antagonismo e elisão das vogais átonas em português europeu”, *Actas do II Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, vol I, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 173-188.
- VIANA, Maria do Céu; TRANCOSO, Isabel; SILVA, Fernando; MARQUES, Gonçalo; ANDRADE, Ernesto d’ e OLIVEIRA, Luís  
1996 “Sobre a pronúncia de nomes próprios, siglas e acrónimos em português europeu”, *Actas do Congresso Internacional sobre o Português*, vol. III, Lisboa, APL e Edições Colibri, pp. 481-520.
- XOVE, Xosé  
1988 “Notas sobre a orixe da oposición /a/ - / / em português: *levámos / levamos*”, *Homenagem a Joseph M. Piel*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, pp. 461-496.

## **Prosódia:**

### **a) Monografias:**

- BARBEIRO, Luís Filipe Tomás  
1986 *Estrutura Silábica do Português – O Papel da Sílaba na Análise dos Processos Fonológicos e Fonéticos*, Provas de Aptidão Pedagógica e Capacidade Científica, Lisboa, Faculdade de Letras.
- DELGADO-MARTINS, Maria Raquel  
1982 *Aspect de l’accent en portugais. Voyelles toniques et atones*, Hamburg, Helmut Busk Verlag Gamburg, Hamburger Phonetische Beiträge.
- DUARTE, Yara  
1987 *As Regras de atribuição do acento primário em língua portuguesa*, Tese de Mestrado, Brasília, Universidade de Brasília.
- FREITAS, Edir  
2001 *Estrutura Silábica CCV e a Aprendizagem da Escrita*, Dissertação de Mestrado, UFMG, Belo Horizonte.
- MASSINI-CAGLIARI, G.  
1992 *Acento e Ritmo*, São Paulo, Editora Contexto.
- PEREIRA, I.; MATA, A. I. e Freitas, M. J.  
1992 *Estudos em Prosódia*, Lisboa, Colibri.
- VIANA, Maria do Céu  
1987 *Para a Síntese da Entoação do Português*, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, Instituto Nacional de Investigação Científica, Tese para acesso à

categoria de Investigador Auxiliar.

b) Artigos:

ABAURRE, Maria Bernardete

1996 "Acento frasal e processos fonológicos segmentais", *Letras de Hoje*, v. 31-2, Número 104, Porto Alegre.

ANDRADE, Ernesto d'e VIANA, Maria do Céu

1988 "O ritmo e o acento em português", *Actas do 2º Encontro Regional da APL em Homenagem ao Professor L. F. Lindley Cintra*.

ANDRADE, Ernesto d'

1988 "Ainda sobre o acento e o ritmo em português", *Actas do IV Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, APL-Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 3-15.

1994 "Sinérese, diérese e estrutura silábica", *Actas do IX Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Coimbra, APL-Colibri, pp. 59-66.

1996 "Na onda do acento", *Actas do Congresso Internacional sobre o Português*, Duarte, I. e Leiria, I. (orgs.), vol. I, Lisboa, APL-Colibri, pp. 157-174.

1999 "O papel da sonoridade da sílaba em português", *Actas do XIV Encontro Nacional da APL*, Lisboa, APL, pp. 99-116.

ANDRADE, Ernesto d'e LAKS, Bernard

1992 "Na crista da onda: o acento da palavra em português", *Actas do VII Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, APL, pp. 15-26.

ARAGÃO, Maria do Socorro Silva de

1988 "O significante linguístico –As formas de expressão na língua portuguesa: os meios fonémicos", *Homenage à Bernard Pottier*, vol. I, Paris, Klincksieck, pp. 67-79.

BARBOSA, Jorge Morais

1988 "Notas sobre a pronúncia portuguesa nos últimos cem anos", *Biblos*, 64, pp. 329-382.

1994 "Entoação e prosódia", *Lexicon der Romanistischem Linguistik*, vol. VI, 2, Holtus, G.; Metzeltin, M. e Schimitt, Ch. (eds.), Tübingen, Max Niemeyer Verlag, pp. 143-148.

BIONDO, Delson

1993 "O estudo da sílaba na fonologia auto-segmental", *Revista de Estudos da Linguagem*, ano 2, nº 2, Belo Horizonte.

BISOL, Leda

1994 "O acento e o pé binário", *Letras de Hoje*, vol. 29, nº 4, Porto Alegre.

CAGLIARI, Luíz Carlos

1990 "Investigando o ritmo da fala", *Anais do V Encontro Nacional de Linguística*, PUC-SP, pp. 290-304.

1992 "Prosódia: algumas funções dos suprasegmentos", *Cadernos de Estudos Lingüísticos*, Campinas, UNICAMP, 23, pp. 137-151.

1992 "Da importância da prosódia na descrição dos fatos gramaticais", *Gramática do Português Falado*, vol. II, Ilari, Rodolfo (org.), Campinas, Editora da UNICAMP, pp. 39-64.

CAVACO, Miguel M. A.

1995 "As consoantes R/r na cadeia silábica", *Actas do 6º Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 229-238.

DELGADO-MARTINS, Maria Raquel

1989 "Contribution à une théorie de la perception de l'accent et de l'intonation en portugais", *Mélanges de Phonétique Générale et Expérimentale Offerts à Péla*

- Simon*, vol. I, Strasbourg, Publications de l'institut de Phonétique de Strasbourg.
- FALÉ, M. I.  
1998 "Duração das vogais tónicas e fronteiras prosódicas: uma análise em estruturas coordenadas", *Actas do XIII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, pp. 255-270.
- FARIA, I. H. / FREITAS, M. J.  
1997 "Níveis de processamento silábico em língua materna: de que modo as imitações realizadas pelas crianças fornecem informação sobre fases de aquisição fonológica?", Brito, A. M.<sup>a</sup> et alii (eds.), *Sentido que a Vida Faz: Estudos para Óscar Lopes*, pp. 601-613.
- FREITAS, Maria João  
1987 "Elementos para um estudo do tempo real no discurso", *Actas do III Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, APL, pp. 229-243.  
1996 "Uma questão de ataque silábico nas primeiras palavras", *Actas do XI Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, vol. III, Lisboa, Colibri, pp. 283-295.
- FREITAS, M. J. e PEREIRA, I.  
1989 "Valores do silêncio: contributo para o estudo da pausa na delimitação do grupo entoacional em português", *Actas do V Encontro da APL*, Lisboa, pp. 171-186.
- FROTA, Sónia  
1994 "Aspectos da prosódia do português europeu", Bisol (ed.), *Fonologia: Análises Não-Lineares, Letras de Hoje*, 98, Porto Alegre, pp. 77-99.  
2000 "Questões de associação e alinhamento tonal: implicações para uma teoria da entoação", *Actas do V Encontro Nacional da APL*, Castro, Rui V. e Barbosa, Pilar (eds.), Vol. I, Coimbra, APL, pp. 513-532.
- FROTA, Sónia e VIGÁRIO, Marina  
2000 "Aspectos de prosódia comparada: ritmo e entoação no PE e no PB", *Actas do XV Encontro Nacional da APL*, Castro, Castro, Rui V. e Barbosa, Pilar (eds.), Vol. I, Coimbra, APL, pp. 533-555.
- MASSINI-CAGLIARI, G.  
1993 "Os parâmetros do ritmo do português visto pela fonologia métrica, Estudos Lingüísticos, XXII, *Anais de Seminários de GEL, Instituto Moura Lacerda*, vol. I, Ribeirão Preto, São Paulo, pp. 938-945.  
1996 "O percurso histórico da acentuação em português através da análise do ritmo das cantigas de amigo, *Revista de Estudos da Linguagem*, 4, vol. 2, UFMG, Belo Horizonte, pp. 5-33.
- MATEUS, Maria Helena Mira  
1982 "O acento da palavra em português: uma nova proposta", *Boletim de Filologia*, 28, pp. 211-229.  
1986 "A persuasão no discurso feminino: estratégias prosódicas", *Análise Social*, vol. XXII, Lisboa, pp. 599-608.  
1987 "Prosódia e estratégias do discurso", *Anais do I Congresso Internacional da Faculdade de Letras. Discurso e Ideologia*, Rio de Janeiro, UFRJ, pp. 237-249.  
1994 "A silabificação de base do português", *Actas do X Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Évora, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 289-300.  
1996 "Factos prosódicos nas gramáticas portuguesas", *Actas do XI Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, vol. 3, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 123-142.  
1996 "A prosodia nas gramáticas portuguesas", *Diacrítica* 11, pp. 619-638.
- MATEUS, Maria Helena Mira e ANDRADE, Ernesto d'  
1998 "The syllable structure in European Portuguese", *DELTA*, 14, (1), pp. 13-32.
- OLIVEIRA, Sidneya Gaspar de

1992 “Sobre o acento no português: algumas observações”, *Actas do VII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 304-316.

PEREIRA, Isabel

1993 “Questões de acento”, *Actas do VIII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 418-430.

1996 “O acento da palavra em português: algumas considerações”, *Revista Portuguesa de Filologia*, vol. XXI, pp. 265-285.

PEREIRA, I. e FREITAS, M. J.

1990 “Valores do silêncio: contributo para o estudo da pausa na delimitação do grupo entoacional em português”, *Actas do V Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, APL-Universidade de Lisboa, pp. 171-186.

PERINI, Mário

1984 “Nota sobre o uso das velocidades de enunciação na descrição de fenômenos fonológicos”, *Ensaios de Linguística*, XI, Belo Horizonte, pp. 5-12.

SCARPA, Ester Miriam

1985 “A emergência da coesão entoacional”, *Cadernos de Estudos Linguísticos*, VIII, pp. 31-41.

VIGÁRIO, Marina e FROTA, Sónia

1993 “Aspectos da aquisição da prosódia do português”, *Actas do 1º Encontro de Processamento da Língua Portuguesa Escrita e Falada*, Lisboa, pp. 203-208.

VIGÁRIO, M. e FALÉ, I.

1994 “A sílaba do português fundamental: uma descrição e algumas considerações de ordem teórica”, *Actas do IX Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Coimbra, Associação Portuguesa de Linguística-Colibri, pp. 465-478.

Tutorías		
	Horario	Lugar
Lunes	De 10 a 12 h.	Despacho 107
Martes	De 10 a 12 h.	Despacho 107
Miércoles		
Jueves	De 11 a 13 h.	Despacho 107
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008-2009

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Gramática Portuguesa		Código	5210401
Créditos (T+P)	12 (8 + 4)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptores (BOE)	Descripción detallada y científica de la lengua portuguesa			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Ma Jesús Fernández García	13	mjesusfg@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

- 1) Conocer la estructura morfológica y sintáctica de la lengua portuguesa y desarrollar una competencia de descripción lingüística de la misma.
- 2) Ser capaz de realizar análisis de textos desde el punto de vista morfológico.
- 3) Ser capaz de realizar análisis sintácticos de frases y textos.
- 4) Ser capaz de realizar correcciones gramaticales en textos portugueses.
- 5) Expresarse en portugués oral y escrito con corrección.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

- I. Introdução: A gramática. Âmbito de estudo. Gramática descritiva, gramática normativa, gramática contrastiva. Práticas: apresentação e análise das gramáticas da língua portuguesa contemporânea. Terminologia gramatical.
- II. FONÉTICA E FONOLOGIA. Revisão.
- III. MORFOLOGIA:
  1. Apresentação teórica: definição de morfologia e objecto de estudo. Unidades de estudo: palavra, morfema e morfe.
  2. Morfologia flexional: revisão da flexão nominal e da flexão verbal em português.
  3. Morfologia derivacional: os processos de derivação e composição na língua portuguesa.
  4. Outros processos genolexicais morfológicos do português.  
Práticas: Análise de palavras e textos do ponto de vista morfológico.
- IV. SINTAXE:
  1. Apresentação teórica: especificidade e objecto da Sintaxe. Unidades de estudo: sintagma, oração, texto. Revisão dos tipos de sintagmas e análise sintagmática.
  2. Funções gramaticais dentro da oração:
    - Formas do sujeito em português. Concordância sujeito-predicado.
    - Análise do predicado. Predicado nominal, verbo-nominal y verbal.

- Formas do Predicativo do Sujeito, do OD e do OI.
- Particularidades do OD e do OI em português.
- Formas do Complemento de Regência Verbal. Regência de preposição específica.
- Formas do Complemento Circunstancial.
- Particularidades do Complemento Agente.

3. Tipos de Oração simples.

4. A Oração complexa: estruturas de coordenação e subordinação.

5. Revisão das orações subordinadas: substantivas, adjectivas e adverbiais.

6. As orações reduzidas de infinitivo, particípio e gerúndio.

Práticas: Análise sintáctica de frases e textos.

#### V. GRAMÁTICA DO TEXTO:

1. Aspectos linguísticos na organização textual.

2. A coesão e os seus processos linguísticos.

### Criterios de evaluación

La evaluación de la materia se llevará a cabo a partir de:

- Examen final redactado en português consistente en el análisis morfológico y sintáctico de un texto, preguntas sobre el temario y corrección de errores gramaticales de frases en português.

- Trabajos prácticos: en primer cuatrimestre, lectura y resumen del libro de Mário Perini, *Sofrendo a Gramática* (São Paulo, Ed. Ática, 2002); en el segundo cuatrimestre, exposición oral en clase sobre un tema del programa dedicado a la sintaxis en lengua portuguesa.

En todos los casos, la lengua empleada será el português y se evaluará la claridad y la corrección en el uso, restando nota las faltas graves.

### Bibliografía

- Andrade, João e Mória, Telmo (1995), *Áreas Críticas da Língua Portuguesa*, Lisboa, Caminho.
- Azeredo, José Carlos de (2000), *Fundamentos de Gramática do Português*, Rio de Janeiro, Jorge Zahar Editor.
- Bechara, Evanildo, *Moderna Gramática do Português*, São Paulo, Lucerna, 2003.



- Cunha, C. e Lindley Cintra, L.F. (1984), *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa, Sá da Costa.
- Fernandes, Álvaro Garcia, *Gramática da Língua Portuguesa. Uma nova abordagem*, Caixotim, 2005.
- Hub Faria, Isabel e alii (1996), *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*, Lisboa, Caminho.
- Mateus, M.Helena Mira e alii (1989), *Gramática da Língua Portuguesa. Elementos para a descrição da sua estrutura, funcionamento e uso do português actual*, Lisboa, Caminho.
- Neves, Maria Helena de Moura (2000), *Gramática de Usos do Português*, São Paulo, UNESP.
- Ricardo Marques, M<sup>a</sup> Emilia (2001), *Introdução aos Estudos Linguísticos*, Lisboa, Univ. Aberta.
- Vázquez Cuesta, P. e Mendes da Luz, A. (1971), *Gramática Portuguesa*, Vols. 1 y 2, Madrid, Gredos.
- Vilela, Mário (1995), *Gramática da Língua Portuguesa: Gramática da Palavra, Gramática da Frase, Gramática do texto*, Coimbra, Almedina.

<b>Tutorías</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	11h a 12h y de 13h a 14 h	Despacho 13
Martes	10h a 11h y de 13h a 14h	Despacho 13
Miércoles	12h a 14h.	Despacho 13
Jueves		
Viernes		



## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008-2009

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Historia de la Lengua Portuguesa	Código	102657	
Créditos (T+P)	12 (8+4)			
Titulación	Licenciado en Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	5º	Temporalidad	anual	
Carácter	Troncal			
Descriptores (BOE)	Estudio diacrónico de la lengua portuguesa			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Juan M. Carrasco González	14	jcarrasc@unex.es	
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

- 1) Reconocer e identificar razonadamente un texto de cualquier época de la historia de la lengua portuguesa.
- 2) Expresar en portugués las características definidores de las diferentes etapas de la lengua portuguesa.
- 3) Ser capaz de describir la evolución fonética de cualquier palabra portuguesa.
- 4) Aplicar las diferentes metodologías en el estudio diacrónico del portugués.
- 5) Ser capaz de trabajar filológicamente con textos antiguos de la lengua portuguesa.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

#### A/ HISTORIA EXTERNA

A.1.- Introducción: concepto de historia de la lengua; el cambio lingüístico; historia interna e historia externa.

A.2.- Periodización de la lengua portuguesa. Problemas y métodos en el estudio diacrónico del portugués.

A.3.- De la romanización al latín vulgar. Lenguas de substrato.

A.4.- La fragmentación lingüística de la Romania y el superestrato germánico. La Reconquista: formación de las lenguas peninsulares. El adstrato árabe y el substrato mozárabe.

A.5.- Rasgos lingüísticos del gallego-portugués antes de los primeros textos (período "proto-histórico").

A.6.- Siglos XIII y XIV: la lengua medieval común gallego-portuguesa.

A.7.- Siglos XIV y XV: la constitución de una norma meridional del portugués.

A.8.- Siglos XVI al XVIII: la lengua clásica.

A.9.- Siglos XIX y XX: la lengua moderna.

Prácticas para todos los temas de Historia Externa: análisis de textos de cada uno de los períodos.

#### B/ HISTORIA INTERNA

B.1.- Introducción al sistema vocálico: vocalismo en el latín vulgar.

B.2.- Vocales tónicas.

B.3.- Vocales átonas.

B.4.- Introducción al sistema consonántico.

B.5.- Consoantes e grupos iniciais de palavra.

B.6.- Consoantes e grupos intervocálicos.

B.8.- Consoantes finais.

Prácticas para todos los temas de Historia Interna: análisis de la evolución de palabras, fonemas y sonidos del portugués.

Las prácticas y los seminarios se realizarán con todos los alumnos en el mismo horario, dado el reducido número de alumnos matriculados; los seminarios de análisis y discusión coinciden con los temas de teoría, realizándose en clases consecutivas; todas las clases prácticas se realizarán con el análisis de textos; todo el material utilizado estará a disposición de los alumnos en el Servicio de Reprografía de la Facultad a principio de curso. Tanto en las clases como en los exámenes se utilizará exclusivamente la lengua portuguesa.

### Criterios de evaluación

La evaluación se realizará mediante un examen final escrito, en la convocatoria oficial, que constará de tres partes: 1ª) Preguntas sobre el contenido del programa de Historia Externa (35% del valor total del examen); 2ª) Análisis de un texto correspondiente a cualquiera de las etapas de la lengua portuguesa, según el procedimiento seguido en clase (35% del valor total del examen); 3ª) Explicación de la evolución fonética de palabras portuguesas (30% del valor total del examen). El examen deberá ser realizado en portugués. Un uso incorrecto de la lengua portuguesa puede bajar la nota. Si el alumno comete faltas muy graves, podrá ser suspendido.

### Bibliografía

- Ivo Castro, *Curso de História da Língua Portuguesa*, Colaboração de Rita Marquilhas & J. León Acosta, Lisboa, 1991.
- Ivo Castro, *Introdução à história do português*, 2ª ed. revista e muito ampliada, Lisboa, 2006.
- Serafim da Silva Neto, *História da Língua Portuguesa*, 4ª ed., Rio de Janeiro, 1986.
- António Luís Ferronha (coord.), *Atlas da língua portuguesa na história e no mundo*, Lisboa, 1992.
- Paul Teyssier, *História da língua portuguesa*, trad. de Celso Cunha, Lisboa, 1992.
- Clarinda de Azevedo Maia, *História do galego-português. Estado linguístico da Galiza e do noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI*, Coimbra, 1986.
- Clarinda de Azevedo Maia, "Periodização na história da língua portuguesa: *status quaestionis* e perspectivas de investigação futura" in Eberhard Gärtner, Christine Hundt & Axel Schönberger (eds.), *Estudos de história da língua portuguesa*, Frankfurt am Main, 1999, pp. 21-39.
- José Gonçalo Herculano de Carvalho, "Moçarabismo linguístico ao sul do Mondego" in *Estudos Linguísticos*, Coimbra, 1984, vol. I.
- Joseph Maria Piel, *Estudos de Linguística Histórica Galego-Portuguesa*, Lisboa, 1989.
- Pilar Vázquez Cuesta & Maria Albertina Mendes da Luz, *Gramática Portuguesa*, 3ª ed., Madrid, 1971, vol. I.
- Rosa Virgínia Mattos e Silva, *O português arcaico. Fonologia, morfologia e*

*sintaxe*, São Paulo, 2006.

Joseph Huber, *Gramática do Português Antigo*, trad. de Maria Manuela Gouveia Delille, Lisboa, 1986.

Edwin B. Williams, *Do latim ao português. Fonologia e morfologia históricas da língua portuguesa*, 3ª ed., Rio de Janeiro, 1975.

Esperança Cardeira, *O essencial sobre a história do português*, Lisboa, 2006.

José Joaquim Nunes, *Crestomatia Arcaica*, 8ª ed., Lisboa, 1981.

**BIBLIOGRAFÍA AUXILIAR PARA LAS PRÁCTICAS DE GRAMÁTICA HISTÓRICA:**

Antônio Geraldo da Cunha, *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, 3ª ed., Rio de Janeiro, Lexicon Editora Digital, 2007.

*Dicionário Eletrônico Houaiss da Língua Portuguesa*, Instituto Antônio Houaiss, Rio de Janeiro, Versão 1.0, Dezembro de 2001. Também existe versão sobre papel e versão realizada em Portugal.

*Dicionário crítico etimológico castellano e hispánico* por Joan Corominas con la colaboración de José A. Pascual, 5 volúmenes, Madrid, Gredos, 1980-1987.

Joan Corominas, *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, Gredos, 2005.

José Pedro Machado, *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, 3ª ed., 5 vols., Lisboa, Livros Horizonte, 1977.

Tutorías		
	Horario	Lugar
Martes	de 10 a 11 horas de 12 a 13 horas	despacho 14 o dirección de departamento
Miércoles	de 11 a 12 horas de 12 a 13 horas	despacho 14 o dirección de departamento
Jueves	de 10 a 11 horas de 11 a 12 horas	despacho 14 o dirección de departamento

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008/09

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	<b>HISTORIA Y CULTURA PORTUGUESAS</b>		Código	<b>5210402</b>
Créditos (T+P)	<b>9</b>			
Titulación	<b>FILOLOGÍA PORTUGUESA</b>			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	<b>TRONCAL</b>			
Descriptor (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Andrés José Pociña López	29	apocina@unex.es	
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

Estudio de la Historia de Portugal y de la unidad y diversidad de su cultura, con especial atención a temas etnográficos, de música popular, paisajísticos, de historia del arte, etc..., que hayan marcado con especial incidencia la historia y la cultura del país vecino.

### Temas y contenidos (especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

- 1- La cultura portuguesa: Visión de conjunto. Rasgos y características peculiares de la cultura portuguesa.
  - 2- El medio físico portugués y sus incidencias sobre la cultura. Diferenciación regional de Portugal, desde el punto de vista físico y desde el punto de vista cultural.
  - 3- Unidad de la cultura portuguesa, en relación con la de otros países. Rasgos diferenciadores de la cultura entre las diversas regiones.
- LA FORMACIÓN HISTÓRICA DE LA CULTURA PORTUGUESA Y LA ESTRUCTURACIÓN REGIONAL PORTUGUESA A LO LARGO DE LA HISTORIA**
- 4- Los tiempos primitivos y la época prerromana. Influencias culturales celtas, púnicas, ¿griegas?
  - 5- La romanización y su repercusión cultural y lingüística. La formación de la lengua románica gallego-portuguesa. Vestigios de la romanización en Lusitania y Gallaecia. Diversos grados de romanización en las distintas regiones portuguesas.
  - 6- Invasiones germánicas. El Reino Suevo. La incorporación en el Reino Visigodo. Cristianización. Improntas culturales de estos pueblos y su distinta influencia en las diversas regiones de Portugal.
  - 7- Los Musulmanes. El Portugal Musulmán. Diversos grados de islamización en el territorio portugués. Instituciones políticas musulmanas.
  - 8- Del nacimiento del Reino Astur-Leonés a la independencia del Condado Portucalense.
  - 9- La formación del Reino de Portugal. La “reconquista”. El Reino de Al-Gharb árabe. La inclusión del Reino de Algarve en la Corona Portuguesa. El feudalismo. Características de la cultura alto-medieval en Portugal. El arte románico. El gótico.
  - 10- Evolución política de Portugal en la Baja Edad Media. El gótico portugués. La Universidad. La cultura de Portugal en la Baja Edad Media. La crisis de 1383. La Alianza Luso-Británica.
  - 11- La Casa de Avis y el comienzo de la expansión colonial. Su repercusión en la metrópoli. Formación de la lusofonía. El estilo Manuelino.
  - 12- El Renacimiento. La etapa bilingüe luso-castellana en Portugal.

13-	Apogeo y declinio de la nación portuguesa: de D. Manuel I a D. Sebastião.
14-	El período de la Unión Ibérica y su influencia en la cultura portuguesa.
15-	La Restauración. El Barroco.
16-	El siglo XVIII. La Ilustración.
17-	Invasión Napoleónica. Portugal, capital Rio de Janeiro (1808-1821). Las guerras civiles: liberales y “miguelistas”. El Romanticismo.
18-	Artes y cultura en el Portugal de la segunda mitad del siglo XIX. Realismo y positivismo. El problema colonial. El “mapa cor-de-rosa” y el ultimátum.
19-	El comienzo del siglo XX. El simbolismo, el modernismo y otros movimientos culturales. Teixeira de Pascoaes y el Saudosismo. Pessoa.
20-	El Estado Novo. La guerra colonial.
21-	Revolución y desolonización. La democracia. Historia reciente.
<b>VARIEDAD GEOGRÁFICA DE LA CULTURA PORTUGUESA</b>	
22-	La cultura urbana.
23-	Lisboa y la capitalidad. Oporto, “capital” del Norte. Coimbra, ciudad universitaria. Otras ciudades.
24-	La cultura rural. Diferencias etnográficas entre las regiones portuguesas. Variedad y riqueza del folklore portugués. División de Portugal en áreas culturales.
25-	“Norte Litoral” (Minho, Douro Litoral y Beira Litoral).
26-	“Norte Serrano” (Trás-os-Montes e Alto Douro, Beira Alta y Beira Baixa).
27-	Estremadura (Transición Norte-Sur).
28-	“Planícies Meridionais” (Ribatejo y Alentejo).
29-	Algarve.
Portugal insular: Madeira y Açores.	

### Criterios de evaluación

#### **Modo de evaluación:**

Se realizará un examen único, en la fecha acordada para la convocatoria oficial de junio. El examen consistirá en un test con 20 preguntas, que el alumno deberá responder con una o pocas palabras, usando para ello la lengua portuguesa.

#### **Criterios de evaluación:**

Cada una de las preguntas contará como 0’5 puntos. Si la respuesta corresponde a la realidad objetiva, será considerada correcta y se evaluará como 0’5; en caso contrario, la respuesta será considerada nula y contará como 0 puntos. Las preguntas que estén redactadas en un portugués incorrecto, o en lengua diferente del portugués, serán consideradas nulas.

### Bibliografía

- ABRANTES, Duquesa de (Laura Permon), *Portugal a principios del siglo XIX*, trad. De Alberto Insúa, Madrid, Espasa-Calpe, 1968 (2ª ed.).
- BRAGA, Teófilo, *Contos Tradicionais do Povo Português* (2 vols.), Lisboa, Dom Quixote, 1994.
- CARO BAROJA, Julio, *Los Pueblos de España*, Madrid, Ediciones Istmo, 1976.

- *Los Pueblos de la Península Ibérica – Temas de Etnografía Española*, Barcelona, Crítica/ Txertoa, 1991.
- DIAS, Jorge, *Estudos de Antropologia* (2 vols.), Lisboa, Imprensa Nacional/ Casa da Moeda, 1993.
- *Ensaaios Etnológicos*, Lisboa, Junta de Investigações do Ultramar, 1961.
- DORÉ OGRIZEK (coord.), *Portugal*. “Prólogo” por Jacques de Lacretelle. “El Arte Portugués, por Jean Desternes. Con textos de Suzanne Chantal y José dos Santos. Ilustraciones de Beuville, Botelho, Paulo Ferreira, M. Lapa y el Marqués Pierre Noël. Versión española de M. Teresa Pérez Gardeta. Madrid, Ed. Castilla, 1957.
- GALLOP, Rodney, *Portugal. A Book of Folk Ways*, Cambridge (United Kingdom), At the University Press, 1961 (Obra subsidiada pelo Instituto de Alta Cultura de Portugal). Illustrated with photographs by the author and drawings by Marjorie Gallop.
- GARCÍA BELLIDO, Antonio, *La Península Ibérica en los Comienzos de su Historia*. Reproducción fac-símil de la edición de 1956 (Madrid, CSIC). Con una semblanza de la figura de García Bellido por el Dr. D. Antonio Blanco Freijeiro y un Apéndice, “Los primeros restos humanos de España”, por el prof. Luis Pericot y J. M. Gómez-Tabanera. Madrid, Ediciones Istmo, 1985.
- GOMES, Pinharanda, *Práticas de Etnografia*, Lisboa, Junta distrital da Guarda, 1968.
- LOURENÇO, Eduardo, *O Labirinto da Saudade. Psicanálise Mítica do Destino Português*, Lisboa, Dom Quixote, 1992.
- *A Nau de Ícaro seguido de Imagem e Miragem da Lusofonia*, Lisboa, Gradiva, 1999.
- *Portugal como Destino seguido de Mitologia da Saudade*, Lisboa, Gradiva, 1999.
- MARQUES, António Henrique de Oliveira, *História de Portugal* (3 vols.), Lisboa, Palas Editores, 1984-1986.
- *Breve História de Portugal*, Lisboa, Ed. Presença, 1995 (1ª ed., seguida de eds. sucesivas).
- MARTINS, Joaquim Pedro de Oliveira, *História da Civilização Ibérica*. Nota inicial de Guilherme d’ Oliveira Martins. Prefácio de Fidelino de Figueiredo. Lisboa, Guimarães Editores, 1994.
- *Historia de la Civilización Ibérica*. Versión castellana de José Albiñana Mompó, revisada por P. Moure Zamora. Con un prólogo de José Antonio MARAVALL. Madrid, Seminarios y Ediciones, 1972.
- *História de Portugal*, Lisboa, Guimarães Editores, 1991.
- MATTOSO, José, *Religião e Cultura na Idade Média Portuguesa*, Lisboa, Imprensa Nacional/ Casa da Moeda, 1997 (2ª ed.).
- ORTEGA Y GASSET, José, *España Invertebrada*, Madrid, Alianza Editorial/ Revista de Occidente, 1999 (10ª reimpresión).
- PACHECO, Hélder, *Porto*, Lisboa, Editorial Presença, 1988 (3ª ed.).
- PEDROSO, Zófimo Consiglieri, *Contribuições para uma Mitologia Popular Portuguesa*, Lisboa, Dom Quixote, 1988.
- PEREIRA, Benjamim, *Bibliografia Analítica da Etnografia Portuguesa*, Lisboa, Instituto de Alta Cultura de Portugal, 1965.
- PIRES, José Cardoso, *Lisboa. Livro de Bordo*, Lisboa, Dom Quixote, 1997.
- RISCO, Vicente, *Historia de Galicia*, Vigo, Galaxia, 1952.
- SAMPAIO, Gonçalo, *Cancioneiro Minhoto*, Porto, Livraria Educação Nacional, 1944.
- SARAIVA, António José, *O Crepúsculo da Idade Média em Portugal*, Lisboa, Gradiva, 1988 (5ª ed.).
- SARAIVA, José Hermano, *História Concisa de Portugal*, Sintra/ Mem Martins, Publicações Europa/ América, 1991 (14ª ed.).
- SARAMAGO, José, *Viagem a Portugal*. Fotografias de Maurício Abreu (e outros). Lisboa, Caminho, 1992 (8ª ed.).
- SOUSA, António Sérgio de, *Historia de Portugal*, (ed. Española: Barcelona, Labor, 1958).
- TEIXEIRA DE PASCOAES (= Joaquim Teixeira de Vasconcelos), *Os Poetas Lusíadas*. Com umas “Reflexões sobre Teixeira de Pascoaes” por Joaquim de Carvalho, reflectidas por Mário Cesariny. Lisboa, Assírio & Alvim, 1987.
- *Arte de Ser Português*, Lisboa, Assírio & Alvim, 1991.
- *O Homem Universal e Outros Escritos*, Lisboa, Assírio & Alvim, 1993.
- VASCONCELOS, José Leite de, *Etnografia Portuguesa*, Lisboa, Imprensa Nacional/ Casa da Moeda, 1933-1982 (VIII volumes; os mais recentes, organizados por Viegas Guerreiro, com a colaboração de Alda da Silva Soromenho, Paulo Caratão Soromenho e Orlando Ribeiro).



NÚMEROS ESPECIALES (MONOGRÁFICOS) DE REVISTAS:

*Camões. Revista de Letras e Culturas Lusófonas.* Número 5 (Lisboa, Abril – Junho 1999). Especial “25 de Abril – A Revolução dos Cravos”.

*Litoral. Revista de la Poesía y el Pensamiento.* Números 53 a 58 (Málaga, 1975, en un solo volumen). Especial “Portugal. 25 de Abril de 1974. La Revolución de los Claveles/ A Revolução dos Cravos” (Edición Bilingüe).

<b>Tutorías</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	De 16h00 a 17h00 y de 18h00 a 19h00	Despacho 29 Fac. Fil. y Letras
Martes	De 16h00 a 17h00 y de 18h00 a 19h00	Idem del anterior
Miércoles		
Jueves	De 12h00 a 13h00 y de 13h00 a 14h00	Idem del anterior
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008-2009

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Humanismo Latino y Tradición Clásica en Portugal		Código	5210210
Créditos (T+P)	6			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	Cuatrimestral	
Carácter	Obligatoria			
Descriptorios (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Joaquín Villalba Álvarez	132	villalba@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Latina			
Departamento	Ciencias de la Antigüedad			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

El objetivo del curso es básicamente doble:

- a) Introducir a los alumnos de Filología Portuguesa, a los cuales va dirigido el mismo, en el conocimiento del humanismo latino portugués, período que constituye un capítulo importante dentro de la historia de la cultura y la filología en Portugal.
- b) Analizar y comprobar las relaciones del Humanismo portugués con el resto de la corriente humanista europea de los siglos XV y XVI, aunque se puede llegar incluso hasta el neohumanismo del siglo XVIII, que es el siglo de los grandes repertorios y colecciones bibliográficas.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Las clases consistirán en el desarrollo del temario propuesto, junto con el comentario de una serie de textos neolatinos portugueses que vendrán a ilustrar la materia teórica.

El contenido del curso es el siguiente:

1. El humanismo latino en Portugal. Origen del mismo y primeras manifestaciones.
2. Características generales del humanismo latino portugués. Su conexión con los descubrimientos. El erasmismo en Portugal. La ortodoxia en la fe.
3. La Gramática. Introducción de las nuevas corrientes gramaticales a finales del XV y comienzos del XVI. La apertura a una gramática clara y racional. La Gramática del Padre Alvares.
4. La Retórica. Características de la Retórica en el humanismo portugués.
5. La Oratoria. Diferentes tipos de discursos. Estudio de los mismos tanto en su tradición clásica como en su actualidad histórica.
6. La Historiografía. La recuperación de los subgéneros clásicos. La relación de la historiografía latina portuguesa con los descubrimientos y conquistas de ultramar. La historiografía de antiquitatibus.
7. La Poesía neolatina en Portugal. Principales poetas y sus producciones. Tradición clásica de la poesía neolatina portuguesa: géneros, tópicos y formas.

### Criterios de evaluación

Al tratarse de una asignatura cuatrimestral, se efectuará un único examen final en el que el alumno deberá desarrollar dos cuestiones teóricas del temario y comentar un texto neolatino portugués, visto en clase, desde el punto de vista de sus características humanísticas.

En el examen final el alumno deberá desarrollar dos cuestiones teóricas del temario, y comentar un texto neolatino portugués visto en clase, teniendo en cuenta sus características humanísticas y los conceptos impartidos en clase. En la nota final se valorará convenientemente la asistencia a clase.

### Bibliografía

Americo da Costa Ramalho, Para a Historia do Humanismo em Portugal I, Coimbra, 1988  
 Americo da Costa Ramalho, Para a Historia do Humanismo em Portugal III, Coimbra, 1998.  
 Americo da Costa Ramalho, Latim renacentista em Portugal, Coimbra, 1985.  
 Américo da Costa Ramalho, Estudos sobre o século XVI, 1983.  
 Miguel Batllori, Humanismo y renacimiento : estudios hispano-europeos, 1987.  
 Actas do I Congresso Internacional Humanismo Novilatino e Pedagogia, Braga 1999.  
 Damiao de Góis na Europa do Renascimento, Braga, 2003.  
 Revista Humanitas (Coimbra).  
 Revista Portuguesa de Humanidades (Braga).  
 L'Humanisme Portugais et l'Europe. Actes du XXI Colloque International d'études humanistes, Tours, 3-13 juillet 1978, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, 1984.  
 Artículos y textos sueltos que se analizarán a lo largo de las clases.

### Tutorías

	Horario	Lugar
Lunes	10.00-12.00 horas	Despacho 132
Martes	17.00-19.00 horas	Despacho 132
Miércoles		
Jueves	11.00-13.00 horas	Despacho 132
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008-2009

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Introducción a la literatura griega y su tradición		Código	111346
Créditos (T+P)	6 créditos (4+2)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º y 5º	Temporalidad	2º cuatrimestre	
Carácter	optativa			
Descriptor (BOE)	Introducción a los principales géneros y autores de la literatura griega y su influencia y recepción en las literaturas occidentales.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Jesús Ureña Bracero	81	jurena@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Griega			
Departamento	Ciencias de la Antigüedad			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

- Dar a conocer al alumno algunos de los géneros de la Literatura Griega, así como sus autores más representativos y obras más conocidas.
- Informar al alumno sobre la influencia de la Literatura Griega en la Literatura Española desde la Edad Media hasta Época Moderna, así como sobre las formas y modos en que tal influencia se produjo a lo largo de los siglos.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. Introducción. Literatura griega y tradición clásica en España.
2. Épica (Homero, Hesíodo, Batracomiomaquia).
3. Poesía lírica.
4. Poesía coral (Píndaro).
5. Fábula (Esopo).
6. Tragedia (Esquilo, Sófocles y Eurípides).
7. Comedia (Aristófanes y Menandro).
8. Epigrama.
9. Poesía bucólica (Teócrito, Mosco y Bión).
10. Caligramas.
11. Anacreónticas.
12. Diálogo satírico y relato fantástico (Luciano).
13. Novela bizantina (Heliodoro y Aquiles Tacio).

#### METODOLOGÍA

- Estudiar las características de algunos de los géneros de la Literatura Griega, así como los autores y obras más representativos de la misma.
- Animar a la lectura de las obras o pasajes de la Literatura Griega que más influyeron en la Literatura Española.
- Analizar el modo en que tal influencia se produjo (imitación, emulación, paráfrasis, simple alusión, utilización como marco estructural, etc.), así como las técnicas concretas más empleadas según los intereses y gustos de las distintas épocas (Edad Media, Renacimiento, Barroco, Neoclasicismo, Romanticismo, Modernismo, etc.).
- Realizar ejercicios de composición en los que el alumno ponga en práctica algunas de esas técnicas.
- Dar a conocer las fuentes de donde nuestros autores obtienen noticia y conocimiento de las obras griegas (textos griegos, traducciones al latín, antologías, florilegios, polianteas, recopilaciones de "anticuarios",

traducciones al español, citas indirectas, corpora de proverbios, etc.).

Lectura obligatoria: Antología de la poesía lírica griega : (siglos VII-IV a.C.) / selección, prólogo y traducción de Carlos García Gual. Madrid (Alianza) 2001 (S82.14ANT)

### **Criterios de evaluación**

A final de curso, al alumno deberá haber logrado adquirir un buen conocimiento de la historia de los géneros griegos incluidos en el temario y de los autores más representativos de los mismos, así como de las características propias de dichos géneros en la antigüedad, de los temas y tópicos literarios más frecuentes en cada uno de ellos, y, además, de las peculiaridades con que los géneros literarios de la antigüedad incluidos en el temario se utilizaron y adaptaron en épocas posteriores dentro de la literatura española.

El examen consistirá en la realización de varios comentarios sobre textos (de la antigüedad griega o de la literatura española) pertenecientes a los géneros estudiados. En esos comentarios el alumno, además de ofrecer una breve noticia sobre las características generales del género de la literatura griega al que pertenece cada uno de ellos, así como unas pinceladas sobre la historia del género y sobre los autores más significativos, deberá dar cuenta de las características propias del género presentes en el texto, así como de los temas y tópicos literarios presentes en la composición, y deberá hacerlo ilustrándolo con ejemplos extraídos de los textos del examen, así como con otros ejemplos entresacados de las explicaciones del temario y de los comentarios realizados en clase. Asimismo, se incluirá en el examen una pregunta sobre una selección de pasajes de *Ilíada* y la *Odisea* ofrecida por el profesor a principio de curso y que el alumno deberá leer por su cuenta. Esta pregunta podrá consistir en la realización de un comentario sobre un texto donde aparezcan algunos de los personajes o situaciones mencionadas en las obras homéricas. El examen final será, por tanto, fundamentalmente práctico, pero obligará al alumno a aplicar los conocimientos teóricos adquiridos en clase o mediante el trabajo en casa a lo largo del curso.

Por lo demás, la calificación final dependerá tanto de la nota obtenida en ese examen (hasta 9 puntos) como de la valoración que el profesor haga del trabajo realizado (hasta 1 punto). El comentario debe reflejar la lectura personal y atenta, así como el esfuerzo de comprensión de los textos; se hará mención de los distintos géneros, los temas y tópicos, siempre a partir de los propios textos; será bien valorada la mención de otros textos antiguos o modernos que presentes temas o tópicos parecidos a los presentes en los textos. La realización de dicho trabajo es obligatoria y los alumnos que no lo presenten antes del 15 de mayo tendrán suspensa la asignatura. También será tenida en cuenta la participación en clase mediante la elaboración de ejercicios de composición que traten de reflejar la estructura compositiva de

los géneros estudiados.

### Bibliografía

### Tutorías

	Horario	Lugar
Lunes	1er cuat.: 11-12, 12-13 2º cuat.: 12-13	Despacho 81
Martes	1er cuat.: 11-12, 12-13 2º cuat.: 10-11, 12-13	Despacho 81
Miércoles	1er cuat.: 12-13 2º cuat.: 10-11	Despacho 81
Jueves	1er cuat.: 12-13 2º cuat.: 10-11, 13-14	Despacho 81
Viernes		





## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA Curso académico 2008-2009

Miguel Ángel Melón Jiménez

### Identificación y características de la asignatura

Denominación y código	<b>LA HISTORIA COMPARTIDA. EL PORTUGAL DE LOS FELIPES (1580-1640)</b> Código: 5210414		
Créditos (T+P)	6 (4+2)		
Titulación	Optativa Filología Portuguesa		
Centro	Facultad de Filosofía y Letras		
Curso		Temporalización	
Carácter	Optativa Filología Portuguesa		
Descriptor (BOE)	Estudio de las relaciones sociales, políticas, económicas y culturales que se generan entre España y Portugal bajo una misma monarquía		
Despacho y correo-e	120 <a href="mailto:mamelon@unex.es">mamelon@unex.es</a>		
Página web personal			

### Objetivos y/o competencias

Proporcionar al alumno los conocimientos teóricos de la historia conjunta de España y Portugal durante el período en que este último país formó parte del imperio de los Austrias.

**Temas y contenidos**  
(especificar prácticas, teoría y seminarios)

TEMARIO

Introducción. Portugal y España. Reflexiones sobre un destino común y un desencuentro histórico

1) Orígenes históricos y delimitación de un espacio compartido

- Orígenes históricos de Portugal
- Una tierra de nadie. La frontera con Portugal en la Edad Moderna
- Importancia estratégica de Portugal

2) La anexión de Portugal en 1580. Trasuntos sucesorios y recurso a la fuerza

- La disputa por la sucesión
- La significación de Portugal en la política de Felipe II
- Negociación diplomática y acción militar. La campaña de 1580

3) El Estatuto de Tomar y la integración de Portugal en la Monarquía Hispánica

- El Estatuto de Tomar
- Evolución de la Unión Ibérica

4) La situación económica portuguesa entre 1580-1640

- Agricultura
- Industria y artesanado
- Comercio interior y exterior

5) La sociedad portuguesa y la imposibilidad de corregir unos desequilibrios históricos

- El mundo rural
- El mundo urbano
- Una capital cosmopolita: Lisboa
- Una minoría étnica poderosa

6) La rebelión de 1640 y la Guerra de Restauración (1640-1668)

- La rebelión de 1640
- La guerra y sus consecuencias
- Repercusiones de la sublevación en Brasil y en las Indias españolas

**Metodología docente**

La asignatura se impartirá mediante clases teóricas y se entregará al alumno material complementario que sirva de apoyo a la asignatura. Las prácticas se centrarán sobre lecturas y reflexiones críticas que permitan a los alumnos la realización de los temas de trabajo que se les proponen.

## Criterios de evaluación

### EXÁMENES

La evaluación final de la asignatura se realizará mediante un examen de la materia y la realización de un trabajo, a elegir entre los siguientes temas concernientes al periodo 1580-1668.

- 1) La incorporación de Portugal a la monarquía hispánica. Fundamentos jurídicos
- 2) Las Ordenanzas filipinas
- 3) El imperio colonial portugués
- 4) Las escuelas portuguesas de cartografía
- 5) Arquitectura militar de la frontera
- 6) Las artes plásticas
- 7) La literatura portuguesa
- 8) La “colonización” castellana y la lengua portuguesa
- 9) Las universidades portuguesas
- 10) El Consejo de Portugal
- 11) El sebastianismo y su huella en Portugal
- 12) La Guerra de Restauración
- 13) Extremadura y la Guerra de Restauración

Los trabajos deberán entregarse el día del examen y su extensión máxima no sobrepasará los quince folios impresos; su valor en la nota final será de 3 puntos.

El ejercicio final constará de dos partes, una teórica (6 puntos) y otra práctica (1), construida esta última sobre textos, gráficos, mapas y lecturas relacionadas con la materia explicada o comentada en clase. No se procederá a evaluar la asignatura en caso de no haberse realizado alguna de las tres pruebas.

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Se tendrán en cuenta los siguientes elementos para la puntuación:

- Nivel de conocimientos
- Capacidad de conceptualización
- Madurez expositiva
- Estructura y presentación del trabajo
- Léxico y ortografía
- Recursos empleados y bibliografía
- Asistencia y participación en las clases

## Bibliografía

### BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez de Toledo, L.: *Historia de una conjura. La supuesta rebelión de Andalucía en el marco de las conspiraciones de Felipe IV y la independencia de Portugal*. Cádiz, 1985.
- Amador de los Ríos, J.: *Historia social, política y religiosa de los judíos en España y Portugal*. Madrid, 1973.
- Bannon, J. F.: *The Spanish Borderlands Frontier, 1513-1821*. University of New Mexico Press, 2001.
- Birmingham, D.: *Historia de Portugal*. Cambridge, 1995.
- Belenguier Cebriá, E.: “La problemática del cambio político en la España de Felipe II. Puntualizaciones sobre su cronología”. *Hispania*, 146 (1980).
- Bouza Álvarez, F.: “Clarins de Iericho”. Oratoria sagrada y publicística en la Restauração portuguesa”. *Cuadernos de Historia Moderna y Contemporánea*, 7 (1986).
- Portugal en la monarquía hispánica (1580-1640): Felipe II, las Cortes de Tomar y la génesis del Portugal católico*. Madrid, 1987.
- “Primero de diciembre de 1640: ¿Una revolución desprevénida?”. *Manuscripts*, 9 (1991).
- “La relación de la nobleza portuguesa en la Monarquía española”. *Las relaciones entre Portugal y Castilla en la época de los descubrimientos y la expansión colonial*. Salamanca, 1994.
- Portugal no tempo dos Filipes. Política, cultura, representações (1580-1668)*. Lisboa, 2000.
- Bucho, D.: *Fortificações de Marvão. História, Arquitectura e Restauro*. Setúbal, 2001.
- Bunes Ibarra, M. A. de y García Hernán, E.: “La muerte de D. Sebastián de Portugal y el mundo mediterráneo de finales del siglo XVI”. *Hispania*, 187 (1994).
- Cabrera de Córdoba, L.: *Felipe II. Rey de España*. Madrid, 1619.
- Castilla Soto, J. y Cuba Regueira, A.M.: “La aportación de Galicia a la Guerra de Secesión de Portugal (1640-1668)”. *Espacio, Tiempo y Forma*, 9 (1996).
- Danvila, A.: *Felipe II y el rey D. Sebastián de Portugal*. Madrid, 1954.
- Felipe II y la sucesión de Portugal*. Madrid, 1956.
- David Duarte, A.P.: *Linhas de Elvas, 1659. Prova de força*. Lisboa 2003.
- Domínguez Ortiz, A.: *Notas para una periodización del reinado de Felipe II*. Valladolid, 1984.
- Elliott, J.H.: *El Conde-Duque de Olivares. El político en una época de decadencia*. Barcelona, 1990.
- *La España imperial, 1469-1716*. Madrid, 1979.
- Entre Portugal e Espanha. Relações culturais (séculos XV-XVIII)*. Porto 2003.
- Escudero, J.A.: “La creación del Consejo de Portugal”. *Boletim da Faculdade de Direito*. Coimbra, 58, 1982.
- Estébanez Calderón, S. *De la conquista y pérdida de Portugal*. Madrid, 1885.
- Freitas de Meneses, A.: “A projecção do arquipélago dos Açores na problemática Hispano-Portuguesa de 1580”. *Las relaciones entre Portugal y Castilla en la época de los descubrimientos y la expansión colonial*. Salamanca, 1994.
- Gentil da Silva, J.: “Economía y sociedad en el Portugal del siglo XVII”, *Historia de España. La crisis del siglo XVII. Población. Economía. Sociedad* (J.M. Jover Zamora) Madrid, 1990, t. XXIII.
- Hermano Saraiva, J.: *Historia de Portugal*. Madrid, 1989.
- Herrera y Tordesillas, A. de: *Cinco libros de la Historia de Portugal y conquista de las Islas Azores en los años 1582-1583*. Madrid, 1591.
- Huerga Criado, P.: *En la Raya de Portugal. Solidaridad y tensiones en la comunidad judeoconversa*. Salamanca, 1994.
- Hespanha, A.M.: *História das Instituições. Epocas medieval e moderna*. Coimbra, 1982.
- As vésperas de Leviathan. Instituições e poder político. Portugal, sec. XVII*. Lisboa, 1986.

- “O governo dos Áustria e a “modernização “ da constituição política portuguesa”. *Penélope. Fazer e desfazer História*, 2 (1989).
- “Portugal y la política de Olivares. Ensayo de análisis estructural”. *Revueltas y revoluciones en la Historia*. Salamanca, 1990.
- Jover Zamora, J.M.: “Tres actitudes ante el Portugal restaurado”. *Hispania*, 38 (1950).
- Lapeyre, H.: *El comercio exterior de Castilla a través de las aduanas de Felipe II*. Valladolid, 1981.
- Lynch, J.: *Los Austrias (1598-1700)*. Barcelona, 1993.
- Lucio de Azevedo, J.: *A evolução do sebastianismo*. Lisboa, 1984.
- Luxán Meléndez, S. de: *La revolución de 1640 en Portugal, sus fundamentos sociales y sus caracteres nacionales. El Consejo de Portugal: 1580-1640*. Madrid, 1988.
- “Fuentes para la historia portuguesa en tiempos de los Felipes”. *Cuadernos de Investigación Histórica*, 2 (1978).
- Martinière, G.: *Le Portugal à la rencontre de “trois mondes” (Afrique, Asie et Amérique) aux XV-XVIe siècles*. París, 1994.
- Mauro, F.: “Mercadores e Mercadores-banqueiros portugueses no século XVII”. *Nova História e Novo Mundo*. São Paulo, 1969.
- Melón Jiménez, M.A.: *Hacienda, comercio y contrabando en la frontera de Portugal (siglos XV-XVIII)*. Cáceres, 1999.
- Magalhaes Godinho, V.: “Fluctuaçõ e devir estrutural do século XV ao século XVII”. *Ensaio II. Sobre História de Portugal*. Lisboa, 1968.
- Mauro, F.: *Le Portugal, le Bresil et l'Atlantique au XVII siècle, 1570-1670. Etude économique*. París, 1960.
- La expansión europea, 1600-1870*. Barcelona, 1968.
- Le Portugal, le Brésil et l'Atlantique au XVII siècle (1570-1670)*. París, 1983.
- Oliveira, A.: *Historia de Portugal. Desde os tempos mais antigos até Governo do Sr. Marcelo Caetano*. Lisboa, 1973.
- Poder e oposição política em Portugal no periodo filipino (1560-1640)*. Lisboa, 1991.
- Parker, G.: *Felipe II*. Madrid, 1993.
- Pérez Samper, M.A.: *Catalunya i Portugal el 1640. Dos pobles en una cruïlla*. Barcelona, 1992.
- Peres, D.: *Historia de Portugal*. Barcelos, 1928-1937.
- Pimentel, A.: *A ocupação de Portugal por Felipe II*. Coimbra, 1962.
- Rebello da Silva, L.A.: *História de Portugal*. Lisboa, 1881.
- Reglá, J.: “Contribución al estudio de la anexión de Portugal a la Corona de España en 1580. La correspondencia cruzada entre Felipe II y el aristócrata gallego Don García Sarmiento de Sotomayor”. *Hispania*, 21 (1961).
- Ribot García, L.A. y Belenguer Cebriá, E. (coords.): *Las sociedades ibéricas y el mar a finales del siglo XVI: La corte. Centro e imagen del poder* (Tomo I); *La Monarquía. Recursos, organización y estrategias* (II); *El área del Mediterráneo* (III); *La corona de Castilla* (IV); *El área Atlántica. Portugal y Flandes* (V); *Las Indias* (VI). Lisboa, 1998.
- Rodríguez Gil, M.: *La “incorporación” de reinos. Notas y textos doctrinales del Derecho Común*. Cáceres, 2002
- Rubio, J.M.: *Felipe II de España. Rey de Portugal*. Valladolid, 1939.
- Serrão, J.: “El sebastianismo en la estructura del Antiguo Régimen portugués”. *Portugal. Del sebastianismo al socialismo*. Madrid, 1970.
- Serrano Mangas, F.: *La encrucijada portuguesa. Esplendor y quiebra de la Unión ibérica en las Indias de Castilla (1600-1668)*. Badajoz, 1994.
- Suárez Inclán, J.: *Guerra de anexión en Portugal durante el reinado de don Felipe II*. Madrid, 1897-1898.
- Ulloa, M.: *La Hacienda real de Castilla en el reinado de Felipe II*. Madrid, 1977.
- Valladares, R.: “Portugal y el fin de la hegemonía hispánica”. *Hispania*, 193 (1996).
- *La rebelión de Portugal, 1640-1680. Guerra, conflicto y poderes en la monarquía hispánica*.

Valladolid, 1998.

Vivas Moreno, A.: “Historiografía de la secesión de Portugal en los fondos documentales de la Biblioteca universitaria de Salamanca. Una aproximación al tema”. *Las relaciones entre Portugal y Castilla en la época de los descubrimientos y la expansión colonial*. Salamanca, 1994.

Veríssimo Serrão, J.: *O reinado de D. Antonio, Prior de Crato*. Coimbra, 1956.

*Fontes de direito para a História da Sucessão de Portugal (1580)*. Coimbra, 1960.

“O surto regional português na legislação dos Felipes (1581-1625). *Actas do Cólóquio As Areas Regionais na formação histórica de Portugal*. Lisboa, 1975.

*História de Portugal*. T. IV, *O Governo dos Reis Espanhóis (1580-1640)*. Lisboa, 1980.

### Horario de tutorías

1º Cuatrimestre (Lunes 11-13h, Martes 10-12h, Jueves 10-12h)

2º Cuatrimestre (Lunes 10-12h, Martes 10-12h, Miércoles 10-12h)

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008-2009

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Latín I		Código	5210101
Créditos (T+P)	9			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	1º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptores (BOE)	Estudio de la lengua y literatura latinas			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Joaquín Villalba Álvarez	132	villalba@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Latina			
Departamento	Ciencias de la Antigüedad			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

#### 1.- Objetivos:

- Repaso de la morfología nominal y verbal latinas mediante la práctica diaria de la traducción.
- Conocimiento de textos clásicos de dificultad baja a media.
- Estudio particular de textos y documentos de Hispania y la Galia.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Traducción en clase de textos clásicos latinos de historiadores, poetas y geógrafos clásicos. Se traducirán textos de dificultad baja o media, entre los que se pueden encontrar la Guerra de las Galias de Julio César, la Conjuración de Catilina de Salustio, las Fábulas de Fedro y selecciones de textos clásicos de otros autores.

En clase se procederá a la traducción del texto latino, así como al comentario de todas las implicaciones tanto geográficas, históricas y sobre todo lingüísticas que el propio texto ofrezca. En definitiva, se trata de repasar la gramática latina por medio de la práctica diaria de la traducción, y también conocer el mundo clásico y la historia de Hispania y la Galia a través de los textos.

Eventualmente, se realizarán trabajos personales de traducción por parte de los alumnos.

### Criterios de evaluación

-Habrá un único examen en el mes de junio, que constará de lo siguiente:

- Traducción, con diccionario, de un texto no visto en clase
- Cuestiones morfológicas sobre dicho texto
- Traducción, sin diccionario, de un texto visto en clase.

Se valorará positivamente la asistencia y la participación en clase, a la hora de traducir a diario. Por ello, en el examen una parte corresponderá a la traducción sin diccionario de un texto visto en clase. También se valorará el dominio de la gramática latina y de la práctica de la traducción.

Eventualmente, podrán realizarse algunos exámenes durante el curso, como forma de control del nivel de latín por parte del alumno. Estos exámenes



incluirán diversas preguntas de morfología y sintaxis, y el esfuerzo del alumno se tomará en cuenta, evidentemente, a la hora de la nota final en junio. También se prevé la realización por parte del alumno, a título personal, de traducciones en casa que habrán de exponer en clase.

### **Bibliografía**

Gramáticas y sintaxis. Pueden valer cualesquiera de las utilizadas en Bachillerato, si bien se recomiendan la de T. González Rolán, Nueva Gramática Latina, Coloquio, Madrid 1990.

### **Tutorías**

	Horario	Lugar
Lunes	10.00-12.00 horas	Despacho 132
Martes	17.00-19.00 horas	Despacho 132
Miércoles		
Jueves	11.00-13.00 horas	Despacho 132
Viernes		



## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA Curso académico 2008-9

ÁNGELA PALACIOS MARTÍN

### Identificación y características de la asignatura

Denominación y código	LATÍN VULGAR. Código 111591		
Créditos (T+P)	6 (4+2)		
Titulación	Filol. Portuguesa		
Centro	Facultad de Filosofía y Letras. Cáceres.		
Curso	4º c.	Temporalización	cuatrimestral
Carácter	Optativa.		
Descriptor (BOE)			
Despacho y correo-e	Dpcho. nº 1º4. apalacio@unex.es		
Página web personal			

### Objetivos y/o competencias

Se pretende lograr el conocimiento de la evolución de la Lengua Latina, en su aspecto de lengua hablada, a través de los textos latinos tardíos, hasta el final de la latinidad, coincidiendo esta etapa con la aparición de las lenguas neolatinas, o románicas.

## **Temas y contenidos**

(especificar prácticas, teoría y seminarios)

Temario:

- T. 1: Concepto de L.V.: Cronología y Fuentes para su estudio. Latín Vulgar y L. Medieval: diferencias y coincidencias entre ambos conceptos.
- T.2. Reconstrucción del L.V. a partir de las lenguas derivadas. Causas de la evolución, desde los esquemas del Latín Clásico.
- T.3- El acento latino: Cambios desde su uso clásico y su repercusión en el sistema vocálico.
- T.4. Vocalismo latino: Esquema clásico y cambios en la etapa tardío-vulgar. Estudio pormenorizado del vocalismo simple y los diptongos.
- T.5- Consonantismo latino. Cambios esenciales en el mismo desde el esquema del Latín Clásico.
- T.6- La declinación latina y su progresiva desaparición: Sincretismo de casos gramaticales y de las declinaciones propiamente dichas. Cambios en el género y número gramaticales.
- T.7- Transformaciones en el léxico: Neologismos y pérdidas. Cambios de significado.
- T.8- Sistema pronominal: Cambios en el uso, en sus aspectos morfológico y semántico.
- T.9- Paradigma verbal: Sincretismo de conjugaciones. Estudio de los tiempos, modos y voces verbales.
- T.9- Preposiciones y conjunciones latinas: Su uso y contribución a las construcciones sintácticas de tipo analítico.
- T.10- Aspectos sintácticos en los textos tardío-vulgares: El orden de las palabras y la progresiva desaparición de las construcciones sintéticas. Aplicación concreta al ablativo absoluto del L. clásico.
- T.11- Valoración conjunta de los cambios analizados, respecto del modelo del L. clásico y su repercusión en las lenguas derivadas.

## **Criterios de evaluación**

- Sólo habrá un examen, en la fecha oficial que se marque para el mismo, al finalizar el cuatrimestre.
- Puntualmente, según lo requiera la marcha de las clases, se hará alguna práctica, dentro del horario de clases. Nunca tendrán carácter obligatorio.
- El examen final será en la fecha que se marque oficialmente y constará de dos partes:
  - a) Un ejercicio de 10 cuestiones, muy concretas, sobre lo explicado en el temario propuesto, y
  - b) Un ejercicio práctico, sobre un texto tardío-vulgar, sobre el que han de analizarse términos, o construcciones sintácticas que en dicho texto se subrayen. Nunca pasarán de 10 términos los que se propongan.
- La nota final será la "media" de ambos ejercicios.

## **Bibliografía**

Bibliografía básica:

DÍAZ y DÍAZ, M. Antología del L.V. Biblioteca Románico Hispánica. Ed. Gredos, Madrid, 1962.

GRANDGENT, G.H. Introducción al L. V. C.S.I.C. Madrid. 1970.

HERMANN. Le latin vulgaire. Ed. Presses Universitaires de France, 2. ed. 1970.

HERRERO LLORENTE, V.J. Introducción al estudio de la Filología Latina. ed. Biblioteca Universitaria Gredos. Madrid.

VÄÄNANEN, W. Introducción al L. V. Biblioteca Universitaria Gredos. Madrid, 1971.

**NOTA:** Se indica el año de las primeras ediciones, lo que supone que pueden encontrarse otras más recientes de los estudios recomendados.

Puntualmente, si lo requiere la marcha del cuatrimestre, o el caso concreto de algún alumno, se indicará referencia bibliográfica sobre algún aspecto específico, dentro de las cuestiones objeto del temario del curso.

### Horario de tutorías

Martes 10-12h. Dpcho. 104

Miércoles 10-12h. Dpcho. 104

Jueves 10-12h. Dpcho. 104

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA Curso académico 2008-9

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua extranjera I (Alemán)		Código	113332
Créditos (T+P)	4,5 + 4,5			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	1º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Alfonso Corbacho Sánchez	116	alcorsan@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Alemana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### **Objetivos y/o competencias**

Introducción a la lengua alemana con el propósito de que el alumno adquiera la competencia léxica y gramatical indispensable para desenvolverse en situaciones comunicativas elementales, ya que la asignatura está dirigida a estudiantes sin conocimientos previos de esta lengua.

### **Temas y contenidos**

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

#### **TEMA 1. PRIMEROS CONTACTOS.**

Contenidos gramaticales: El sistema fonético alemán. El verbo: el presente de indicativo. El verbo "sein" y "haben". El pronombre personal en nominativo. El imperativo. La sintaxis de la oración simple. Oraciones enunciativas e interrogativas.

Contenidos comunicativos: Saludar. Presentarse y presentar a otros. Deletrear. Llamar por teléfono. Preguntar e informar sobre la profesión y procedencia.

#### **TEMA 2. OBJETOS DE LA CASA.**

Contenidos gramaticales: El sustantivo: género y número (formación del plural). El pronombre posesivo. Las negaciones "nicht" y "kein". El artículo determinado e indeterminado. Los adjetivos numerales cardinales. El adjetivo.

Contenidos comunicativos: Describir objetos. Conocer y anotar los precios. Rectificar una información.

#### **TEMA 3. COMIDAS Y BEBIDAS.**

Contenidos gramaticales: El caso acusativo. Declinación en acusativo del artículo, sustantivo y pronombre posesivo. Verbos que rigen acusativo. La conjugación irregular del presente de indicativo. El verbo modal "mögen" (möchten).

Contenidos comunicativos: Describir las costumbres gastronómicas. Pedir y pagar en el restaurante. Expresar cumplidos y reclamaciones en la mesa. Comprar alimentos.

#### **TEMA 4. TIEMPO LIBRE.**

Contenidos gramaticales: Los verbos modales: conjugación en presente y uso. Sintaxis de las oraciones con verbos modales. El verbo modal como verbo autónomo. Verbos con prefijo separable: conjugación y sintaxis.

Contenidos comunicativos: Corregir a alguien. Solicitar información. Concertar una cita. Redactar postales.

**TEMA 5. LA VIVIENDA.**

Contenidos gramaticales: El caso dativo. Declinación en dativo del artículo. Pronombre demostrativo. Pronombre indefinido. El sistema preposicional. Preposiciones que rigen acusativo. Preposiciones que rigen dativo. Preposiciones que rigen acusativo o dativo.

Contenidos comunicativos: Describir una vivienda. Realizar comentarios sobre mobiliario. Informarse sobre prohibiciones.

**TEMA 6. ENFERMEDADES.**

Contenidos gramaticales: El Perfekt. Formación del Partizip II (participio). Los verbos auxiliares: "haben" y "sein". Sintaxis de la oración en el Perfekt.

Contenidos comunicativos: Describir una dolencia. Dar consejos. Animar a alguien a hacer algo. Rechazar una propuesta. Relatar un acontecimiento. Cerciorarse de algo.

**TEMA 7. LA VIDA COTIDIANA.**

Contenidos gramaticales: El Präteritum de los verbos "haben" und "sein".

Contenidos comunicativos: Informar sobre sucesos y ocupaciones. Contar algo a alguien. Mandar trabajos. Narrar sucesos.

**TEMA 8. ORIENTARSE EN LA CIUDAD.**

Contenidos gramaticales: Preposiciones alternantes.

Contenidos comunicativos: Indicar lugares. Describir el camino. Señalar ventajas e inconvenientes.

**TEMA 9. COMPRAR Y REGALAR.**

Contenidos gramaticales: La gradación del adjetivo. El comparativo. Comparativos irregulares. El superlativo.

Contenidos comunicativos: Expresar deseos. Hacer propuestas de regalos. Redactar invitaciones.

**TEMA 10. LENGUA Y CULTURA.**

Contenido gramatical: El caso genitivo.

Contenido comunicativo: Dar datos biográficos. Dar datos geográficos. Preguntar por la dirección. Fechas.

\* La presente programación, en correspondencia con el libro de texto, está supeditada a cambios si aspectos adicionales de interés surgieran en el transcurso de las clases.

### **Criterios de evaluación**

Se propone la realización de un examen que consistirá en la resolución de diversos ejercicios de gramática sobre los contenidos impartidos durante el curso, una breve traducción (alemán-español) y la realización de ejercicios de comprensión lectora, expresión escrita y comprensión auditiva. La calificación se complementará con una prueba oral sobre una lectura obligatoria, cuyo título se indicará durante el curso. Será imprescindible superar satisfactoriamente el examen final para poder realizar el examen oral. Además, podrán realizarse pequeños controles periódicos con el fin de evaluar el progreso de los alumnos. Por otro lado, la evaluación también se llevará a cabo valorando positivamente la asistencia regular a las clases, la participación activa y la realización y/o entrega de ejercicios prácticos.

### **Bibliografía**

Libro de texto: Aufderstrasse, H. et al. (2003), *Themen 1 aktuell*. (Kursbuch + Libro de ejercicios), Ismaning: Hueber.

\* Además se recomienda la consulta de los títulos siguientes:

Castell, A. (2002), *Gramática de la lengua alemana*, Madrid: Editorial Idiomas.

Clamer, F. / Heilmann, E. (1999), *Übungsgrammatik für die Grundstufe*, Bonn: Liebaug-Dartmann.

Corcoll, B. / Corcoll, R. (2001), *Programm. Alemán para hispanohablantes*, 2 vols., Barcelona: Herder.

Dreyer, H. / Schmitt, R. (1994), *Prácticas de gramática alemana*, Madrid: Editorial Idiomas.

Fandrych, C. / Tallowitz, U. (2000), *Klipp und Klar: Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch*, Stuttgart: Klett.

Hoberg, R. / Hoberg, U. (2004), *Der kleine Duden. Gramática del alemán*, Mannheim - Madrid: Hueber - Editorial Idiomas.

Reimann, M. (1999), *Gramática esencial del alemán*, Ismaning: Hueber.

Rug, W. / Tomaszewski, A. (1994), *Grammatik mit Sinn und Verstand*, München: Klett.

Rusch, P. / Schmitz, H. (2007), *Einfach Grammatik. Übungsgrammatik Deutsch A1 bis B1*, Berlin: Langenscheidt.

Tutorías		
	Horario	Lugar
Lunes	17:00 – 19:00 horas	Despacho 116
Martes		
Miércoles	17:00 – 19:00 horas	Despacho 116
Jueves	17:00 – 19:00 horas	Despacho 116
Viernes		



## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008/09

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	LENGUA EXTRANJERA I (FRANCÉS)	Código	103334	
Créditos (T+P)	9 (6 T + 3 P)			
Titulación	FILOLOGÍA PORTUGUESA			
Centro	FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS			
Curso	1º	Temporalidad	ANUAL	
Carácter	OBLIGATORIA			
Descriptores (BOE)	Formación básica en la descripción y el uso de una Lengua moderna.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	M <sup>a</sup> DEL ROSARIO ALONSO MERINO	148	rosarioalonso_65@hotmail.com	
Área de conocimiento	FRANCÉS			
Departamento	LENGUAS MODERNAS Y LITERATURAS COMPARADAS			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

La finalidad de la asignatura es la de iniciar a los estudiantes que cursan otras especialidades en la lengua francesa y proporcionarles un nivel satisfactorio en las competencias comunicativas de expresión y comprensión tanto oral como escrito, sensibilizándoles a las realidades socio-culturales del mundo francófono.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

- Los conectores lógicos adverbiales y conjuntivos elementales

- **Situaciones de comunicación y vocabulario:**

- Tomar contacto
- Saludar
- Utilizar expresiones para hacerse comprender en clase
- Comprender instrucciones y preguntas
- Deletrear y contar números
- Presentarse (nombre, profesión, nacionalidad, edad, estado civil)
- Hablar de la fecha y de la hora
- Comprar
- Pedir disculpas
- Invitar
- Aceptar y rechazar algo
- Expresar gustos y preferencias
- Describir las actividades cotidianas
- Describirse y describir a alguien física y psicológicamente
- Expresar su (des)acuerdo
- Situarse y orientarse
- Describir a la familia
- Describir la casa
- Dar su opinión
- Describir el tiempo y el clima
- Narrar una historia o un acontecimiento
- Hablar de la comida

- Expresar la voluntad o la obligación
- Hablar de la salud
- Redactar una carta
- Hablar por teléfono
- Comprender y contar acciones en pasado

- **Aspectos socio-culturales:**

- Descubrir el nombre de algunas ciudades francesas
- Descubrir la geografía de Francia
- Descubrir los países francófonos europeos y en el mundo
- Descubrir algunos períodos de la Historia de Francia

### Criterios de evaluación

Habrá un único examen final que constará de cinco partes:

- Un ejercicio gramatical
- Una producción escrita dirigida
- Una comprensión escrita
- Una comprensión auditiva
- Una parte oral (interpretación de un papel en un diálogo improvisado con un compañero/a, en el contexto de una situación de comunicación estudiada en clase)

La realización de cada una de las partes tendrá un tiempo limitado. Los ejercicios serán eliminatorios y será requisito imprescindible superar con calificación positiva cada una de las cinco partes de las que consta el examen final para poder aprobar la asignatura global.

En el examen final, se valorarán la corrección de la lengua utilizada (desde los puntos de vista gramatical, fonético y ortográfico); así como la fluidez y la riqueza del vocabulario elegido.

También se tendrá en cuenta la participación activa del alumnado en clase, tanto oral como escrita.

### Bibliografía

- **BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA:**

- Manual que se utilizará en clase: HÉLÈNE AUGÉ, M<sup>a</sup> DOLORS CAÑADA, CLAIRE MARLHENS, LLUCIA MOLINOS: **C'EST LA VIE ! 1** (Livre de l'élève + cahier d'exercices) Madrid, Santillana, 2004.

- BIBLIOGRAFÍA GENERAL:
  - HAMON, A: **Guide de grammaire. Toutes les règles indispensables pour éviter les pièges.** Paris, Hachette (1987)
  - SCTRICK, J: **Écrire, parler: les 100 difficultés du Français.** Paris, Presses Pocket (1982)
  - GAILLARD, B: **Le Français de A à Z.** Paris, Hatier (1995)
  - LÉON, M: **Exercices systématiques de prononciation française.** Paris, Hachette/ Larousse (1995)
  - AAVV: **Le Nouveau Bescherelle. L'art de conjuguer. Dictionnaire de 12000 verbes.** Paris, Hatier (1980)
  - AAVV: **Grand dictionnaire espagnol-français, français-espagnol.** Paris, Larousse (2005)
  - GRÉGOIRE, M. y THIÉVENAZ, O. : **Grammaire progressive du français. Niveau débutant.** Paris, Clé International (1995)

<b>Tutorías 1er cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	17h-20h	Despacho 148
Martes		
Miércoles	15h-16h 17h-18h	Despacho 148 Despacho 148
Jueves	15h-16h 17h-18h	Despacho 148 Despacho 148
Viernes		

<b>Tutorías 2º cuatrimestre</b>		
	<b>Horario</b>	<b>Lugar</b>
Lunes	17h-20h	Despacho 148
Martes		
Miércoles	15h-16h	Despacho 148
Jueves	17h-20h	Despacho 148
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008-2009

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	LENGUA EXTRANJERA I (INGLÉS)		Código	103335
Créditos (T+P)	8 (4+4)			
Titulación	FILOLOGIA PORTUGUESA			
Centro	FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS			
Curso	1º	Temporalidad	ANUAL	
Carácter	OBLIGATORIO			
Descriptor (BOE)	FORMACIÓN BÁSICA EN LA DESCRIPCIÓN DE LA LENGUA INGLESA. TEORÍA Y PRÁCTICA DEL INGLÉS. NIVEL INTERMEDIO.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	MªTERESA CORCHADO PASCASIO	45	tcorchad@unex.es	
Área de conocimiento	FILOLOGIA INGLESA			
Departamento	FILOLOGIA INGLESA			
Profesor coordinador (si hay más de uno)	Mª TERESA CORCHADO PASCASIO			

### **Objetivos y/o competencias**

Consolidating and advancing on knowledge of English acquired prior to university entrance, the first year's work in English language focuses on developing student's narrative skills. The essence of narrative is the recounting of events, whether in the past, present or future, and the temporal organisation of these events. By the end of the academic year, students will have learnt to understand and produce, in oral and written forms, different types of narrative (including not only prototypical 'stories' but also biographies, historical accounts or plot summaries). The course aims to develop and consolidate the accurate and appropriate use of those aspects of the English language that are important in recounting events (for example, verb tense or the use of temporal adjuncts) and to develop sensitivity to how language use may vary depending on the purpose or mode of production of particular types of narrative (for example, telling a joke versus recounting historical events).

### **Temas y contenidos**

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

The first year's work on the English Language is devoted to narrative. It aims to introduce students to different types of narrative texts (stories, historical accounts, or biographies, among others) and to ensure that learners are able to produce and comprehend these types of texts in oral and written form. The class hours will be divided as follows: one hour devoted to exploration of different texts, focusing particularly on developing reading and listening comprehension skills and one hour devoted to Use of English (grammar, lexis, discourse markers, etc.). During the third hour, in which the group will be divided in two, focus will be on speaking skills, with particular attention being paid to developing learners' ability to produce accurately and automatically the language forms needed to be able to talk about sequences of events and actions. Students are required to attend these class hours. Furthermore, students are expected to devote time outside class to doing practical exercises assigned to them by the course instructors.

Outline of course contents:

**1. Verbs and the Verbal Group**

Stative or intransitive verbs in existential phrases  
Monotransitive and ditransitive verbs, with special attention to word order  
Tense and aspect in narrative  
Question forms  
Indirect speech

**2. Nouns and the Nominal Group**

Proper and common nouns  
Use of the determiners *a/an, the, both, all, etc.*

**3. Syntax**

Time clauses  
Defining and non-defining relative clauses  
Asides and apposition

**4. Cohesive devices**

4.1 Time definers and time relaters  
4.2 Coordination and ellipsis  
4.3 Coherence of temporal and nominal reference in discourse

**5. Lexis (vocabulary related to the following semantic fields)**

5.1 Home, family and friends  
5.2 Leisure activities  
5.3 Work, school and university  
5.4 Literature, films and television  
5.5 History

**6. English word formation and multi-word units**

6.1 Common noun formations  
6.2 Polywords (*at first, turn out, etc.*)  
6.3 Idioms and proverbs in summary and evaluation

**7. Pronunciation**

7.1 Pronunciation of the inflectional suffixes *-s, -ed, and -ing*  
7.2 Stressed and unstressed syllables in words and tone units  
7.3 Vowels and diphthongs

**8. Writing**

8.1 The paragraph  
8.2 Punctuation  
8.3 Letter formats

**9. Style and Register variation**

9.1 Address forms  
9.2 Greetings and leave takings  
9.3 Opening and closing narratives



### Criterios de evaluación

At the end of the academic year, students' grasp of the course contents, as outlined above, will be assessed in oral and written modes. The oral examination will consist of a listening comprehension test, a dictation and a short oral interview. Each student will attend the interview individually, and will be assessed by two teachers from the Department who have not necessarily acted as course tutors throughout the year. The written examination will consist of a number of written exercises of the type practised throughout the year, as well as a cloze test. In order to obtain an overall pass mark (5), students must pass both oral and written examinations. The final mark awarded will be the result of the marks obtained in both parts of the examination, which are equally weighted (50% each). In addition, this overall pass mark will be increased by one point if the assessment of students' work during the academic year (attendance at and participation in class, written work completed, and the results of any tests carried out) has been satisfactory. Students are reminded that attendance at the practical classes is obligatory.

### Bibliografía

#### **GRAMMAR**

Obligatory:

- Thomson, A.J. and A.V. Martinet, *A Practical English Grammar*. Oxford: OUP, 1986.
- Exercises 1 (*A Practical English Grammar*).
- Exercises 2 (*A Practical English Grammar*).

- Gude, Kathy and Jayne Wildman, *Matrix*. Intermediate. Student's Book and Workbook. Oxford: O.U.P., 2008.

Optional:

- Gundersen, Erik and Linda Lee, *Select Readings* (Intermediate). Student Book + Audio CD. O.U.P., 2003.

Optional (for self-study):

- Eastwood, John. *Practice Grammar* (with Answers). Oxford: OUP, 1999.

- Schramper Azar, Betty. *Fundamentals of English Grammar*. New Jersey:

Prentice Hall, Inc., 1985.

- Swan, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1995.

**PRONUNCIATION**

Optional:

- Jones, D., P. Roach, J. Hartman and T. Setter. *English Pronouncing Dictionary* (16th Edition) (with CD ROM). Cambridge: CUP, 2003.

**READING**

Obligatory:

- Kipling, Rudyard. "Lispeth", "The King's Ankus" and "As Easy as ABC", *Great Short Stories*. Cáceres: Servicio de Publicaciones de la UEX, 1991.

**VOCABULARY**

Optional:

- Redman, s., M. McCarthy and F. O'Dell. *English Vocabulary in Use*. Pre-Intermediate and Intermediate. Cambridge: CUP, 1997.

**LISTENING**

Optional:

- Scott-Barret, Fiona, *First Certificate Listening and Speaking*. Student Book. Longman.

**DICTIONARIES**

- Diccionario Collins Universal Español-Inglés/English-Spanish (ed. Bilingüe), with CD ROM. Grijalbo, 2005.

- Gran Diccionario español/inglés-inglés/español. Larousse, 1999.

- Gran Diccionario Oxford. Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: O.U.P., 2003.

- Oxford Dictionary of English. Oxford: O.U.P., 2004

Tutorías		
	Horario	Lugar
Lunes	19'00-21'00	Despacho 45
Martes	16'00-17'00 19'00-20'00	Despacho 45
Miércoles	19'00-21'00	Despacho 45

Jueves		
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008-2009

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua Extranjera I (Italiano)	Código	116288	
Créditos (T+P)	(T+P) 9			
Titulación				
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso		Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptorios (BOE)	Estudio de la lengua extranjera elegida por el alumno			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Franca Mauloni	11		
Área de conocimiento	Filología Italiana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)	José Muñoz Rivas			

### Objetivos y/o competencias

- Las competencias fundamentales que se desarrollarán serán las siguientes:
- utilizar estructuras sintácticas básicas y comunicarse mediante frases, grupos de palabras y formulas memorizadas;
  - comprender y producir expresiones y textos breves y sencillos y coherentes sobre temas familiares, relacionados con áreas de experiencia de los alumnos y con vocabulario cotidiano.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

#### 1) Fonética:

- 1.1 El sistema gráfico italiano
- 1.2 Pronunciación de las vocales
- 1.3 Pronunciación de las consonantes
- 1.4 El acento

#### 2) El artículo

- 2.1 Artículo determinativo
- 2.2 Artículo indeterminativo
- 2.3 Artículo partitivo

#### 3) El nombre:

- 3.1 Género de los nombres
- 3.2 Formación del femenino
- 3.3 Formación del plural

#### 4) El adjetivo:

- 4.1 Género y número
- 4.2 Grados de comparación
- 4.3 El superlativo

#### 5) Pronombres personales:

- 5.1 Formas tónicas
- 5.2 Formas átonas

- 6) Pronombres y adjetivos posesivos:
  - 7) Pronombres y adjetivos demostrativos
  - 8) El adverbio:
    - 8.1 Clasificación de los adverbios
    - 8.2 Grados de comparación y superlativos de los adverbios
  - 9) La preposición:
    - 9.1 Preposiciones propias
    - 9.2 Preposiciones impropias
  - 10) La conjunción:
    - 10.1 Conjunciones coordinativas
    - 10.2 Conjunciones subordinativas
  - 11) El verbo:
    - 11.1 Verbos transitivos y intransitivos
    - 11.2 Forma activa, pasiva, reflexiva
    - 11.3 Verbos regulares e irregulares
    - 11.4 Verbos auxiliares
    - 11.5 Verbos serviles
  - 12) Modos del verbo:
    - 12.1 Modos finitos
    - 12.2 Modos infinitos
  - 13) Tiempos del verbo:
    - 13.1 Tiempos del pasado
    - 13.2 Tiempos del presente
    - 13.3 Tiempos del futuro
    - 13.4 Tiempos simples y compuestos
  - 14) Conjugación de los verbos:
    - 14.1 El verbo Essere
    - 14.2 El verbo Avere
    - 14.3 Primera conjugación regular
    - 14.4 Segunda conjugación regular
    - 14.5 Tercera conjugación regular
    - 14.6 Elementos de conjugación de los verbos irregulares
- II. Parte practica:  
Se organizarà en torno al estudio de la gramàtica italiana y a la audición ,  
lectura, comprensión y producción de breves textos

Computo de los ejercicios escritos realizados durante el curso.  
El examen consistirá en una prueba escrita con preguntas sobre temas del programa. La evaluación se realizará por número de respuestas correctas.

### Bibliografía

Nocchi, S.: Grammatica pratica della lingua italiana, Firenze, Alma, 2002.  
Carrera Díaz, M.: Manual de gramática italiana, Barcelona, Ariel, 2004 (1985).

Se recomienda el uso de un diccionario:

Ambruzzi, L. Nuevo dizionario spagnolo-italiano e italiano spagnolo. 2vols., VII ed., Torino, Paravia

Tam, L. : Grande dizionario italiano- spagnolo. Diccionario español- italiano, Milano, Hoepli, 2004

AA.VV.: Lo spagnolo minore. Dizionario spagnolo-italiano, Bologna, Zanichelli, 2007

Lo Zingarelli 2008: Vocabolario della lingua italiana, Bologna, Zanichelli, 2007 (+ CD Rom)

### Tutorías

	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles	13-16	Despacho 11
Jueves	13-16	Despacho 11
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA Curso académico 2008-9

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua extranjera II (Alemán)		Código	103360
Créditos (T+P)	4,5 + 4,5			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptores (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Alfonso Corbacho Sánchez	116	alcorsan@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Alemana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				



### Objetivos y/o competencias

El objetivo es ampliar y afianzar los conocimientos de alemán adquiridos por el alumno en el curso anterior, dando mayor relieve al desarrollo de la competencia comunicativa en un contexto significativo que al aprendizaje de estructuras gramaticales fuera de contexto.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

#### 1. CONTENIDO TEMÁTICO

- El físico y la personalidad
- El sistema educativo y las profesiones
- Ocio y medios de comunicación
- Industria, trabajo y economía
- La familia y las relaciones personales
- Naturaleza y medio ambiente
- Los alemanes en el extranjero y los extranjeros en Alemania
- Política e historia
- La tercera edad
- La lectura

#### 2. CONTENIDO FUNCIONAL-COMUNICATIVO

- Describir y juzgar personas y cualidades personales
- Expresar la propia opinión y preguntar por la opinión de otros
- Preguntar sobre los gustos, preferencias e intereses
- Expresar deseos y peticiones
- Dar consejos e indicaciones
- Expresar afectos
- Dar información sobre el entorno profesional
- Redactar un *curriculum vitae*
- Aportar información sobre el clima
- Dar información acerca de viajes, vacaciones, alojamiento, aeropuertos, medios de transporte y actividades turísticas
- Referir hechos históricos

#### 3. CONTENIDO GRAMATICAL

- El artículo + adjetivo + nombre; la declinación del adjetivo
- Palabras con función de artículo : *dieser, mancher, jeder, alle*

- El pretérito de los verbos modales
  - Oraciones subordinadas: *weil, obwohl, wenn...*
  - Los verbos reflexivos con complemento preposicional
  - El *Konjunktiv II*
  - El adjetivo en grado comparativo y superlativo
  - La voz pasiva
  - La oración de infinitivo con *zu*
  - La oración subordinada con *dass*
  - El *Präteritum*
  - Las construcciones con *es*
  - El pronombre relativo y las oraciones de relativo
  - El verbo *lassen*
  - La construcción *zum* + infinitivo
  - Las oraciones interrogativas indirectas
  - Las oraciones finales con "*um...zu*" y *damit*
  - Los verbos con complemento preposicional
  - Ampliación del uso de las preposiciones
  - Declinación de los sustantivos en "-n"
  - Los verbos reflexivos y recíprocos
- \* La presente programación, en correspondencia con el libro de texto, está supeditada a cambios si aspectos adicionales de interés surgieran en el transcurso de las clases.

### Criterios de evaluación

Se propone la realización de un examen que consistirá en la resolución de diversos ejercicios de gramática sobre los contenidos impartidos durante el curso, una breve traducción (alemán-español) y la realización de ejercicios de comprensión lectora, expresión escrita y comprensión auditiva. La calificación se complementará con una prueba oral sobre una lectura obligatoria, cuyo título se indicará durante el curso. Será imprescindible superar satisfactoriamente el examen final para poder realizar el examen oral. Además, podrán realizarse pequeños controles periódicos con el fin de evaluar el progreso de los alumnos. Por otro lado, la evaluación también se llevará a cabo valorando positivamente la asistencia regular a las clases, la participación activa y la realización y/o entrega de ejercicios prácticos.

### Bibliografía

LIBRO DE TEXTO: Aufderstrasse, H. et al. (2003), *Themen 2 aktuell*. (Kursbuch + Libro de ejercicios), Ismaning: Hueber.

\* Además se recomienda la consulta de los títulos siguientes:

Castell, A. (2002), *Gramática de la lengua alemana*, Madrid: Editorial Idiomas.

Clamer, F. / Heilmann, E. (1999), *Übungsgrammatik für die Grundstufe*, Bonn: Liebaug-Dartmann.

Corcoll, B. / Corcoll, R. (2001), *Programm. Alemán para hispanohablantes*, 2 vols., Barcelona: Herder.

Dreyer, H. / Schmitt, R. (1994), *Prácticas de gramática alemana*, Madrid: Editorial Idiomas.

Fandrych, C. / Tallowitz, U. (2000), *Klipp und Klar: Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch*, Stuttgart: Klett.  
 Hoberg, R. / Hoberg, U. (2004), *Der kleine Duden. Gramática del alemán*, Mannheim - Madrid: Hueber - Editorial Idiomas.  
 Reimann, M. (1999), *Gramática esencial del alemán*, Ismaning: Hueber.  
 Rug, W. / Tomaszewski, A. (1994), *Grammatik mit Sinn und Verstand*, München: Klett.  
 Rusch, P. / Schmitz, H. (2007), *Einfach Grammatik. Übungsgrammatik Deutsch A1 bis B1*, Berlin: Langenscheidt.

<b>Tutorías</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	17:00 – 19:00 horas	Despacho 116
Martes		
Miércoles	17:00 – 19:00 horas	Despacho 116
Jueves	17:00 – 19:00 horas	Despacho 116
Viernes		

**PROGRAMA DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2008/09**

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua Extranjera II (Árabe)		Código	116254 (Humanidades)
Créditos (T+P)	9 (4.5 T + 4.5 P)			
Titulación	Filología Francesa; Portuguesa; Geografía; Humanidades; libre elección			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal, obligatoria y libre elección.			
Descriptores (BOE)	Continuación de los contenidos del primer nivel			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	María José Rebollo Ávalos	84	rebollo@unex.es	
Área de conocimiento	Estudios Árabes e Islámicos			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

## Objetivos y/o competencias

-Profundización en el conocimiento de la morfosintaxis árabe mediante el aprendizaje teórico y aplicación práctica de la morfología irregular y sintaxis oracional, tanto a nivel oral como escrito.

-Ampliación del vocabulario adquirido en el primer nivel de esta lengua, así como perfeccionamiento en el uso y manejo del diccionario.

-Desarrollo de la práctica oral del árabe incidiendo en cuestiones fonéticas, sociales y culturales

-La explicación de los contenidos gramaticales y sintácticos que se incluyen a continuación irá seguida de su aplicación práctica en la traducción directa e inversa. A ello se añaden clases prácticas en las que el alumno se iniciará en conversaciones en árabe de dificultad creciente.

## Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Se trata de un temario único para la asignaturas de Lengua Árabe I, II y III, porque siempre la misma lengua; conviene ir graduando los contenidos en los distintos cursos.

Se divide en cinco bloques temáticos: 1. Introducción, 2. Escritura, 3. Fonología, Morfosintaxis del nombre, 5. Morfosintaxis del verbo.

### I. INTRODUCCIÓN

**Tema 1** La lengua árabe en el marco de las lenguas semíticas. Características generales. Áreas de difusión.

**Tema 2** El desarrollo histórico-cultural de la lengua árabe. Árabe fu<sup>ف</sup> + à y `ammiyya (La diglosia).

**Tema 3** Situación lingüística del mundo árabe actual. Problemática general.

### II. ESCRITURA Y GRAFONOMÍA.

**Tema 4** La escritura árabe: sus características. Origen, tipos principales de escritura y su desarrollo.

**Tema 5** Grafemas consonánticos. Transcripción. Grafemas auxiliares (vocálicos, tanw<sup>ن</sup>, hamza, wasla, madda, suk<sup>ن</sup> y ta<sup>ن</sup> + d). Grafías especiales.

### III. FONOLOGÍA.

**Tema 6** Fonemas segmentales: consonánticos y vocálicos. Descripción fonética y pronunciación.

**Tema 7** Fonemas suprasegmentales: la cantidad, juntura y pausa.

**Tema 8** La sílaba. El acento. El diptongo.

#### **IV. MORFOSINTAXIS: EL NOMBRE.**

**Tema 9** Morfema y sus clases (raíz y forma). Clasificación de las palabras. Clasificación de los nombres (sustantivo, adjetivo y pronombre). Las relaciones gramaticales caso, género y número.

**Tema 10** Flexión del sustantivo y adjetivo: el artículo. La *i* y su particularidades morfosintácticas. Marca de indeterminación.

**Tema 11** El uso sintáctico de los casos. Triptotos. Sintagma calificativo. Oración nominal: estructura y concordancia entre sus elementos. Expresión de la idea de tener la oración nominal.

**Tema 12** El género y sus marcas. Concordancia.

**Tema 13** El número: el dual. El plural, externo e interno. Concordancia.

**Tema 14** Anomalías de la flexión nominal: indeclinables, díptotos. El nombre propio. El adjetivo de nisba.

**Tema 15** Nombres de flexión especial: el pronombre personal aislado y afijo, su concordancia y función sintáctica. Sintagma preposicional.

**Tema 16** Los demostrativos. Concordancia y función sintáctica. Sintagma apositivo.

**Tema 17** El adjetivo: calificativo y epíteto. El diminutivo.

**Tema 18** El elativo. Comparativo y superlativo. Nombres y adjetivos de color y cualidad física.

**Tema 19** El relativo. El sintagma y la oración de relativo.

**Tema 20** Los numerales: cardinales, formas y régimen. Cifras. Los ordinales: formas y concordancia. Multiplicativos, distributivos y fraccionarios.

**Tema 21** Los cuantificadores. La hora y el calendario.

**Tema 22** La partícula: nominales y verbales. Preposiciones y nombres de valor preposicional. La función adverbial. Conjunciones e interjecciones.

#### **V. MORFOSINTAXIS: EL VERBO.**

**Tema 23** El verbo : generalidades. Verbos de raíz triconsonántica, cuatriconsonántica y formas derivadas.

- Tema 24** La flexión verbal: relaciones gramaticales de voz, aspecto, modo, persona, género y número. Conjugación del perfecto.
- Tema 25** Conjugación del imperfectivo. Modos: indicativo, subjuntivo y apocopado. El imperativo.
- Tema 26** Voz agentiva (verbos transitivos e intransitivos). La voz no agentiva.
- Tema 27** De verbales: mandar y participios. Nombres de vez, manera, lugar, tiempo y abundancia, de instrumento. Adjetivo verbal y de intensidad.
- Tema 28** Anomalías morfológicas de la flexión verbal. Verbos hanzados y reduplicados o sordos.
- Tema 29** Verbos asimilados, cóncavos y defectivos. Anomalías especiales.
- Tema 30** Sintagmas y oraciones verbales. Modificadores del sintagma verbal: Kana y los verbos de devenir. Verbos incoactivos y de posibilidad.
- Tema 31** Extensiones nominales: acusativos (complemento directo, complemento interno complemento adverbial y de concomitancia). Frases preposicionales.
- Tema 32** Oraciones compuestas o coordinadas: copulativas, disyuntivas, adversativas y explicativas.
- Tema 33** Oraciones complejas subordinadas: nominalizadas y temporales.
- Tema 34** Oraciones condicionales: reales e irreales. Perífrasis condicionales.
- Tema 35** Modalidades de la oración. La negación (absoluta, del predicado nominal, del predicado verbal y mediante istitna o excepción).
- Tema 36** Modalidades de la interrogación. Las oraciones enfáticas. Oraciones exclamativas.

### Criterios de evaluación

La evaluación del alumno será continua a lo largo del curso y se realizará un único examen final en junio.

#### **-Criterios de evaluación**

Se valorará el trabajo del curso y la asistencia a clase. En cuanto a la prueba escrita incluirá una traducción del árabe al español y del español al árabe, en ellas se puntuarán positivamente los conocimientos morfológicos, sintácticos y léxicos, así como la correcta expresión en árabe y en español, según el nivel de cada uno de los tres cursos.

### Bibliografía

#### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

## 1.- GRAMÁTICA Y MÉTODOS

- ABBOUD, P.F., *Elementary Modern Standard Aarabic*, Michigan, 1975-6, 2 vols.
- ABBUD, M, *Gramática árabe*, Instituto de Estudios Africanos, 1956.
- ASÍN PALACIOS, M., *Crestomatía del árabe literal, con glosario y elementos de gramática*, Madrid, 1959
- ATOUI, H., *L'arabe lange vivante*, Paris, 1973, 3 vols.
- BLACHERE, R., *Elément d'arabe classique*, Paris 1981 (4ª ed)
- BUSQUET, M., *Gramática elemental de la lengua árabe*, Palma de Mallorca, 1979, (6ª ed)
- CORRIENTE, F., *Gramática árabe*, Barcelona, Herder, 1992.
- COWAN, D., *Gramática de la lengua árabe moderna*, Madrid, Ediciones Cátedra, Grupo Anaya, S.A., 2ª ed, 2002.
- HALLAQ, B., *Al-Arabiyya. Mèthode d'arabe moderne*, Paris, 1980.
- HAYWOOD-NAHMAD, *Nueva gramática árabe*, Madrid, 1992.
- HEIKAL, A., *Curso de árabe*, Madrid, Hiperion, 1985.
- LECOMTE G. Y GHEDIRA, A., *Méthode de l'arabe litteral*, Paris, 1981.
- *Eléments pour un Manuel d'arabe de presse et radio*, Paris, 1956.
- PELLAT, CH., *Introduction a l'arabe moderne*, Paris 1956.
- REIG, D., *Ata allam al-arabiyya: Manuel d'arabe moderne*, Paris, 1972.
- RILOBA, F., *Gramática árabe-española con crestomatía de lecturas árabes*, Madrid 1986.
- RIOSALIDO, J., *Tesoro de las reglas. Gramática árabe comentada*, Madrid, IHAC, 1985.
- SALEH, W., *Lengua árabe. Gramática y ejercicios*, Madrid, 1991.
- SCHMIDT, J. J., *L'arabe sans peine*, Paris, 1975.
- SERNA, P. Y OTMANI A., *Elementos teórico prácticos de la lengua árabe*, Madrid 1969.
- TAPIERO, A.S., *Apprendre à communiquer en arabe moderne, avec mohines udio-visuel*, Paris, 1973.
- VECCIA-VAGLIERI, L., *Gramática elementare di arabo*, Roma, 1951.

## 2.- ANTOLOGÍAS Y MANUALES DE EJERCICIOS



BLACHERE, R. Y CECCALDI, M., *Exercices d'arabe classique*, Paris, 1970.

GARCÍA GÓMEZ, E., *Antología árabe para principiantes*, Madrid, 1944.

LECOMTE, G. Y GHEDIRA, A., *Textes littéraires arabes des XIX et XX siècle*, Paris, 1969.

MUÑOZ, R., *Caligrafía árabe*, La Laguna, Tenerife, 1986.

PARADELA ALONSO, N., *Manual de sintaxis árabe*, Madrid, UAM, 2002..

RUÍZ C., TÉLLEZ, C., VIGUERA, M.J., *Textos árabes*, Madrid 1972.

### 3.- DICCIONARIOS Y GLOSARIOS

CORRIENTE, F., *Diccionario árabe-español*, Barcelona, Herder, 1997.

CORRIENTE, F. Y FERRANDO I., *Diccionario árabe avanzado*, Barcelona, Herder, 2005.

CORTÉS, J., *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*, Madrid, Gredos, 1996.

LABARTA, A., *Vocabulario árabe*, Córdoba, 1984.

PELLAT, C. H., *L'arabe vivant. Mots arabes groupés d'après le sens et vocabulaire fondamentale de l'arabee moderne*, Paris, 1966.

RUÍZ-BRAVO, C., *Vocabulario árabe-español*, Madrid, 1986.

WEHR, H.A., *Dictionary of Modern Written Arabic*, ed. Por Milton Cowan, Weisbaden 1971.

Tutorías		
	Horario	Lugar
Lunes	De 11'00 a 13'00	Despacho 84
Martes	De 11'00 a 13'00	Despacho 84
Miércoles		

Jueves	De 11'00 a 12'00 y de 18'00 a 19'00	Despacho 84
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008-09

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua extranjera II (Francés)		Código	000103368; 000116258; 000116257; 5209001
Créditos (T+P)	9			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso		Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria u Optativa, dependiendo de Titulación			
Descriptor (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Alfredo Herrerueta	2	aherjar@unex.es	
Área de conocimiento	Francés			
Departamento	Lenguas Modernas y Literatura Comparada			
Profesor coordinador (si hay más de uno)	Alfredo Herrerueta			

### Objetivos y/o competencias

mejorar las aptitudes de expresión y de comprensión de los estudiantes en lengua francesa, tanto en la práctica oral como escrita.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Los contenidos del curso serán los que aparecen en el método *C'est la vie!2* de la Editorial Santillana, el cual será abordado por los alumnos como continuación al *C'est la vie!1* que se vio el curso pasado en Lengua Extranjera I (Francés)

### Criterios de evaluación

A través del control continuo y de los exámenes finales se valorarán los conocimientos adquiridos en el dominio de la lengua francesa. Se tendrá en cuenta la asistencia y participación en la clase.

### Bibliografía

HÉLÈNE AUGÉ, M<sup>a</sup> DOLORS CAÑADA, CLAIRE MARLHENS, LLÚCIA MOLINOS, *C'est la vie! 2* (Livre de l'élève), Madrid, Santillana, 2004

### Tutorías 1<sup>er</sup> cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	-18:00 - 19:00 -20:00 - 21:00	Filosofía y Letras Despacho 2
Martes	-17:00 - 18:00	Filosofía y Letras Despacho 2



	-20:00 - 21:00	
Miércoles	-17:00 - 19:00	Filosofía y Letras Despacho 2

**Tutorías 2º cuatrimestre**

	Horario	Lugar
Lunes	-18:00 - 21:00	Filosofía y Letras Despacho 2
Jueves	-18:00 - 21:00	Filosofía y Letras Despacho 2

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008-2009

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	LENGUA EXTRANJERA II (INGLÉS)		Código	103371
Créditos (T+P)	8 (4+4)			
Titulación	FILOLOGIA PORTUGUESA			
Centro	FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS			
Curso	2º	Temporalidad	ANUAL	
Carácter	OBLIGATORIO			
Descriptores (BOE)	FORMACIÓN BÁSICA EN LA DESCRIPCIÓN DE LA LENGUA INGLESA. TEORÍA Y PRÁCTICA DEL INGLÉS. NIVEL AVANZADO.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	M <sup>a</sup> TERESA CORCHADO PASCASIO	45	tcorchad@unex.es	
Área de conocimiento	FILOLOGIA INGLESA			
Departamento	FILOLOGIA INGLESA			
Profesor coordinador (si hay más de uno)	M <sup>a</sup> TERESA CORCHADO PASCASIO			

### Objetivos y/o competencias

The second year's work in English aims to develop and consolidate students' ability to understand and produce descriptions of entities and processes in oral and written modes. By the end of the academic year, students will master those aspects of the language that are important in describing people, objects and places as well as those that play a role in describing processes (including 'how-to' or procedural discourse).

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

The second year's work on the English Language is devoted to description. It aims to introduce students to different types of descriptive texts (descriptions of places, people, or processes, among others) and to ensure that learners are able to produce and comprehend these types of texts in oral and written form.

The class hours will be divided as follows: one hour devoted to exploration of different texts, focusing particularly on developing reading and listening comprehension skills and one hour devoted to Use of English (grammar, lexis, discourse markers, etc.). During the third hour, in which the group will be divided in two, focus will be on speaking skills, with particular attention being paid to developing learners' ability to produce accurately and automatically the language forms needed to be able to ask for and provide descriptions of people, places, and objects, as well as to be able to give simple instructions. Students are required to attend these class hours. Furthermore, students are expected to devote time outside class to doing practical exercises assigned to them by the course instructors. This includes the preparation of a written piece of work every two weeks which will be read and corrected by the teacher.

Outline of course contents:

#### **1.Verbs and the Verbal Group**

- 1.1 Verbs followed by subject complement
- 1.2 Verbs of perception
- 1.3 Complex transitive verbs
- 1.4 Finite and non-finite clauses as Subject and Object
- 1.5 Negation
- 1.6 The imperative

## **2. Nouns and the Nominal Group**

- 2.1 Mass and count nouns
- 2.2 Use of determiners: Definite, indefinite and generic reference.
- 2.3 Epithets and classifiers
- 2.4 Word order of adjectives
- 2.5 Partitives and quantifiers

## **3. Prepositions and the Prepositional Group**

- 3.1 Spatial prepositions

## **4. Syntax**

- 4.1 Relative clauses
- 4.2 Concessive clauses
- 4.3 Moodless clauses

## **5. Cohesive devices**

- 5.1 Place relaters
- 5.2 Markers of comparison and contrast
- 5.3 Superordinate terms and hyponyms

## **6. Lexis (vocabulary related to the following semantic fields)**

- 6.1 People
- 6.2 Buildings
- 6.3 Natural settings
- 6.4 Climate
- 6.5 Cooking

## **7. English word formation and multi-word units**

- 7.1 Comparatives and superlatives
- 7.2 Conventional similes
- 7. Pronunciation
  - 7.1 Pronunciation of consonants and semi-consonants
  - 7.2 Linking sounds in connected speech
  - 7.3 Fall tones

## **8. Writing**

- 8.1 The 'stack' paragraph
- 8. Style and Register variation
  - 8.1 Giving instructions
  - 8.2 Requesting information
  - 8.3 Requesting clarification



At the end of the academic year, students' grasp of the course contents, as outlined above, will be assessed in oral and written modes. The oral examination will consist of a listening comprehension test, a dictation and a short oral interview. Each student will attend the interview individually, and will be assessed by two teachers from the Department who have not necessarily acted as course tutors throughout the year. The written examination will consist of a number of written exercises of the type practised throughout the year, as well as a cloze test. In order to obtain an overall pass mark (5), students must pass both oral and written examinations. The final mark awarded will be the result of the marks obtained in both parts of the examination, which are equally weighted (50% each). In addition, this overall pass mark will be increased by one point if the assessment of students' work during the academic year (attendance at and participation in class, written work completed, and the results of any tests carried out) has been satisfactory. Students are reminded that attendance at the practical classes is obligatory.

### Bibliografía

#### **GRAMMAR**

Obligatory:

- Thomson, A.J. and A.V. Martinet, *A Practical English Grammar*. Oxford: OUP, 1986.
- Exercises 1 (*A Practical English Grammar*).
- Exercises 2 (*A Practical English Grammar*).
  
- Gude, Kathy and Jayne Wildman, *Matrix*. Upper-Intermediate. Student's Book and Workbook. Oxford: O.U.P., 2008.

Optional:

- Bernard, Jean and Linda Lee, *Select Readings* (Upper-Intermediate). Student Book + Audio CD. O.U.P., 2003.

Optional (for self-study):

- Eastwood, John. *Practice Grammar* (with Answers). Oxford: OUP, 1999.
  
- Schramper Azar, Betty. *Fundamentals of English Grammar*. New Jersey: Prentice Hall, Inc., 1985.
  
- Swan, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1995.

**PRONUNCIATION**

Optional:

- Jones, D., P. Roach, J. Hartman and T. Setter. *English Pronouncing Dictionary* (16th Edition) )with CD ROM). Cambridge: CUP, 2003.

**READING**

Obligatory:

- Poe, Edgar Allan. "The Fall of the House of Usher", "Ms Found in a Bottle", "William Wilson" and "The Cask of Amontillado", *Great Short Stories*. Cáceres: Servicio de Publicaciones de la UEX, 1984.

**VOCABULARY**

Optional:

- Redman, s., M. McCarthy and F. O'Dell. *English Vocabulary in Use*. Pre-Intermediate and Intermediate. Cambridge: CUP, 1997.

**LISTENING**

Optional:

- Scott-Barret, Fiona, *First Certificate Listening and Speaking*. Student Book. Longman.

**DICTIONARIES**

- Diccionario Collins Universal Español-Inglés/English-Spanish (ed. Bilingüe), with CD ROM. Grijalbo, 2005.

- Gran Diccionario español/inglés-inglés/español. Larousse, 1999.

- Gran Diccionario Oxford. Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: O.U.P., 2003.

- Oxford Dictionary of English. Oxford: O.U.P., 2004

<b>Tutorías</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	19'00-21'00	Despacho 45
Martes	16'00-17'00 19'00-20'00	Despacho 45
Miércoles	19'00-21'00	Despacho 45
Jueves		



Viernes		
---------	--	--

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA Curso académico 2008/09

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua extranjera III (alemán)		Código	5210408, 5204406, 99905546
Créditos (T+P)	6+6			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria / Libre elección			
Descriptores (BOE)	Continuación del estudio de la lengua extranjera elegida por el alumno.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Annemarie Hermann Olga García	146 90	<a href="mailto:ahermann@unex.es">ahermann@unex.es</a> <a href="mailto:olgarcia@unex.es">olgarcia@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Filología Alemana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### **Objetivos y/o competencias**

1. Der Kurs ist für Studenten gedacht, deren Deutschkenntnisse in etwa den Niveaustufen A2 oder B1/1 des Europäischen Referenzrahmens entsprechen. Da Erasmusstipendiaten unter den Teilnehmern sein können, muss das durchschnittliche Ausgangsniveau durch Einstufungstests ermittelt werden. Die Lernziele bezüglich des reinen Spracherwerbs orientieren sich jeweils an der nächsten "Zwischenniveaustufe", also den Ausgangsniveaus A2 oder B1/1 würden die Zielniveaus B1/1 bzw. B1/2 entsprechen.
2. Da es sich bei den Teilnehmern um Philologiestudenten handelt, wird darüber hinaus das Ziel angestrebt, relativ einfache literarische oder essayistische Texte lesen und verstehen, sowie darüber Gespräche führen und schriftliche Kommentare abgeben zu können, wobei auch elementarster fachspezifischer Wortschatz benutzt wird. Zu der Sprachkompetenz-Stufe B1 würde dieses Ziel insofern nicht im Widerspruch stehen, als es sich unter die Fähigkeit der Äußerung über "persönliche Interessengebiete" einordnen ließe.
3. Außerdem soll die Grammatik nicht nur als Hilfsmittel des Spracherwerbs betrachtet, sondern auch selbst ansatzweise in den Mittelpunkt eines theoretischen Interesses gerückt werden.

### **Temas y contenidos**

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. Durchführung der zu "Tangram Aktuell" gehörenden Einstufungstests und Wahl des passenden Bandes dieses Lehrwerks ( B1/1 oder B1/2)
2. Sprachunterricht gemäß diesem Lehrwerk.
3. Bei einigen der behandelten grammatischen Formen, wie etwa dem Passiv, Herausarbeitung der Unterschiede zu den entsprechenden Formen im Spanischen.
3. Unter dem Lesestoff, den das Lehrwerk anbietet, wird eine Auswahl im Hinblick auf das Lernziel 2 getroffen. Die diesem nicht entsprechenden Texte werden zum Teil durch solche aus anderen Lehrwerken (z.B. "Unterwegs") oder aus anderen Quellen ersetzt.

### Criterios de evaluación

Laufende Bewertung der Mitarbeit.  
Mündliche und schriftliche Prüfung zum Nachweis

1. der Sprachkompetenz der Zielstufe.
2. der als Lernziel 2 definierten Fähigkeiten
3. der Fähigkeit, ein Grammatik-Thema inhaltlich kohärent und unter Verwendung der korrekten Terminologie darzustellen.

### Bibliografía

*Tangram aktuell 3*. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Hueber-Verlag, München, 2005  
*Unterwegs*. Materialienbuch zum Lehrwerk für die Mittelstufe Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt-Verlag, München, 1998  
 Jürgen Kars, Ulrich Häussermann, *Grundgrammatik Deutsch*. Diesterweg. Frankfurt am Main, 1988  
 Gerhard Helbig, Joachim Buscha *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig, 1989  
 Nelson Cartgena, Hans-Martin Gauger *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Duden-Verlag, Mannheim, Wien, Zürich, 1989  
*Erzählte Zeit. 50 deutsche Kurzgeschichten der Gegenwart*. Stuttgart 1980.

Die Liste wird noch ergänzt werden.

### Tutorías

	Horario	Lugar
Lunes	Se darán a conocer al comienzo del curso	
Martes		
Miércoles		
Jueves		
Viernes		



## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008-2009

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua Extranjera III (Inglés)	Código	103388	
Créditos (T+P)	12 (9 + 3)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	Cuarto (4º)	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatorio			
Descriptor (BOE)	Teoría y práctica del inglés. Nivel Superior			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Denise Elekes	69	<a href="mailto:denise@unex.es">denise@unex.es</a> ; <a href="mailto:deniselekes@yahoo.com">deniselekes@yahoo.com</a>	
	José Antonio Hoyas	Despacho de Dirección	<a href="mailto:jahoyas@unex.es">jahoyas@unex.es</a>	
	Olvido Soria	Seminario de Filología Inglesa	<a href="mailto:olvidosp@unex.es">olvidosp@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Lengua Inglesa			
Departamento	Filología Inglesa			
Profesor coordinador (si hay más de uno)	Denise Elekes			



### **Objetivos y/o competencias**

The third year's work on the English Language is devoted to procedural and argumentative discourse. It aims to introduce students to different types of procedural and argumentative texts and to ensure that learners are able to produce and comprehend these types of texts in oral and written form. Three of the class hours will be devoted to exploration of different texts focusing particularly on developing reading and listening comprehension skills and Use of English (grammar, lexis, discourse markers, etc.). During one class hour, the group will be divided in two and focus will be on listening and speaking skills, with particular attention being paid to developing learners' ability to produce accurately and automatically the language forms needed to be able to ask for and give instructions and advice or to exchange opinions on abstract topics like travel, family or equality. Students are required to attend these class hours. Furthermore, students are expected to devote time outside class to doing practical exercises assigned to them by the course instructors. This includes the preparation of a written piece of work every two weeks which will be read and corrected by the instructor.

### **Temas y contenidos**

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

The program to be covered in this course will be based on a practical approach to language patterns on the basis of assigned texts and additional material. Class time will be devoted to the review and practice of the forms, meaning and uses of complex structures which fall broadly under the following categories:

- 1) Verbs and the Verbal Group – Deontic and Epistemic modality and the use of the modal auxiliaries – The “unreal past” – Inversion – Indirect Speech.
- 2) Nouns and the Nominal Group – Abstract mass nouns – Specific partitives
- 3) Prepositions and the Prepositional Group
- 4) Syntax – Conditional clauses – Clauses of purpose and result – Non-finite clauses
- 5) Cohesive devices
- 6) Lexis (vocabulary related to the following semantic fields): The Environment, Equality, Crime, Lifestyles, Health and Fitness, Control, Money, and The Media.
- 7) Pronunciation - Consonant clusters – Rising and Fall-rise Tones
- 8) Writing – The expository essay – Formal letters – Opinion
- 9) Style and Register – Giving instructions, advice – Agreeing and Disagreeing

### **Criterios de evaluación**

There will be two mid-term written and listening exams in January and April to test students' progress and command of the course contents. Each one of these mid-term exams will be worth twenty percent (20%) of the students' final mark in the Listening and Writing skills. In addition, continuous assessment through class attendance, participation, in-class compositions and oral presentations will also be considered as part of the students' final mark, especially regarding the speaking skill. At the end of the academic year, students' grasp of the course contents, as outlined above, will be assessed in oral and written modes. The oral examination will consist of a listening comprehension test and an oral interview. Students will attend the interview in pairs or groups of three and will be assessed by two instructors from the Department who have not acted as course tutors throughout the year. The written examination will consist of a number of written exercises of the type practised throughout the year, as well as a cloze test. As in English Language I and II, in order to obtain an overall pass mark (5), students must pass both oral and written examinations. Because the oral examination will take place before the written examination, students who do not pass the oral need not sit the written examination, although they may do so if they wish to obtain feedback on their written skills. Those students whose assessment in both parts of the examination is satisfactory (minimum 5 in each part) will be awarded a final pass mark based on the marks obtained in both parts of the examination, which are equally weighted (50% each), the mid-term examinations and class presentations. In addition, this overall pass mark will also reflect the satisfactory assessment of students' work during the academic year (attendance at and participation in class, written work completed, etc.).

### Bibliografía

#### **GRAMMAR:**

Obligatory:

- Thomson, A.J. and A.V. Martinet, *A Practical English Grammar*. Oxford: OUP, 1986.
- Exercises 1 (*A Practical English Grammar*).
- Exercises 2 (*A Practical English Grammar*).

-Exercise "pack" prepared by the course instructors.

#### **PRONUNCIATION:**

Optional:

- Hancock, Mark. *English Pronunciation in Use*. Cambridge: CUP, 2003 (+ Audio CDs).
- Optional - Jones, D., P. Roach, J. Hartman and T. Setter. *English Pronouncing Dictionary* (16<sup>th</sup> Edition) with CD ROM. Cambridge: CUP, 2003.

#### **VOCABULARY:**

Obligatory:

- McCarthy, M. and F. O'Dell. *English Collocations in Use* (with Answers). Cambridge: CUP, 2005.

#### **LISTENING AND SPEAKING:**

Obligatory:  
 - Scott-Barrett, Fiona. *New Proficiency Listening and Speaking Student Book*. Longman. 2002

**WRITING:**  
 Obligatory:  
 - Cory, Hugh. *Advanced Writing with English in Use*. CAE. Oxford: OUP 1999.

**READING:**  
 Obligatory:  
 - Lee, Harper. *To Kill a Mockingbird*.

Tutorías		
	Horario	Lugar
Lunes	9-11 (Prof. Hoyas) (Las tutorías de las Profesoras Elekes y Soria se darán al principio del curso)	Despacho de Dirección
Martes	9-11 (Prof. Hoyas)	Despacho de Dirección
Miércoles		
Jueves	10-11; 13-14 (Prof. Hoyas)	Despacho de Dirección
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008-2009

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua extranjera III (Italiano)	Código	116277	
Créditos (T+P)	6 +6			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Continación del estudio de la lengua extranjera elegida por el alumno			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Franca Mauloni	11		
Área de conocimiento	Filología italiana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

Esta asignatura se concibe como el final del recorrido en la enseñanza del italiano en la universidad y, por esto, se planteará como cierre de los aspectos de la lengua italiana que han quedado abiertos en los cursos anteriores. Por ello, el objetivo fundamental de la asignatura será que los alumnos alcancen ya una correcta competencia de la lengua a través de la descripción y profundización de los aspectos de la gramática italiana más problemáticos con especial atención a la morfosintaxis y al texto.

Así las competencias fundamentales que se desarrollarán serán las siguientes:

- Alcanzar la capacidad de expresarse correctamente en lengua italiana tanto de manera escrita como oral.
- Alcanzar la capacidad de elaborar un trabajo escrito coherente y bien estructurado
- Alcanzar una correcta competencia lectora de la lengua italiana así como una correcta comprensión oral.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

#### **I. Parte teórica.**

1. I pronomi:

1.1. I pronomi diretti e indiretti. La combinazione dei pronomi.

1.2. I pronomi 'ci' e 'ne'. Funzioni e usi.

2. Il verbo: aspetti problematici

2.1. Il passato remoto

2.2. Il congiuntivo

2.3. i tempi indefiniti: infinito, gerundio, participio.

2.4. L'espressione della passività e dell'impersonalità

2.5. Il condizionale. Il periodo ipotetico.

3. Le preposizioni.

4. Il discorso indiretto.

5. Il lessico:

5.1. L'alterazione dei nomi.

5.2. Il lessico dell'italiano: sinonimia, antonimia, metafora...

#### **II. Parte práctica**

Se organizará en torno a la audición, lectura, comprensión y producción de diverso tipo de textos no literarios y se evaluará mediante la entrega de diversos ejercicios a lo largo del curso.

Los alumnos leerán, además, dos libros de lectura obligatoria en lengua italiana que se especifican en la bibliografía a lo largo del curso: uno en el primero cuatrimestre y otro en el segundo.

Sobre dichos libros, los alumnos tendrán que presentar un trabajo escrito, además de realizar una prueba oral.

### Criterios de evaluación

La evaluación de la asignatura se dividirá en tres partes:

1. Examen teórico-práctico sobre las cuestiones gramaticales: 50%
2. Cómputo de los ejercicios escritos y orales realizados durante el curso: 25%
3. Prueba oral: 25%

- Será imprescindible aprobar las tres partes independientemente para aprobar la asignatura.
- Se valorará especialmente la asistencia y participación en clase de los alumnos (Los alumnos que por un motivo justificado no puedan asistir a clase deberán acordar un programa de trabajo con la profesora)

### Bibliografía

Para el desarrollo de las clases se utilizarán los siguientes textos:

- Ambroso, Serena – Stefancich Giovanna, Parole. 10 percorsi nel lessico italiano, Roma, Bonacci, 1993
- Nocchi, Susanna – Tartaglione, Roberto, Grammatica avanzata della lingua italiana, Firenze, Alma edizioni, 2006

Libros de lectura obligatoria:

- Calvino, Italo, Il cavaliere inesistente, Mondadori, 2007
- Baricco, Alessandro, Seta, Fandango Libri, 2007

Es imprescindible que el alumno disponga de una buena gramática de referencia y de un buen diccionario monolingüe. También algún diccionario bilingüe como apoyo. Se recomiendan las siguientes obras:

- Ambruzzi, L., Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo, 2 vols., VII ed., Torino, Paravia, 2006
- Battaglia, G., Gramática italiana para estudiantes de habla española, Roma, Bonacci, 1992
- De Mauro T., Il dizionario della lingua italiana, Torino, Paravia, 2000 (+CD-Rom)
- Lo Zingarelli 2008, Vocabolario della lingua italiana, Bologna, Zanichelli, 2007 (+CD-Rom)
- Mezzadri, M., Grammatica interattiva della lingua italiana. CD-Rom interattivo di grammatica italiana per studenti stranieri, Perugia, Guerra, 2000
- Sabatini, F.- Coletti, V., Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana, Milano, Rizzoli-Larousse, 2003 (+CD-Rom)
- Serianni, L., Grammatica italiana, Torino, UTET Università, 2006
- Serianni, L.- Castelvechi A., Enciclopedia d'Italiano Garzanti: grammatica, sintassi, dubbi, Milano, Garzanti, 1997
- Tam, L., Grande dizionario italiano-spagnolo. Dictionario espanol-italiano, Milano, Hoepli, 2004
- Tartaglione, R., Grammatica italiana, Firenze, Alma editori, 1997
- Trifone, P. – Dardano, M., Grammatica italiana con esercizi, Bologna, Zanichelli
- Trifone, P. – Dardano, M., Grammatica italiana di base, Bologna, Zanichelli, 2006

- AA.VV., Lo spagnolo minore. Dizionario spagnolo-italiano, Bologna, Zanichelli, 2007

<b>Tutorías</b>		
	<b>Horario</b>	<b>Lugar</b>
Lunes		
Martes		
Miércoles	13 - 16	Despacho 11
Jueves	13 - 16	Despacho 11
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008/09

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua italiana I		Código	103336
Créditos (T+P)	9			
Titulación	Filología portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	1º	Temporalidad	anual	
Carácter	Troncal			
Descriptores (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Lectora de italiano aún sin formalizar destino			
Área de conocimiento	Filología italiana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)	José Muñoz Rivas			



### Objetivos y/o competencias

Adquisición de un nivel inicial-medio de competencia de la lengua italiana tanto escrita como oral.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

- 1) Fonética:
  - 1.1. El alfabeto italiano
  - 1.2. pronunciación de las vocales
  - 1.3. Pronunciación de las consonantes
  - 1.4. Diptongos, grupos consonánticos y consonantes dobles
  - 1.5. El acento
- 2) El artículo:
  - 2.1. Artículo determinativo
  - 2.2. Artículo indeterminativo
  - 2.3. Artículo partitivo
- 3) El nombre:
  - 3.1. Género de los nombres
  - 3.2. Formación del femenino
  - 3.3. Formación del plural
- 4) El adjetivo:
  - 4.1. Grados de comparación
  - 4.2. El superlativo
- 5) Pronombres personales:
  - 5.1. Formas tónicas
  - 5.2. Formas átonas
- 6) Pronombres y adjetivos posesivos:
  - 6.1. Los posesivos
  - 6.2. Uso del artículo con los posesivos
- 7) Pronombres y adjetivos demostrativos
- 8) El adverbio:
  - 8.1. Clasificación de los adverbios
  - 8.2. Grados de comparación y superlativo de los adverbios
- 9) La preposición:
  - 9.1. Preposiciones propias

- 9.2. Preposiciones impropias
- 10) La conjunción:
  - 10.1. Conjunciones coordinativas
  - 10.2. Conjunciones subordinativas
- 11) El verbo:
  - 11.1. Verbos transitivos e intransitivos
  - 11.2. Forma activa, pasiva, reflexiva
  - 11.3. Verbos regulares e irregulares
  - 11.4. Verbos auxiliares
  - 11.5. Verbos serviles
- 12) Modos del verbo:
  - 12.1. Modos finitos
  - 12.2. Modos infinitos
- 13) Tiempos del verbo:
  - 13.1. Tiempos del pasado
  - 13.2. Tiempos del presente
  - 13.3. Tiempos del futuro
  - 13.4. Tiempos simples y compuestos
- 14) Conjugación de los verbos:
  - 14.1. El verbo *Essere*
  - 14.2. El verbo *Avere*
  - 14.3. Primera conjugación regular
  - 14.4. Segunda conjugación regular
  - 14.5. Tercera conjugación regular
  - 14.6. Elementos de conjugación de los verbos irregulares

### **Criterios de evaluación**

El examen consistirá en una prueba escrita con preguntas sobre temas del programa. La evaluación se realizará por número de respuestas correctas.

### **Bibliografía**

Nocchi, S.: *Grammatica pratica della lingua italiana*, Firenze, Alma, 2002.  
Llovera Majem, C.: *Curso práctico de lengua italiana*, Barcelona, Bosch, 1981.  
Carrera Díaz, M.: *Manual de gramática italiana*, Barcelona, Ariel, 2004 [1985].

### **Tutorías**

	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles		
Jueves		
Viernes		

**PROGRAMA DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2008/09**

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua Portuguesa I (Portugués)	Código	103471	
Créditos (T+P)	4.5 T+ 4.5 P			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS			
Curso	1º	Temporalidad	ANUAL	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Formación básica en la descripción de la Lengua Portuguesa. Teoría y práctica del portugués.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Carmen M <sup>a</sup> Comino Fernández de Cañete; Lígia Borges	30 146	<a href="mailto:cmcomino@unex.es">cmcomino@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Filología Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)	Carmen M <sup>a</sup> Comino Fernández de Cañete			

### **Objetivos y/o competencias**

*A) Relacionados con competencias académicas e interdisciplinares*

1. Adquirir los conocimientos básicos de la lengua portuguesa para una competencia oral y escrita.
2. Introducir al alumno en el manejo de los instrumentos lingüísticos (signos de puntuación, acentuación, vocabulario frecuente...) del portugués.
3. Comprender y utilizar estructuras lingüísticas elementales, a partir del vocabulario cotidiano.
4. Ser capaz de encontrar la solución más adecuada entre diferentes opciones dentro de estructuras lingüísticas básicas.
5. A partir de una serie limitada de estructuras lingüísticas básicas, ser capaz de discutir un asunto en grupo de tema personal o de situaciones sencillas para después exponerlo públicamente y defenderlo.

*B) Relacionados con competencias personales y profesionales*

6. Comunicar conocimientos especializados
7. Desarrollar y actualizar los conocimientos de forma continuada.
8. Desarrollar habilidades en relación al empleo de nuevas tecnologías
9. Ser capaz de desarrollar actividades coordinando equipos de trabajo, instituciones, etc.

### **Temas y contenidos**

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

*Bloques temáticos y temas*

**BLOQUE 1: 1. –Visión general (y específica) del Área Gramatical**

1. Sistema grafemático del portugués.

2. Sistema fonológico:

2.1. Vocalismo tónico oral.

2.2. Vocalismo átono oral.

2.3. Vocalismo nasal tónico y átono. El acento nasal

2.4. Diptongos orales y nasales.

2.5. Resumen de la interpretación de los acentos gráficos.

2.6. Las consonantes del portugués y su pronunciación.

Artículo determinado e indeterminado. Contracciones del artículo con la preposición

Demostrativos, indefinidos y posesivos.

Numerales.

Morfología nominal: género y número de sustantivos y adjetivos.

El grado del adjetivo.

Pronombres personales.

Colocación del pronombre.

Adverbios y preposiciones.

El sistema verbal: tiempos del Indicativo de verbos regulares.

Tiempos del Indicativo de verbos irregulares más usuales.

Perífrasis verbales. Infinitivo, gerundio y participio.

El modo Imperativo. Infinitivo con uso de imperativo.

El modo Subjuntivo: tiempos simples de verbos regulares,

Tiempos simples del Subjuntivo de verbos irregulares frecuentes.

Discurso directo e indirecto.

Oraciones simples, coordinadas y subordinadas.

Participios dobles.

Voz activa y voz pasiva.

**BLOQUE 2. -Visión general del Área Competencial o Comunicativa**

a) Comunicación básica en registros coloquial y formal. Formas de tratamiento.

b) Relación sobre acontecimientos actuales, pasados o venideros de forma simple.

c) Descripción general de lugares, personas, objetos, etc.

d) Expresión elemental de sentimientos, gustos, preferencias, opiniones, etc.

-----  
**BLOQUE 3. – Visión general (y específica) del Área Lexical**

Vocabulario frecuente relacionado con el campo personal (saludos, presentaciones, nacionalidades, profesiones, familia, tiempo cronológico y meteorológico, avisos, salud, cuerpo humano, compras, casa, restaurante, ciudad, vacaciones, hotel, etc.)

Frasas idiomáticas y refranes

Homónimos.



### Criterios de evaluación

Sistema de evaluación continua y exámenes.

- 1) Examen parcial a mitad de curso
- 2) Examen de las competencias orales
- 3) Examen final escrito, en la fecha oficial.

Para calificar al alumno se tendrán en cuenta las siguientes *Actividades e instrumentos de evaluación*

Seminarios y tutorías ECTS	Observación y supervisión de las actividades prácticas. Registro y valoración de las actividades prácticas escritas entregadas por el alumno (in folio). Pruebas orales (entrevistas con los alumnos) a lo largo de las actividades de seminario y tutorizadas, válidas para evaluar (evaluación continua) la destreza del alumno en la expresión oral de la lengua.	30 %
Exámenes y controles parciales	Pruebas objetivas, cada una con 5 ejercicios distintos, sobre usos del idioma Portugués.	20%
Examen final	Prueba objetiva, con 8 ejercicios distintos, sobre usos del idioma Portugués. Relato breve (notas, mensajes) o diálogo escrito (70 u 80 palabras) para evaluación de la destreza en la expresión escrita no especializada de la lengua.	50 %

Dado el tipo de metodología docente que se desarrolla en esta asignatura, aquellos alumnos que no puedan asistir regularmente a clase deberán ponerse en contacto con las profesoras al principio del curso para establecer un método de trabajo propio. Todos los alumnos deben cumplir los requisitos de evaluación para aprobar la asignatura.

### Bibliografía

*A) Bibliografia de lectura obligatoria*

*Aprender Português, 1, 2*, J. Malaca Casteleiro (dir. e coord), Lisboa, Texto Editores, 2007.

Se irán proporcionando lecturas obligatorias progresivas a lo largo del curso y se propondrá la lectura de obras a lo largo del curso.

*B) Bibliografia de apoio*

ARRUDA, Lígia, Gramática de português para estrangeiros, Porto, Porto Editora, 2000.

AVELAR, António, et alii, Lusofonia, Lisboa, LIDEL, 2001.

CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M., Manual de Iniciación a la Lengua Portuguesa, Barcelona, Ariel, 1998.

CASCALHO, Marília Margareth, Português ao vivo I, Lisboa, LIDEL, 1998.

COIMBRA, Olga Mata, e LEITE, Isabel Coimbra, *Português sem fronteiras I*, Lisboa, LIDEL, 1998.

--- *Português sem fronteiras II*, Lisboa, LIDEL, 1998.

CUNHA, Celso/ CINTRA, Luís Filipe Lindley, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa, Edições João Sá da Costa, 1990 (7ª ed.)

DIAS, Helena Bárbara Marques, *Exercícios e Notas Gramaticais*, Lisboa, Edições Colibri, 1994, 2ª ed.

ESTRELA, Edite/ PINTO-CORREIA, J. David, *Guia Essencial da Língua Portuguesa para a Comunicação Social*, Lisboa, Editorial Notícias, 2001 (5ª ed.)

FONSECA, Fernando Venâncio Peixoto da, *O Português entre as Línguas do Mundo*, Coimbra, Livraria Almedina, 1985.

LAPA, Manuel Rodrigues, *Estilística da Língua Portuguesa*, Coimbra, Coimbra Editora, 1984 (11ª ed.)

MATOS, Maria de Fátima Braga de, *Portuguesíssimo*, Porto, Porto Editora, 1996

.

MELO, Mª Adelaide Magalhães, e LIMA, Mª do C. Barros de Sá, *Português coloquial para estrangeiros*, Porto, Edições Asa, 1994.

MONTEIRO, Deolinda/ PESSOA, Beatriz, *Guia Prático dos Verbos Portugueses*, Lisboa – Porto – Coimbra, LIDEL, 1999 (5ª ed.)

MONTERO, Hélder J. Ferreira / ZAGALO, Frederico João Pereira, *Português para Todos – I*, Salamanca, Luso-Española de Ediciones, 1999.

MOREIRA, Ana Maria Lopes, *Trabalhos dirigidos de português I e II*, Lisboa, Didáctica Editora, 1989.

TAVARES, Ana, *Português XXI – 1 (Livro do Professor, Livro do Aluno, Caderno de Exercícios, CD-Áudio)*, Lisboa – Porto – Coimbra, LIDEL, 2003.

--- *Português XXI – 2 (Livro do Professor, Livro do Aluno, Caderno de Exercícios, CD-Áudio)*, Lisboa – Porto – Coimbra, LIDEL, 2004.

RODRIGUES, Fernando José, e HUMPHREYS, Peter, *Falar é aprender*, Porto, Porto Editora, 1993.

SILVA, Mendes, *Português língua viva*, Lisboa, Teorema, 1989.

TAVARES, Ana, *Ditados de português*, Lisboa, LIDEL, 2000.

VÁZQUEZ CUESTA, Pilar/ LUZ, Maria Albertina Mendes da, *Gramática Portuguesa, 2 vols.*, Madrid, Editorial Gredos, 1971 (3ª ed.)

VENTURA, Helena/ CASEIRO, Manuela, *Guia Prático de Verbos com Preposições*, Lisboa – Porto – Coimbra, LIDEL, 1998.

VVAA, *Navegar em português, 1*, Lisboa, 2001.

**Páginas web portuguesas de interés:**

Televisión:

<http://www.rtp.pt>

<http://www.sic.pt>

<http://www.tvi.pt>

Radio:

<http://www.tsf.pt>

<http://www.rcp.pt>

<http://www.rfm.pt>

Periódicos:

Diário de Notícias <http://www.dn.pt>





Jornal de Notícias <http://www.jn.pt>  
O Expresso <http://www.expresso.pt>  
Jornal O Público <http://www.publico.pt>  
Revista Visão <http://www.visaonline.pt>

Instituciones Culturales:

Biblioteca Nacional <http://www.bn.pt>

Instituto Camões [http://www. Instituto-Camões.pt](http://www.Instituto-Camões.pt)

### Tutorías

	Horario	Lugar
Lunes	de 11:00 a 12:00 hs.	Despacho 30
Martes	de 11:00 a 13:00 hs.	Despacho 30
Miércoles	de 11:00 a 12 hs. y de 18:00 a 19:00 hs.	Despacho 30
Jueves	de 11:00 a 12:00 hs.	Despacho 30
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008-09.....

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua Portuguesa II		Código	000103473
Créditos (T+P)	9			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	Segundo	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatorio			
Descriptores (BOE)	Continuación de la teoría y práctica del Portugués, (nivel intermedio)			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	César Ricardo González Valverde	145	cgvalverde@unex.es	
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas modernas y Literaturas comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)	César R. González Valverde			

### Objetivos y/o competencias

En el ámbito de un uso profesional e intermedio de la Lengua Portuguesa, se pretende desarrollar y perfeccionar la competencia lingüística y comunicativa, tanto en el plano oral, como en el escrito, por medio del análisis, comentario, traducción y traducción inversa de documentos reales de carácter cotidiano, datos culturales y especificaciones lingüísticas del Portugués europeo.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

#### CONTENIDOS GRAMATICALES

1. Ortografía y Acentuación.
2. Morfosintaxis
  - 2.1. Estudio del Verbo
    - 2.1.1. Modo Indicativo. Conjugación pronominal del Futuro y del Condicional
    - 2.1.2. Modo Subjuntivo
    - 2.1.3. Modo Imperativo
    - 2.1.4. Infinitivo, Gerundio y Participio
    - 2.1.5. Discursos directo e indirecto
    - 2.1.6. Perífrasis verbales
  - 2.2. Pronombres Personales ( reflexivos, de CD, de CI, con preposición). Colocación del pronombre personal átono. Pronombres Relativos
  - 2.3. Oraciones Subordinadas: concesivas, consecutivas, comparativas, causales, condicionales, finales y temporales.

Podrán ser introducidos otros contenidos de acuerdo con las necesidades funcionales de la asignatura.

#### CONTENIDOS LÉXICOS Y COMUNICATIVOS

Se procurará enriquecer el léxico general del alumno, prestando especial atención a los siguientes aspectos:

1. Áreas léxicas como: alimentación, vestuario, vacaciones, salud, casa, banco, correos, comercio, profesiones, viajes, problemas sociales, medio ambiente.
2. Falsos amigos.
3. Onomatopeyas.
4. Expresiones idiomáticas.
5. Palabras homónimas, homófonas, homógrafas, parónimas, sinónimas y antónimas.

#### SEMINARIO DE FONÉTICA

Prácticas en el Laboratorio de Idiomas.

#### Criterios de evaluación

La competencia oral del alumno se comprobará con la realización de una entrevista obligatoria al final del mes de Mayo. Los conocimientos teóricos serán evaluados por medio de un examen final en Junio. El examen escrito tiene un valor del 60% y la entrevista del 40% en la nota final.

#### Bibliografía

##### Lecturas Obligatorias (serán dejadas en reprografía):

MARMELO, Manuel Jorge, *Fogo de artifício*  
TORGA, Miguel, *Vicente*.

##### Manuales Didácticos:

TAVARES, Ana, *Português XXI – 3*. Lisboa, Lidel, 2005  
TAVARES, Hermínia Malcata e Ana *A actualidade em português*. Lisboa, Porto, Coimbra, Lidel, 2002

##### Gramáticas y Diccionarios:

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA / F. CALOUSTE GULBENKIAN, *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Editorial Verbo, 2001  
BORREGANA, António Afonso, *Gramática Univeersal da Língua Portuguesa*.

Lisboa, Texto Editora, 2000  
 CASTRO, Maria do Céu Vieira Lopes e Manuel de, *Gramática do Português Moderno*. Coimbra, Plátano Editora, 1997  
 CUNHA, Lindley Cintra e Celso, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa, Ed. João Sá da Costa, 1997  
 GHITTESCU, Micaela, *Dicionário Prático de Substantivos e Adjectivos com os regimes preposicionais*. Edição Fim de Século, 1992  
 MONTEIRO, B. Pessoa e D., *Guia Prático dos Verbos Portugueses*. Lisboa, Porto, Coimbra, Lidel, 1993  
 SANTA, A. Nogueira, *Novos Dicionários de Expressões Idiomáticas*. Lisboa, Ed. João Sá da Costa, 1990  
 SILVA, António Tavares e Emídio, *Dicionário dos Verbos Portugueses. Conjugação e regências*. Porto, Porto Editora, 1988  
 SILVA, H. Quintão, *Dicionário de Provérbios*. Lisboa, Escher, 1999  
 VENTURA, M. Caseiro e M. H. *Guia Prático dos Verbos com Preposições*. Lisboa, Porto, Coimbra, Lidel, 1997  
 VILELA, Mário, *Gramática de Língua Portuguesa*. Coimbra, Almedina, 1999.

**Expressão oral e escrita:**

ALVES, Américo, *Nem tanto erro!* Braga, Edição do Autor, 1993.  
 CRISTOVAO, Fernando (org.), *Falar melhor, escrever melhor*. Lisboa, Selecções do Reader's Digest, 1991  
 PINTO, José Manuel de Castro, *Novo Prontuário Ortográfico*. Lisboa, Plátano Editora, 2000  
 Idem, *Manual Prático de Ortografia*. Lisboa, Plátano Editora, 1997.

Tutorías		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles		
Jueves		



Viernes		
---------	--	--

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008-2009

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	LENGUA PORTUGUESA III		Código	5210302
Créditos (T+P)				
Titulación	FILOLOGÍA PORTUGUESA			
Centro	FACULTAD FILOSOFÍA Y LETRAS			
Curso	3º	Temporalidad	ANUAL	
Carácter				
Descriptores (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	LIGIA BORGES SILVIA AMADOR	146 27	<a href="mailto:lborges@unex.es">lborges@unex.es</a> <a href="mailto:samador@unex.es">samador@unex.es</a>	
Área de conocimiento	FILOLOGÍA GALLEGAS Y PORTUGUESA			
Departamento	LENGUAS MODERNAS Y LITERATURAS COMPARADAS			
Profesor coordinador (si hay más de uno)	JUAN M. CARRASCO GONZÁLEZ			

### Objetivos y/o competencias

#### A) RELACIONADOS CON COMPETENCIAS ACADÉMICAS Y DISCIPLINARES:

- 1.- Mantener una alocución oral de tema no predeterminado fluidamente y con pronunciación correcta y uso correcto de las estructuras lingüísticas del portugués.
- 2.- Elaborar un texto escrito de tema no predeterminado usando estructuras lingüísticas que hayan sido discutidas en el curso y sin faltas.
- 3.- Elaborar material de tipo didáctico con las estructuras del portugués tratadas en clase y exponerlo oralmente para un público hispanohablante.
- 4.- Traducir al español correctamente y por escrito un texto portugués de tipo literario o periodístico.
- 5.- Traducir al portugués correctamente y por escrito frases españolas que incluyan las estructuras lingüísticas tratadas en clase.
- 6.- Identificar en un texto escrito (o en una alocución oral) los elementos que determinan su pertenencia a la norma culta brasileña.

#### B) RELACIONADOS CON OTRAS COMPETENCIAS PERSONALES Y PROFESIONALES:

- 1.- Comunicar conocimientos especializados.
- 2.- Desarrollar y actualizar los conocimientos de forma continuada.
- 3.- Desarrollar habilidades en el empleo de las nuevas tecnologías.
- 4.- Ser capaz de desarrollar actividades coordinando equipos de trabajo, instituciones, etc.

### Temas y Contenidos (Especificar prácticas, Teorías y Seminarios en su caso)

#### BLOQUE 1: COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS Y COMUNICATIVAS (NIVEL AVANZADO)

Siguiendo el MCER, Marco Común Europeo de Referencia, se reforzarán las siguientes competencias:

- **Comprensión Lectora:** Se trata de comprender conferencias y discursos extensos. Seguir líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprender casi todas las noticias de la televisión y programas sobre temas actuales.

- **Comprensión Auditiva:** Ser capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprender la prosa literaria contemporánea.

- **Expresión Escrita:** Ser capaz de escribir textos claros y pormenorizados sobre una amplia serie de temas relacionados con nuestros intereses. Poder escribir redacciones o informes que transmiten información o proponen motivos que para dar apoyo o refutar un punto de vista concreto. Saber escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y determinadas experiencias.



- Expresión Oral: Presentar descripciones claras y pormenorizadas de una amplia serie de temas relacionados con la especialidad del estudiante. Saber explicar un punto de vista sobre un tema, exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones.

#### HABILIDADES LINGÜÍSTICAS:

- 1.- Evaluación del nivel e expresión oral y escrita, activa y pasiva, del alumno.
- 2.- Características del nivel avanzado de la lengua portuguesa.
- 3.- Técnicas y procedimientos para la adquisición de habilidades lingüísticas: Estrategias y técnicas de trabajo del alumno para el perfeccionamiento de la expresión oral en portugués.

#### BLOQUE 2: ESTRUCTURAS LINGÜÍSTICAS DE LA LENGUA PORTUGUESA (NIVEL AVANZADO):

- Evaluación del nivel de competencias en el análisis y uso de las estructuras lingüísticas del alumno.
- Perfeccionamiento en el uso del Subjuntivo. El Futuro de Subjuntivo.
- Perfeccionamiento en el uso del Infinitivo. Las oraciones de Infinitivo Personal.
- Conjunciones y construcción de todos los tipos de oraciones subordinadas en portugués.
- Perfeccionamiento y uso de las preposiciones y adverbios, locuciones preposicionales y locuciones adverbiales.
- Perfeccionamiento en el uso de los "clíticos". La estructura "SER...QUE..."
- Otras construcciones de la frase: frases interrogativas, exclamativas, negativas y enfáticas.

#### BLOQUE 3: LENGUAS LUSÓFONAS: LA NORMA CULTA.

- El portugués extra-europeo
- La norma culta en el portugués de Brasil
- La norma culta en el portugués en África
- La norma culta en el portugués en Asia y Oceanía
- Criollos de base portuguesa

#### BLOQUE 4: TÉCNICAS Y PROCEDIMIENTOS PARA LA ADQUISICIÓN DEL LÉXICO: CONTENIDOS LÉXICO-SEMÁNTICOS.

Procederemos al estudio de un vocabulario adecuado a las situaciones y temas propuestos como:

Cine Portugués  
Televisión  
Meio Ambiente  
Lenguaje e machismo  
Dinheiro e Economía  
Viagens e férias

Expresiones Idiomáticas: haciendo referencias a partes del cuerpo, a la mujer y a algunas épocas del año.

### Criterios de evaluación

Se tendrán en cuenta las siguientes actividades e instrumentos de evaluación:

- A) Seminarios y tutorías ECTS: valdrán un 20% de la nota. Será una actividad no recuperable (para quien no la haya llevado a cabo a lo largo del curso). Entrará aquí la realización de todos los niveles del Laboratorio de Idiomas, la participación en los seminarios de práctica oral y, finalmente, el registro y valoración de las actividades prácticas entregadas por el alumno ("portafolio").
- B) Examen final escrito: se valorará el grado de consecución de los objetivos. Valdrá 50% de la nota final, y consistirá en la composición de un texto, análisis de un texto lusófono, una prueba escrita del uso de las estructuras lingüísticas estudiadas y una audición de 10 min. aproximadamente.
- C) Examen final oral: valdrá un 30% de la nota final. Consistirá en una entrevista pública con el profesor.

### Bibliografía

- CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M. (1994), *Manual de Iniciación a la Lengua Portuguesa*,
- CASTELEIRO, João Malaca [coord.] (2001), *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, Lisboa, Academia das Ciências de Lisboa/Verbo.
- CASTRO, I. et al. (1987), *A Demanda da Ortografia Portuguesa*, Lisboa, Sá da Costa.
- CUNHA, Celso et Lindley CINTRA (1984), *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa, Sá da Costa.
- DUARTE, Inês (2000), *Língua Portuguesa – Instrumentos de Análise*, Lisboa, Universidade Aberta.
- GHITESCU, Micaela, (1992), *Diccionario práctico de substantivos e adjetivos com os regimes preposicionais*, Lisboa.
- MATEUS, M. H. M. et al. (2003), *Gramática da Língua Portuguesa*, 5ª ed., Lisboa, Caminho.
- PINTO, José Manuel de Castro (2004), *Novo Prontuário Ortográfico*, 5ª ed. revista, Lisboa, Plátano.

- PERES, João Andrade et Telmo MÓIA (1995), *Áreas Críticas da Língua Portuguesa*, 2ª ed., Lisboa, Caminho.
- VÁZQUEZ CUESTA, Pilar y MENDES DA LUZ, M. Albertina, (1971), *Gramática Portuguesa*, 3ª ed. Corregida y aumentada, 2vols., Madrid.
- VENTURA, Helena y CASEIRO, Manuela, (1990), *Dicionário prático dos verbos seguidos de preposições*. Lisboa.

NOTA: Se adecuará un conjunto de lecturas, escogidas por las profesoras, que tendrán que ser obligatoriamente leídas por el alumno. Además, se indicará diferente bibliografía a lo largo del curso.

<b>Tutorías</b>		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	11h-12h	Despacho 27
Miércoles	10h-12h	Despacho 146
Jueves	17h-18h	Despacho 27
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008/09

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura extranjera I (alemán)	Código	5210207	
Créditos (T+P)	4+2			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	1º cuatrimestre	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Estudios de textos y autores de la literatura extranjera correspondiente a la lengua extranjera.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Dra. Olga García	90	olgarcia@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Alemana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

Introducción a la historia de la literatura alemana. Estudio panorámico de la evolución de la literatura alemana.

Exposición y tratamiento de los temas de la asignatura por parte de la profesora. Los estudiantes recibirán diversos textos literarios que serán debatidos y comentados en clase. Para el trabajo semanal también se utilizarán historias de la literatura alemana y otros libros de consulta, reseñados en la bibliografía.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. Concepto de "literatura alemana".
2. Distribución geográfica de los pueblos alemanes.
3. La literatura alemana en su contexto nacional, histórico y cultural.
4. Europa central, ámbito de encuentro literario.
5. La literatura alemana desde sus orígenes hasta el siglo XXI.
6. Periodización: épocas, autores y obras - Edad Media, Humanismo y Reforma, Barroco, Aufklärung, Sturm und Drang, Klassik, Romanticismo, Biedermeier, Junges Deutschland, Realismo, Naturalismo, Fin de siècle, Expresionismo, Periodo de entreguerras, Literatura a partir de 1945, Literatura de la unificación.

El listado de obras literarias para su lectura e interpretación será entregado durante la primera semana de clase.

### Criterios de evaluación

Un único examen final sobre la materia y las lecturas tratadas.

El trabajo en clase supone obligatoriamente la asistencia regular y la participación activa. Además del trabajo continuo tendrá lugar un examen final cuya valoración supondrá el 40% de la nota final. El 60% restante se referirá al rendimiento del estudiante tanto en clase como a través de las tutorías. En las dos primeras semanas de clase, todos los estudiantes entregarán la ficha personalmente a la profesora.

### Bibliografía

Acosta, L. (ed.), *La literatura alemana a través de sus textos*. Madrid 1997.  
 Beutin, W. (ed.), *Historia de la literatura alemana*. Madrid 1991.  
 Roetzer, H.G; Siguan, M. (ed.), *Historia de la literatura alemana*. Barcelona 1990.  
 Hernández, I; Maldonado, M., *Literatura alemana*. Madrid 2003

Los alumnos que lean alemán recibirán un listado con bibliografía específica.  
 En la primera semana del curso los estudiantes recibirán una lista con las lecturas sobre las que trabajarán a lo largo del cuatrimestre.

### Tutorías

	Horario	Lugar
Lunes	Se darán a conocer una vez se haga público el horario de la asignatura.	
Martes		
Miércoles		
Jueves		
Viernes		

**PROGRAMA DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2008/09**

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Extranjera I (árabe)		Código	116354 (Humanidades)
Créditos (T+P)	6 (4 T + 2 P)			
Titulación	Filología Clásica, Filología Francesa, Filología Hispánica, Filología Inglesa, Filología Portuguesa, Humanidades			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	Cuatrimestral	
Carácter	Troncal			
Descriptores (BOE)	Manifestaciones de la literatura árabe desde la época preislámica (s.VI) hasta el siglo XIX.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	María José Rebollo Ávalos y Rocío Velasco de Castro	84 y 147	<a href="mailto:rebollo@unex.es">rebollo@unex.es</a> y <a href="mailto:rvelde@unex.es">rvelde@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Estudios Árabes e Islámicos			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

## Objetivos y/o competencias

- Estudiar la literatura árabe a través de una selección de textos árabes clásicos
- Iniciar al estudiante en el manejo bibliográfico como sistema de estudio
- Potenciar la reflexión a partir del análisis de algunos de los textos árabes más representativos y de otras lecturas variadas

Proporcionar la metodología básica para la correcta elaboración de estudios y trabajos de investigación tanto de carácter general como específicos sobre la materia.

## Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

### Descripción

Los alumnos se iniciarán en el conocimiento de la literatura árabe, desde la época anterior al Islam hasta la época abbasí. Se abordará el estudio de la poesía, de la prosa y de la prosa rimada, esta última a través del libro más significativo e importante para el Islam: el Corán. Seguidamente se tratarán los principales rasgos formales y de contenido que caracterizan la literatura realizada durante los llamados "siglos oscuros", un largo período que discurre entre los siglos XIII y XIX. El recorrido finaliza en las postrimerías de la "Nahda" o renacimiento árabe, que marca el inicio de una nueva y fructífera etapa para la literatura árabe moderna y contemporánea cuyo estudio conforma la asignatura Literatura Extranjera II (Árabe), continuidad de los contenidos impartidos en este primer curso.

Por lo que respecta a las manifestaciones literarias andalusíes de cada período, género y temática tratados (comprendidos en el tema VIII), se irán relacionando y comparando con sus coetáneos orientales a medida que se desarrolle el temario.

### Metodología

Los conocimientos teóricos se verán completados con la redacción de un trabajo final, así como con las exposiciones orales que cada alumno deberá realizar sobre algunas de las lecturas recomendadas. Se trata de obras y diversos fragmentos de autores árabes de todos los géneros y de todas las épocas incluidas en el temario, cuyas traducciones al castellano serán comentadas y puestas en común entre el alumnado. De esta forma, la adquisición de los conocimientos teóricos se verá completada con la aplicación práctica de los mismos a través de exposiciones orales, trabajos escritos y foros de debate y análisis de la materia y lecturas tratadas en cada tema.



## **Tema I**

Periodos de la Literatura árabe

Marco histórico-geográfico- social en el que surge la literatura árabe

## **Tema II**

La Literatura preislámica

Necesidades de recopilación

Recopilaciones y antologías

Problemática que suscita la literatura preislámica

Géneros y temas de la literatura preislámica

Autores más representativos

## **Tema III**

La prosa rimada

El Corán: estudio y problemas que plantea

## **Tema IV: EL CALIFATO OMEYA**

Manifestaciones literarias en el siglo I H./ VII d C.

Autores más destacados

## **TEMA V: LA ÉPOCA ABBASÍ (I)**

1. La literatura en la época abbasí (siglos VIII-XIII): introducción a su estudio y periodización
2. La prosa literaria en el primer período abbasí
3. Prosa ornada
4. La crítica literaria: al-Yahiz e Ibn Qutayba

## **TEMA VI: LA ÉPOCA ABBASÍ (II)**

1. La poesía en la época abbasí
2. Poesía neoclásica
3. Temas más destacados y principales representantes

## **TEMA VII: LOS SIGLOS OSCUROS**

1. Contexto histórico y literario de los siglos oscuros o de la decadencia (s. XIII-XIX)
2. La poesía
3. Prosa de *adab*, narrativa e historiografía: Ibn Jaldún

## **TEMA VIII: LA LITERATURA ANDALUSÍ**

### **1. Concepto: fuentes, géneros y autores**

- Al-Andalus como formación social y cultural
- Periodización y presencia de la figura femenina en su doble dimensión (motivo literario y creadora).

### **2. Principales figuras literarias del Emirato Omeya (711-929)**

- Las primeras manifestaciones literarias
- La formación de la cultura de al-Andalus

- Las principales figuras del emirato omeya
- La prosa
- El *adab*
- La invención de la *moaxaja*

### **3. Características históricas y literarias generales del Califato Omeya (929-1031)**

- Los inicios de la prosa andalusí
- La gramática y la lexicografía
- Los grandes poetas omeyas: Ibn Abd Rabbihi, Ibn Hani, Sa'id al Bagdadí, al Ramadí y otros
- La prosa: La risala y el *adab*
- La corte literaria de Almanzor: Ibn Darrach

### **4. La generación intermedia: Ibn Shuhayd, Ibn Hazm de Córdoba, Ibn Zaydún e Ibn Hayyán**

### **5. Los reinos de taifas (siglo XI)**

- El florecimiento cultural
- La corte sevillana: al-Mutamid, Ibn Ammar e Ibn al-Labbana
- Los ziríes de Granada: Abu Isaac
- Los autores orientales: Ibn Haddad
- Las cortes occidentales: Ibn Abdún
- La prosa en tiempo de taifas: la literatura geográfica, la literatura científica hasta el siglo XI.

### **6. La poesía de época almorávide (1091-1146)**

- Las antologías
- La poesía popular
- La prosa
- Autores: Ibn al Zaqqaq, Nazhun Bint al Qalaí de Granada, Umm al Hanní de Granada, Ibn Quzmán y el perfeccionamiento del zéjel

### **7. El esplendor almohade(1146-1269)**

- Los grandes pensadores: Ibn Tufayl, Ibn Rushd (Averroes)
- La literatura científica
- La literatura ascético-mística: Ibn Arabi
- Los principales poetas: las antologías
- Los repertorios bio-bibliográficos
- La prosa: la *maqâma*

### **8. El Reino de Granada (1269-1492)**

- Los poetas: Ibn Játima, Ibn Zamrak
- La prosa nazarí: Ibn al-Jatib
- Los poetas de la Alhambra: Ibn al Yayyab, Ibn al Jatíb e Ibn Zamrak

### **9. La literatura del exilio**

- Las migraciones andalusíes
- La literatura del exilio
- De Ibn Jaldún a al-Maqqari

Los criterios de evaluación de la asignatura se basan en los siguientes elementos:

- Conocimiento teórico de los contenidos del programa
- Aplicación práctica de los contenidos impartidos: exposiciones orales y redacción de trabajos colectivos e individuales
- Capacidad para relacionar, razonar, deducir y analizar de forma crítica los materiales y lecturas tratados en clase
- Se valorará positivamente la asistencia regular a clase, el interés y la participación mostrados durante las mismas, así como una correcta expresión tanto a nivel oral como escrito

La evaluación del alumno será continua y seguida por el profesor a través de la asistencia, las exposiciones orales y los trabajos realizados. Según el seguimiento y ritmo de las clases, el profesor puede considerar oportuno la realización de una prueba final escrita sobre los conocimientos adquiridos.

## Bibliografía

El siguiente elenco bibliográfico orientativo incluye exclusivamente manuales y textos de carácter general. Cada tema se acompañará y completará de bibliografía específica y monografías complementarias.

Con respecto al listado, conviene advertir que casi la práctica totalidad de las referencias citadas no se encuentra ni en la biblioteca del centro ni en el departamento, por lo que será el profesorado, según estime conveniente, el que distribuirá dicho material.

- `ABD AL-JALÎL, *Histoire de la littérature arabe*, Paris, Maissonneuve et Larose, 1963, reimpr.
- ADONIS, *Introducción a la poética árabe*, trd. C. Ruiz Bravo, París, 1985.
- ADONIS, *Poesía y poética árabes*, trd. C. Ruiz Bravo, Madrid, Ed. de Oriente y del Mediterráneo, 1997.
- ALLEN, R., *An Introduction to Arabic Literature*, 2000. ARROUYE J. et alii., *Images et signes de l'Orient dans l'Occident médiéval (littérature et civilisation)*, Aix en-Provence, 1982.
- BADAWI, M.M., "From Primary to Secondary Qasidas: Thoughts on the Development of Classical Arabic Poetry", *JAL*, XI (1980), 1-31.
- BAKALLA, M.H., *Arabic Culture through its Language and Literature*, London, 1984.
- BLACHÈRE, R., *Histoire de la littérature arabe des origines à la fin du XV siècle de J.C.*, Paris, Maissonneuve-Larouse, 1964-1980, 3 vols.
- CAHEN, CL., *El Islam. Desde los orígenes hasta el comienzo del Imperio otomano*, Madrid, Siglo XXI, 1984, 8ª ed.
- CRUZ HERNÁNDEZ, M., *Historia del pensamiento en el mundo islámico*, Madrid, Alianza, 1981, 2 v.
- AL-FÂJÛRÎ, H., *Al-Yâmi` fî ta' rîj al-adab al-` arabî*, Beirut, 1986, 2 vols.
- GABRIELI, F., *La literatura árabe*, Buenos Aires, Losada, 1971.
- GREVILLE TUETHEY, CH., *Classical Arabic Poetry: 162 Poems from Imru-l-Kais to*

Ma`arri, London, 1985.

- GRUNEBAUM G. E. von (ed.), *Arabic Poetry: Theory and Development*, Wiesbaden, 1973.
- GRUNEBAUM (ed.), *Themes in Medieval Arabic Literature*, London, 1981.
- MAÍLLO SALGADO, F., *Vocabulario de historia árabe e islámica*, Madrid, Akal, 1996.
- MANTRAN, R., *La expansión musulmana (siglos VII al XI)*, Barcelona, Nueva Clío, 1982.
- MARTÍNEZ MONTÁVEZ, P., *Poesía árabe clásica oriental*, Málaga, Litoral, 1988.
- MARTÍNEZ MONTÁVEZ et alii, *15 siglos de poesía árabe*, Málaga, Litoral, s.d.
- MIQUEL, A., *La littérature arabe*, Paris, col. que sais-je?, 1976, 2ª ed.
- NALLINO, C.A., *La littérature arabe des origines à l'époque de la dynastie umayyade* (trd. Ch. Pellat), Paris, 1950.
- NEWBY, GORDON, D., *Breve enciclopedia del Islam*, Madrid, Alianza, 2004.
- PAREJA, F.M., *Islamología*, Madrid, Razón y Fé, 1952-54, 2 vols.
- PELLAT, Ch., *Langue et littérature arabes*, Paris, 1970.
- PÉRÈS, H., *Esplendor de Al-Andalus: la poesía andaluza en árabe clásico en el siglo XI: sus aspectos generales, sus principales temas y su valor documental*, Madrid, Hiparión, 1990.
- PÉTIT, O., VOISIN, W., *La poésie arabe classique: études textuelles*, Paris, 1989.
- PUERTA VÍLCHEZ, J.M., *Historia del pensamiento estético árabe. Al-Andalus y la estética árabe clásica*, Madrid, Akal, 1997.
- RUBIERA, Mª J., *La arquitectura en la literatura árabe*, Madrid, Hiperión, 1988, 2ª ed.
- RUBIERA, *Literatura hispanoárabe*, Madrid, Mapfre, 1992.
- RUBIERA, *Literatura árabe clásica (Desde la época pre-islámica al Imperio Otomano)*, Alicante, Universidad, 1996.
- SA`ÎD `A. A., *Introduction à la poetique arabe*, Paris, 1985.
- SOBH, M., *Historia de la Literatura árabe clásica*, Madrid, Cátedra, 2002.
- VERNET, J., *Literatura árabe*, Barcelona, 1966 (2ª ed. 1968 y 3ª ed. 1972).
- VERNET, J., *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*, Barcelona, 1978
- VERNET, *Lo que Europa debe al Islam de España*, Barcelona, Acantilado, 2006.
- WAHBA, M., *A Dictionary of Literary Terms (English-French Arabic)*, Beirut, 1974.
- WIET, G., *Introduction à la littérature arabe*, Paris, Maissonneuve et Larose, 1966.
- ZAYYÂT, A.H., *Ta' rîj al-adab al-`arabî*, Beirut, 1978.

### Tutorías

	Horario	Lugar
Lunes	De 11'00 a 13'00	Despacho 84

Martes	De 11'00 a 13'00	Despacho 84
Miércoles		
Jueves	De 11'00 a 12'00 y de 18'00 a 19'00	Despacho 84
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008-09

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura extranjera I (Francés)		Código	000116363; 000116360; 000116360; 000116360; 000116360; 5209013-LE
Créditos (T+P)	6			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso		Temporalidad	Cuatrimestral	
Carácter	Obligatoria, Troncal u Optativa, dependiendo de Titulación			
Descriptores (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Alfredo Herrerueta	2	aherjar@unex.es	
Área de conocimiento	Francés			
Departamento	Lenguas Modernas y Literatura Comparada			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

El objetivo de esta asignatura es el estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura francesa desde sus comienzos hasta el siglo XX, tomando como hilo conductor la evolución de los distintos géneros a través de las distintas experimentaciones llevadas a cabo en la poesía, el teatro y la narración.

El estudio se llevará a cabo a través de la lectura y análisis de textos pertenecientes a las obras más relevantes para una mejor comprensión de los cambios y rupturas.

En cuanto a la metodología, se pretende facilitar a los alumnos los instrumentos y conocimientos necesarios para comprender, interpretar y valorar las obras literarias de la literatura francesa a través de la lectura analítica y crítica de textos o incluso con el visionado de vídeos, con el fin de desarrollar en ellos el placer de leer al descubrir esta literatura.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

#### EDAD MEDIA

1. Siglos XII y XIII
2. Siglos XIV y XV

#### RENACIMIENTO

#### CLASICISMO(I)

1. El teatro clásico: las reglas

#### CLASICISMO (II)

1. La literatura preciosista
2. La literatura mundana
3. Los poetas

#### CLASICISMO (III)

1. El jansenismo
2. Escritores religiosos
3. Los pedagogos

#### EL SIGLO XVIII

#### EL SIGLO XIX

1. Pre-romanticismo
2. Romanticismo
3. La novela
4. Parnaso
5. Simbolismo

### Criterios de evaluación

Además de los conocimientos teóricos (30 % de la nota total) y de análisis y comentario (30 % de la nota total) recabados en el examen final, el alumno deberá entregar a lo largo del cuatrimestre, y como plazo excepcional el día del examen, 4 comentarios de lecturas (poesía, teatro, prosa), tanto libres como dirigidos, de los propuestos más abajo, o de películas sobre la época vistas en clase.

Tanto el examen como los trabajos podrán hacerse tanto en francés como en castellano a elección del alumno.

Las faltas de ortografía tanto en trabajos como en examen penalizarán hasta 0,50 cada una.

## Bibliografía

*La búsqueda del Grial* de Chrétien de Troyes. Siruela  
*Lais* de María de Francia (Madrid, editorial Nacional, 1975)  
*La Canción de Roldán*. Versión imprimible de Internet  
*Gargantúa y Pantagruel* de Rabelais (Barcelona, Círculo de Lectores, 1983)  
*Ensayos* de Montaigne (Madrid, Cátedra, Letras Universales, tomo I, 1985, tomos II y III, 1987)  
*Poemas* de Ronsard. Versiones imprimibles de Internet (elegir 3 o 4)  
*El Cid* de Corneille. (Madrid, Taurus, 1968)  
*Fedra, Andrómaca* de Racine (Barcelona, Planeta, 1982)  
*Tartufo, Don Juan, ...* de Molière (Barcelona, Planeta, 1990)  
*Cartas Persas* de Montesquieu  
*Jacobo el Fatalista* de Diderot (Barcelona, Bosch, 1977)  
*Cándido, Zadig* de Voltaire  
*Los Miserables* de Víctor Hugo  
*Rojo y Negro* de Stendhal (Barcelona, Planeta, 1987)  
*Madame Bovary* de Flaubert  
*Germinal* de Zola (Barcelona, Seix Barral, 1971)  
*Poesía* de Verlaine (Barcelona, ediciones 29, 1981)  
*Poemas en prosa* de Baudelaire (Barcelona, Bosch, 1975)  
*Las Flores del Mal* de Baudelaire (Madrid, Cátedra, 1988)

### Tutorías 1<sup>er</sup> cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	-18:00 - 19:00 -20:00 - 21:00	Filosofía y Letras Despacho 2
Martes	-17:00 - 18:00 -20:00 - 21:00	Filosofía y Letras Despacho 2
Miércoles	-17:00 - 19:00	Filosofía y Letras Despacho 2

### Tutorías 2<sup>o</sup> cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	-18:00 - 21:00	Filosofía y Letras Despacho 2
Jueves	-18:00 - 21:00	Filosofía y Letras Despacho 2



## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008/09

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura extranjera I (italiano)		Código	103630
Créditos (T+P)	6			
Titulación	Filología portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	1º	Temporalidad	cuatrimestral	
Carácter	Troncal, obligatoria, optativa			
Descriptores (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Lectora de italiano aún sin destino determinado	11		
Área de conocimiento	Filología italiana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)	José Muñoz Rivas			

### Objetivos y/o competencias

Estudio de la literatura italiana desde sus Orígenes y primeros testimonios en vulgar italiano hasta el advenimiento del Barroco con especial atención a los textos literarios más significativos.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

- 1) Los orígenes de la literatura italiana
- 2) La lírica de arte en el siglo XIII
- 3) La literatura religiosa del siglo XIII
- 4) La literatura didáctica y alegórica de los orígenes
- 5) La poesía cómico-realista
- 6) Dante Alighieri
- 7) La prosa italiana hasta Boccaccio
- 8) Francesco Petrarca
- 9) Giovanni Boccaccio
- 10) El humanismo
- 11) La literatura italiana del siglo XV
- 12) Ludovico Ariosto
- 13) La literatura política e histórica
- 14) Pietro Bembo y el segundo petrarquismo
- 15) La tratadística y la literatura del comportamiento
- 16) La crisis del renacimiento
- 17) Torcuato Tasso

### Criterios de evaluación

El examen consistirá en lo siguiente:

1. Preguntas sobre el programa
2. Elaboración de un tema sobre uno de los argumentos del curso
3. Comentarios de alguno de los textos exigidos en el programa
4. Control de las lecturas mandadas

### Bibliografía

Ferroni, G.: *Storia della letteratura italiana*, Torino, Einaudi, 1991.  
González Miguel, J.G.: *Historia de la literatura italiana*, Cáceres, Uex, 1998.  
Petronio, G.: *Historia de la literatura italiana*, Madrid, Cátedra, 1987.  
Sapegno, N.: *Compendio di storia della letteratura italiana*, Firenze, La Nuova Italia, 1963.  
Sapegno, N.: *Disegno storico della letteratura italiana*, Firenze, La Nuova Italia, 1964 (existe traducción en castellano).

### Tutorías

	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles		
Jueves		
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008/09

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura extranjera II (alemán)	Código	5210309	
Créditos (T+P)	6+3			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	3º	Temporalidad	anual	
Carácter	Obligatorio			
Descriptores (BOE)	Estudio de textos y autores de la literatura extranjera correspondiente a la lengua extranjera			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Dra. Olga García	90	olgarcia@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Alemana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

El objetivo de esta asignatura es dar a conocer al alumno la literatura alemana a partir de la época romántica y sus subsiguientes etapas y corrientes literarias hasta la mitad del siglo XIX (*Vormärz*, *Junges Deutschland*, *Biedermeier*). Se analizarán los autores y obras más sobresalientes, subrayando tanto su singularidad como los rasgos representativos de cada periodo.

La explicación teórica se combinará siempre con la práctica de la lectura y del análisis e interpretación de los textos seleccionados.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. El término romántico. La visión romántica de la historia. La ciencia romántica. La poética romántica. El círculo de Jena.
2. El segundo periodo romántico. Los nuevos centros románticos: Heidelberg y Berlín.
3. El romanticismo tardío. La Restauración.
4. *Vormärz* – la politización de la literatura.
5. *Junges Deutschland*.
6. Heinrich Heine.
7. El compromiso revolucionario: Georg Büchner
8. El concepto de Biedermeier.
9. El Clasicismo austriaco.
10. Annette von Droste-Hülshoff.

### Criterios de evaluación

Al final del curso académico, los alumnos realizarán una prueba escrita, además cada uno deberá leer y preparar el análisis e interpretación de las siguientes obras:

Textos de diferentes autores románticos que se repartirán en clase.

Joseph von Eichendorff, *Aus dem Leben eines Taugenichts*.

Heinrich Heine, *Deutschland. Ein Wintermärchen*.

Georg Büchner, *Woyzeck*.

Annette von Droste-Hülshoff, *Die Judenbuche*.

Estos textos se expondrán y comentarán en clase.

También los alumnos habrán de leer y exponer oralmente un artículo sobre

alguno de los temas del programa, utilizando la bibliografía específica que se dará en clase.

### Bibliografía

(selección)

- E. Alker, *Die deutsche Literatur im 19. Jahrhundert*. Stuttgart, 1981.
- E. Bahr (Hrsg.), *Geschichte der deutschen Literatur*, Band 2: *Von der Aufklärung bis zum Vormärz*. Tübingen, 1988.
- H. Denkler, *Restauration und Revolution. Politische Tendenzen im deutschen Drama zwischen Wiener Kongress und Märzrevolution*. München, 1973.
- H.A. Glaser, *Deutsche Literatur. Eine Sozialgeschichte*, Band 6. Hamburg, 1982.
- W. Kohlschmidt, *Geschichte der deutschen Literatur*, Band 4, *Vom Jungen Deutschland bis zum Naturalismus*. Stuttgart, 1975.
- E. Neubuhr (Hrsg.), *Begriffsbestimmung des literarischen Biedermeier*, Darmstadt, 1974.
- F. Sengle, *Biedermeierzeit. Deutsche Literatur im Spannungsfeld zwischen Restauration und Revolution (1815-1848)*. Stuttgart, 1974.
- P. Stein, *Epochenproblem Vormärz (1815-1848)*. Stuttgart, 1974.
- B.V. Wiese, *Deutsche Dichter des 19. Jahrhunderts*. Berlín, 1982.
- L. Acosta, (ed.), *La literatura alemana a través de sus textos*. Madrid 1997.
- W. Beutin, (ed.), *Historia de la literatura alemana*. Madrid 1991.
- H.G. Roetzer,; M, Siguan, (ed.), *Historia de la literatura alemana*. Barcelona 1990.
- I. Hernández; M. Maldonado, *Literatura alemana*. Madrid 2003.

### Tutorías

	Horario	Lugar
Lunes	Se darán a conocer una vez se haga público el horario de la asignatura.	
Martes		
Miércoles		

Jueves		
Viernes		

**PROGRAMA DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2008/09**

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura extranjera II (Francés)	Código	103644	
Créditos (T+P)	9 créditos (6+3)			
Titulación	Licenciatura en Filologías Gallega y Portuguesa.			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras.			
Curso	3º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria /Complemento de formación.			
Descriptorios (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Ramiro Martín	Nº 5	rmartin@unex.e	
Área de conocimiento	Filología Francesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				



### **Objetivos y/o competencias**

Conocimiento de los movimientos literarios más destacados de la literatura francesa del siglo XX. Estudio detallado de alguna obra y su autor. Diversas metodologías para el estudio de los textos literarios.

Las clases se imparten en castellano.

### **Temas y contenidos**

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Literatura Francesa siglo XX.-

I.- Introducción:

A.- Contexto histórico y cultural del siglo XX.

B.- Poesía. Novela y Teatro.

II.- Estudio de algunos movimientos literarios:

1.- Futurismo.

2.- Dadaísmo.

3.- Surrealismo.

4.- Nouveau Roman.

5.- Teatro del absurdo.

6.- Un nuevo fenómeno literario: Michel Houellebecq.

Lecturas obligatorias:

- Breton, A.: Manifiestos del surrealismo. Barcelona, Labor, 1992.
- Robbe-Grillet.: Por una nueva novela. Barcelona, Seix Barral, 1974.
- Ionesco, E.: Las sillas. Madrid, Aguilar.
- Beckett, S.: Esperando a Godot. Madrid, Aguilar. Barcelona, Seix Barral.
- Houellebecq, M.: Plataforma. Barcelona, Anagrama, 2002

### **Criterios de evaluación**

El examen de fin de curso consistirá en una prueba escrita sobre alguno de los temas del programa desarrollados en clase y en una prueba oral sobre las lecturas obligatorias. Se valorará la participación activa del alumno en clase.

### **Bibliografía**

#### Bibliografía

#### Bibliografía en español.-

Fernandez Cardo, J. Ma. : Literatura Francesa del siglo XX. Madrid, Síntesis, 2006.

Del Prado, J. et al. : Historia de la Literatura Francesa. Madrid, Cátedra, 1994.

Thibaudet, A. Historia de la Literatura Francesa. Buenos Aires, Losada, 1957.

#### Bibliografía en francés.-

Abastado, C. : Introduction au surréalisme. Paris, Bordas, 1971.

Brée, G. : Littérature Française. Le XXe. Siècle II. (1920-1970). Paris, Librairie Arthaud, 1978.

Brunel, P. : La littérature française aujourd'hui. Paris, Vuibert, 1997.

Dictionnaire de la littérature française et francophone. Paris, Larousse, 1987. (3 vol).

Dix siècles de littérature française. Paris, Bordas, 1984. Vol II : XIX et XX siècles.

Esslin, M. : Théâtre de l'absurde. Paris, Editions Buchet/Chastel, 1977.

Histoire Littéraire de la France. Vol VI. Paris, Editions Sociales, 1966.

Nadeau, M. : Histoire du surréalisme. Paris, Seuil, 1964.

Mitterand, H. (Dir.) Littérature XXe. Siècle. Textes et documents. Paris, Nathan, 1998.

Raymond, M. : Le roman depuis la révolution. Paris, Albin Michel, 1967.

Sabatier, R. : La poésie du XXe siècle. (3 vol.). Paris, Albin Michel, 1982 et ss.

<b>Tutorías</b>		
	<b>Horario</b>	<b>Lugar</b>
<b>Lunes</b>		
<b>Martes</b>		
<b>Miércoles</b>		
<b>Jueves</b>		
<b>Viernes</b>		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008-2009

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	LITERATURA EXTRANJERA II (INGLÉS)		Código	103646
Créditos (T+P)	9 (6+3)			
Titulación	FILOLOGÍA PORTUGUESA			
Centro	FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS			
Curso	3º	Temporalidad	Anual	
Carácter	OBLIGATORIA			
Descriptor (BOE)	ESTUDIO HISTÓRICO Y FILOLÓGICO DE LAS PRINCIPALES ETAPAS, MOVIMIENTOS, AUTORES Y OBRAS DE LA LITERATURA INGLESA. DESDE PRINCIPIOS DEL SIGLO XX HASTA NUESTROS DIAS.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	MªTERESA CORCHADO PSCASIO	45	tcorchad@unex.es	
Área de conocimiento	FILOLOGIA INGLESA			
Departamento	FILOLOGIA INGLESA			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

Se pretende que el alumno tenga un conocimiento de los principales escritores británicos e irlandeses correspondientes al siglo XX a través principalmente de la lectura y el análisis de sus obras. Los alumnos tienen obligatoriamente que leer una serie de obras representativas del período que se está estudiando. Cada libro va precedido de una introducción a la época, al autor y a los rasgos más destacados del estilo del mismo. Posteriormente, los alumnos realizarán exposiciones orales en clase relacionadas con cada lectura.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

#### 1.- Wilkie Collins

#### 2.- John Buchan

#### 3.- El renacimiento literario irlandés

- El teatro de Oscar Wilde

#### 4.- El siglo veinte: tendencias literarias, corrientes intelectuales y modelos culturales. La crítica literaria y sus principales escuelas.

- Crisis de las concepciones filosóficas y científicas tradicionales
- Crisis de los valores éticos y religiosos
- Los nuevos horizontes del lenguaje literario: vanguardia y experimento
- Principales corrientes de la crítica literaria

#### 5.- Los grandes narradores del siglo XX

- Joseph Conrad
- E.M. Forster y el humanismo liberal
- George Orwell y el documental literario durante el período de entreguerras

#### 6.- Experimentos formales y la técnica de "stream of consciousness" en la novela. La obra de Virginia Woolf

- Impresionismo y fragmentación del lenguaje
- Monólogo interior y crisis del punto de vista "omnisciente"

#### 7.- La obra literaria de D.H. Lawrence

#### 8.- El panorama literario actual

- John Fowles y la narrativa actual

Se realizarán exámenes periódicos correspondientes a cada una de las lecturas estudiadas. Los exámenes se programarán con antelación suficiente para que los alumnos tenga tiempo de preparación

### Criterios de evaluación

Se tendrán presentes los contenidos del programa, sobre todo la parte relacionada con las lecturas obligatorias del curso que ha sido expuesta en clase a lo largo del mismo. En este sentido, el alumno deberá demostrar en el examen final que ha realizado la lectura de las obras que se detallan en el programa de la asignatura. Para ello deberá seguir los criterios que se explican a lo largo del curso. La redacción de los contenidos del programa mantendrá la coherencia en su exposición y la corrección en la lengua utilizada. Las exposiciones orales o los trabajos escritos son una parte fundamental de la asignatura. Es imprescindible para superar la asignatura que los alumnos realicen al menos cinco exposiciones en clase durante el curso, en período lectivo. La nota de las exposiciones o trabajos se añadirá a la nota final, una vez superado el examen final escrito. Los alumnos deben presentarse al examen con todos los libros correspondientes a las lecturas obligatorias.

### Bibliografía

*Basil*. Wilkie Collins. Oxford World's Classics.

*The thirty Nine Steps*. John Buchan. The Oxford World Classics.

*The Importance of Being Earnest*. Oscar Wilde. Oxford World 's Classics.

*Heart of Darkness and Other Tales*. Joseph Conrad. Oxford World 's Classics.

*Sons and Lovers*. D.H. Lawrence. Oxford World 's Classics.

*Where Angels Fear to Tread*. E.M. Forster. Penguin Books.

*To the Lighthouse*. Virginia Woolf. Oxford World 's Classics.

*Nineteen Eighty-Four*. George Orwell. Penguin Books.

*The French Lieutenant 's Woman*. John Fowles. Penguin Books.

Ashley, Robert. *Wilkie Collins*. London: 1952.

Baker, William, et al. Eds. *The Public Face of Wilkie Collins: The Collected Letters*. 4 vols. London: Pickering and Chatto, 2005.

Balee, Susan. "English Critics, American Crisis, and the Sensation Novel." *Nineteenth Century Contexts* 1993 (17/2) 125-132.

Bernstein, Susan David. "Dirty Reading: Sensation Fiction, Women and Primitivism." *Criticism* 1994 (36/2) 213-241.

Bowen, John. "Champagne Moments". *Times Literary Supplement*. (February 3, 2006): 4-5.

Boyle, Thomas. *Black Swine in the Sewers of Hampstead: Beneath the Surface of Victorian Sensationalism*. London: Hodder & Stoughton/ New York: Viking, 1989.

Winks, Robin W. "John Buchan: Stalking the Wilder Game," *The Four Adventures of Richard Hannay*. Boston: Godine, 1988: xi.

Kimball, Roger. "Realism Coloured by Poetry: Rereading John Buchan." *The New Criterion*, September 2003: 16-23.

Buchan, John. *The Thirty-Nine Steps*. New York: Dover, 1994: 73. (reprint)

O'Brien, George. "John Buchan." In Robin W. Winks, ed., *Mystery and Suspense Writers*. New York: Charles Scribner's Sons, 1998: 109.

Cawelti, John G. and Bruce A. Rosenberg. *The Spy Story*. Chicago: University of Chicago Press, 1987: 100.

McCormick, Donald, and Katy Fletcher. *Spy Fiction: A Connoisseur's Guide*. New York: Facts on File, 1990: 40.

Goodheart, Eugene, *The Utopian Vision of D. H. Lawrence*, Chicago University

Press, 1963.

Paglia, Camille, *Sexual Personae*, Yale University Press, 1990.

Salgado, Gamini, ed., *D. H. Lawrence: "Sons and Lovers": A Casebook*, Macmillan Press, 1969.

Squires, Michael, and Lynn K. Talbot, *Living at the Edge: A Biography of D. H. Lawrence and Frieda von Richthofen*, University of Wisconsin Press, 2002.

Coakley, Davis. *Oscar Wilde: The Importance of Being Irish*. Dublin: Town House, 1995.

Dollimore, Jonathan. *Sexual Dissidence*. Oxford: Clarendon Press, 1995.

Ellman, Richard. *Oscar Wilde*. New York: Alfred A. Knopf, 1988.

Jullian, Philipe. *Oscar Wilde*. New York: The Viking Press, 1969.

Wilde, Oscar. *The Picture of Dorian Gray*. USA: Barnes and Noble, 1995.

Karl, Frederick R. *A Reader's Guide to Joseph Conrad*. New York: Noonday, 1960.

Magnusson, M., and Goring, R. (eds.). *Cambridge Biographical Dictionary*. New York: Cambridge U. P., 1990.

*The Collected Letters of Joseph Conrad. Volume One: 1861-1897*. Ed. Frederick R. Karl and Laurence Davies. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.

*The Collected Letters of Joseph Conrad. Volume Two: 1898-1902*. Ed. Frederick R. Karl and Laurence Davies. Cambridge: Cambridge University Press, 1986.

Conrad, Joseph. "The Heart of Darkness." *Blackwood's Edinburgh Magazine* 165 (22 February, 12 March, and 13 April, 1899): 193-220, 479- 502, 634-



657.

Curwen, Henry. "William Blackwood: 'Blackwood's Edinburgh Magazine'." *A History of Booksellers, the Old and The New* . London: Chatto and Windus, 1873. Rpt. Detroit: Gale Research, 1968. Pp. 199- 233.

Forster, E. M. *Aspects of the Novel* (1927). Ed. Oliver Stallybrass. Harmondsworth: Penguin, 1990.

Kimbrough, Robert. "Introduction" to Joseph Conrad's *Heart of Darkness*. Ed. Robert Kimbrough. 3rd ed. New York: W. W. Norton, 1988. Pp. ix-xvii.

<b>Tutorías</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	19'00-21'00	Despacho 45
Martes	16'00-17'00 19'00-20'00	Despacho 45
Miércoles	18'00-20'00	Despacho 45
Jueves		
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008/09

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Extranjera III (Francés)	Código	103660	
Créditos (T+P)	6+3			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	5º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Estudio de géneros y obras de la literatura extranjera correspondiente a la lengua extranjera.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	María Jesús Pacheco	0129	<a href="mailto:jpacheco@unex.es">jpacheco@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Filología Francesa			
Departamento	Lenguas Modernas y literaturas comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

Profundizar en el conocimiento de las corrientes literarias francesas del XIX, así como culminar la lectura completa de algunas de las obras más representativas del citado período, en traducciones al castellano.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Teoría:

1. Contexto histórico-social.
2. La estética del Romanticismo.
3. Emergencia de una nueva estética: el Realismo.
4. El Naturalismo.
5. La modernidad poética y el simbolismo.
6. La literatura "fin de siglo".

Práctica: Lecturas obligatorias:

Stendhal: *Rojo y negro*

Flaubert: *Madame Bovary*.

Louys: *La mujer y el pelele*.

Baudelaire: *Las flores del mal*.

LA ASIGNATURA SE IMPARTE EN CASTELLANO

### Criterios de evaluación

Examen final escrito de la totalidad de la materia objeto de esta asignatura (lecturas obligatorias y contenidos teórico-prácticos).

Se valorarán tanto el rigor en la exposición de los contenidos de la asignatura como la corrección de la expresión en castellano, como corresponde al nivel universitario. Las faltas de ortografía serán penalizadas.  
Se tendrá en cuenta la participación activa del alumno.

### Bibliografía

Del Prado Biezma, Javier (coord.), *Historia de la Literatura Francesa*, Madrid, Cátedra, 1994.

Yllera, Alicia et al., *Literatura Francesa*, Madrid, UNED, 2004.

### Tutorías

	Horario	Lugar
Lunes	10h-11h / 12h- 13h	Facultad Filosofía y Letras Despacho 129
Martes		
Miércoles	10h-11h / 12h- 13h	Facultad Filosofía y Letras Despacho 129
Jueves	10h-11h / 12h- 13h	Facultad Filosofía y Letras Despacho 129
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008-2009

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Italiana I		Código	
Créditos (T+P)	4+2			
Titulación	Filología Francesa, Filología Portuguesa, Filología Clásica, Filología Hispánica, Filología Inglesa, Humanidades.			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura italiana.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	M <sup>a</sup> José Bertomeu	9	mariajosbm@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Italiana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literatura Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

Estudio de la literatura italiana desde sus orígenes hasta la llegada del Barroco con especial atención a los textos más significativos de cada periodo.

- Conocimiento de las principales etapas de desarrollo de la literatura italiana hasta el final del siglo XVI.
- Conocimiento de los principales autores y las obras más importantes de cada periodo estudiado.
- Capacidad de análisis de textos literarios.
- Capacidad para realizar comentarios de textos literarios italianos hasta el final del siglo XVI.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

#### **1. Los orígenes: Los primeros testimonios escritos en lengua vulgar y la formación de la lengua literaria italiana.**

#### **2. La literatura italiana del Duecento (s. XIII):**

##### 2.1. *La poesía del Duecento*

2.1.1. La literatura religiosa: Las laudas, San Francisco de Asís y Jacopone da Todi.

2.1.2. La poesía lírica profana:

- a. La escuela siciliana.
- b. La poesía sículo-toscana.
- c. La poesía cómico-realista y la poesía alegórico-didáctica.
- d. Il Dolce Stil Novo.

2.2. *La prosa del Duecento*: Marco Polo e Il Novellino.

#### **3. Dante Alighieri.**

#### **4. Francesco Petrarca.**

#### **5. Giovanni Boccaccio.**

#### **6. El Quattrocento: El Humanismo literario.**

6.1. El humanismo latino.

6.2. La tradición literaria en vulgar.

6.3. El humanismo 'vulgar'.

6.4. La Corte florentina de Lorenzo el Magnífico. Angelo Poliziano.

6.5. La Corte aragonesa en Nápoles. Jacopo Sannazaro.

6.6. La poesía caballeresca: Luigi Pulci y Matteo Maria Boiardo.

#### **7. El Renacimiento.**

7.1. Pietro Bembo y la 'questione della lingua'.

7.2. Ludovico Ariosto y el *Orlando Furioso*.

7.3. Literatura política e histórica. Niccolò Machiavelli y Francesco Gucciardini.

7.4. El petrarquismo renacentista.

- a. Poetas y poetisas petrarquistas.
  - b. Otras manifestaciones poéticas.
- 7.5. Los tratados y la literatura del comportamiento.
- 7.6. La narrativa y el teatro.
8. **La crisis del Renacimiento: Contrarreforma y Manierismo. Torcuato Tasso.**

### Criterios de evaluación

La nota final se obtendrá del siguiente modo:

- 75% corresponderá a la nota del examen final escrito.
- 25% corresponderá a los trabajos entregados durante el curso.

Estos trabajos consistirán en diversos comentarios escritos y/o expuestos en clase sobre las obras literarias vistas en clase.

El examen constará a su vez de dos partes: una teórica en la que se contestarán varias preguntas breves y un tema a desarrollar; y una parte práctica en la que se realizará un breve comentario de un texto.

### Bibliografía

Los textos de lectura obligatoria que servirán para los trabajos escritos y para el examen final serán proporcionados por la profesora en forma de dossier excepto en el caso de los textos que se enumeran a continuación y que el alumno deberá obtener por su cuenta. Estos textos son:

1. Alighieri, Dante, *Vida Nueva*, ed. Bilingüe, Madrid, Cátedra, 2003.
2. Alighieri, Dante, *Divina Commedia*, ed. a cura di Natalino Sapegno, 3 vols., Firenze, La Nuova Italia, 1985.
3. Petrarca, Francesco, *Canzoniere*, ed. Bilingüe, Madrid, Cátedra, 2 vols, 1989.
4. Boccaccio, Giovanni, *Il Decamerone*, Madrid, Cátedra, 2007.
5. Macchiavelli, Niccolò, *Il Principe – De Principatibus*, ed. bilingüe, Madrid, Palas Atenea, 1998.
6. Ariosto, Ludovico, *Orlando Furioso*, ed. bilingüe, 3 vols., Madrid, Cátedra, 2002.

Las clases y las lecturas se complementarán con la bibliografía entre la que se recomienda:

- Asor Rosa, A., *Sintesi di storia della letteratura italiana*, Firenze, La Nuova Italia, 1982.
- Asor Rosa, A., (dir.) *Letteratura italiana. Le Opere: Dalle origini al Cinquecento*, Einaudi, Torino, 1992, vol. I.
- Benavent, Júlia e Isabel González, *Guía a la lectura de la Divina Comedia*, Valencia, Institució Alfons el Magnánim, 2007.
- González Miguel, J.G., *Historia de la literatura italiana*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1998.
- Petronio, G., *Historia de la literatura italiana*, Madrid, Cátedra, 1990.
- Sapegno, N., *Compendio di storia della letteratura italiana*, Firenze, La Nuova Italia, 1963.

Tutorías		
	Horario	Lugar
Lunes		Despacho 9
Martes	17-19h	Despacho 9
Miércoles	11-13h	Despacho 9
Jueves		
Viernes		



## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008/09

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Italiana II		Código	103650
Créditos (T+P)				
Titulación	Filología portuguesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	Segundo ciclo	Temporalidad	anual	
Carácter	obligatoria			
Descriptores (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	José Muñoz Rivas	10	jmuñoz@unex.es	
Área de conocimiento	Filología italiana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

Estudio de la historia de la literatura italiana desde la creación y consolidación en Europa de la poética barroca hasta el Romanticismo tardío en Italia. Lectura y comentario de los textos más representativos de los autores que escriben en este periodo.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Contenidos teóricos: 1) La época barroca en Italia; 2) La literatura italiana en el siglo XVIII; 3) La época napoleónica (1789-1815); 4) El Romanticismo italiano en sus autores.

Textos: es de lectura obligatoria la novela *I promessi sposi* de Alessandro Manzoni en lengua italiana o en traducción a cualquier lengua. Asimismo, en el servicio de reprografía se puede encontrar una antología de textos bilingüe, con notas explicativas, a nombre de la asignatura.

### Criterios de evaluación

El examen (aunque no se descarta la realización de un examen parcial eliminatorio de materia siempre de acuerdo con los alumnos) será escrito y consistirá en unas preguntas teóricas sobre los contenidos del programa, lectura obligatoria, así como sobre los textos pertenecientes a la antología que los alumnos tienen a disposición.

### Bibliografía

Brioschi, F.- Di Girolamo, C.: *Manuale di storia della letteratura italiana*, Torino, Bollati Boringhieri, 1993; Ferroni, G.: *Storia della letteratura italiana*, Torino, Einaudi, 1991; González Miguel, G: *Historia de la literatura italiana I*,



Cáceres, Universidad de Extremadura, 1998 y *Historia de la literatura italiana II*, Salamanca, Universidad, 2000; Santoro, M.: *Le stagioni della civiltà letteraria italiana*, Firenze, Le Monnier, 1972; Petronio, G.: *Historia de la literatura italiana*, Madrid, Cátedra, 1990 [1987].

Tutorías		
	Horario	Lugar
Lunes	13-14 h	Despacho 10
Martes	13-14 h	Despacho 10
Miércoles	12-14 h	Despacho 10
Jueves	12-14 h	Despacho 10
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008/09

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Italiana III		Código	103664
Créditos (T+P)	9			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	3º y 5º	Temporalidad	anual	
Carácter	obligatoria			
Descriptores (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	José Muñoz Rivas	10	jmunoz@unex.es	
Área de conocimiento	Filología italiana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

Estudio de la historia de la literatura italiana desde la consolidación del Romanticismo en el llamado postromanticismo a mitad del siglo XIX y posterior apertura a las poéticas del Novecientos, del que se tratarán los autores más significativos en narrativa, poesía y teatro.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Contenidos teóricos: 1) El postromanticismo italiano; 2) La "Scapigliatura"; 3) Positivismo y Realismo en Italia; 4) Giovanni Verga; 5) Giosuè Carducci; 6) Los años del Decadentismo; 7) Luigi Pirandello y el teatro de vanguardia; 8) La poética "hermética"; 9) La literatura de entre guerras y el Neorrealismo; 10) La neovanguardia italiana de los años sesenta.

Textos: es de lectura obligatoria la lectura de una obra en italiano o traducida a cualquier lengua de uno de los autores que figuran en el programa. Asimismo, en el servicio de reprografía está disponible a nombre de la asignatura una antología bilingüe de textos con notas explicativas, correspondientes a los autores que se tratarán durante el curso.

### Criterios de evaluación

El examen (aunque no se descarta la realización de un examen parcial eliminatorio de materia siempre de acuerdo con los alumnos) será escrito y consistirá en unas preguntas teóricas sobre los contenidos del programa, lectura obligatoria, así como sobre los textos pertenecientes a la antología que los alumnos tienen a disposición.

### Bibliografía

Brioschi, F.- Di Girolamo, C.: *Manuale di storia della letteratura italiana*, Torino, Bollati Boringhieri, 1993; Ferroni, G.: *Storia della letteratura italiana*,



Torino, Einaudi, 1991; González Miguel, G: *Historia de la literatura italiana I*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1998 y *Historia de la literatura italiana II*, Salamanca, Universidad, 2000; Santoro, M.: *Le stagioni della civiltà letteraria italiana*, Firenze, Le Monnier, 1972; Petronio, G.: *Historia de la literatura italiana*, Madrid, Cátedra, 1990 [1987].

Tutorías		
	Horario	Lugar
Lunes	13-14 h.	Despacho 10
Martes	13-14 h.	Despacho 10
Miércoles	12-14 h.	Despacho 10
Jueves	12-14 h.	Despacho 10
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008-2009

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Portuguesa I		Código	116441
Créditos (T+P)	6 créditos (4 + 2)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	1º	Temporalidad	Cuatrimestral	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura portuguesa (panorama general)			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Iolanda Ogando González	144 Ext. 7599	iolanda@unex.es	
Área de conocimiento	Área de Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Departamento de Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

El objetivo principal de esta asignatura será que el alumno/a tenga un conocimiento inicial de la literatura portuguesa –principales autores y períodos-, así como de su relevancia en la cultura portuguesa moderna y contemporánea.

#### Competencias disciplinares

- Conocimiento de la literatura en lengua portuguesa
- Conocimientos de terminología y neología
- Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis literario
- Conocimiento y uso de las TIC en el portugués y otros ámbitos lingüísticos, literarios y culturales

#### Competencias profesionales

- Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua portuguesa
- Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica
- Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis
- Capacidad para elaborar recensiones

#### Competencias personales

- Habilidad para trabajar de forma autónoma
- Conocimiento de culturas y costumbres de otros países

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

#### I. Metodologia e recursos da disciplina

1. O comentário de texto
2. A elaboração de materiais através de MOODLE e C-MAP
3. As fichas de leitura
4. Recursos e bibliografia

#### II. A história da literatura portuguesa.

1. A história da literatura portuguesa como disciplina.
2. Relevância da literatura na cultura portuguesa actual.

LEITURA OBRIGATÓRIA: Artigo proporcionado pela professora

#### III. As origens da literatura portuguesa. A literatura portuguesa medieval

1. A poesia trovadoresca galaico-portuguesa. Lírica profana e lírica religiosa.
2. Nas origens da prosa em português. A historiografia. Fernão Lopes.
3. O *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende.
4. Gil Vicente e a transição para o Renascimento.

#### IV. A literatura clássica em Portugal

1. Tradição e renovação literária no século XVI em Portugal.
  - a. Sá de Miranda, Bernardim Ribeiro e António Ferreira.
2. A excepcionalidade de uma nova visão: Luís de Camões.
3. Maneirismo e Barroco. Os cancioneros barrocos.
  - a. Francisco Rodrigues Lobo e D. Francisco Manuel de Melo.
  - b. Padre António Vieira: a literatura de um visionário.
4. O teatro nos inícios do século XVIII. António José da Silva.



5. Iluminismo e Neo-classicismo. A Arcádia Lusitana.
6. Pré-romantismo. Bocage.

LEITURA OBRIGATÓRIA: Dossier de leituras proporcionado pela professora

#### **V. O século XIX: a revolução estético-literária**

1. O Romantismo e os seus iniciadores. Gerações românticas
  - a. Almeida Garrett.
  - b. Alexandre Herculano.
  - c. Castilho e os ultra-românticos.

LEITURA OBRIGATÓRIA: *Frei Luís de Sousa* de Almeida Garrett

2. A afirmação do romance a partir de 1850.
  - a. O caso Camilo (Camilo Castelo Branco).
  - b. Júlio Dinis.

LEITURA OBRIGATÓRIA: *Amor de perdição* de Camilo Castelo Branco

3. A mudança para uma nova estética: O Realismo e Naturalismo.
  - a. A Geração de 70
  - b. Antero de Quental.
  - c. Eça de Queirós.

LEITURA OBRIGATÓRIA: *O primo Basílio* de Eça de Queirós

#### **VI. O(s) Modernismo(s) em Portugal**

1. Estéticas poéticas e literárias
2. Fernando Pessoa

#### **VII. Principais figuras literárias do século XX**

LEITURA OBRIGATÓRIA: *As pequenas memórias* de José Saramago  
Dossier de leituras proporcionado pela professora

### **Criterios de evaluación**

#### Criterios de evaluación

La evaluación se realizará mediante dos procesos:

1.- Un proceso de evaluación continua que se llevará a cabo con el trabajo del alumno/a durante todo el cuatrimestre:

1.a.- comentarios y pequeños trabajos para ser realizados siguiendo las instrucciones de la profesora, y que serán entregados en la plataforma MOODLE que se pondrá a disposición de I@s alumn@s el primer día de clase.

1.b.- las lecturas obligatorias: a medida que el curso se vaya desarrollando, serán pedidos cuestionarios sobre la lectura de las obras.

1.c.- la realización de un mapa conceptual sobre un tema de la asignatura que deberá entregarse en la misma fecha oficial del examen

Esta primera parte de evaluación continua puede llegar a sumar 3 puntos de la nota final, y obviamente valorará la asistencia y la participación en las clases.

2.- Un examen final –en que se valorarán el conocimiento teórico de la disciplina y el

análisis de un texto, al que deberán presentarse tanto l@s alumn@s que han asistido regularmente a las clases como aquellos que decidan presentarse directamente al examen.

Para l@s alumn@s que han asistido a clases el examen podrá suponer hasta 7 puntos de la nota final.

En el caso de l@s alumn@s que se presenten directamente al examen, deberán presentar en ese mismo momento al menos dos comentarios acordados conmigo durante el curso y el mapa conceptual de la asignatura. Además, deberán hacer un examen de las lecturas obligatorias.

Todas estas actividades y pruebas podrán ser realizadas en castellano o portugués, según la elección del alumno/a.

La superación de cada una de esas partes, así como la corrección lingüística y ortográfica, son imprescindibles para aprobar la asignatura. El exceso de errores sintácticos, morfológicos u ortográficos podrá suponer la no superación de la materia.

### Bibliografía

- Buescu, M. L. Carvalhão (1990). *Literatura Portuguesa Medieval*. Lisboa: Universidade Aberta.
- Buescu, M. L. Carvalhão (1992). *Literatura portuguesa clássica*. Lisboa: Universidade Aberta.
- Buescu, M. L. Carvalhão (1994). *História da literatura*. Col. "Sínteses da cultura portuguesa". Lisboa: Imprensa Nacional.
- Coelho, J. P. (org.). *Dicionário da Literatura*. Porto: Livraria Figueirinhas, 5 vols.
- Gavilanes, J. L. / Apolinário, A. (eds.) (2000). *Historia de la literatura portuguesa*. Madrid: Cátedra, 2000.
- Pais, Amélia Pinto (2003-2005). *História da Literatura em Portugal. Uma perspectiva didáctica*. Vols. 1 a 3. Porto: Areal Editores.
- Reis, Carlos *et al.* (1990). *Literatura Portuguesa Moderna e Contemporânea*. Lisboa: Universidade Aberta.
- Reis, Carlos (dir) (1998). *História crítica da literatura portuguesa*. Lisboa: Verbo.
- Reis, Carlos (dir) (2001). *Historia da Literatura Portuguesa*. Lisboa: Alfa.
- Saraiva, A. J. / Lopes, O. *História da Literatura Portuguesa*. Porto: Porto Editora.
- Silva, V. M. Pires de Aguiar e. *Teoria da literatura*. Coimbra: Almedina.

### Tutorías (1er cuatrimestre)

	Horario	Lugar
Lunes	10:00h – 11:00h 16:00h – 17:00 h	Facultad de Filosofía y Letras Despacho 144
Martes	10:00h – 11:00h 18:00h – 19:00 h	Facultad de Filosofía y Letras Despacho 144
Miércoles	-----	-----
	10:00h – 11:00h	Facultad de Filosofía y Letras

Jueves	16:00h – 17:00h	Despacho 144
Viernes	-----	-----

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008-2009

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Portuguesa II		Código	5210202
Créditos (T+P)	9 créditos (6 + 3)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura portuguesa del siglo XX			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Ma Jesús Fernández García	13	mjesusfg@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

Presentación histórica de la literatura portuguesa del siglo XX. Caracterización de períodos literarios, escuelas, tendencias y principales autores. Trabajo con textos literarios representativos de las diferentes tendencias literarias de manera que el alumno consiga una comprensión histórica, al tiempo que una capacidad analítica de los autores y textos propuestos.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. El primer Modernismo: la generación de *Orpheu* (1915). Introducción histórica a la época. Movimientos de vanguardia en Portugal. La revista *Orpheu* y otras revistas modernistas. Estudio de la obra poética de Mário de Sá-Carneiro, Fernando Pessoa y José Almada Negreiros.  
Prácticas: Lectura y comentario de una selección de textos del Primer Modernismo portugués.
2. El segundo Modernismo (1927-1940): Introducción histórica a la época. La revista *presença*. Principios estéticos de la generación presencista. Prácticas: Lectura y comentario de poemas de José Régio y de Miguel Torga. Lectura y comentario de algunos cuentos de Miguel Torga.
3. El movimiento Neo-realista (1940-1950): Contexto histórico. Revistas y colecciones neo-realistas. Paradigma estético neo-relista y su evolución a partir de los años 50. Prácticas: Lectura y análisis de poemas de Carlos de Oliveira. Trabajo dirigido sobre la novela *Uma Abelha na Chuva* de Carlos de Oliveira.
4. Autores de los *Cadernos de Poesia*: Los *Cadernos de Poesia* en el contexto literario de los años 40. Prácticas: Lectura y análisis de una selección de poemas de Jorge de Sena, Sophia de Mello Breyner y Eugénio de Andrade.
5. La revolución surrealista. Breve historia del movimiento surrealista en Portugal: el grupo surrealista de Lisboa (1947), las disidencias y la disolución del grupo (1952). Prácticas: Estudio de las técnicas surrealistas a través de una antología de textos.
6. Poesía y narrativa de los años cincuenta. Revistas literarias: *Távola*

*Redonda, Árvore y Notícias do Bloqueio*. La narrativa de los años cincuenta como superación definitiva del realismo. Prácticas: Lectura y trabajos sobre la novela *A Sibila* de Agustina Bessa-Luís.

7. Poesía y narrativa de los años sesenta. Revistas literarias: *Poesía 61* y *Poesía Experimental*. Prácticas: Estudio de diversos textos del experimentalismo narrativo.
8. Poesía de los años setenta a nuestros días. Prácticas: Lectura y comentario sobre una selección de textos poéticos.
9. Narrativa de los años setenta a nuestros días. Prácticas: Lectura y trabajo escrito sobre las novelas *História do Cerco de Lisboa* de José Saramago y *Os Cus de Judas* de António Lobo Antunes.
10. Panorámica del teatro portugués del siglo XX. Prácticas: Lectura y ficha de lectura sobre *Se Perguntarem por Mim Não Estou* de Mário de Carvalho.

### Criterios de evaluación

La evaluación de esta asignatura se llevará a cabo por medio de una prueba escrita a final de curso que consistirá en:

- una o varias preguntas sobre el temario
- uno o varios texto para comentario
- preguntas sobre las lecturas obligatorias

Se valorarán los conocimientos histórico-literarios así como la capacidad de reconocer distintas escuelas o movimientos artísticos y sus rasgos a través de los textos. Contribuirán a la valoración positiva la expresión adecuada y la correcta ortografía en el ejercicio, además de la participación en clase y la realización de las prácticas propuestas.

Las lecturas obligatorias se evaluarán independientemente durante el curso en forma de fichas de lectura, exposiciones o trabajos escritos. En caso de no superarse serán materia del examen final.

En esta asignatura de primer ciclo podrá usarse el español en la redacción de los trabajos y exámenes.

### Bibliografía

- Gavilanes, J.L. y Apolinário, A. (eds.), *Historia de la Literatura Portuguesa*, Madrid, Cátedra, 2000. Siglo XX, págs. 517-684.
- Lopes, Ó. e Marinho, M.F. (org.), *História da Literatura Portuguesa. As Correntes Contemporâneas*, Lisboa, Edições Alfa, 2002.

- Machado, A.M. (dir.), *Dicionário de Literatura Portuguesa*, Lisboa, Presença, 1996.
- Pais, Amélia Pinto, *História da Literatura em Portugal. Uma perspectiva didáctica, Época Moderna (1900-1950)*, Porto, Areal Editores, 2005.
- Prado Coelho, J., *Dicionário da Literatura Portuguesa, Galega e Brasileira* (5 vols.), Porto, Figueirinhas, 1987.
- Reis, C., *História Crítica da Literatura Portuguesa, Vol. 7: Do fim-de-século ao Modernismo* (por José Carlos Seabra Pereira), Lisboa, Verbo, 1998.
- Saraiva, A.J. e Lopes, Ó., *História da Literatura portuguesa*, Porto, Porto Editora, 1996.

Tutorías		
	Horario	Lugar
Lunes	11h a 12h y 13h a 14h	Despacho 13
Martes	10h a 11h y 13h a 14h	Despacho 13
Miércoles	12h a 14h	Despacho 13
Jueves		
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008-2009

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Portuguesa III		Código	103770
Créditos (T+P)	9 créditos (6 + 3)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	3º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura portuguesa (siglo XIX)			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Iolanda Ogando González	144 Ext. 7599	iolanda@unex.es	
Área de conocimiento	Área de Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Departamento de Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				



### Objetivos y/o competencias

El objetivo principal de esta asignatura será que el alumno/a tenga un conocimiento de la literatura portuguesa moderna (siglo XIX) –principales autores y períodos-, así como de su relevancia en la cultura portuguesa moderna y contemporánea.

#### Competencias disciplinares

- Conocimiento de la literatura portuguesa del siglo XIX
- Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas
- Conocimientos de terminología y neología
- Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis literario
- Conocimiento y uso de las TIC en el portugués y otros ámbitos lingüísticos, literarios y culturales

#### Competencias profesionales

- Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua portuguesa
- Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica
- Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis
- Capacidad para elaborar recensiones
- Capacidad para producir textos de distintos tipos y con distintas finalidades

#### Competencias personales

- Habilidad para trabajar de forma autónoma
- Conocimiento de culturas y costumbres de otros países

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. O dealbar de uma nova mentalidade: o Pré-Romantismo e o Romantismo em Portugal

LEITURA OBRIGATÓRIA: Dossier de leituras proporcionado pela professora.

2. Almeida Garrett: o autor de Portugal.

LEITURA OBRIGATÓRIA: Dossier de leituras proporcionado pela professora.

*Viagens na minha terra* de Almeida Garrett

*O Alfageme de Santarém* de Almeida Garrett

4. Romantismo e história na obra de Alexandre Herculano.

LEITURA OBRIGATÓRIA: *Eurico, o Presbítero* de Alexandre Herculano

5. O Ultra-Romantismo. A figura de Castilho no sistema literário português.

6. Camilo e a *autonomização* do campo literário em Portugal.

LEITURA OBRIGATÓRIA: *Novelas do Minho* de Camilo Castelo Branco

*Eusébio Macário* de Camilo Castelo Branco

7. As obras de Júlio Dinis e João de Deus.

LEITURA OBRIGATÓRIA: *Os Fidalgos da Casa Mourisca* de Júlio Dinis

8. A Questão Coimbrã. As Conferencias do Casino. A geração de 70 e outros autores

próximos.

LEITURA OBRIGATÓRIA: Dossier de leituras proporcionado pela professora

9. Eça de Queirós: o grande romancista português.

LEITURA OBRIGATÓRIA: *Os Maias* de Eça de Queirós

*A relíquia* de Eça de Queirós

### Criterios de evaluación

La evaluación se realizará mediante dos procesos:

1.- Un proceso de evaluación continua que se llevará a cabo con el trabajo del alumno/a durante todo el cuatrimestre:

1.a.- comentarios y pequeños trabajos para ser realizados siguiendo las instrucciones de la profesora, y que serán entregados en la plataforma MOODLE que se pondrá a disposición de l@s alumn@s el primer día de clase.

1.b.- las lecturas obligatorias: a medida que el curso se vaya desarrollando, serán pedidos cuestionarios sobre la lectura de las obras.

1.c.- la realización de un mapa conceptual sobre la asignatura que deberá entregarse en la misma fecha oficial del examen

Esta primera parte de evaluación continua puede llegar a sumar 3 puntos de la nota final, y se tendrá en cuenta la asistencia y la participación en las clases.

2.- Un examen final –en que se valorarán el conocimiento teórico de la disciplina y el análisis de un texto, al que deberán presentarse tanto l@s alumn@s que han asistido regularmente a las clases como aquellos que decidan presentarse directamente al examen.

Para l@s alumn@s que han asistido a clases el examen podrá suponer hasta 7 puntos de la nota final.

En el caso de l@s alumn@s que se presenten solamente al examen final, deberán entregar en ese momento al menos dos comentarios y un mapa conceptual sobre la asignatur acordados conmigo durante el curso. Además, deberán hacer un examen de las lecturas obligatorias.

La superación de cada una de esas partes, así como la corrección lingüística y ortográfica, son imprescindibles para aprobar la asignatura. Todas estas pruebas deberán ser realizadas en portugués, siempre con una expresión correcta y adecuada. El exceso de errores sintácticos, morfológicos u ortográficos podrá suponer la no superación de la materia.

### Bibliografía

AAVV (2002). *História da literatura portuguesa*. Vol. 4. *O Romantismo*. Lisboa: Alfa.

BUESCU, H. C. (coord.) (1997). *Dicionário do romantismo português*. Lisboa: Caminho.

MATOS, A. C. (coord.) (1988). *Dicionário de Eça de Queirós*. Lisboa: Caminho.

MATOS, A. C. (coord.) (2000). *Suplemento ao Dicionário de Eça de Queirós*. Lisboa: Caminho.

CABRAL, A (1989). *Dicionário de Camilo Castelo Branco*. Lisboa: Caminho.

COELHO, J. P. (org.). *Dicionário da Literatura* (5 vols.). Porto: Livraria Figueirinhas.

GAVILANES, J. L. / APOLINÁRIO, A. (eds.) (2000): *Historia de la literatura*

*portuguesa*. Madrid: Cátedra.  
*História crítica da literatura portuguesa*. Vol. IV. *Romantismo*. Lisboa: Verbo.  
 MOISÉS, M. (1999). *As estéticas literárias em Portugal*. Vol. II. *Século XIX*. Lisboa: Caminho.  
 REIS, Carlos *et al.* (1990). *Literatura Portuguesa Moderna e Contemporânea*. Lisboa: Universidade Aberta.  
 SARAIVA, A. J./ LOPES, Ó. *História da Literatura Portuguesa*. Porto: Porto Editora.  
 SILVA, V. M. Pires de Aguiar e. *Teoria da literatura*. Coimbra: Almedina.

A bibliografía específica de cada tema será entregue com um programa do mesmo durante o desenvolvimento da matéria.

<b>Tutorías (1er cuatrimestre)</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	10:00h – 11:00h 16:00h – 17:00 h	Facultad de Filosofía y Letras Despacho 144
Martes	10:00h – 11:00h 18:00h – 19:00 h	Facultad de Filosofía y Letras Despacho 144
Miércoles	-----	-----
Jueves	10:00h – 11:00h 16:00h – 17:00h	Facultad de Filosofía y Letras Despacho 144
Viernes	-----	-----

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008-2009

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Portuguesa IV		Código	103771
Créditos (T+P)	9 créditos (6 + 3)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptores (BOE)	Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura portuguesa (siglos XVII-XVIII)			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Iolanda Ogando González	144 Ext. 7599	iolanda@unex.es	
Área de conocimiento	Área de Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Departamento de Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

El objetivo principal de esta asignatura será que el alumno/a tenga un conocimiento inicial de la literatura portuguesa –principales autores y períodos-, así como de su relevancia en la cultura portuguesa moderna y contemporánea.

#### Competencias disciplinares

- Conocimiento de la literatura portuguesa del siglo XVII y XVIII
- Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas
- Conocimientos de terminología y neología
- Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis literario
- Conocimiento y uso de las TIC en el portugués y otros ámbitos lingüísticos, literarios y culturales

#### Competencias profesionales

- Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua portuguesa
- Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica
- Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis
- Capacidad para elaborar recensiones
- Capacidad de producir textos de diversos tipos y con diversas funciones

#### Competencias personales

- Habilidad para trabajar de forma autónoma
- Conocimiento de culturas y costumbres de otros países

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. Conceitos de Maneirismo e Barroco. A poesia maneirista em Portugal.

LEITURA OBRIGATÓRIA: Dossier de leituras proporcionado pela professora

2. Francisco Rodrigues Lobo: uma figura literária excepcional. *Corte na Aldeia*.

LEITURA OBRIGATÓRIA: Dossier de leituras proporcionado pela professora  
*Corte na Aldeia* de Francisco Rodrigues Lobo.

3. A literatura barroca em Portugal. A poesia barroca.

LEITURA OBRIGATÓRIA: Dossier de leituras proporcionado pela professora

4. A criação narrativa e teórica de D. Francisco Manuel de Melo.

LEITURA OBRIGATÓRIA: Dossier de leituras proporcionado pela professora  
*Apólogos Dialogais* de Francisco Manuel de Melo

5. O Padre António Vieira: a literatura de um visionário.

LEITURA OBRIGATÓRIA: Dossier de leituras proporcionado pela professora  
*Sermão de Santo António aos Peixes*  
*Sermão da Sexagésima*

6. O teatro nos séculos XVII e XVIII

LEITURA OBRIGATÓRIA: *Auto do Fidalgo Aprendiz* de Francisco Manuel de Melo  
*Guerras de Alecrim e Mangerona* de António José da Silva  
Dossier de leituras proporcionado pela professora

7. Iluminismo, Neoclassicismo, Século das Luzes... Introdução e contextualização dos conceitos. Luís António Verney e a introdução das ideias iluministas em Portugal.

8. A poesia da segunda metade do século XVIII: a 'Arcádia Lusitana'. Principais figuras.

LEITURA OBRIGATÓRIA: Dossier de leituras proporcionado pela professora

### Criterios de evaluación

La evaluación se realizará mediante dos procesos:

1.- Un proceso de evaluación continua que se llevará a cabo con el trabajo del alumno/a durante todo el cuatrimestre:

1.a.- comentarios y pequeños trabajos para ser realizados siguiendo las instrucciones de la profesora, y que serán entregados en la plataforma MOODLE que se pondrá a disposición de l@s alumn@s el primer día de clase.

1.b.- las lecturas obligatorias: a medida que el curso se vaya desarrollando, serán pedidos cuestionarios sobre la lectura de las obras.

1.c.- la realización de un mapa conceptual sobre la asignatura que deberá entregarse en la misma fecha oficial del examen

Esta primera parte de evaluación continua puede llegar a sumar 3 puntos de la nota final, y se tendrá en cuenta la asistencia y la participación en las clases.

2.- Un examen final –en que se valorarán el conocimiento teórico de la disciplina y el análisis de un texto, al que deberán presentarse tanto l@s alumn@s que han asistido regularmente a las clases como aquellos que decidan presentarse directamente al examen.

Para l@s alumn@s que han asistido a clases el examen podrá suponer hasta 7 puntos de la nota final.

En el caso de l@s alumn@s que se presenten solamente al examen final, deberán entregar en ese momento al menos dos comentarios y un mapa conceptual sobre la asignatur acordados conmigo durante el curso. Además, deberán hacer un examen de las lecturas obligatorias.

La superación de cada una de esas partes, así como la corrección lingüística y ortográfica, son imprescindibles para aprobar la asignatura. Todas estas pruebas deberán ser realizadas en portugués, siempre con una expresión correcta y adecuada. El exceso de errores sintácticos, morfológicos u ortográficos podrá suponer la no superación de la materia.

### Bibliografía

AAVV (2002). *História da literatura portuguesa*. Vol. 3. *Da época barroca ao pré-romantismo*. Lisboa: Alfa.

BUESCU, M. H. Carvalhão (1992). *Literatura portuguesa clássica*. Lisboa: Universidade Aberta.

COELHO, J. P. (org.): *Dicionário da Literatura* (5 vols.) Porto: Livraria Figueirinhas.

GAVILANES, J. L. / APOLINÁRIO, A. (eds.) (2000): *Historia de la literatura portuguesa*. Madrid: Cátedra.

MOISÉS, M. (1997). *As estéticas literárias em Portugal*. Vol. I. *Séculos XIV a XVIII*. Lisboa: Caminho.

PIRES, M. L. Gonçalves e J. A. de Carvalho (2001). *História crítica da literatura portuguesa*. Vol. III. *Maneirismo e Barroco*. Lisboa: Verbo.

SARAIVA, A. J./ LOPES, Ó. *História da Literatura Portuguesa*. Porto: Porto Editora.

SILVA, V. M. Pires de Aguiar e. *Teoria da literatura*. Coimbra: Almedina. (Caps. 5 a 8)

SILVA, V. M. Pires de Aguiar e (1971). *Maneirismo e Barroco na poesia lírica portuguesa*. Coimbra: Centro de Estudos Românicos.

<b>Tutorías (1er cuatrimestre)</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	10:00h – 11:00h 16:00h – 17:00 h	Facultad de Filosofía y Letras Despacho 144
Martes	10:00h – 11:00h 18:00h – 19:00 h	Facultad de Filosofía y Letras Despacho 144
Miércoles	-----	-----
Jueves	10:00h – 11:00h 16:00h – 17:00h	Facultad de Filosofía y Letras Despacho 144
Viernes	-----	-----

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008/09

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Portuguesa V		Código	103772
Créditos (T+P)	(6+3)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	5º	Temporalidad	anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Continuación del estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura portuguesa			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Maria Luísa Trindade Madeira Leal	12	lleal@unex.es	
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				



### Objetivos y/o competencias

Se pretende que el alumno adquiriera una perspectiva general de la historia de la literatura portuguesa de los siglos XII al XVI, atendiendo a los diferentes movimientos que la caracterizan a lo largo del tiempo y, asimismo, al contexto en que se produjeron. Deberán también acercarse a esta literatura a través de algunas de sus obras más significativas.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

#### METODOLOGÍA DOCENTE:

Las clases serán de naturaleza teórico-práctica. Se ejemplificarán los tipos de ejercicios que serán evaluados en el examen final. Realización de trabajos en clase y en casa.

N. B. Esta asignatura se imparte en portugués.

#### TEMARIO:

- 1.La Poesía Trovadoresca Galaico-Portuguesa. Aspectos de género y formales.
- 2.Los orígenes de la prosa em portugués.
- 3.La prosa tardo-medieval. Fernão Lopes.
- 4.El *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende [1516].
- 5.Gil Vicente y el teatro portugués.
- 6.El Renacimiento en Portugal: introducción y caracterización.
- 7.Tradición y renovación poética en el siglo XVI en Portugal. Sá de Miranda.
- 8.Tradición y renovación narrativa. Bernardim Ribeiro y su *Menina e moça* [1554. Ed. póstuma].
- 9.Tradición y renovación teatral. António Ferreira y *A Castro* [1587. Ed. póstuma].
- 10.La lírica camoniana.
- 11.Camões y su obra épica: *Os Lusíadas* [1572].
- 12.La literatura de viajes: La *História Trágico-Marítima* [ed.1735-1736] compilada por Bernardo Gomes de Brito y la *Peregrinação* [1614. Ed. póstuma] de Fernão Mendes Pinto (fragmentos).

### Criterios de evaluación

Realización de un examen escrito final (preguntas de historia de la literatura, análisis literario y comentario temático).

Además de dicho examen, se hará un control de las lecturas obligatorias.

El alumno deberá obtener nota positiva en las tres partes que constituyen el examen final. Dicho examen corresponderá al 70% de la nota final. Se aconseja la realización de trabajos en casa como práctica del análisis literario y del comentario temático. Dichos trabajos contarán para la clasificación final y pueden incrementar hasta un punto (10% de la nota) la nota del examen. Los 20% que quedan se obtendrán a través de la asistencia a clases, con participación activa y realización de trabajos prácticos; por lo tanto, los alumnos que no puedan asistir regularmente a clases deberán comunicarlo, sugiriendo estrategias alternativas para obtención de dichos puntos (se puede tener en cuenta el trabajo a distancia, vía Internet).

El control de las lecturas obligatorias, que no se reflejará en el cómputo final, deberá, obligatoriamente, ser aprobado.

N.B.: El examen final, el control de lectura y los trabajos presentados a lo largo del curso se realizarán en portugués. Los fallos de expresión pueden ser motivo de suspenso.

### Bibliografía

#### LECTURAS OBLIGATORIAS

- Antología de literatura medieval (policopiada).
- *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende (selecção de poemas).
- VICENTE, Gil, *Auto da Índia* [1509], *Auto da Barca do Inferno* (1517) e *Farsa de Inês Pereira* (1523) .
- RIBEIRO, Bernardim, *Menina e moça*. Juan M. Carrasco González (ed.), Coimbra, Angelus Novus, 2008.
- MIRANDA, Sá de, *Seleccção de poemas* (policopiada).
- FERREIRA, António, *A Castro*.
- CAMÕES, Luís Vaz de, *Os Lusíadas*, Álvaro Júlio da Costa Pimpão (leitura, pref. E notas) e Aníbal Pinto de Castro (apres.), 3ª ed., Lisboa, Ministério da Educação. Instituto Camões, 1992.
- \_\_\_\_\_, *Lírica* (selecção de poemas).
- PINTO, Fernão Mendes, *Peregrinação*, Maria Alberta Menéres (versão para português actual e glossário), 2 vols., Lisboa, Relógio D'Água, 2001.
- BRITO, Bernardo Gomes de, *História Trágico-Marítima*, Neves Águas (int. e notas), 2 vols., Lisboa, Publicações Europa-América, s/d.

#### BIBLIOGRAFÍA DE REFERÊNCIA (que se completará a lo largo del curso)

AAVV, *História da literatura portuguesa*, vols. I e II, Lisboa, Alfa, 2001.

BERNARDES, José Augusto Cardoso, *História Crítica da Literatura Portuguesa*, vol. II, Lisboa, Verbo, 1999.

BUESCU, Maria Leonor Carvalhão, *Literatura portuguesa medieval*, Lisboa, Universidade Aberta, 1990.

BUESCU, Maria Leonor Carvalhão, *Literatura portuguesa clássica*, Lisboa, Universidade Aberta, 1992.

COELHO, Jacinto do Prado (org.), *Dicionário de literatura*, 5 vols., 3ª ed., Porto, Livraria Figueirinhas, 1984. Ver também "Actualização", 3 vols. (coord. Ernesto Rodrigues, Pires Laranjeira e Viale Moutinho).

DIAS, Aida Fernandes, *História crítica da literatura portuguesa*. Vol. I., Lisboa, Verbo, 1998.

MACHADO, Álvaro Manuel (org. e dir.), *Dicionário de literatura portuguesa*, Lisboa, Editorial Presença 1996.

MOISÉS, Massaud, *As estéticas literárias em Portugal*, vol. I (séculos XIV a XVIII), Lisboa, Editorial Caminho, 1997.

SARAIVA, António José e Óscar LOPES, *História da literatura portuguesa*, 15ª ed., Porto, Porto Editora, 1989.

N.B.: La bibliografía pasiva (estudios) será indicada a lo largo del curso.

Tutorías		
	Horario	Lugar
Lunes	12h a 14h	Despacho 12
Martes		
Miércoles	10h a 12h	Despacho 12
Jueves	11h a 12h y 13h a 14h	Despacho 12
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008/09

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literaturas Africanas de Expresión Portuguesa		Código	112325
Créditos (T+P)	6 ( 4 teóricos + 2 prácticos)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso		Temporalidad	Cuatrimestral(1 cuatr.)	
Carácter	Optativa para 2º Ciclo de Filología Portuguesa / Libre Elección			
Descriptores (BOE)	Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura africana de expresión portuguesa.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Ana Belén García Benito	Nº 107	agbenito@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

- \_ Proporcionar al alumno algunos conocimientos acerca de la geografía, historia, política de Mozambique.
- \_ Explicar conceptos culturales como: universo africano, prensa, educación, literatura colonial, negritud, oralidad/escritura.
- \_ Introducir al alumno en el conocimiento de la literatura de Mozambique, fundamentalmente en la narrativa, centrándonos en un escritor concreto: Mia Couto.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

(La asignatura se imparte en español)

1. Introducción. Conceptos fundamentales.
  - 1.1. Terminología literaria: ¿Literaturas africanas de expresión portuguesa? ¿Literatura africana?
  - 1.2. Apuntes histórico-geográficos: Geografía física y política; Historia; Política.
  - 1.3. Universo Africano.
  - 1.4. Prensa.
  - 1.5. Educación.
  - 1.6. Literatura Colonial.
  - 1.7. Renacimiento Negro: negritud.
  - 1.8. Oralidad / Escritura.
2. Literatura de Mozambique. Literatura emergente.
  - 2.1 Periodización.
  - 2.2. Narrativa.
    - 2.2.1. Mia Couto: Creador de lengua, inventor de mundos.
      - 2.2.1.1. Apuntes biográficos.
      - 2.2.1.2. Obra.
      - 2.2.1.3. Análisis de la obra.
      - 2.2.1.4. Contextualización.
      - 2.2.1.5. Paratextos: naturaleza, autoría, localización, funciones.
      - 2.2.1.6. Temas: redes temáticas.
      - 2.2.1.7. Caracterización del espacio.
      - 2.2.1.8. Caracterización del tiempo.

- 2.2.1.9. Personajes: caracterización de colectividades.
- 2.2.1.10. Realismo.
- 2.2.1.11. El elemento sobrenatural: caracterización, articulación e interpretación.
- 2.2.1.12. Lenguaje: situación lingüística em Mozambique y características de la obra de Couto en cuanto a la lengua.
- 2.2.1.13. Humor: tipología, construcción y funciones.
- 2.2.1.14. Lirismo: la poesía de una obra escrita en prosa.
- 2.2.1.15. Análisis de la obra.
- 2.2.1.16. El estatuto del narrador. Constitución morfológica del narrador en la estructura de los textos de Mia Couto.
- 2.2.1.17. Importancia de la oralidad: construcción de una literatura escrita moderna en armonía con la cultura oral tradicional.
- 2.2.1.18. Problemática de los géneros.
- 2.2.1.19. Jugando con la historia. Trabajo de revisión y reescritura.
- 2.2.1.20. Influencias.

### **Criterios de evaluación**

La evaluación de la asignatura se llevará a cabo mediante la realización de un examen final de la materia explicada.

Este examen incluirá una prueba de control de lecturas.

Se tendrá en cuenta:

- 1.- Conocimiento de la materia explicada a nivel teórico.
- 2.- Capacidad para situar las manifestaciones, autores, géneros, etc., en el contexto literario y cultural africano, en particular, y de la lusofonía, en general.
- 3.- Capacidad de relación y análisis de los aspectos y características generales de movimientos, géneros, autores..., en las obras de lectura propuestas.
- 4.- Claridad, orden y precisión de las ideas en la exposición escrita. Se tendrán

em conta outros aspectos como a redacção e a correcção ortográfica -a presença de faltas de ortografia se traduzirá em uma bajada imediata de la nota, de maneira que ésta puede llegar a ser un suspenso si la cantidad de faltas es excesiva-.

## Bibliografia

### Lecturas Obligatorias

(En portugués o a través de traducciones al español)

- \_ *Cada Homem É Uma Raça*, 1990 -Caminho, Colecção Uma Terra sem Amos, Lisboa
- \_ *Terra Sonâmbula*, 1992 -Caminho, Colecção Uma Terra sem Amos, Lisboa
- \_ *Mar me Quer*, 1997 -EXPO 98, Colecção 98 Mares, Lisboa
- \_ *O Último Voo do Flamingo*, 2000 -Caminho. Colecção Uma Terra sem Amos, Lisboa
- \_ *O Gato e o Escuro*, 2001, Caminho, Lisboa

### Bibliografia

#### 1.\_ História e Cultura Africana

- AA.VV. (2001): *O Atlas das Línguas*. A origem e a evolução das línguas no mundo, Lisboa, Editorial Estampa.
- AA.VV. *Educação, empresas e desenvolvimento em Moçambique*, Évora, Pendor.
- AA.VV. (1981): *O tráfico de escravos negros*. Séculos XV-XIX, Lisboa, Edições 70.
- Afonso, Rosabela (1999): "Magias africanas", *Camões. Revista de Letras e Culturas Lusófonas*, nº 6, pp. 134-135.
- Andrade, Amália: "Línguas bantu de Angola e Moçambique", *África*, vol. I, nº 2.
- Benoist, Luc (1999): *Signos, Símbolos e Mitos*, Lisboa, Edições 70.
- Benot, Yves (1981): *Ideologias das independências africanas* (2 vols.), Lisboa, Livraria Sá da Costa.
- Bertaux, Pierre (1980): *África*, Madrid, Siglo XXI.
- Carvalho, Alberto (1990): "Singularidades de uma cultura", in AA.VV., *Homenagem a António José Saraiva*, ICALP/Universidade de Lisboa.
- Carvalho, Sol (coord.) (1982): *História de Moçambique - Primeiras sociedades sedentárias e impacto dos Mercadores 200/300 - 1886*, Maputo, Tempo.
- Cavacas, Fernanda (1994): *O texto literário e o ensino da língua em Moçambique*, Lisboa/Maputo, Colecção Sete.
- \_. (2001): *Provérbios Moçambicanos*, Lisboa, Edições Mar Além.
- Cesaire, Aimé (1978): *Discurso sobre o colonialismo*, Lisboa Livraria Sá da Costa.
- Coquery-Vidrovitch, C (org.) (1981): *A descoberta de África*, Lisboa, Edições 70.
- Craveirinha, João (2001): *Moçambique. Feitiços, cobras e lagartos. Crónicas romanceadas*, Lisboa, Texto Editora.
- Davidson, Basil (1978): *Mãe negra*, Lisboa, Livraria Sá da Costa.
- \_. (1981): *Os africanos. Uma introdução à sua história cultural*, Lisboa, Edições 70.
- Dias, Hildizina Norberto (1993): "Língua e mudanças sociais –Algumas reflexões sobre o caso de Moçambique", *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, nº 8, Março,

pp. 96-100.

- Duarte, Dulce Almada (1978): "A problemática da utilização das línguas nacionais: língua, nação, identidade cultural", *Raízes*, Praia, nº 5/6, Janeiro-Junho, pp. 35-80.
- Elia, Sílvio (1989): *A língua portuguesa no mundo*, S. Paulo, Ática.
- Ferreira, Eduardo de Sousa (1977): *O fim de uma era. O colonialismo português em África*, Lisboa, Livraria Sá da Costa.
- Gonçalves, Perpétua ( ): "Situação linguística em Moçambique. Opções de escrita", *Colóquio Letras*, nº 110-111, pp. 83-93
- Jahn, Janheinz (1958): *Muntu, L'Homme Africain et La Culture Néo-Africaine*, Éditions De Seuil. Paris.
- Ki-Zerbo (1980): *Historia del África negra* (2 vols.), Madrid, Alianza Editorial.
- Lemarchand, Philippe (2000): *Atlas de África. El continente olvidado*, Madrid, Acento Editorial.
- Lemos, Vergílio de (1999): *Ilha de Moçambique – a língua é o exílio do que sonhas*, Maputo, AMOLP.
- Lourenço, Eduardo (2004): *A nau de Ícaro seguido da imagem e miragem da lusofonia*, Lisboa, Grdiva, 3ª edição.
- Madureira, Arnaldo (1988): *A colonização portuguesa em África (1890-1910)*, Lisboa, Livros Horizonte.
- Maianga, José: "Aspectos da antropologia colonial africana", *África*, vol. II, nº 6.
- Margarido, Alfredo (2000): *A lusofonia e os lusófonos: novos mitos portugueses*, Lisboa, Edições Universitárias Lusófonas.
- Oliveira, Américo Correia de ((2001): *O livro das adivinhas africanas*, Lisboa, Edições Mar Além.
- Pais, António (1990): "A lusofonia nos países africanos de expressão portuguesa. Uma questão em aberto", *África*, 18 de Agosto.
- Pélissier, René: *História de Moçambique - Formação e Oposição 1854-1918*, 2 volumes, Lisboa, Editorial Estampa.
- Pereira, Edgar Nasi(1998): *Mitos, Feitiços e Gente de Moçambique. Narrativas e contos*, Lisboa, Caminho: Nosso Mundo.
- \_. (2000): *Tabus e Vivências em Moçambique. Narrativas e contos*, Lisboa, Caminho: Nosso Mundo.
- Rosário, Lourenço do (1992): "Lusofonia: cultura ou ideologia?", *África Hoje*, Lisboa, Agosto.
- \_. (1993): "Língua portuguesa e expressão moçambicana", *Discursos. Estudos de Língua e Cultura Portuguesa*, nº 3, pp. 109-120.
- Rui, Manuel (1995): "Só percurso pelo discurso", em AAVV., *Repensando a africanidade: I Encontro de Professores de Literaturas Africanas de Língua Portuguesa*, Anais, Niterói.
- Vázquez Cuesta, Pilar (1989): "Observações sobre o português de Moçambique", in *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxia Románicas*, Santiago de Compostela, Edicións da Universidade.

## 2.\_ Obras Gerais de Literatura Africana

- AA.VV. (1975): *Perspectives on African Literature*, Londres, Edited by Christopher Heywood, Heinemann.
- Amuta, Chidi (1989): *The theory of African literature*, London/New Jersey, Zed Book Ltd.
- Ferreira, Manuel (1989): *O discurso no percurso africano I*, Lisboa, Plátano Editora.
- Gérard, Albert (1981): *African Languages Literatures*, Essex, Longman.
- Jahn, Janheinz: *Las Literaturas Neoafricanas*, Madrid, Ediciones Guadarrama.
- Mouralis, Bernard (1982): *As contraliteraturas*, Coimbra, Livraria Almedina.



Ngugi Wa Thiong'o (1987): "The language of african literatura", *Decolonising the mind – The politics of language in african literatura*, Books on Africa third world, London.  
Okpewho, Isidore (1979): *The epic in Africa*, New York, Columbia University Press.

### 3.\_ Literaturas Africanas em Língua Portuguesa

- AA.VV. (1999): *A mulher escritora em África e na América Latina*, (Org. e Coord. Ana Maria Mão-de-Ferro Martinho), Évora, Editorial NUM.
- AA.VV.(1999): *África: investigações multidisciplinares*, (Org. e Coord. Ana Maria Mão-de-Ferro Martinho), Évora, Editorial NUM.
- Afolabi Niyi (1997): *Uma gaiola de ouro: a problemática da regeneração na literatura africana de língua portuguesa*, África, São Paulo.
- Agualusa, José Eduardo (1996) "A Ficção vinte anos depois", *LER, Livros & Leitores*, nº 35, pp. 42-45.
- \_. (1996): "Ruy Duarte de Carvalho. O nómada no deserto", *LER. Livros & Leitores*, pp. 48-51.
- Albuquerque, Orlando de & Motta, José Ferraz (1998): *História da Literatura em Moçambique*, Braga, Edições APPACDM distrital de Braga.
- Bidauet, M. F. (1995): *Litterature et culture au Mozambique depuis 1975: L' Afrique d'expression portugaise: quelques aspects*, Les Langues neo latines.
- Branco, Lucia Castello (1983): "Luandino Vieira: o resgate das raízes angolanas", Minas Gerais, Belo Horizonte, 27 de Agosto, *Suplemento Literário*, nº 882.
- Brookshaw, David (1990): "Da oralidade à literatura e da literatura à oralidade", *Angolê*, nº 1, Lisboa, pp. 30-34.
- Cavacas, Fernanda (1994): *O texto literário e o ensino da língua em Moçambique*, Lisboa/Maputo, Coleção Sete.
- Chabal, Patrick (1994): *Vozes Moçambicanas. Literatura e Nacionalidade*, Lisboa, Vega, Palavra Africana.
- Chiziane, Paulina (1999): "A literatura como forma de expressão popular", *Mar Além. Revista de cultura e literatura dos países africanos de língua oficial portuguesa*, pp. 97-99.
- Craveirinha, José (1982): *Karingana ua Karingana*, 2ª edição, Lisboa, Edições 70.
- Cristóvão, Fernando (1982): "A literatura como sistema nacional", *Études Portugaises et Brésiliennes*, XVII, Rennes, pp. 7-26.
- \_. (2002): "Os três círculos da lusofonia", *Revista Humanidades*, Lisboa, Setembro.
- Da Costa Rosário, Lourenço Joaquim (1989): *A Narrativa Africana de Expressão Oral*, Lisboa, Instituto de Cultura e Língua Portuguesa/Angolê-Artes e Letras.
- Díaz Narbona, I. (ed.) (2002): *Las africanas cuentan. Antología de relatos*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Espírito Santo, Carlos (2000): *Tipologias do Conto Maravilhoso Africano*, Lisboa, Cooperação.
- Evaristo, Vítor (1980): "Algumas achegas e pistas para o ocaso de Moçambique", *África*, vol. II, nº 10.
- Ferreira, Manuel (1977): *Literaturas africanas de expressão portuguesa* (2 vols.), Lisboa, Biblioteca Breve / ICP.
- \_. (1983): *Literatura oral - Introdução, Bibliografia das Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa*, Lisboa, Imprensa Nacional / Casa da Moeda.
- \_. (1983): *Moçambique, Introdução, Bibliografia das Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa*, Lisboa, Imprensa Nacional / Casa da Moeda.
- \_. (1985): *O mancebo e trovador Campos Oliveira*, Lisboa, Imprensa Nacional / Casa da Moeda.
- \_. (1987): *Literaturas africanas de expressão portuguesa*, São Paulo, Ática.
- \_. (1992): *Da colonialidade à nacionalidade literária e política*, *Vértice* 4, Março.

- García Benito, Ana Belén (2002): “Ungulani Ba Ka Khosa y la traducción como estrategia de elaboración de un discurso literario en português”, en *Tradução e Comunicação. Revista Brasileira de Tradutores*, nº 11, Sao Paulo, pp. 15-31.
- Gomes, Aldónio (1999): *Eu conto, tu contas, ele conta... Estórias Africanas*, Lisboa, Mar Além, Edição de Publicações & Instituto Camões.
- Gomes, Aldónio & Cavacas, Fernanda (1998): *Dicionário de Autores de Literaturas Africanas de Língua Portuguesa*, 2ª edição, Lisboa, Caminho.
- Gonçalves, Perpétua (2001): “Linguagem literária e linguagem corrente no português de Moçambique”, *Estudos Portugueses e Africanos*, 33-34 (1-2), pp. 113-121.
- Grawnder, Maria Zenilda (1990): “Ualalapi: de uma nova geração de literatura moçambicana”, *Letras de Hoje*, 80, pp. 115-131.
- Gusmão, Xanana (1998): *Mar meu. Poemas e pinturas*, Porto, Granito Editores e Livreiros Ltd.
- Hamilton, R. G. (1981-1984): *Literatura Africana, Literatura Necessária*, I-II, Lisboa, Ed. 70.
- Honwana, Luís Bernardo & Craveirinha, José & Nogar, Rui: “A questão da cultura moçambicana”, *África*, Vol. II, nº 6.
- Laranjeira, José Luís Pires (1979): “Originalidade da literatura africana”, *Cadernos de Literatura*, nº 3, Coimbra, pp. 34-40.
- \_. (1985): *Literatura calibanesca*, Porto, Afrontamento.
- \_. (1987): “Formação e desenvolvimento das literaturas africanas de língua portuguesa”, *Literaturas Africanas de Língua Portuguesa. Compilação das comunicações apresentadas no Colóquio sobre Literaturas dos Países Africanos de Língua Portuguesa*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 15-23.
- \_. (1989): “Designar as Literaturas Africanas”, *África*, Ano III, nº 96.
- \_. (1989): “Literatura, Nacionalidade e Recepção”, *África*, Ano III, nº 99.
- \_. (1989): “Sociedade e criação literária nos PALOP”, *África*, Ano III, nº 104.
- \_. (1992): De letra em riste – identidade, autonomia e outras questões nas literaturas de Angola, Cabo Verde, Moçambique e S. Tomé e Príncipe, Porto, Afrontamento.
- \_. (1995): *Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa*, Lisboa, Universidade Aberta.
- \_. (1996): *A Negritude Africana de Língua Portuguesa*, Porto, Edições Afrontamento, Coleção textos/29.
- \_. (org.) (2000): *Negritude africana de língua portuguesa. Textos de Apoio (1947-1963)*, Coimbra, Angelus Novus Editora.
- \_. (sem data): “Questões da Formação das Literaturas Africanas de Língua Portuguesa”, *Colóquio/Letras*, 110-111.
- Leite, Ana Mafalda (1991): *Antologia poética de José Craveirinha*, 2ª edç, Palavra Africana, Vega.
- \_. (1995): *A modalização épica nas literaturas africanas*, Lisboa, Palavra Africana.
- \_. (1995): “A dimensão anti-épica da moderna ficção moçambicana: Ualalapi de U. B. K. Khosa”, *Discursos*, 9, pp. 53-69.
- \_. (1996): “Vinte livros, vinte anos”, *LER. Livros & Leitores*, pp. 57-61.
- \_. (1998): *Oralidades & Escritas nas literaturas africanas*, Lisboa, Edições Colibri.
- \_. (1999): “A literatura e a arte moçambicana não necessitam de denominador comum”, *Mar Além. Revista de cultura e literatura dos países africanos de língua oficial portuguesa*, pp. 93.
- \_. (2003): *Literaturas africanas e formulações pós-coloniais*, Lisboa, Edições Colibri.
- Lemos, Vergílio de (1999): “As pulsões do barroco estético”, *Mar Além. Revista de cultura e literatura dos países africanos de língua oficial portuguesa*, pp. 100-104.
- Lisboa, Eugénio (1999): “A arte é arte porque não é natureza”, *Mar Além. Revista de cultura e literatura dos países africanos de língua oficial portuguesa*, pp. 94-96.
- Maia, Maria Armandina (1999): “Novos (es)paços em volta das Pontes Lusófonas”, *Camões. Revista de Letras e Culturas Lusófonas*, nº 6, pp. 4-5.

- Martinho, Ana Maria Mão-de-Ferro (1995): *A língua portuguesa em África*, Évora, Pendor, Sínteses 3.
- \_. (1998): "Literatura e língua literária", *Camões. Revista de Letras e Culturas Lusófonas*, nº 1, pp. 14-20.
- \_. (org. e coord.) (1999): *A mulher escritora em África e na América Latina*, Cruz Quebrada, Editorial Num.
- \_. (org. e coord.) (1999): *África: Investigações Multidisciplinares*, Cruz Quebrada, Editorial Num.
- \_. (2001): *Cânones Literários e Educação. Os casos angolano e moçambicano*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian.
- Margarido, Alfredo (1980): *Estudos sobre literaturas das nações africanas de língua portuguesa*, Lisboa, Ensaios, A Regra do Jogo.
- Mata, Inocência (1988): "Longo trabalho para a Literatura Africana", *África*, Ano III, nº 174.
- \_. (1992): *Pelos Trilhos da Literatura Africana em Língua Portuguesa*, Pontevedra - Braga, Cadernos do Povo / Ensaio.
- \_. (1992): *Pelos Trilhos da Literatura Africana em Língua Portuguesa*, Pontevedra - Braga, Cadernos do Povo / Ensaio.
- \_. (2001): "O tema da identidade nas (modernas) literaturas africanas\_ Memória histórica e identidades reconstruídas", *Literatura Angolana: Silêncios e Falas de uma Voz Inquieta*, Mar Além, Lisboa, pp. 59-71.
- Matos-Cruz, Jorge de (1999): "Cinema luso-moçambicano", *Camões. Revista de Letras e Culturas Lusófonas*, nº 6, pp. 38-48.
- \_. (1999): "Cinema luso-moçambicano", *Camões. Revista de Letras e Culturas Lusófonas*, nº 6, pp. 38-48.
- Medina, Cremilda de Araújo (1987): *Sonha Mamana África*, São Paulo, Edições Epopeia.
- Melo, João de (1991): "Ualalapi e a literatura moçambicana", *Jornal de Letras*, 2 de Julho, pp. 13.
- Mendes, Orlando (1982): *Sobre Literatura Moçambicana*, Maputo, Edição do Instituto Nacional do Livro e do Disco.
- Mendonça, Fátima (1995): "A literatura moçambicana em questão", *Discursos. Estudos de Língua e Cultura Portuguesa, Literaturas Africanas e Língua Portuguesa*, nº 9, pp. 37-51.
- \_. (1986): "Literatura moçambicana: um percurso. Da assimilação à libertação", *Agália*, nº 5, A Corunha, pp. 69-74.
- \_. (1998): *Literatura Moçambicana - A história e as escritas*, Maputo, Faculdade de Letras e Núcleo Editorial da Universidade Eduardo Mondlane.
- Mestre, David (1996): "Lusofonia e Tarzanismo", *LER. Livros & Leitores*. pp. 76-77.
- \_. (1996): "Um erotismo em celebração", *LER. Livros & Leitores*, pp. 104-107.
- Mira, Feliciano de (1999): "Alguns aspectos das artes e das elites em Moçambique", *Camões. Revista de Letras e Culturas Lusófonas*, nº 6, pp. 11-21.
- Moser, Gerald & Ferreira, Manuel (1979): "Tradições orais na novelística africana", *World Literature Today*, Univ. de Oklahoma.
- \_. (1983): *Literatura Culta - Introdução, Bibliografia das Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa*, Lisboa, Imprensa Nacional / Casa da Moeda.
- Mouralis, Bernard (1982): *As Contra-Literaturas*, Coimbra, Livraria Almedina.
- Neves, Olga Iglesias (2001): "Moçambique", *O Império Africano 1890-1930*, Oliveira Marques, A. H. (coord.), Lisboa, Estampa, pp. 469-584.
- Noa, Francisco P. S. (1993): "Prosa moçambicana ou as falas resgatadas?", *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, nº 8, Março, pp. 58-61.
- Rocha, Idílio (1984): "A identidade na literatura afro-portuguesa", *Jornal de Letras*, nº 125, Novembro-Dezembro, p. 8.

- \_. (1985) "Sobre as origens de uma literatura moçambicana de expressão portuguesa: raízes e consciencialização", *Les Litteratures Africaines de Langue Portugaise, Actes du Colloque International*, Paris, Foundation Calouste Gulbenkian, pp. 407-416.
- \_. (2000): *A Imprensa de Moçambique*, Lisboa, Livros do Brasil.
- Rosário, Lourenço do (1987): "A oralidade através da escrita na voz africana", *Literaturas Africanas de Língua Portuguesa. Compilação das comunicações apresentadas no Colóquio sobre Literaturas dos Países Africanos de Língua Portuguesa*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 181-188.
- \_. (1989): *A Narrativa Africana*, Lisboa, ICALP-Angolê.
- \_. (1996): *Singularidades. Estudos Africanos, Cadernos do Centro de Estudos de Literaturas Africanas de Língua Portuguesa*, Lisboa, Edições Universitárias Lusófonas
- Rothwell, P. (2002): "Mirroring Imperial Endings: Recognizing the Unknown in Nationalized Lusophone Texts", *Hispania. A Journal Devoted to the Teaching of Spanish and Portuguese*, 85 (3), pp. 486-493.
- Salinas Portugal, Francisco (1994): *Rosto Negro. O contexto das Literaturas Africanas*, Santiago de Compostela, Edicións Laiovento.
- \_. (1999): *Entre Próspero e Caliban. Literaturas Africanas de Língua Portuguesa*, Santiago de Compostela, Edicións Laiovento.
- \_. (2001): *A Máscara do Sagrado. Uma leitura mitocrítica de Mayombe*, Lisboa, Escritores dos Países de Língua Portuguesa 25, Imprensa Nacional/Casa da Moeda.
- \_. (2006): *Literaturas Africanas en Lengua Portuguesa*, Madrid, Editorial Síntesis.
- Santos, António de Almeida (2001): *Paixão Lusófona*, Lisboa, Imprensa Nacional Casa da Moeda.
- Saúte, Nelson (1990): "O escritor moçambicano e a língua portuguesa", *Jornal de Letras*, 9 de Janeiro, nº 392, Lisboa.
- \_. (1990): "A tradição da imprensa da literatura moçambicana", *Jornal de Letras*, nº 420, Junho.
- Seabra, José Augusto (1998): "Uma língua, sete espaços culturais. Breve diacronia da galáxia literária lusófona", *Camões. Revista de Letras e Culturas Lusófonas*, nº 1, pp. 8-13.
- Saúte, Nelson (1996): "Portugal na imaginação de África", *LER. Livros & Leitores*, nº 35, pp. 45-47.
- Sousa, Luís Manuel Manana de(1998): *La construcción de la identidad en la literatura mozambiqueña*, Tesis Doctoral, Universidade da Coruña.
- Trigo, Salvato (sem data): *Ensaio de Literatura Comparada. Afro-luso-brasileira*, Lisboa, Vega Universidade.
- \_. (1980): "Situação das Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa", *Nova Renascença*, nº 1 e nº 2.
- \_. (1987): "Literatura colonial. Literaturas africanas", *Literaturas Africanas de Língua Portuguesa. Compilação das comunicações apresentadas no Colóquio sobre Literaturas dos Países Africanos de Língua Portuguesa*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 139-157.
- \_. (1992): "A emergência das literaturas africanas de expressão portuguesa e a literatura brasileira", *Temas Portugueses e Brasileiros*, Forjaz Trigueiros, Luís & Parreira Duarte, Lélia (eds.), Diálogo. Instituto da Cultura e Língua Portuguesa, Ministério da Educação.
- Trindade, Maria Beatriz Rocha (1998): *Interculturalismo e cidadania em espaços lusófonos*, Lisboa, Publicações Europa América.
- Vansina, Jan (1967): *La tradition oral*, Barcelona, Editorial Labor.
- Valente, Malangatana (1999): "Ainda a madrugada", *Mar Além. Revista de cultura e*



*literatura dos países africanos de língua oficial portuguesa*, pp. 105-107.

Venâncio, José Carlos (1992): *Literatura e Poder na África Lusófona*, Lisboa, Instituto de Cultura e Língua Portuguesa.

\_. (1992): *Literatura versus sociedade*, Lisboa, Palavra Africana.

\_. coord.(1997): *O desafio africano*, Lisboa, Palavra Africana.

Viegas Guerreiro, Manuel (1987): “Literatura oral maconde e sociedade”, *Literaturas Africanas de Língua Portuguesa. Compilação das comunicações apresentadas no Colóquio sobre Literaturas dos Países Africanos de Língua Portuguesa*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 171-179.

#### **4.\_ Mia Couto**

##### **4.1.\_ Bibliografia Activa**

###### **4.1.1.\_ Livros**

1983 *Raíz de Orvalho*, Maputo, Cadernos Tempo, Colecção Gostar de Ler. (Posteriormente reeditado e ampliado em 1999 como *Raíz de Orvalho e outros poemas*, (3ª edição), Lisboa, Caminho.

1986 *Vozes Anoitecidas*, Maputo, A.E.M.O., Colecção Karingana - Prosa 1, (1986, Lisboa, Caminho).

1988 *Cronicando*, Maputo, Edições Notícias, Colecção Tarimba, 1. (Posteriormente reeditado e ampliado em 1991 como *Cronicando*, Lisboa, Caminho, Colecção Uma Terra sem Amos).

1990 *Cada Homem É Uma Raça*, Lisboa, Caminho, Colecção Uma Terra sem Amos.

1992 *Terra Sonâmbula*, Lisboa, Caminho, Colecção Uma Terra sem Amos.

1994 *Estórias Abensonhadas*, Lisboa, Caminho, Colecção Uma Terra sem Amos.

1996 *A Varanda do Frangipani*, Lisboa, Caminho, Colecção Uma Terra sem Amos.

1997 *Contos do Nascer da Terra*, Lisboa, Caminho, Colecção Uma Terra sem Amos.

1997 *Mar me Quer*, Lisboa, Caminho, EXPO 98, Colecção 98 Mares.

1999 *Vinte e Zinco*, Lisboa, Caminho, Colecção Uma Terra sem Amos.

2000 *O Último Voo do Flamingo*, Lisboa, Caminho, Colecção Uma Terra sem Amos.

2001 *Na Berma de Nenhuma Estrada*, Lisboa, Caminho, Colecção Uma Terra sem Amos.

2001 *O Gato e o Escuro*, Lisboa, Caminho.

2002 *Um Rio Chamado Tempo, uma Casa Chamada Terra*, Lisboa, Caminho, Colecção Outras Margens.

2004 *O fio das Missangas*, Lisboa, Caminho, Colecção Outras Margens.,

2004 *A Chuva Pasmada*, Lisboa, Caminho.

2005 *Pensatemos*, Lisboa, Caminho, Colecção Nosso Mundo.

2006 *O Outro Pé da Sereia*, Caminho, Colecção Outras Margens.

###### **4.1.2.\_ Traduções (aparecem apenas as traduções para o espanhol)**

\_. (1996): *Cronicando*, Tafalla, Txalaparta, tradução de Bergo Montorio.

\_. (1998): *Tierra Sonámbula*, Madrid, Alfaguara, tradução de Eduardo Naval.

\_. (2002): *Tierra Sonámbula*, Madrid, Suma de Letras, tradução de Eduardo Naval.

\_. (2002): *El Último Vuelo del Flamenco*, Madrid, Alfaguara, tradução de Mario Merlino

\_. (2003): *Voces Anohecidas*, Tafalla, Txalaparta, tradução de Andrés Salter Iglesias.

\_. (2004): *Cada Hombre es una Raza*, Madrid, Alfaguara, tradução de Mario Morales.

**4.1.3.\_ Participação em obras de autoria colectiva.** (não recolhemos as inúmeras colaborações na imprensa -jornais, revistas-, quer de Moçambique, quer de Portugal, nem as também muito numerosas colaborações em catálogos de exposições)

- \_ . (1980): “Ilha do Ibo”, *Poesia de Combate* 3, Sel. e org. do Instituto Nacional de Acção Cultural, Maputo, FRELIMO.
- \_ . (1981): *Gostas de ler*, Maputo.
- \_ . (1984): *No Reino de Caliban III. Antologia Panorâmica da Poesia Africana de Expressão Portuguesa*, 3º volume, por Manuel Ferreira, Lisboa, Plátano Editora.
- \_ . (1987): *Sonha Mamana África*, por Cremilda de Araújo Medina, São Paulo, Epopeia, Secretaria de Estado da Cultura.
- \_ . (1987): *Língua Portuguesa. Manual de Textos*, Inhambane.
- \_ . (1988): *As Palavras Amadurecem*, sel. e org. Júlio Biscá et alii, Beira, Editora do Diário de Moçambique.
- \_ . (1988): *26 Histórias contemporâneas de origem ibero-africano*, comp. Eugeniusz Rzewuski, Varsóvia, Editorial Iskry.
- \_ . (1989): *Études Portugaises et Brésiliennes: La Langue Portugaise en Afrique*, Université de Haute Bretagne, Nouvelle Série VI, vol. XXI.
- \_ . (1993): *Antologia da Nova Poesia Moçambicana*, por Fátima Mendonça e Nelson Saúte, Maputo, Associação dos Escritores Moçambicanos.
- \_ . (1994): *Passport to Portugal: a passport anthology*, number 8, Wistow: Passport; London, Serpent’s Tail.
- \_ . (1994): *Não é Preciso Empurrar*, desenhos de Rui Miguel e histórias de Mia Couto, adaptação de Leite de Vasconcelos, Maputo, Coopimagem.
- \_ . (1994): *Língua Portuguesa 10ª Classe*, por Aldónio Gomes et alii, Maputo, Editora Escolar.
- \_ . (1995): *Short Stories from Mozambique*, por Richard Bartlett, Johannesburg, Cosaw Publishing.
- \_ . (1987): *Poesía en Acción: poesía mozambicana del siglo XX*, sel.. trad. y notas de Xosé Lois García, Zaragoza, Olifante, Ediciones de poesía.
- \_ . (1989): “Como tudo o que pode ser apresentado como moçambicano a literatura moçambicana é muito recente”, *ICALP Revista*, nº 16-17, Lisboa, pp. 243-244.
- \_ . (1991): “Camões na Mafalala”, *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, ano XI, nº 475.
- \_ . (1992): “¿Entonces, Carlota Gentinha no llegó a volar?”, *Quimera*, nº112-113-114, tradução de Ignacio Cabria.
- \_ . (1993): “Mensagem para o XVI FITEI”, *Jornal de Letras*, nº 570, Lisboa.
- \_ . (1993): “O perigo existe”, *Jornal de Letras*, nº 577, Lisboa.
- \_ . (1994): “Gerar futuro e não gerir saudade”, *Jornal de Letras*, nº 618, Lisboa.
- \_ . ((1994): “Quem matou ...?”, *Cidac, cooperação, informação, desenvolvimento*, nº 3, Lisboa.
- \_ . (1994): “Não é preciso empurrar”, (banda desenhada), Coopimagem, Maputo.
- \_ . (1995): “Um escritor escola”, *Jornal de Letras*, ano XV, nº 646, Lisboa.
- \_ . (1995): *Moçambique: a oitava côr do arco-íris*, Mia Couto editor, Centro de Documentação e Pesquisa para a África Austral, Maputo.
- \_ . (1998): “Verso e reverso”, prefácio a *Mar meu*, Xanana Gusmão, Porto, Granito Editores e Livreiros Lts.

#### **4.1.4.\_ Entrevistas**

Adamugy, Belmiro, “Este estudo dignificou a nossa literatura”, *Domingo*, Maputo, ano XI, nº 526, 15 de Novembro de 1992.

Agualusa, José Eduardo, “Mia Couto, escritor moçambicano ao Público: escrevo porque gosto de desarrumar a língua”, *Público* (edição Porto), ano 2, nº 511, Lisboa, 26

de Julho de 1991.

- Agualusa, José Eduardo, "Mia Couto: a autenticidade está a criar-se agora", *Público*, ano I, nº 135, Lisboa, 17 de Julho de 1990.
- Agualusa, José Eduardo, "Os feiticeiros acordaram forças", *Público*, ano 3, nº 998, Lisboa, 27 de Novembro de 1992.
- Apa, Lívia, "A dialogue: Mia Couto and José Eduardo Agualusa", *Trafika, an international literary review*, nº 4, Prague, New York, 1994.
- Cabria, Ignacio, "Cada hombre es una raza: entrevista a Mia Couto", *Quimera*, 1992, (112-114), pp. 71-74.
- Campos, Leila, "Escritor moçambicano Mia Couto: gosto de desarrumar a língua", *Nova Cosmopolita*, nº 9, Lisboa, 1993.
- Chabal, Patrick, "Mia Couto", em *Vozes Moçambicanas. Literatura e Nacionalidade*, Lisboa, Vega, Col. Palavra Africana, 1994 [a entrevista foi provavelmente realizada em Maputo e em Londres, em 1990].
- Couto, Fernando, "Estudantes de Moçambique apropriam-se do Português para além da língua oficial", *Jornal de Notícias*, Porto, 7 de Janeiro de 1989.
- Couto, Fernando, "Mia Couto: língua portuguesa é pilar da unidade moçambicana", *Jornal de Notícias*, Porto, 24 de Abril de 1990.
- Couto, Fernando, "Uma maneira moçambicana de contar histórias, pretende Mia Couto com a publicação do seu livro de contos *Vozes Anoitecidas*", *Jornal de Notícias*, Porto, 1988.
- D'Oliveira, Teresa Roza, "Mia Couto entrevistado", *Letras e Letras*, ano VI, nº90, Porto, 3 de Março de 1993.
- Da Silva, Rodrigues, "Um escritor abensonhado", *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, ano XIV, nº 622, Lisboa, 17-30 de Agosto de 1994.
- Espada, Maria Henrique, "Uma adesão injustificada", *Visão*, nº 140, Lisboa, 23-29 de Novembro de 1995.
- Graieb, Carlos, "Mia Couto traz a sua prosa experimental", *O Estado de S. Paulo*, São Paulo, 13 de Março de 1995.
- Helgesson, Stefan, "Vit afrikan med svart röst", *Halva, Världens litteratur*, nº1, Göteborg, (Suécia), 1992.
- Horta, M<sup>a</sup> Teresa, "Abensonhar um povo", *Diário de Notícias*, Lisboa, 28 de Julho de 1994.
- Horta, M<sup>a</sup> Teresa, "As raízes africanas", *Diário de Notícias*, ano 128, nº 45174, Lisboa, 27 de Novembro de 1992.
- Leite, Vasco Pinto, "Memória Audiovisual de Moçambique",
- Loja Neves, António, "Esperantes", *Expresso, A Revista*, Lisboa, 12 de Dezembro de 1992.
- Lucas, Isabel / Brázio, Augusto, "Moçambique está em estado ficcional", *6<sup>a</sup>-Diário de Notícias*, 19 de Maio de 2006
- Mabunda, Moisés, "Terra Sonâmbula de Mia Couto: o drama dos moçambicanos relatado por um (grande) escritor", *Notícias*, nº 22411, Maputo, 7 de Dezembro de 1992.
- Madaíl, Fernando, "Chamam-lhe Zeka Afonso", *Diário de Notícias*, ano 131, nº 46265, Lisboa, 23 de Novembro de 1995.
- Magnier, Bernard / Laban, Michel, "Entretien avec Mia Couto", *Notre Librairie*, nº113, Paris, 1993.
- Maja-Pearce, Adewale, "Mia Couto: Lack of access make the press more bureaucratic", *Index of censorship*, vol. 19, London, nº 5, May 1990.
- Martins, Celina, "O estorinhador Mia Couto. A poética da diversidade. Conversa com o escritor moçambicano no Funchal", <http://www.rbleditora.com>, 22 de Abril de 2002.
- Mesquita, Cláudia, "África, 'uma coisa longínqua'", *Hoje em Dia*, Minas Gerais, 25 e 26

de Março de 1995.

Morris, Patricia, "Voices made night", *Africa Events*, London, May 1990.

Muyendzi, Sigawule, "Mia Couto: é preciso aceitar uma certa morte e renacer um bocado", *África*, ano V, nº157, Lisboa, 18 de Julho de 1990.

Nunes, Maria Leonor, "Sou um poeta que conta histórias", *Jornal de Letras*, 10, 23 de Maio de 2006.

Nuño, Ana, "La literatura sin artificios. Entrevista a Mia Couto", *Quimera*, 1998, (171), pp. 15-18.

Paniago, Paulo, "Divulgador da cultura de Moçambique – Mia Couto lança no Brasil *Terra Sonâmbula*, onde deixa de lado a guerra e trata temas que desconhecemos do seu país", *Jornal de Brasília*, 2 de Abril de 1995.

Pascoal, J, "Uma maneira moçambicana de contar histórias moçambicanas: Mia Couto em entrevista à Gazeta", *Gazeta, artes e letras*, nº 127, Maputo, 1986.

Patraquim, Luís Carlos, "Mia Couto: É doloroso sentirmos estrangeiros aqui", *Jornal de Letras*, nº 216, 25 a 31 de Agosto de 1986.

Patraquim, Luís Carlos, "Mia Couto: o vendedor de pássaros", *Diário de Lisboa*, 10 de Maio de 1990.

Pires Laranjeira, José Luís, "O riso e a melancolia", *Jornal de Letras*, Lisboa, Quarta-feira, 30 de outubro de 2002.

Plácido, Jorge et alii, "Mia Couto, escritor vagabundo", *Correio Beirão*, ano VI, nº 131, Moimenta da Beira, 31 de Agosto de 1991.

Ridao, José María, "¿Es posible la democracia en África?", *El País*, Domingo, 28 de abril de 2002.

Saúte, Nelson, "A escrita é intransitiva", *Tempo*, nº 944, Maputo, 13 de Novembro de 1988.

Saúte, Nelson, "Mia Couto", em *Os Habitantes da Memória – entrevistas*, Maputo, 1993, mimeo.

Saúte, Nelson, "Moçambique, país sonâmbulo: Mia Couto: disparar contra o tempo", *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, ano XII, nº 549, Lisboa, 12-18 de Janeiro de 1993.

Serrano, Miguel, "Mia Couto, escritor moçambicano, fala-nos do seu livro de contos *Vozes Anotécidas*", *O Diário*, ano 12, nº 3869, Lisboa, 15 de Agosto de 1989.

Silva, Rodrigues da, "Um marco na prosa moçambicana", *Diário Popular*, Lisboa, 30 de Julho de 1987.

Sukman, Hugo, "A literatura moçambicana está nascendo", *Jornal do Brasil*, nº 440, Rio de Janeiro, 4 de Março de 1995.

Tomás, António, "Mia Couto. As nossas memórias nos mentem", *Público*, 28 de setembro de 2002.

Trigo, Ilda, "Entrevista com o autor", em *Estatuto e Perspectiva do Narrador em Mia Couto*, Maputo, Instituto Superior Pedagógico, Setembro de 1992, [entrevista datada de Abril de 1992].

#### **4.1.4.\_ Audiovisuais e sonoros.**

Carvalho, Sol, *Não é preciso empurrar*, Maputo, Promarte, (2 vídeo-cassetes, 133 e 150 m., VHS, son., color), 1994.

Carvalho, Sol, *Sementes em ruínas da consciência*, Maputo, Promarte, (1 vídeo-cassete, 8 m., VHS, son., color), 1995.

De Andrade, Daniel, *Moçambique, a luta continua*, São Paulo, (1 vídeo-cassete, 20 m., VHS, son., color), 1988.

Instituto Nacional de Cinema, *Fogata*, Maputo, (1 vídeo-cassete, 18 m., VHS, son., color), 1992.

Leite, Vasco Pinto, "4 peças para um cenário roído (funeral de um rato)", *Memória*



*Audiovisual de Moçambique*, RTP-2, (1 vídeo-cassete de 28 m., VHS, son., color), 1988.

## 4.2.\_ Bibliografia passiva

### 4.2.1.\_ Livros

- Angius, Fernanda, (1998): *Mia Couto. O desanoitecer da palavra: estudo, selecção de textos inéditos e bibliografia anotada de um autor moçambicano*, Centro Cultural Praia de Mindelo, Colecção "Encontro de culturas".
- Cavacas, Fernanda (1999): *Mia Couto, Brinciação Vocabular*, Lisboa, De. Mar Além, Edição de Publicações & Instituto Camões.
- \_. (2000) *Mia Couto: Pensatempos e Improvérios*, Lisboa, Ed. Mar Além, Edição de Publicações & Instituto Camões.
- \_. (2001): *Mia Couto: Acrediteísmos*, Lisboa, Edições Mar Além.
- Matusse, Gilberto (1998): *A construção da imagem de moçambicanidade em José Craveirinha, Mia Couto e Ungulani Ba Ka Khosa*, Maputo, Universidade Eduardo Mondlane, Livraria Universitária.
- Rothwell, P. (2004): *A Postmodern nationalist: truth, orality and gender in the work of Mia Couto*, Lewisburg, Bucknell University Press.
- Boscolo, Carla (1990): *Mia Couto e a Narrativa Moçambicana*, Venezia, (mimeo)

### 4.2.2.\_ Artigos em Livros ou Revistas

- Afolabi, Niyi (1997): "Regeneration in Lusophone African Literature: subversion in the works of Luís Bernardo Honwana, Manuel Rui, Mia Couto e Ungulani Ba Ka Khosaa", *Dissertation Abstracts International, Section A: The Humanities and Social Sciences*, 56 (6).
- Agualusa, José Eduardo (1987): "Vozes Anoitecidas, Mia Couto", *Expresso, A revista*, Lisboa.
- \_. (1994): "Mia Couto no cinema e na televisão", *Colóquio-Letras*, nº 132-133, Lisboa, pp. 286.
- \_. (1990): "Colocar o indivíduo acima da raça", *Público*, ano 1, nº 122, 4 de Julho, Lisboa.
- \_. (1990): "Regresso do palavrador", *Público*, ano 1, nº 135, 17 de Julho, Lisboa, pp. 10.
- \_. (1991): "A inocência da fala", *Público*, ano 2, 26 de julho, Lisboa, pp. 26.
- \_. (1992): "Romance de um país errante", *Público*, 27 de Novembro, Lisboa, pp. 6.
- \_. (1994): "Letras de Moçambique na África do Sul", *Colóquio-Letras*, nº 132-133, Abril-Setembro, Lisboa, pp. 286.
- \_. (1995): "África em Coimbra"; *Colóquio-Letras*, nº 135-136, Janeiro-Junho, Lisboa, pp. 292.
- \_. (1995): "Mia Couto; Estórias Abensonhadas", *Colóquio-Letras*, nº 135-136, Janeiro-Junho, Lisboa, pp. 279.
- Ajkenberg, Bernardo (1995): "Peregrinação mágica por uma terra dizimada", *Folha de São Paulo*, 9 de Setembro.
- Alves, Alberto Costa (1993): "Acordo ortográfico em terra sonâmbula", *Diário de Notícias*, 16 de Maio, Lisboa.
- Angius, Fernanda (1987): "Uma leitura de *Vozes Anoitecidas*", *Tempo*, nº 878, Maputo, pp. 43-44.
- \_. (1992): "É um trabalho de grande qualidade", *Domingo*, ano XI, nº 526, Maputo, pp. 11.
- \_. (1994): "Estórias Abensonhadas: o novo livro de Mia Couto", *Domingo*, ano XII, nº 634, Maputo, pp. 15.

- Areias, Laura (2001): "Heroínas da ficção africana: entre a guerra da cultura e a cultura da guerra", *Estudos Portugueses e Africanos*, 30 (2), pp. 27-32.
- Baptista-Bastos (1990): "As coisas devem pertencer a quem as ama", *Boletim Informativo dos Serviços Culturais da Embaixada de Portugal*, Verão, Maputo, pp. 7-20.
- \_. (1990): "Espero conhecê-lo mais vezes", *O Diário*, 27 de Março, Lisboa, pp. 13.
- Botequilha, Henrique (1993): "Em inglês nos vendemos", *O Semanário*, ano X, nº 540, Lisboa, pp. 23.
- Brookshaw, D. (1989): "Mia Couto, a new voice from Mozambique", *Portuguese Studies*, 5, pp. 188-217.
- \_. (2000): "Four Mozambican writers", *Wasafiri*, 10, pp. 2-4.
- Bucuane, Juvenal (coord.) (1991): "Prémios nacionais de literature (3)", *Domingo*, ano X, nº 438, Maputo, pp. 5.
- Cabral, Filomena (1992): "Cada homem é uma raça", *Notícias*, nº 22278, Maputo, pp. 7.
- Cabral, Patrícia (1992): "Terra Sonâmbula: uma estrada sem destino", *Diário de Notícias*, 31 de Dezembro, Lisboa, pp. 6.
- Calvalho, Alberto (2002): "Representação conotativa, Escuta e Escrita da vida em Mia Couto (Cada Homem é uma Raça)", *Quaderni Iberoamericani: Attualita Culturale della Penisola Iberica e America Latina*, 90, pp. 104-118.
- Chabal, Patrick (1994): "III – O desenvolvimento da literatura moçambicana", *Vozes Moçambicanas. Literatura e Nacionalidade*, Lisboa, Vega, Col. Palavra Africana.
- Chiziane, Fernando (1987): "O desajustamento de personalidade em Raiz de Orvalho de Mia Couto", *Tempo*, nº 893, Maputo, pp. 43-47.
- \_. (1988): "Ainda sobre a intertextualidade", *Tempo*, nº 908, Maputo, pp. 44-46.
- \_. (1988): "A escrita literária: uma síntese de leituras?- dois poemas de Mia Couto e Eugénio de Andrade", *Tempo*, nº 901, Maputo, pp. 41-44.
- Cardoso, Ribeiro (1987): "Vozes Anotecidas de Mia Couto. Um caso muito sério na literatura moçambicana", *Diário de Lisboa*, 30 de Julho, Lisboa, pp. 3.
- Ciércoles, Marta (1998): "Tierra Sonâmbula", *Avui*, 14 de Maio.
- Colaço, M<sup>o</sup> Rosa (1993): "Lá, onde crescem as papapieiras", *Não quero ser grande. Crónicas*, Lisboa, Editorial Escritor.
- Couri, Norma (1994): "Não te percas de mim, 'Moçambique'", *Grande Reportagem*, 2<sup>a</sup> série, ano V, nº 38, Maio, Lisboa, pp. 32-39.
- Courteau, Joanna (2002): "D'A varanda do frangipani a morte dos heterónimos, *Lusorama: Zeitschrift fur Lusitanisti /Revista de Estudos sobre os países de língua Portuguesa*, 50, pp. 73-84.
- Couto, Fernando (1990): "Moçambicano Mia Couto em tradução inglesa", *Jornal de Notícias*, 21 de Janeiro, Porto, pp. 9.
- Craveirinha, José (1992): "Sinopse acerca do escritor Mia Couto", *Domingo*, ano XI, nº 532, Maputo, pp. 5.
- Cuinica, Mbhowa Seneia (1987): "Para uma tentativa de leitura do conto 'A Fogueira'", *Domingo*, ano VII, nº 223, Maputo, pp. 3.
- Dacosta, Fernando (1992): "Reinventar Moçambique", *Público*, 4 de Novembro, Lisboa, pp. 11.
- D'Ambrosio, Oscar (1995): "Denúncia social e magia: num estilo bem próximo do realismo fantástico latino-americano, o escritor Mia Couto descreve os dramas de Moçambique", *Jornal da Tarde*, 11 de Março, São Paulo, pp. 6.
- Daniel, Mary L. (1997): "Mia Couto: Guimarães Rosa's Newest Literary Heir in Africa", *Luso Brazilian Review*, 32 (1), pp. 1-16.
- Deandrea, P. (1999): "History never walks here, it runs in any direction – Carnival and magic in the fiction of Kojo Laing and Mia Couto", *Coterminous Worlds: magical realism and contemporary post-colonial literature in English*, Elsa Linguanti, Francesco Casotti e Carmen Concilio (eds.), Amsterdam, Rodopi, pp. 209-225.



- Estrela, Edite (1991): "Gostava de Cronicar", *A Capital*, 26 de Agosto, Lisboa, pp. 4.
- Ferreira, Manuel (1988): "Mia Couto: Vozes Anoitecidas", *Colóquio-Letras*, nº101, Janeiro-Fevereiro, Lisboa, pp. 132-133.
- Figueira, Marzia (1995): "Mar de infinitas fantasias", *A Gazeta*, 2 de Abril, Caderno 2.
- Florana Dick, Stefan (1993): "Os caminhos da verbocriação no *Cronicando*", *Notícias*, nº 22640, Maputo, pp. 11.
- Francisco, José do Carmo (1991): "Cada homem é uma raça, de Mia Couto", *Jornal do Fundão*, 11 de Janeiro.
- García, Xosé Lois (1993): "Mia Couto e a nova narrativa de Moçambique", *A Nosa Terra*, nº 573, Zaragoza, pp. 25.
- García Benito, Ana Belén (2000): "Vinte e Zinco, de Mia Couto: ¿conmemoración del 25 de abril o reivindicación de Mozambique?", en *Ensinar a Pensar con Liberdade e Risco. Hoemenaxe al Profesor Basilio Losada*, Publicacions da Universitat de Barcelona, pp. 396-402.
- \_. (2003): "Antepasados inquietantes. Mia Couto, *El Último Vuelo del Flamenco*", *Quimera. Revista de Literatura*, nº 228-229, pp. 113-114.
- \_. (2004): "Portugal y Mozambique / Portugal en Mozambique / Mozambique después de Portugal: análisis de las varias lecturas posibles de *Vinte e Zinco*, de Mia Couto, al abrigo de las celebraciones del 25 de Abril", *Actas del IV Congresso Internacional da Associação Portuguesa de Literatura Comparada. Estudos Literários / Estudos Culturais*, Carlos J. F. Jorge (coord.), Vol. I, Universidade de Évora-A.P.L.C., pp. 1-12.
- \_. (2005): "Ungulani Ba Ka Khosa / Mia Couto e a actualização da memória através da linguagem", *Anuario de Estudios Filológicos*, vol. XXVIII, Universidad de Extremadura, pp. 71-89.
- Gaspar, Ana Blaser et alii (1994): "Inovação lexical nos textos de Mia Couto", *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, nº 12, Lisboa.
- Gonçalves, Perpétua (1989): "Situação linguística em Moçambique: opções da escrita", *Colóquio-Letras*, nº 110-111, Julho-Outubro, pp. 88-93.
- Graça, Machado da (1987): "Teatro no "Avenida": capacidade e profissionalismo em histórias desiguais", *Notícias*, nº 20540, Maputo, pp. 2.
- Ismael, Guillerme (1987): "Mia Couto, voz anoitecida", *O Jornal*, 20 de Agosto, Lisboa, pp. 35.
- Kemp, Edward (1993): "The vision of Mia Couto: composing the words and language of Mozambique", *Piri-piri Palavras*, U. S. Embassy, March, Maputo, pp. 1-9.
- Laranjeira, José Luís Pires (2001): "Mia Couto y las literaturas africanas de lengua portuguesa", *Revista de Filología Románica*, (Anejo 2), pp. 185-205.
- \_. (1989): "Mia Couto; *Cronicando contos*", *África*, ano IV, nº 121, Lisboa, pp. 33.
- Leite, Ana Mafalda (1993): "A sagração do profano. Reflexões sobre a escrita de três autores moçambicanos: Mia Couto, Rui Knopfli e José Craveirinha", *Vértice*, II, 55, Lisboa, Caminho, pp. 37-41.
- Lepecki, Maria Lúzia (1987): "O acordar das vozes", *Diário de Notícias*, ano 123, nº 43129, 19 de Abril, Lisboa.
- \_. (1988): "Mia Couto, Vozes Anoitecidas, o acordar", *Sobreimpressões. Estudos de Literatura Portuguesa e Africana*, Lisboa, Caminho, pp. 175-178.
- \_. (1991): "Segundas histórias do escritor Mia Couto", *Diário de Notícias*, 6 de Janeiro, Lisboa, pp. 8.
- Long-Innes, C. (1998): "The psychopathology of post-colonial Mozambique: Mia Couto's 'Voices Made Night'", *American Imago*, 55 (1), pp. 155-184.
- Louro, João (1992): "Mia Couto: o mito e a realidade", *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, Feb 11.
- Magaia, Albino (1987): "Escritores dos "Cinco" vão ao Brasil", *Notícias*, nº 20509, Maputo, pp. 9.

- Magnier, Bernard/Laban, Michel (1993): "Entretien avec Mia Couto, *Notre Librairie: Revue du livre: Afrique, Caraïbes, Ocean Indien*, 113, pp. 72-76.
- Manjate, Teresa (1988): "Uma leitura de Vozes Anoitecidas", *Tempo*, nº 907, Maputo, pp. 43-44.
- Matusse, Gilberto (1987): "Vozes Anoitecidas de Mia Couto, lançado no ano passado...", *Tempo*, nº 855, Maputo, pp. 39.
- Mário, Tomás Vieira (1987): "Um caso maningue bom", *Notícias*, nº 20640, Maputo, pp. 8.
- Martins, Maria João (1990): "Pessoal e transmissível", *Diário de Lisboa*, 5 de Julho, Lisboa.
- Medeiros, Jotabê (1987): "Encontro com uma raça em luta: dez escritores africanos ligados a regimes revolucionários falam sobre arte e libertação", *O Estado de São Paulo*, ano I, nº 289, Caderno 2, pp. 7.
- Medina, Cremilda de Araújo (1987): "No rastro da expressão mestiça", *Sonha mamana África*, São Paulo, Editora Epopeia, Secretaria de Estado da Cultura, pp. 55-59.
- Monmany, Mercedes (2002): "El último vuelo del flamenco", *ABC*, 20 de Julho.
- Muteia, Hélder (1987): "Questões e considerações sobre Vozes Anoitecidas: notas de uma conversa", *Tempo*, nº 856, Maputo, pp. 40-41.
- Name, Daniela (1995): "As vozes poéticas de uma guerra", *O Globo*, 26 de Março, Rio de Janeiro.
- Neves, António Loja (1990): "Mia Couto, o agitador", *Expresso, A Revista*, 15 de Setembro, Lisboa, pp. 67.
- \_. (1991): "Cronicando – Mia Couto", *Expresso, A Revista*, 28 de Dezembro, Lisboa.
- \_. (1992): "Magia e palavras", *Expresso, A Revista*, 12 de Dezembro, Lisboa, pp. 68.
- Nhanombe, Aníbal Álvaro Mesa (1995): "Algumas impressões sobre o livro Terra Sonâmbula", *Aro, cultura, informação, juventude*, ano II, nº 4, Maputo, pp. 21.
- Nogar, Rui (1987): "Os Cinco também são sujeitos (e não "objectos") da Língua Portuguesa", *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, ano VII, nº 268, 24 a 30 de Agosto, Lisboa.
- Noa, Francisco P. S. (1993): "Mia Couto: Cronicando", *Notre Librairie*, nº 113, Paris, pp. 107-108.
- \_. (1993): "Prosa moçambicana ou as falas resgatadas?", *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, nº 8, Lisboa, pp. 58-61.
- Oliveira, Jorge de (1995): "Os contos do Mia Couto", *Tempo*, nº 1278, Maputo, 18 de Junho, pp. 3031.
- Onofre, José (1995): "Marcha pela história: em Terra Sonâmbula, Mia Couto busca os mitos africanos perdidos", *Isso É*, nº 1330, São Paulo, 29 de Março.
- Ornelas, José N. (1997): "Mia Couto no contexto da literatura post-colonial de Moçambique", *Luso Brazilian Review*, 33 (2), pp. 37-52
- Otta, Lusinete (1987): "África: poesia para não embrutecer", *Jornal do Campus*, Abril, São Paulo, pp. 8.
- Ouana, Miguel (1993). "A linguagem de Mia Couto", *Notícias*, nº 22603, 19 de Julho, Maputo, pp. 7.
- Panguana, Marcelo (1987): "Vozes Anoitecidas, a outra leitura possível", *Tempo*, nº 857, Maputo, 43-44.
- \_. (1988): "Os livros do nosso crescimento", *Lua Nova, letras, artes e ideias*, nº 1, AEMO, Maputo, pp. 41-44.
- Patraquim, Luís Carlos (1987): "Literatura jovem ou nova literatura?", *Tempo*, nº 867, Maputo, pp. 44-45.
- \_. (1989): "Literatura moçambicana, os livros de guerra e da paz", *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, ano VII, nº 347, 6 a 12 de Março, Lisboa, pp. 37.
- Ramos, Ricardo (1990): "O contar de um povo", *Contos Moçambicanos*, São Paulo, Global.



- Ramos, Wanda (1990): "Outras gentes outros casos", *Diário de Notícias*, 14 de Novembro, Lisboa.
- Ribeiro, Gilvan P. (1995): "Terra Sonâmbula: Evocação mágica de mitos moçambicanos", *Juiz de Fora*, 9 de Outubro, Minas Gerais.
- Ridao, José María, (1998): "Tres círculos de silencio", *Quimera*, 1998, (171), pp. 19-22.
- \_. (2002): "El último vuelo del flamenco", *El País*, 10 de Agosto.
- Rivas, Leda (1995): "Retorno ao ventre da terra", *Diário de Pernambuco*, 16 de Abril.
- Rocha, Idílio (1987): "Um livro moçambicano cheio de estranhos e poéticos acontecidos, recheado também de verdades e povoado pelo coro das Vozes Anoitecidas", *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, ano VII, nº 263, 20 a 26 de Julho, Lisboa, pp. 5.
- \_. (1989): "Um país (Moçambique) enredado numa teia de guerras, com mães esperando os filhos que não regressam. Tudo isso Cronicando", *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, ano IX, nº 272, 22 a 28 de Agosto, Lisboa, pp. 12.
- \_. (1990): "Mia Couto, moçambicano: estórias e língua", *Jornal de Notícias*, 24 de Julho, Porto, pp. 8.
- \_. (1992): "Terra Sonâmbula: Crónica poética e lúcida", *Jornal de Letras*, 12 de Janeiro, pp. 10.
- \_. (1993): "Mia Couto, premier e dernier chroniqueur mozambicain", *Notre Librairie*, nº 113, Paris, pp. 69-72.
- \_. (2001): "Mia Couto, premier et dernier chroniqueur mozambicain", *Notre Librairie: Revue du Livre: Afrique, Caraïbes, Ocean Indien*, 113, pp. 69-72.
- Rosa, Luciano Osório (1994): "O português em Moçambique", *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, ano XIV, nº 618, 22 de Junho a 5 de Julho.
- Rosário, Lourenço do (1993): "Língua portuguesa e expressão moçambicana", *Discursos. Estudos de língua e cultura portuguesa*, nº 3, Coimbra, pp. 109-120.
- Santos, Almiro (1992): "A biologia das palavras", *Domingo*, ano XI, nº 526, Maputo, pp. 11.
- Saute, Nelson (1983): "Literatura moçambicana e angolana –Duas representações. Mia Couto –disparar contra o tempo", *Jornal de Letras Artes e Ideias*, 12 a 18 de Janeiro, ano XI, nº 549, Lisboa.
- \_. (1987): "A viagem da nossa poesia", *Tempo*, nº 848, Maputo, pp. 45-47.
- \_. (1988): "A estação 200: de uma viagem nunca adiada", *Gazeta de Artes e Letras: Um marco*, nº 200, Maputo, pp. 3-6.
- \_. (1988): "Prémios ONJ: Contributo para a dignificação do jornalismo", *Tempo*, nº 924, Maputo, pp. 47-50.
- \_. (1989): "O escritor e a língua", *Boletim Informativo dos Serviços Culturais da Embaixada de Portugal*, Maputo, pp. 13-16.
- \_. (1989): "A viagem comum no iluminado espaço", *Tempo*, nº 964, Maputo, pp. 40-44.
- \_. (1990): "O escritor moçambicano e a língua portuguesa", *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, ano IX, nº 392, 9 a 15 de Janeiro, Lisboa, pp. 16-17.
- \_. (1990): "A fatalidade na ficção moçambicana", *Tempo*, nº 1035, Maputo, pp. 46-48.
- \_. (1990): "A nova geração de escritores moçambicanos", *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, ano X, nº 400, 7 de Outubro, Lisboa, pp. 45-47.
- \_. (1990): "As vozes (des) anoitecidas na Inglaterra e na Itália", *Tempo*, nº 1023, Maputo, pp. 42-43.
- \_. (1992): "Escrevo por mãos de outros", *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, 13, Lisboa.
- \_. (1993): "Literatura moçambicana e angolana: duas (re)apresentações", *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, ano XII, nº 549, 12 a 18 de Janeiro, Lisboa, pp. 8.
- \_. (1993): "Os moçambicanos não são reféns da língua portuguesa", *Público*, 28 de Agosto, Lisboa.
- \_. (1993): "A reinvenção da língua portuguesa", *Vértice*, nº 55, Lisboa, pp. 75-76.
- \_. (1994): "Estórias Abensonhadas de Mia Couto; O sonho engravida o tempo", *Público*, ano 5, nº 1599, 23 de Julho, Lisboa, pp. 5.

- Secco, Carmen Lúcia Tindó (1995): "O ecologista das letras", *Tribuna da Imprensa*, 8 de Março, Rio de Janeiro, pp. 6.
- \_. (1995): "Uma escritura 'abensonhada' pelos deuses", *Tribuna da Imprensa*, 8 de Março, Rio de Janeiro, pp. 6.
- \_. (1995): "A trajetória dos sonhos e da história na ficção de Mia Couto. Os caminhos da terra sonâmbula", *Tribuna da Imprensa*, 8 de Março, Rio de Janeiro, pp. 6.
- Silva, Calane da (1987): "4 peças para um cenário roído: a ousadia de uma adaptação", *Tempo*, nº 862, Maputo, pp. 54.
- \_. (1987): "Vozes Anoitecidas: o cantor ou a canção?", *Tempo*, nº 855, Maputo, pp. 40-42.
- Silva, Rsânia Pereira da (1995): "Metáfora de um país em busca da moçambicanidade", *Hoje em Dia*, Minas Gerais, 25 e 26 de Março.
- Siúves, António (1995): "Moçambique. Mia Couto", *Hoje em Dia*, Minas Gerais, 25 e 26 de Março.
- Tavares, José Fernando (1990): "O imaginário e a simbologia da passagem em *Vozes Anoitecidas* de Mia Couto", *Para uma poética da leitura – ensaios*, Lisboa, Editorial Signo.
- Teixeira, Jorónimo (1995): "No coração português das trevas", *Jornal Zero Hora*, 19 de Março, Rio Grande do Sul, pp. 13.
- Tindó Seco, C. Lúzia (1997): "O voo da linguagem na trama dos sonhos da ficção de Mia Couto", *Engenho e Arte*, Belo Horizonte, Brasil, (6-04-97).
- Trigo, Ilda (1992): "Mia Couto ao microscópio", *Domingo*, ano XI, nº 526, Maputo, pp. 6 e 11.
- Tupy, Dulce (1987): "África: um novo humanismo", *Cadernos do Terceiro Mundo*, nº 101, Lisboa, pp. 59-60.
- Uteza, Francis (1994): "A *Princesa Russa* ou a nom de la mere", *Quadrant* 11, Montpellier, pp. 129-148.
- \_. (1995): "Mia Couto: A Lenda da Noiva e do Forasteiro ou la quete de la Mozambicanite", *Quadrant* 12, Montpellier, pp. 177-188.
- Vieira, Yara Frateschi (1989): "A pá e a chuva: sobre cultura e natureza num conto de Mia Couto", *Estudos Portugueses e Africanos*, 10, pp. 65-68.
- Vilhena, Maria da Conceição (1994): "Mia Couto, um criador de linguagem", Actes du Colloque International "Lusographie-Lusophonie, Université Rennes 2, Département de Portugais.
- Villoldo-Botana, Alicia (1996): "Mia Couto. Cronicando", *El Mundo*, 14 de Setembro.
- Vimaró, Tomás (1987): "Vozes Anoitecidas de Mia Couto. Um milando ... moçambicanamente", *África*, ano II, nº 36, Lisboa, pp. 17.
- \_. (1987): "Vozes Anoitecidas esteve em debate", *Notícias*, nº 20488, Maputo, pp. 2.
- Willoughby, Guy (2001): A southern dreamscape. (Study of the play 'Voices Made Night'), *World Press Review* 48, 6, 39(1)
- White, Eduardo (1993): "Terra Sonâmbula, intertextualidade de nós mesmos", *Domingo*, ano XI, nº 536, Maputo, pp. 5.

#### 4.2.3. \_ Teses de Doutoramento / Teses de Mestrado / Trabalhos de Licenciatura

- Boscolo, Carla (1990): *Mia Couto e a narrativa moçambicana*, Tese de Licenciatura, Venezia.
- Cunha, M<sup>a</sup> Manuela Barreiros Salvador (2001): *Mia Couto: Uma perspectiva africana na Literatura em Língua Portuguesa*, Tesis de Doctorado, Universidade de Santiago de Compostela, Faculdade de Filologia, Departamento de Filologia Galega, Santiago de Compostela.
- Martins, Celina (2003): *As poéticas da alteridade na ficção de Edouar Guissant e Mia Couto*, Disertação de Doutoramento no Departamento de Estudos Romanísticos

da Universidade de Madeira, Funchal.

Matusse, Gilberto (1993): *A construção da imagem de moçambicanidade em José Craveirinha, Mia Couto e Ungulani Ba Ka Khosa*, Dissertação de Mestrado em Literaturas Comparadas Portuguesa e Francesa (Séculos XIX-XX), Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova, Lisboa.

Oliveira, Isaura de (1992): *O escritor, a língua e a cultura portuguesa e a literatura em Moçambique*, Mestrado de Literatura e Cultura dos Países de Língua Oficial Portuguesa, Lisboa.

Pereira, José Manuel Matos (1994): *Humor em Cronicando de Mia Couto*, Trabalho de Investigação para o Mestrado em Economia e Sociologia de Espaço Lusófono, Área Estudos Africanos, Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias

Rothwell, P. (2000): *Frontier deliquescence in the texts of Mia Couto*, (Thesis), Cambridge University.

Salter Iglesias, Andrés Xosé (2000): *Vozes Anoitecidas de Mia Couto: traducción comentada*, Trabajo de fin de carreira da Licenciatura de Traducción e Interpretación da Universidade de Vigo, Vigo.

Silva, Rosânia Pereira da (1994): *Mecanismos de subversão na literatura moçambicana: Vozes Anoitecidas de Mia Couto*. Dissertação de Mestrado em Literaturas de Língua Portuguesa, Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais, Minas Gerais.

Souza, Luís Manuel Manana de (1998): *La construcción de la identidad en la literatura mozambiqueña*, Tesis de Doctorado, Departamento de Filoloxías Francesa e Galego-Portuguesa, Universidad de la Coruña.

Trigo, Ilda (1992): *Estatuto e perspectiva do narrador em Mia Couto*, Tese de Licenciatura em Ensino de Português, Instituto Superior Pedagógico, Maputo.

#### 4.2.4. \_ Sites na Internet.

[http://www.citi.pt/cultura/literatura/romance/mia\\_couto/corpo.html](http://www.citi.pt/cultura/literatura/romance/mia_couto/corpo.html)

<http://www.terravista.pt/bilene/4040/>

[http://www.terravista.pt/ilhadomel/4201/paginas/mia\\_couto.htm](http://www.terravista.pt/ilhadomel/4201/paginas/mia_couto.htm)

<http://www.instituto.camo.es.pt/arquivos/literatura/arqvmiacouto.htm>

<http://www.terravista.pt/bilene/1980>

<http://www.kanimambo.com/kanimambo.htm>

<http://www.malhanga.com>

<http://www.citi.pt/cultura/literatura/romance/mia-couto>

<http://www.cplp.org/>

<http://www.portugal-linha.pt/>

<http://lusomatria.com/>

<http://www.terrnatal.com/>

#### 5. \_ Obras de Referência

Abelaria, Augusto (1982): *O Bosque Harmonioso*, Lisboa, Sá da Costa, pág. 112:  
 Aguiar e Silva, Vítor Manuel (1986): *Teoria da literatura*, Coimbra, Almedina.  
 Azaustre, Galiana / Casas Rigall, Antonio (1994): *Introducción al análisis retórico: Tropos, figuras y sintaxis de estilo*, Santiago de Compostela, Edición da Universidade de Santiago de Compostela.  
 Bachelard, Gaston (1996): *A poética do espaço*, São Paulo, Martins Fontes.  
 Benoist, C. (1999): *Signos, símbolos e mitos*, Lisboa, Edições 70.  
 Booth, Waine (1978): *La retórica de la ficción*, Ed. de Antoni Bosch, Barcelona.  
 Duarte, Lélia Parreira (1994): "O discurso da literatura e o da História", *Discursos*, 7, pp. 27-43.  
 Lefebvre, Maurice-Jean (1980): *Estrutura do discurso da poesia e da narrativa*, Coimbra, Almedina.  
 Machado, Álvaro Manuel et alii (1988): *Da literatura comparada à teoria da literatura*, Lisboa, Edições 70.  
 Mouralis, Bernard (1982): *As Contraliteraturas*, (Capítulos II, III, V), Coimbra, Livraria Almedina.  
 Ogando, Iolanda (2004): *Teatro histórico: construcción dramática e construcción nacional*, A Coruña, Biblioteca-Arquivo Teatral "Francisco Pillado Mayor", Departamento de Galego Português, Francés e Lingüística.  
 Remédios, Maria Luísa Ritzer (1994): "O entrecer da história e da ficção", *Discursos*, 7, pp. 13-25.

Tutorías		
	Horario	Lugar
Lunes	De 10 a 12 h.	Despacho 107
Martes	De 10 a 12 h.	Despacho 107
Miércoles		
Jueves	De 11 a 13 h.	Despacho 107
Viernes		



## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008/09

Identificación y características de la asignatura			
Denominación	Metodología y Didáctica de la Lengua Portuguesa	Código	104019
Créditos (T+P)	9 créditos (6 teóricos + 3 prácticos)		
Titulación	Filología Portuguesa		
Centro	Facultad de Filosofía y Letras		
Curso	5º curso	Temporalidad	Anual
Carácter	Obligatoria		
Descriptor (BOE)	Conocimiento y práctica de las diversas metodologías de la enseñanza del portugués como lengua extranjera.		
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e
	Ana Belén García Benito	Nº 107	agbenito@unex.es
Área de conocimiento	Filología Gallega y Portuguesa		
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas		
Profesor coordinador (si hay más de uno)			

### Objetivos y/o competencias

- \_ Conhecimentos teóricos sobre as diversas abordagens metodológicas na didáctica de línguas estrangeiras.
- \_ Conceitos fundametais no ensino/aprendizagem de línguas estrangeiras.
- \_ Aprender a planificar.
- \_ Aprender a avaliar.
- \_ Conhecimentos sobre a gestão do processo de ensino/aprendizagem.
- \_ Conhecimentos sobre novas tecnologias aplicadas ao ensino/aprendizagem de línguas estrangeiras.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

(La asignatura se imparte en portugués)

#### Programa.

- 1.\_ Didáctica das línguas estrangeiras.
  - 1.1.\_ Breve percurso histórico. (teoria)
  - 1.2.\_ Principais métodos. (teoria e prática)
- 2.\_ Ensino/Aprendizagem das línguas estrangeiras: alguns conceitos fundamentais.
  - 2.1.\_ Língua. (teoria)
  - 2.2.\_ Comunicação. (teoria)
  - 2.3.\_ Competência Comunicativa. (teoria)
  - 2.4.\_ Abordagem Comunicativa. (teoria e prática)
- 3.\_ Planificação.
  - 3.1.\_ O conceito de currículo. (teoria)
  - 3.2.\_ Quem planifica? (teoria)
  - 3.3.\_ Quando e como se planifica? (teoria e prática)
  - 3.4.\_ Planificação a longo, médio e curto prazo. (teoria e prática)
  - 3.5.\_ Objectivos. (teoria e prática)
  - 3.6.\_ Conteúdos.
    - 3.6.1.\_ Gramática. (teoria e prática)
    - 3.6.2.\_ Funções da linguagem. (teoria e prática)
    - 3.6.3.\_ O socio-cultural. A competência intercultural. (teoria e prática)
  - 3.7.\_ Estratégias. (teoria e prática)

3.8.\_ Limites. (teoria)

4.\_ Avaliação.

4.1.\_ Quem avalia? (teoria)

4.2.\_ O quê? (teoria)

4.3.\_ Quando? (teoria)

4.4.\_ Como? (teoria e prática)

4.5.\_ O erro. (teoria e prática)

5.\_ Gestão do processo ensino/aprendizagem.

5.1.\_ Contextos de aprendizagem reais.

5.1.1.\_ As quatro capacidades base.

5.1.1.1.\_ Escrever. (teoria e prática)

5.1.1.2.\_ Ler. (teoria e prática)

5.1.1.3.\_ Falar. (teoria e prática)

5.1.1.4.\_ Ouvir. (teoria e prática)

5.1.2. Técnicas de trabalho. (teoria e prática)

5.2.\_ Contextos de aprendizagem simulados.

5.2.1.\_ Simulação na sala de aula. (teoria e prática)

5.2.2.\_ O texto literário. (teoria e prática)

6.\_ Dinâmicas de processo.

6.1.\_ A interacção didáctica. (teoria)

6.2.\_ Organização interpessoal/organização do trabalho. (teoria e prática)

6.3.\_ A sala de aula como terreno de investigação. (teoria e prática)

7.\_ Os meios de comunicação e as novas tecnologias no ensino/aprendizagem das línguas estrangeiras. (teoria e prática)

### **Critérios de evaluación**

\_ O professor pedirá a realização de diferentes actividades (inquéritos, preparação de debates na sala de aula, currícula, planificação de unidades didácticas, elaboração de fichas de avaliação, etc.) a fazer parte do decorrer dos diferentes *itens* do programa. Estes trabalhos têm carácter absolutamente obrigatório e deverão ser ultrapassados pelos alunos para obter um resultado positivo na disciplina. Algumas destas actividades serão para realizar na aula, em equipa, e haverá outras para fazer de maneira individual e entregar ao professor. É evidente que, se um aluno não realiza uma destas actividades para a aula porque não está na aula nesse dia concreto, pode fazê-la depois individualmente e entregá-la.

\_ Haverá também alguns textos de obrigada leitura, sobre os que o aluno deverá passar uma prova de controlo de leituras.



## Bibliografía

- Abrantes, J. C., (1992): *Os média e a escola – Da imprensa aos audiovisuais no ensino e na formação*, Lisboa, Texto Editora.
- Abrantes, J. C./ Coimbra, C./ Fonseca T. (org.) (1995): *A imprensa, a rádio e a televisão na escola*, Lisboa, Instituto de Inovação Educacional.
- Acosta, L. / Leiria, I. (1997): "O papel dos conhecimentos prévios na aquisição de uma língua não-materna", *Polifonia* nº 1, Lisboa, pp. 57-76.
- Amor, E., (1993): *Didáctica do português. Fundamentos e metodologia*, Lisboa, Texto Editora.
- Anderson, A. (1988): *Listening*, Oxford , Oxford University Press.
- Andrade, A. I. e Araújo e Sá, M. H., (1989): "Didáctica e formação em didáctica", *Inovação*, vol. 2, nº 2, pp. 133-144.
- Andrade, A. I. e Araújo e Sá, M. H., (1992): *Didáctica da Língua Estrangeira*, Edições Asa, Colecção Horizontes da Didáctica
- Antunes, M., (1999): *Teoria da cultura*, Lisboa, Edições Colibri.
- Araújo e Sá, M. H., (1988): *Progressão de ensino em Língua Estrangeira. Caracterização e fundamentação dos modelos metodológicos*. Trabalho de síntese apresentado para Provas de Capacidade Científica, Aveiro, Universidade de Aveiro.
- Ballesteros, C. et alii, (2000): "¿Qué dicen los profesores que es enseñar lengua? Datos introspectivos para el estudio de sus creencias", *Didáctica da Língua e da Literatura*, vol. I, Actas do Congresso Internacional da Didáctica da Língua e da Literatura, Universidade de Coimbra, Coimbra, Almedina, pp. 312-323.
- Beaudichon, J., (1999): *La communication: Processus, formes et applications*, Paris, Armand Colin/Her Éditeur.
- Becker, G. E. (1984): *Planung von Unterricht*, Weinheim, Basel, Beltz, Verlag.
- Brumfit and Carter, *Literature and Language Teaching*, Oxford University Press, 1986
- Bygate, M. (1987): *Speaking*, Oxford , Oxford University Press.
- Casteleiro, J. M. Et al. (1988): *Nível Limiar (Para o ensino/aprendizagem do Português língua segunda/língua estrangeira)*, Estrasburgo, Conselho de Cooperação Cultural, Conselho da Europa.
- Chomsky, (1965): *Aspects os the Theory of Syntax*, Cambridge, Mass., MIT Pres.
- Corder, P. (1982): *Error analysis and Interlanguage*, Oxford, Oxford University Press.
- Costa, Afonso Alves e, C. C., (2002): *Competência Intercultural. Conteúdos culturais na aquisição da língua estrangeira e sua integração didáctica no ensino do alemão*, Dissertação apresentada à Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa para obtenção do grau de Doutor em Cultura Alemã, Lisboa.
- Delgado Martins, M. R., (1989): "Falar, escrever, ler, ouvir", *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, 2, Lisboa, Associação das Universidades de Língua Portuguesa, pp. 59-61.
- Dupont, P. (1985): *A dinâmica do grupo-turma*, Coimbra Editora.

- Dykstra, (1978): *Today's Curriculum for Tomorrow's World*, Mimeo, University of Hawaii at Manoa.
- Esteves, A. J.; Stoer S. R. (orgs.), (1992): *A sociologia na escola – Professores, Educação e desenvolvimento*, Porto, Edições Afrontamento.
- Fischer, G. et alii (1990): *Didáctica das Línguas Estrangeiras*, Lisboa, Universidade Aberta.
- Fonseca, Fernanda Irene, (2000): "Los medios de comunicación y las nuevas tecnologías como recursos para el aprendizaje de las lenguas", en *Didáctica da Língua e da Literatura*, vol. I, Actas do Congresso Internacional da Didáctica da Língua e da Literatura, Universidade de Coimbra, Coimbra, Almedina, pp. 37-45.
- Franco, A., (1989): "A gramática no ensino de segundas línguas L2", *Separata da Revista da Faculdade de Letras, «Línguas e Literaturas»*, II Série, Vol. VI, Porto.
- Frias, M. J., (1992): *Língua Materna – Língua Estrangeira. Uma Relação Multidimensional*, Porto Editora, Col. Mundo de Saberes.
- Galisson, R. E Coste, D., (1993): *Dicionário da Didáctica das Línguas*, Coimbra, Livraria Almedina.
- García Benito, A. B., (2002): "La cultura en la enseñanza del portugués lengua extranjera: análisis y propuestas de integración", *Anuario de estudios Filológicos XXV*, Universidad de Extremadura, pp. 119-135.
- García Benito, A. B., (2003): "Didáctica del portugués: propuestas lúdicas para introducir las expresiones idiomáticas en el aula", *Un puente entre dos culturas. Aproximación a la lengua y cultura hispanolusas*, Prado aragonés, J.; Galloso Camacho, M. V.; Pérez Rodríguez, M. A. (eds.), Huelva, Publicaciones Universidad de Huelva, pp. 71-97.
- García Benito, A. B., (2003): "Ir en avión / ir de avión o el eterno problema del aprendizaje de las preposiciones españolas por lusohablantes", *Adquisición, enseñanza y contraste de lenguas, bilingüismo y traducción*, Doval Reixa, I.; Pérez Rodríguez, M. R. (eds.) Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 103-109.
- Germain, C. (1983): *Évolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*, Paris, CLE.
- Germain, C., (1993): *Évolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*, Paris, CLE.
- Hannah, L.; Michaelis, J. U., (1985): *Enquadramento global – Um guia para a planificação e avaliação sistemáticas*, Coimbra, Almedina.
- Hedge, T. (1988): *Writing*, Oxford, Oxford University Press.
- Herrera del Castillo, M. T., (1996): "La adquisición de las variedades lingüísticas del portugués: la canción como técnica de aprendizaje", *Didáctica de la lengua y la literatura para una sociedad plurilingüe del S. XXI*, Cantero, F. J.; Mendoza A.; Romea, C. (eds.), Universitat de Barcelona, pp. 641-646.
- Hymes, (1972): *On communicative competence*, Pride and Holmes, eds.
- Jones, K. (1981): *Simulations in language teaching*, Cambridge, Cambridge University Press.
- La Forge, P. (1983): *Counseling and Culture in second Language acquisition*, Pergamon, Oxford.



- Leiria, I. (1991): "Quem não ouve não diz", *Actas do Seminário Internacional – Português como língua estrangeira*, Macau, Direcção dos Serviços de Educação, pp. 451-459.
- Lustig/Koester, (1993): *Intercultural competence. Interpersonal communication across cultures*, New York, Harper Collins Colledge Publishers.
- Malamah, A. (1987): *Classroom Interaction*, Oxford, Oxford University Press.
- Miquel, L., (1988): "El choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula", *Carabela* nº 45, Madrid, pp. 27-46.
- Moderno, A., "A utilização dos media na escola", in Abrantes, J. C./ Coimbra, C./ Fonseca, T. (org.), *A imprensa, a rádio e a televisão na escola*, Lisboa, Instituto de Inovação Educacional, pp. 31-36.
- Moirand, S. (1982): *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Hachette, Paris.
- Neto, Félix F. Monteiro, (s/d): *Estudos de Psicologia Intercultural – Nós e os Outros*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian/Junta Nacional de Investigação Científica (eds.).
- Nóia, M. (1991): "Para uma boa intercompreensão oral", *Actas do Seminário Internacional – Português como língua estrangeira*, Macau, Direcção dos Serviços de Educação, pp. 395-411.
- Not, L., (1991): *Ensinar e fazer aprender*, Rio Tinto, Edições ASA, Coleção Horizontes da Didáctica.
- Nutall, C. (1982): *Teaching Reading Skills in a foreign language*, Heinemann.
- Oliveira, A. M. (1988): *O documento autêntico. Sua utilização no ensino/aprendizagem de uma noção gramatical em FLE/Nível 1*, Tese de Mestrado, Aveiro, Universidade de Aveiro.
- Pais, José Machado, (1996): *Culturas Juvenis*, Lisboa, Imprensa Nacional Casa da Moeda. (Coleção Análise Social).
- Pérez Rodríguez, M. A., (2003): "Los medios de comunicación y las nuevas tecnologías como recursos para el aprendizaje de lenguas", *Un puente entre dos culturas. Aproximación a la lengua y cultura hispanolusas*, Prado aragonés, J.; Galloso Camacho, M. V.; Pérez Rodríguez, M. A. (eds.), Huelva, Publicaciones Universidad de Huelva, pp. 131-154.
- Reis, C. (1981): *Técnicas de análise textual*, Coimbra, Livraria Almedina, 3 ed.
- Rio-Torto, G., (2000): "Para uma pedagogia do erro", *Didáctica da Língua e da Literatura*, vol. I, Actas do Congresso Internacional da Didáctica da Língua e da Literatura, Universidade de Coimbra, Coimbra, Almedina, pp. 595-618.
- Rocha, M. N. (1989): *A avaliação no processo ensino/aprendizagem*, Trabalho de síntese para Provas de Capacidade Científica, Aveiro, Universidade de Aveiro.
- Sánchez, A. (1987): *El método comunicativo y su aplicación a la clase de idiomas*, Madrid, SGEL.
- Sánchez, A. (1991): *La enseñanza de idiomas. Principios, problemas y métodos*, Barcelona, HORA, S.A.
- Sánchez, A. (1993): *Hacia un método integral en la enseñanza de idiomas*, Madrid, SGEL.
- Sánchez, A., (1987): *El método comunicativo y su aplicación a la clase de*

*idiomas*, Madrid, SGEL.

Sánchez, A., (1993): *Hacia un método integral en la enseñanza de idiomas*, Madrid, SGEL.

Sánchez, A., (1997): *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*, Madrid, SGEL.

Silva, A., (2000): "Poesia nas aulas de língua portuguesa para alunos estrangeiros: uma estratégia lingüística ou literária?", *Didáctica da Língua e da Literatura*, vol. I, Actas do Congresso Internacional da Didáctica da Língua e da Literatura, Universidade de Coimbra, Coimbra, Almedina, pp. 255-261

Stembert, R., (1999): *Propuestas didácticas de los textos literarios en la clase de E/LE*, Expolingua.

Stern, H. H., (1983): *Fundamental concepts of language teaching*, Oxford, O.U.P.

V.V.A:A.: *Didáctica das Línguas Estrangeiras*, Lisboa, Universidade Aberta.

V.V. A.A., (1994): *Discursos. Estudos de Língua e Cultura Portuguesa*, nº 6, Fevereiro, Ensino das Línguas Estrangeiras. Novas Perspectivas, Universidade Aberta.

Van Ek, J. (1986): *Objectives for foreign language learning*, vol. I: (Scope) Council for culture co-operation.

Vieira, J. F. (1988): *Interacção verbal e negociação do saber em aula de língua estrangeira*, Tese de Mestrado, Aveiro, Universidade de Aveiro.

Widdowson, H. G., (1987): *Teaching Language as Communication*, Oxford, Oxford University Press.

Zabalza, M. A., (1992): *Didáctica da Educação Infantil*, Rio Tinto, Edições Asa, Colecção Horizontes da Didáctica.

Tutorías		
	Horario	Lugar
Lunes	De 10 a 12 h.	Despacho 107
Martes	De 10 a 12 h.	Despacho 107
Miércoles		
Jueves	De 11 a 13 h.	Despacho 107
Viernes		



## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008/09

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Portugal y la expansión ultramarina	Código	5210112	
Créditos (T+P)	6 (4 T-2P)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	primero	Temporalidad	Segundo cuatrimestre	
Carácter	obligatoria			
Descriptor (BOE)	Análisis y características de la expansión que inicia Portugal en el siglo XV y de su Imperio colonial en África, Asia y América			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Rocío Sánchez Rubio	95	rosanrub@unex.es	
Área de conocimiento	Historia Moderna			
Departamento	Historia			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				



### Objetivos y/o competencias

Esta signatura tiene como objetivo analizar el largo proceso de la expansión ultramarina de Portugal que se inició a principios del siglo XV cuando los portugueses, con una larga experiencia marítima, cruzaron el estrecho de Gibraltar y tomaron la fortaleza de Ceuta. Este hito constituye el primer paso para asentar una presencia a gran escala en Africa, Asia y América. Se estudia el origen, el desarrollo y la estructura del Imperio portugués desde el siglo XV hasta el siglo XIX. Durante esta etapa Portugal consigue crear un imperio vasto y disperso de territorios, poco homogéneo y descentralizado, dejado al cuidado de muchos centros políticos relativamente autónomos, con soluciones políticas muy diversas. La discontinuidad espacial, la economía de medios y la coexistencia de modelos institucionales constituyeron las características más relevantes de aquella entidad política

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

#### **I.- DE LOS INICIOS DE LA EXPANSIÓN AL SURGIMIENTO DEL IMPERIO PORTUGUÉS.**

##### **1.- LA APERTURA DEL ATLÁNTICO. LA FASE AFRICANA DE LA EXPANSIÓN**

- La ampliación del Mundo y el protagonismo de Portugal
- Motivaciones y capacidades en la expansión atlántica
- La exploración de África

##### **2.- EL CAMINO A LA INDIA**

- Cristóbal Colón y Portugal
- Las bulas alejandrinas y el tratado de Tordesillas
- El viaje de Vasco da Gama
- El descubrimiento del Brasil y primera exploración

#### **II.- LA FORMACIÓN DE UN IMPERIO TRIDIMENSIONAL (1500-1580)**

##### **3.- ÁFRICA Y LOS ARCHIPIÉLAGOS ATLÁNTICOS.**

- Presencia portuguesa en los archipiélagos atlánticos
- La costa africana y el sistema de factorías. La *otra* África
- La Trata de esclavos

##### **4.- EL ESTADO DE LA INDIA PORTUGUESA**

- Del período formativo a la consolidación
- La estructura del Estado de la India

##### **5.- LA CONSTRUCCIÓN DE BRASIL**

- El período del asentamiento de propietarios y las *capitanías donatarias*
- El establecimiento del gobierno real
- De la mano de obra india a la africana

#### **III.- LA UNIÓN IBÉRICA Y SUS CONSECUENCIAS. LA CREACIÓN DE UN IMPERIO ATLÁNTICO (1580-1668)**

6.- LA RUPTURA DEL MONOPOLIO COMERCIAL PORTUGUÉS

- La presencia de otras potencias europeas en los mercados asiáticos
- Las islas del Atlántico y las colonias de África Occidental
- El impacto de la unión de Coronas en Brasil durante el ciclo del azúcar

**IV.- EL IMPERIO PORTUGUÉS DE LOS BRAGANZA Y SU REORGANIZACIÓN (1680-1808)**

7.- BRASIL

- El ciclo del oro
- Las reformas pombalinas
- Los prolegómenos de la independencia

8.- LOS ELEMENTOS SECUNDARIOS DEL IMPERIO

- Las posesiones africanas
- Las posesiones asiáticas

**Criterios de evaluación**

Se realizará una prueba final escrita sobre la materia teórica y práctica impartida en el aula. El 80 por ciento de la nota final lo proporcionará el examen. El 20 por ciento restante será aplicado a los trabajos realizados y expuestos en el aula.

**Bibliografía**

**Bibliografía General** (se proporcionará, además, una bibliografía específica).

- ADÃO DA FONSECA, L.: *Portugal entre dos mares*. Madrid. 1992.
- ALBUQUERQUE, L. DE (direc.): *Portugal no mundo*. 3 vols. Lisboa. 1993.
- ALBUQUERQUE, L. DE: *Historia de la navegación portuguesa*. Madrid. 1992.
- ALBUQUERQUE, L., MAGALHÃES, A.Mª Y ALÇADA, I.: *Os descobrimentos portugueses*, 3 Vols. Lisboa. 1991/92.
- BETHENCOURT, F. Y CHAUDHURI, K.: *História da expansão portuguesa*. 5 vols Navarra. 2000.
- BOXER, C.R.: *O Império Marítimo Português, 1415-1825*. Lisboa. 1992.
- CARABIAS TORRES, A.Mª. (ed.): *Las relaciones entre Portugal y Castilla en la época de los descubrimientos y la expansión colonial*. Salamanca. 1996.
- CARANCI, C.A.: *El Imperio portugués*. Cuadernos de Historia 16. nº 215. Madrid. 1985 .
- CIPOLLA, C.M.: *Cañones y velas en la primera fase de expansión europea, 1400-1700*. Barcelona. 1967.

- CORTESÃO, J.: *Los Descubrimientos portugueses*. Lisboa. 1960.
- CHAUNU, P.: *Conquista y explotación de los nuevos mundos*. Barcelona. 1984
- GARCÍA, J.M.: *Ao encontro dos Descubrimentos. temas de História da expansão portuguesa*. Lisboa. 1994.
- HART, J.: *Comparing empires: european colonialism from portugueses expansion to the spanish-american war*. New York. 2003.
- MADEIRA SANTOS, C.: "Expansión y descubrimientos portugueses: problemática y líneas de investigación" *Cuadernos de Historia Moderna*, nº 20. Universidad Complutense. Madrid. 1998. pp. 111-128.
- MAGALHÃES GODINHO, V.: "Portugal y los caminos de las Indias". *La época de los descubrimientos y las conquistas (1400-1570)*. Historia de España de R. Menéndez Pidal. Madrid. 1998. pp. 215-281.
- MAERTINIÈRE, G.: *Le Portugal à la rencontre de "Trois mondes" (Africa, Asie, Amérique) aux XV-XVIe siècles*. París. 1994.
- MATEUS VENTURA, M.DE G. (coord.): *A união Ibérica e o Mundo Atlântico*. Lisboa. 1997.
- MATOS, A.T. DE: *Na Rota da Índia: estudos de história da expansão portuguesa*. Macau. 1994.
- MAURO, F.: *Le Portugal et l'Atlantique au XVIIe siècle (1570-1670)*. Paris. 1960.
- MAURO, F.: *La expansión europea (1600-1870)*. Madrid. 1979.
- OLIVEIRA MARQUES, A.H.: *Historia de Portugal*, 2 vols. México. 1983.
- PARRY, J.: *La época de los descubrimientos geográficos, 1450-1620*. Madrid. 1976.
- PARRY, J.: *El descubrimiento del mar*. Barcelona. 1989.
- PINHEIRO MARQUES, A.: *Portugal e o descobrimento do Atlântico*. Lisboa. 1990.
- RIBEIRO, O.: *Aspectos e problemas da expansão portuguesa*. Lisboa. 1962.
- RIBEIRO, O.: *Originalidade da expansão portuguesa*. Lisboa. 1994.
- SOLER, I.: *El nudo y la esfera. El navegante como artífice del mundo moderno*. Barcelona. 2003.
- THOMAZ, L.F.: "Expansão portuguesa e expansão europeia-reflexões em torno da génese dos decobrimentos", *Studia*. Lisboa, nº 47. 1989. pp. 371-415.
- VERISSIMO SERRÃO, J.: *Portugal en el mundo. Un itinerario de dimensión universal*. Madrid. 1992

### Tutorías PRIMER CUATRIMESTRE

	Horario	Lugar
Lunes	11-13 horas	Despacho 95
Martes		

Miércoles	11- 13 horas	Despacho 95
Jueves	11 a 13 horas	Despacho 95
Viernes		

<b>Tutorías SEGUNDO CUATRIMESTRE</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	17-19 horas	Despacho 95
Martes	10-12 horas	Despacho 95
Miércoles		
Jueves	11-13 horas	Despacho 95
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008/09

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Semántica del Texto Literario		Código	114161
Créditos (T+P)	6 (4+2)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	3º, 4º y 5º	Temporalidad	Primer cuatrimestre	
Carácter	Obligatorio			
Descriptores (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	María Isabel Rodríguez Ponce	Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria, Facultad de Filosofía y Letras de la UEX	<a href="mailto:mirponce@unex.es">mirponce@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Lingüística General			
Departamento	Filología Hispánica y Lingüística General			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### **Objetivos y/o competencias**

Ofrecer a los alumnos de la titulación citada un acercamiento al discurso y a los textos en el que se ponderan las herramientas lingüísticas y donde se pone de manifiesto la estrecha relación entre las corrientes teóricas de la Literatura y los avances en Pragmática y Lingüística Textual. En cuanto a la metodología, con esta asignatura se pretende llegar a la teoría a través de la práctica y del análisis cotidiano de textos. Se valorarán mucho el trabajo personal del alumno, la asistencia a clase y la participación.

La información sobre esta asignatura que aparece en este programa se halla en forma de ficha en la página web de la Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.

### **Temas y contenidos**

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. Texto y discurso. Conceptos fundamentales.
2. Pragmática Lingüística, Lingüística Textual y Análisis del Discurso en relación con el texto literario.
3. La coherencia textual. La cohesión textual y sus mecanismos. Los marcadores discursivos.
4. Las voces del discurso. La polifonía textual. Procedimientos retóricos: la metáfora y la ironía como estrategias textuales.
5. Tipos textuales: la narración, la descripción, la argumentación, la explicación, la conversación.

Se destinarán dos horas semanales a las prácticas, que consistirán en análisis de textos desde las perspectivas teóricas enunciadas en el temario recién expuesto. Al mismo tiempo, los alumnos tendrán la obligación de asistir a seminarios quincenales que se realizarán en el horario de tutorías. En estos seminarios trabajarán con la profesora dudas teóricas, debatirán lecturas obligatorias y orientarán las actividades prácticas y los posibles trabajos de curso. Asimismo, en el desarrollo normal de las clases se hacen continuamente indicaciones sobre las mejores estrategias para afrontar el estudio de esta asignatura.

Los principales recursos materiales en la impartición y tutorización de esta

asignatura son: pizarra, ordenador, libros especializados, revistas, periódicos, cuadernillos de fotocopias de teoría y práctica, e-mail, páginas web especializadas en Internet, temas on-line preparados por la profesora (por ejemplo, sobre Pragmática y Lingüística textual), manuales de estudio, y otros recursos audiovisuales (cd, dvd, vídeo, etc.).

### **Criterios de evaluación**

Los alumnos realizarán un EXAMEN FINAL que tendrá lugar en el período fijado por la Facultad de Filosofía y Letras, de acuerdo con el calendario aprobado por la Universidad de Extremadura para el curso 2008-2009. Este examen estará compuesto por una parte teórica (serie de preguntas sobre el contenido del temario) y una parte práctica (análisis y/o comentario de uno o varios textos cuya realización se detallará a lo largo del desarrollo de la asignatura). Asimismo, en el examen pueden aparecer preguntas referidas a lecturas obligatorias que la profesora puede proponer a comienzos del cuatrimestre, y sobre las que se informará a los alumnos debidamente. Además de esto, la profesora se reserva la posibilidad de ir proponiendo ejercicios y actividades a los alumnos a lo largo del cuatrimestre. La realización satisfactoria de estos ejercicios y actividades (de acuerdo con los criterios de evaluación explicitados en este programa) puede contar positivamente en la evaluación final.

#### **Criterios de evaluación:**

- Rigor científico y profundidad en la exposición y el desarrollo de los contenidos.
- Adecuación a lo exigido (no se calificará aquello que no corresponda a lo pedido en el examen).
- Claridad y coherencia en la exposición y en la redacción de los contenidos.
- Ortografía.
- Limpieza en la presentación del examen.

Serán causa directa de suspenso, independientemente de la calificación que pueda tener el examen:

- No responder o responder erróneamente a un 40 por ciento de la serie

total de preguntas planteadas en el examen.

- Cometer tres faltas de ortografía, de cualquier tipo. Si hay faltas de ortografía en número inferior a tres, éstas repercutirán en la calificación final a criterio de la profesora.

- Cualquier sistema de copia o suplantación de la personalidad.

La revisión de exámenes se registrará según la normativa vigente sobre reclamación de exámenes (DOE, 58, 20/V/99). Es una buena costumbre comprobar la calificación definitiva una vez finalizado el proceso de evaluación de la asignatura.

Los alumnos que no puedan asistir a clase normalmente por causas personales, laborales o académicas debidamente justificadas deben comunicarlo lo antes posible a la profesora, para poder plantear con tiempo suficiente una tutorización personal.

Los alumnos tienen la obligación de conocer el programa de la asignatura antes de enfrentarse al proceso de evaluación.

### Bibliografía

Por su extensión y por necesidades de actualización (sobre todo en lo que se refiere a la bibliografía electrónica), la bibliografía completa se ofrecerá a los alumnos a principios del cuatrimestre correspondiente. A continuación se ofrece una selección:

Alonso-Cortés, Á. (2002): *Lingüística*. Madrid, Cátedra.

Anscombe, J. C. y O. Ducrot (1993, 1994): *La argumentación en la lengua*. Madrid, Gredos.

Austin, J. L. (1962, 1982): *Actos de habla. Cómo hacer cosas con las palabras*. Barcelona, Paidós.

Bajtín, M. (1979, 1982): *Estética de la creación verbal*. México, Siglo XXI.

Bassols, M. y A. M. Torrent (1997): *Modelos textuales. Teoría y práctica*. Barcelona, Octaedro.

Beaugrande, R. de y Dressler, W. U. (1981, 1997): *Introducción a la Lingüística del texto*. Barcelona, Ariel.

Benveniste, É. (1966, 1971): *Problemas de lingüística general*. I, México, Siglo XXI.

Bernárdez, E. (1982): *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid, Espasa-Calpe.

Berrendoner, A. (1982, 1987): *Elementos de pragmática lingüística*. Barcelona, Gedisa.

Bertuccelli-Papi, M. (1993, 1996): *¿Qué es la pragmática?* Barcelona, Paidós.

Blakemore, D. (1992): *Understanding Utterances. An Introduction to*



- Pragmatics*. Oxford, Basil Blackwell.
- Bravo, D. y A. Briz (eds.) (2004): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona, Ariel.
- Briz, A. (1998): *El español coloquial en la conversación. Estudio de pragmagramática*. Barcelona, Ariel.
- Brown, G. y G. Yule (1983, 1993): *Análisis del discurso*. Madrid, Visor.
- Brown, P. y S. Levinson (1987): *Politeness. Some Universals in Language Use*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Calsamiglia Blancafort, H. y Tusón Valls, A. (1999): *Las cosas del decir. Manual de Análisis del discurso*. Barcelona, Ariel.
- Calvo Pérez, J. (1994): *Introducción a la pragmática del español*. Madrid, Cátedra.
- Casado Velarde, M. (1993): *Introducción a la gramática del texto en español*. Madrid, Arco Libros.
- Cerny, J. (2002): *Introducción al estudio de la lengua*. Cáceres, Universidad de Extremadura.
- Cervoni, J. (1987): *L'énonciation*. París, Presses Universitaires de France.
- Cifuentes Honrubia, J. L. (1989): *Lengua y espacio. Introducción al problema de la deixis en español*. Alicante, Universidad de Alicante.
- Cortés Rodríguez, L. y M. M. Camacho Adarve (2003): *¿Qué es el análisis del discurso?* Barcelona, Octaedro.
- Coseriu, E. (1967): "Determinación y entorno", en *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid, Gredos, págs. 282-323.
- Coseriu, E. (1988, 1992): *Competencia lingüística. Elementos de la Teoría del Hablar*. Madrid, Gredos.
- Coulthard, M. (1977): *An Introduction to Discourse Analysis*. Londres, Longman.
- Coulthard, M. (ed.) (1992): *Advances in Spoken Discourse Analysis*. Londres, Routledge.
- Crystal, D. (1994): *Enciclopedia del lenguaje de la Universidad de Cambridge*. Madrid, Taurus.
- Culioli, A. (1990): *Pour une linguistique de l'énonciation. Opérations et représentations*. I, Ophrys.
- Cutting, J. (2002): *Pragmatics and discourse: a resource book for students*. Londres, Routledge.
- Charaudeau, P. y D. Maingueneau (dirs.) (2005): *Diccionario de Análisis del Discurso*. Buenos Aires, Amorrortu.
- Dijk, T. A. van (1977, 1984): *Texto y contexto (semántica y pragmática del discurso)*. Madrid, Cátedra.
- Dijk, T. A. van (2000): *Estudios sobre el discurso*. Barcelona, Gedisa.
- Ducrot, O. (1972, 1982): *Decir y no decir. Principios de semántica lingüística*. Barcelona, Anagrama.
- Ducrot, O. (1984, 1986): *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*. Barcelona, Paidós.
- Ducrot, O. (1988): *Polifonía y argumentación*. Cali, Universidad del Valle.

- Eluerd, R. (1985): *La pragmatique linguistique*. París, Nathan.
- Escandell Vidal, M. V. (1993, 2002): *Introducción a la pragmática*. Barcelona, Ariel.
- Fernández Pérez, M. (1999): *Introducción a la Lingüística*. Barcelona, Ariel.
- Fromkin, V. y R. Rodman (1974, 1993): *Introdução à Linguagem*. Coimbra, Livraria Almedina.
- García Murga, F. (1998): *Las presuposiciones lingüísticas*. Bilbao, Universidad del País Vasco.
- García Negroni, M. M. y M. Tordesillas (2001): *La enunciación en la lengua. De la deixis a la polifonía*. Madrid, Gredos.
- Garrido Medina, J. (1988, 1994): *Lógica y Lingüística*. Madrid, Síntesis.
- Green, G. M. (1989): *Pragmatics and Natural Language Understanding*. Hillsdale, Lawrence Erlbaum.
- Grice, P. H. (1957, 1971): "Meaning", en Strawson, F. (ed.): *Philosophical Logic*. Oxford, Oxford University Press, págs. 39-48.
- Grice, P. H. (1975): "Logic and Conversation", en Cole, P. y J. L. Morgan (eds.): *Syntax and Semantics. 3. Speech Acts*. Nueva Cork/Londres, Academic Press, págs. 41-128.
- Grice, P. H. (1978): "Further Notes on Logic and Conversation", en Cole, P. (ed.): *Syntax and Semantics. 9. Pragmatics*. Nueva York/Londres, Academic Press, págs. 113-128.
- Grice, P. H. (1981): "Presupposition and Conversational Implicature", en Cole, P. (ed.): *Radical Pragmatics*. Nueva Cork, Academic Press, págs. 183-198.
- Grice, P. H. (1989): *Studies in the Way of Words*. Cambridge, Harvard University Press.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (2002): *De pragmática y semántica*. Madrid, Arco Libros.
- Haverkate, H. (1994): *La cortesía verbal*. Madrid, Gredos.
- Haverkate, H. y otros (eds.) (1998): *La pragmática lingüística del español, Diálogos hispánicos, 22*.
- Hernández Sacristán, C. (1990, 1999): "Pragmática", López García, Á y otros: *Lingüística general y aplicada*. Valencia, Universidad de Valencia.
- Hoey, M. (2001): *Textual interaction. An introduction to written discourse analysis*. Routledge.
- Horn, L. (1988, 1990): "Teoría pragmática", en Newmeyer, F. (ed.): *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge. I*, Madrid, Visor.
- Horn, L. y G. Ward (eds.) (2004): *The Handbook of Pragmatics*. Oxford, Basil Blackwell.
- Inchaurrealde, C. e I. Vázquez (eds.) (1998, 2000): *Una introducción cognitiva al lenguaje y a la lingüística*. Zaragoza. Mira Editores.
- Jiménez Ruiz, J. L. (2001): *Iniciación a la Lingüística*. Alicante, Editorial Club Universitario.
- Julio, M. T. y R. Muñoz (eds.) (1998): *Textos clásicos de pragmática*. Madrid,

Arco Libros.

- Kasher, A. (ed.) (1998): *Pragmatics. Critical Concepts*. Londres, Routledge.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1990-1994): *Les interactions verbales*. 3 vols., París, A. Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1980, 1986): *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*. Buenos Aires, Hachette.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1986): *L'implicite*. París, A. Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2001): *Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement*. París, Nathan.
- Kittay, E. F. (1987): *Metaphor. Its Cognitive Force and Structure*. Oxford, Clarendon Press.
- Lakoff, G. y M. Johnson (1980, 1991): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid, Cátedra.
- Lakoff, R. (1972a): "Language in Context", *Language*, 48, págs. 907-927.
- Lakoff, R. (1973): "The logic of politeness: or minding your p's and q's", en *Proceedings of the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, págs. 345-356.
- Lamíquiz, V. (1994): *El enunciado textual. Análisis lingüístico del discurso*. Barcelona, Ariel.
- Latraverse, F. (1987): *La Pragmatique. Histoire et critique*. Bruselas, Mardaga.
- Lavandera, B. (1985): *Curso de lingüística para el análisis del discurso*. Buenos Aires, Centro Editor de América Latina.
- Leech, G. (1980): *Explorations in Semantics and Pragmatics*. Amsterdam, John Benjamins.
- Leech, G. (1983): *Principles of Pragmatics*. Londres/Nueva York, Longman.
- León, J. A. (ed.) (2003): *Conocimiento y discurso. Claves para inferir y comprender*. Madrid, Pirámide.
- Levinson, S. C. (1983, 1989): *Pragmática*. Barcelona, Teide.
- Levinson, S. C. (2002, 2004): *Significados presumibles. La teoría de la implicatura conversacional generalizada*. Madrid, Gredos.
- Loureda Lamas, Ó. (2003): *Introducción a la tipología textual*. Madrid, Arco Libros.
- Lyons, J. (1981, 1983): *Lenguaje, significado y contexto*. Barcelona/Buenos Aires, Paidós.
- Lyons, J. (1984): *Introducción al lenguaje y a la lingüística*. Barcelona. Teide.
- Llamas Saíz, C. (2005): *Metáfora y creación léxica*. Pamplona, EUNSA.
- Maigneueau, D. (1989): *Introducción a los métodos de análisis del discurso: problemas y perspectivas*. Buenos Aires, Hachette.
- Maigneueau, D. (1996): *Les termes clés de l'analyse du discours*. Paris, Seuil.
- Martín Zorraquino, M. A. y J. Portolés (1999): "Los marcadores del discurso", en Bosque, I. y V. Demonte (dirs.): *Gramática de la lengua española*. 3, Madrid, Espasa-Calpe, págs. 4051-4214.
- McCarthy, M. (1991): *Discourse Analysis for Teachers*. Cambridge University

Press.

- Mederos Martín, H. (1988): *Procedimientos de cohesión en el español actual*. Santa Cruz de Tenerife, Cabildo Insular.
- Mey, J. (1979): *Pragmalinguistics. Theory and Practice*. La Haya, Mouton.
- Mey, J. (1985): *Whose Language: A Study in Linguistic Pragmatics*. Amsterdam, John Benjamins.
- Mey, J. (1993): *Pragmatics. An Introduction*. Oxford, Basil Blackwell.
- Mey, J. (1999): *Concise Encyclopedia of Pragmatics*. Amsterdam/ Lausana/ NuevaYork, Pergamon.
- Meyer, M. (1987): *Lógica, lenguaje y argumentación*. Buenos Aires, Hachette.
- Moeschler, J. (1985): *Argumentation et Conversation. Éléments pour une analyse pragmatique du discours*. París, Hâtier-Crédif.
- Moeschler, J. y A. Reboul (1994): *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*. París, Seuil.
- Montague, R. (1968, 1998): «Pragmatics», en Kasher, A. (ed.): *Pragmatics. Critical Concepts*. III, Londres, Routledge, págs. 24-42.
- Moreno Cabrera, J. C. (1994): *Curso Universitario de Lingüística General II: Semántica, Pragmática, Morfología y Fonología*. Madrid, Síntesis.
- Morris, C. (1938, 1985): *Fundamentos de la teoría de los signos*. Barcelona, Paidós.
- Núñez Ladevéze, L. (1993): *Teoría y práctica de la construcción del texto*. Barcelona, Ariel.
- Núñez, R. y E. del Teso (1996): *Semántica y pragmática del texto común. Producción y comentario de textos*. Madrid, Cátedra.
- Otaola Olano, C. (2006): *Análisis lingüístico del Discurso. La lingüística enunciativa*. Madrid, Ediciones Académicas.
- Parret, H. y otros (eds.) (1980): *Le langage en contexte. Études philosophiques et linguistiques de pragmatique*. Amsterdam, John Benjamins.
- Peccei, J. S. (1999): *Pragmatics*. Londres, Routledge.
- Pérez González, L. (ed.) (2003): *Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users*. Valencia, Universidad de Valencia.
- Petöfi, J y A. García Berrio (1979): *Lingüística del texto y crítica literaria*. Madrid, A. Corazón.
- Petöfi, J. (ed.) (1987): *Text and Discourse Constitution: Empirical Aspects, Theoretical Approaches*. Berlín, De Gruyter.
- Plantin, C. (1990): *Essais sur l'argumentation*. París, Kimé.
- Pons Bordería, S. (2004): *Conceptos y aplicaciones de la teoría de la relevancia*. Madrid, Arco Libros.
- Portolés, J. (1998, 2001): *Marcadores del discurso*. Barcelona, Ariel.
- Portolés, J. (2004): *Pragmática para hispanistas*. Madrid, Síntesis.
- Radford, A. y otros (2000): *Introducción a la lingüística*. Madrid, Cambridge University Press.
- Reboul, A. y J. Moeschler (1998): *Pragmatique du discours*. París, A. Colin.
- Récanati, F. (1981): *Les énoncés performatifs*. París, Minuit.

- Reyes, G. (1990): *La pragmática lingüística. El estudio del uso del lenguaje*. Barcelona, Montesinos.
- Reyes, G. (1995): *El abecé de la Pragmática*. Madrid, Arco Libros.
- Reyes, G. (2002b): "Prólogo", en Verschueren, J.: *Para entender la pragmática*. Madrid, Gredos, págs. 7-22.
- Robins, R. H. (1995): *Lingüística general*. Madrid, Gredos.
- Schiffirin, D. (1994): *Approaches to Discourse*. Oxford, Basil Blackwell.
- Schiffirin, D. (ed.) (1984): *Meaning, Form and Use in Context: Linguistic Applications*. Washington, Georgetown University Press.
- Schliessen-Lange, B. (1986): *Pragmática lingüística*. Madrid, Gredos.
- Searle, J. (1969, 1986): *Actos de habla*. Madrid, Cátedra.
- Searle, J. (1974): *Indirect Speech Acts*. Berkeley.
- Searle, J. (1976, 1991): "Una taxonomía de los actos ilocucionarios", en Valdés Villanueva, L. M. (ed.): *La búsqueda del significado. Lecturas de filosofía del lenguaje*. Madrid, Tecnos, págs. 449-476.
- Searle, J. (1979): *Expression and Meaning. Studies in the Theory of Speech Acts*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Searle, J. (1983, 1992): *Intencionalidad*. Madrid, Tecnos.
- Searle, J. y otros (eds.) (1980): *Speech Acts Theory and Pragmatics*. Dordrecht, Reidel.
- Searle, J. y otros (eds.) (1985): *Foundations of Illocutionary Logic*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Simone, R. (1993): *Fundamentos de Lingüística*. Barcelona, Ariel.
- Sperber, D. y D. Wilson (1986, 1994): *Relevancia. Comunicación y procesos cognoscitivos*. Madrid, Visor.
- Sperber, D. y D. Wilson (1995): *Relevance*. Oxford, Blackwell (2ª revisión revisada y aumentada).
- Stubbs, M. (1983, 1987): *Análisis del discurso. Análisis sociolingüístico del lenguaje natural*. Madrid, Alianza.
- Thomas, J. (1995): *Meaning and Interaction. An Introduction to Pragmatics*. Londres, Longman.
- Tusón Valls, A. (1997): *Análisis de la conversación*. Barcelona, Ariel.
- Valdés Villanueva, L. M. (ed.) (1991): *La búsqueda del significado. Lecturas de filosofía del lenguaje*. Madrid, Tecnos.
- Verschueren, J. (1999, 2002): *Para entender la Pragmática*. Madrid, Gredos.
- Vicente Mateu, J. A. (1994): *La deixis. Egocentrismo y subjetividad en el lenguaje*. Murcia, Universidad de Murcia.
- Wardhaugh, R. (1985): *How Conversation Works*. Oxford, Basil Blackwell.
- Weinrich, H. (1964, 1974): *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*. Madrid, Gredos.
- Weinrich, H. (1981): *Lenguaje en textos*. Madrid, Gredos.
- Wierzbicka, A. (1991): *Cross-cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction*. Berlín, Mouton/De Gruyter.
- Wilson, R. A. y otros (eds.) (1999, 2002): *Enciclopedia MIT de ciencias cognitivas*. Madrid, Síntesis.

Wittgenstein, L. (1953, 1988): *Investigaciones filosóficas*. Madrid, Crítica.

Wodak, R. y M. Meyer (comps.) (2003): *Métodos de análisis crítico del discurso*. Barcelona, Gedisa.

Wunderlich, D. (ed.) (1972): *Linguistische Pragmatik*. Frankfurt, Athenäum.

Yule, G. (1996): *Pragmatics*. Oxford, Oxford University Press.

Yule, G. (1998): *El lenguaje*. Cambridge, Cambridge University Press.

Tutorías		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	12-14 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX. La publicidad de las tutorías aparece también en el tablón de anuncios del Departamento de Filología Hispánica y en la propia puerta del despacho de la profesora, además de en esta ficha electrónica de la página web de la Facultad de Filosofía y Letras.
Miércoles	11-13 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX
Jueves	10-12 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX
Viernes		



## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008-2009

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Teoría de la Literatura		Código	105417 116958
Créditos (T+P)	9 (T6+P3)			
Titulación	Filología Portuguesa Filología Clásica			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptores (BOE)	Conceptos básicos y problemas fundamentales de la ciencia literari			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Enrique Santos Unamuno	142 Ext. 7599	ensantos@unex.es	
Área de conocimiento	Teoría de la Literatura y Literatura Comparada			
Departamento	Departamento de Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

## Objetivos y/o competencias

### Objetivos:

- Proporcionar al alumno una panorámica de los principales problemas suscitados por la teoría literaria, así como de las diferentes escuelas y metodologías aplicadas al estudio del campo literario (en sus aspectos textual y contextual).
- Proporcionar al alumno los instrumentos necesarios para poder situar los fenómenos literarios en el marco de las prácticas culturales propias de las colectividades humanas.

### Competencias disciplinares:

- Fundamentos clásicos de la reflexión sobre la literatura.
  - Teoría de los géneros: fundamentos clásicos y aportaciones posteriores.
  - Literatura Comparada: conceptos y métodos.
  - El lenguaje literario: diferentes enfoques.
  - Conocimientos de crítica textual y edición de textos.
  - Contextualizar y comentar textos literarios de acuerdo con criterios históricos, genealógicos, métricos, poéticos, retóricos y culturales.
  - Leer, contextualizar, resumir y poner en relación textos académicos y ensayísticos en los diferentes campos de los estudios literarios.
- Procesar textos teóricos de acuerdo con los protocolos académicos (resumen, cita, esquematización, elaboración de bibliografías, elaboración de mapas conceptuales, etc...).
- Elaborar textos teóricos relativos a los diferentes aspectos de los estudios literarios y culturales.

### Competencias académicas:

- Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la teoría literaria y la literatura comparada.
- Capacidad para relacionar el conocimiento teórico con otras áreas y disciplinas.

### Competencias profesionales:

- Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.
- Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
- Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.
- Capacidad para analizar textos literarios y teóricos en perspectiva comparada.
- Capacidad para elaborar reseñas.

### Competencias instrumentales:

- Capacidad de análisis y síntesis.
- Comunicación oral y escrita en la lengua materna.
- Habilidades básicas de manejo del ordenador (plataforma MOODLE, software de elaboración de mapas conceptuales Cmap).



Competencias personales:

- Habilidad para trabajar de forma autónoma.
- Trabajo en equipo.
- Capacidad para comunicarse con personas no expertas en la materia.

### **Temas y contenidos**

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

#### **A) TEMARIO**

##### **PARTE I. DE LOS TEXTOS A LOS CONTEXTOS**

1. El texto: definiciones y enfoques.
  - 1.1. La noción de texto en la teoría literaria contemporánea.
  - 1.2. Poética y Retórica: texto y comunicación.
  - 1.3. Los textos en la historia: introducción a los Estudios Textuales.
2. Los géneros literarios.
  - 2.1. Introducción a la teoría de los géneros.
  - 2.2. La lírica. Aspectos del verso.
  - 2.3. Teoría de la narración.
  - 2.4. Estudios Teatrales.
3. La literatura y la realidad: teorías de la ficción.

##### **Parte II. Las prácticas literarias.**

4. La literatura y su definición: formas y funciones.
5. Historia de la Literatura y Literatura Comparada.
6. Teorías sistémicas y Campo literario.
7. Estudios Literarios y Estudios Culturales.
8. Palabra e imagen: Teoría de la Literatura y Estudios Visuales.

## **B) LECTURAS OBLIGATORIAS**

### B.1) Teóricas:

1. Los textos teóricos obligatorios estarán disponibles en el Aula Virtual de la Universidad de Extremadura (Plataforma Avuex). Los alumnos matriculados en la asignatura podrán acceder a dicha plataforma a través del Campus Virtual de la Unex: <http://campusvirtual.unex.es/zonauex/avuex>. Para acceder al Campus Virtual, l@s alumn@s deberán disponer de nombre de usuario y contraseña. Ambos coinciden con el usuario y contraseña de la cuenta de correo electrónico proporcionada por la Unex. Para activar dicha cuenta, l@s alumn@s tendrán que acceder a la dirección <http://alumnos.unex.es/lib/cuentas.php> donde les serán solicitados el IDUEX y el PINWEB (ambos datos deberán serle facilitados por la Secretaría de la Facultad de Filosofía y Letras al formalizar la matrícula).

### B.2) Literarias:

1. **Lucio Apuleyo**, *Metamorphoseon Libri XI (Asinus Aureus)* [s. II d.C.] (*El asno de oro*, 3ª ed., Madrid, Cátedra, 2003).
2. **Anónimo**, *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades* [1554?] (*Lazarillo de Tormes*, ed. de Francisco Rico, Madrid, Cátedra, 2000).
3. **Joseph Conrad**, *Heart of Darkness* [1902] (*El corazón de las tinieblas*, Madrid, Alianza, 1998).
4. **Luigi Pirandello**, *Sei personaggi in cerca d'autore* [1921] (*Seis personajes en busca de autor*, Madrid, EDAF, 2000).
5. **Albert Camus**, *La chute* [1956] (*La caída*, Madrid, Alianza, 2000).
6. **Paul Auster**, *City of Glass* [1985] (*Ciudad de cristal*, 10ª ed., Barcelona, Anagrama, 2006).
7. **Paul Auster, Paul Karasik y David Mazzucchelli**, *City of Glass. The Graphic Novel* [2004] (*Ciudad de cristal*, novela gráfica adaptada por Paul Karasik y David Mazzucchelli, Barcelona, Anagrama, 2005).

Durante dos tercios del total de las clases (6 créditos) se explicarán y se discutirán los aspectos de la Teoría de la Literatura presentes en el temario (ver punto A). Se hará especial hincapié en los textos teóricos obligatorios (ver punto B.1), cuya lectura previa por parte del alumno será necesaria para el buen funcionamiento del curso y formará parte de la evaluación continua. Por otra parte, con el fin de que el alumno ponga en práctica los contenidos teóricos estudiados y se ejercite en el uso de las diferentes técnicas de análisis, se reservará al menos un tercio de las clases (3 créditos) al comentario de textos literarios.

## Criterios de evaluación

La evaluación de la asignatura tendrá dos modalidades:

1. – Un **proceso de evaluación continua** que tendrá como objeto el trabajo desarrollado por el alumno a lo largo del curso:

1.a.- **comentarios y pequeños trabajos** para ser realizados siguiendo las instrucciones del profesor y que serán entregados en la plataforma MOODLE que se pondrá a disposición de l@s alumn@s el primer día de clase.

1.b.- **las lecturas obligatorias:** a medida que el curso se vaya desarrollando, serán pedidos cuestionarios y actividades formativas encaminadas a fomentar y comprobar la lectura provechosa de las obras teóricas y literarias.

1.c.- la **realización obligatoria de un mapa conceptual** sobre la asignatura que deberá entregarse en la misma fecha oficial del examen. Dicho mapa será realizado sirviéndose de la aplicación informática Cmap, sobre cuyo manejo se facilitarán materiales durante el curso.

Esta primera parte de evaluación continua puede llegar a sumar **3 puntos de la nota final**, y se tendrá en cuenta la asistencia y la participación en las clases.

2.- Un **examen final** al que deberán presentarse tanto l@s alumn@s que han asistido regularmente a las clases como aquell@s que decidan presentarse directamente al examen.

Para l@s alumn@s que han asistido a clases el examen podrá suponer hasta 7 puntos de la nota final.

En el caso de **l@s alumn@s que se presenten solamente al examen final, deberán entregar en ese momento al menos dos comentarios sobre las lecturas teóricas y un mapa conceptual sobre la asignatura acordados con el profesor durante el curso.**

Además de las lecturas literarias que figuran en el programa (ver punto B.2), a las que se añadirán otros textos literarios entregados a lo largo del curso, los alumnos deberán remitirse al dossier de lecturas teóricas obligatorias (punto B.1), **CUYA LECTURA, CONOCIMIENTO Y MANEJO ES INEXCUSABLE** y que constituirá (junto a las mencionadas lecturas literarias) la base de preparación del examen final.

El examen final se dividirá en tres partes (pudiendo constar cada una de ellas de una o más preguntas):

- 1) Exposición de uno o más aspectos del temario, tanto en forma teórica como a partir de textos teóricos y/o literarios.
- 2) Análisis de uno o más textos literarios.
- 3) Discusión de aspectos relativos a las lecturas literarias obligatorias desde el punto de vista de la teoría de la literatura.

Para aprobar la asignatura, **SE CONSIDERARÁ IMPRESCINDIBLE**

**SUPERAR CADA UNA DE LAS PARTES Y PREGUNTAS EN QUE ESTÉ DIVIDIDO EL EXAMEN.**

Dichas partes, anteriormente mencionadas, estarán directamente relacionadas con los siguientes aspectos:

- 1) Lecturas teóricas **obligatorias** (punto B.1).
- 2) Metodologías de análisis textual utilizadas durante el curso o presentes en la bibliografía.
- 3) Lecturas literarias **obligatorias** (punto B.2)

Asimismo, **SE CONSIDERARÁ IMPRESCINDIBLE QUE LOS EXÁMENES ESTÉN REDACTADOS EN UN CASTELLANO CORRECTO**, como corresponde al nivel de los estudios universitarios (los errores ortográficos, así como las imprecisiones morfológicas o sintácticas, serán penalizados).

### Bibliografía

Aguiar e Silva, Vitor Manuel, *Teoria da literatura*, 8ª ed., Coimbra, Almedina, 2000.

Aguiar e Silva, Vitor Manuel, *Teoria e metodologia literárias*, Lisboa, Universidade Aberta, 1990.

Bobes Naves, Mª Carmen et alii, 1995, *Historia de la teoría literaria. I. La Antigüedad grecolatina*, Madrid, Gredos.

-----, 1998, *Historia de la teoría literaria. II. Transmisores. Edad Media. Poéticas clasicistas*, Madrid, Gredos.

Brioschi-Girolamo, *Introducción al estudio de la literatura*, Barcelona, Ariel, 1988.

Buescu. Helena, Duarte, João Ferreira y Gusmão, Manuel, *Floresta encantada. Novos caminhos da literatura comparada*, Lisboa, Dom Quixote, 2001.

Culler, Jonathan, *Breve introducción a la teoría literaria*, Barcelona, Crítica, 2000.

Domínguez Caparrós, José, *Diccionario de métrica española*, Madrid, Alianza, 1999.

Eagleton, Terry, *Una introducción a la teoría literaria*, México, Fondo de Cultura Económica, 1988.

Eagleton, Terry, *Después de la teoría*, Barcelona, Debate, 2005.

Estébanez Calderón, *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza, 1996 (edición abreviada: *Breve diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza, 2000).

Llovet, Jordi et alii, *Teoría literaria y literatura comparada*, Barcelona, Ariel, 2005.

Machado, Álvaro Manuel y Pageaux, Daniel-Henri, *Da literatura comparada à teoria da literatura*, Lisboa, Edições 70, 1981.

Marchese, Angelo y Forradellas, Joaquín, *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, Barcelona, Ariel, 1986.

Mortara Garavelli, B., *Manual de retórica*, Madrid, Cátedra, 1993.

Payne, Michael (comp.), *Diccionario de Teoría Crítica y Estudios Culturales*, Barcelona, Paidós, 2002.

Pozuelo Yvancos, José María, *Teoría del lenguaje literario*, Madrid,

Cátedra, 1988.  
 Reis, Carlos, *Fundamentos y técnicas del análisis literario*, Madrid, Gredos, 1981.  
 Reis, Carlos, *O conhecimento da literatura. Introdução aos estudos literários*, Coimbra, Almedina, 1997.  
 Ryan, Michael, *Teoría literaria. Una introducción práctica*, Madrid, Alianza, 2002.  
 Segre, Cesare, *Principios de análisis del texto literario*, Barcelona, Crítica, 1985.  
 Selden, Raman, Widdowson, Peter y Brooker, Peter, *La teoría literaria contemporánea*, Barcelona, Ariel, 2001.  
 Villanueva, Dario (coordinador), *Curso de teoría de la literatura*, Madrid, Taurus, 1994.  
 Viñas Piquer, David, *Historia de la crítica literaria*, Barcelona, Ariel, 2002.

<b>Tutorías (1er cuatrimestre)</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	16:00h-17:00h 18:00h-19:00h	Despacho 142 Facultad de Filosofía y Letras
Martes	17:00h-18:00h 20:00h-21:00h	Despacho 142 Facultad de Filosofía y Letras
Miércoles	-----	-----
Jueves	17:00h-19:00h	Despacho 142 Facultad de Filosofía y Letras
Viernes	-----	-----

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2008/09

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Traducción español-portugués / portugués-español		Código	115031
Créditos (T+P)	6 créditos (3 teóricos + 3 prácticos)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso		Temporalidad	Cuatrimestral ( 2º cuatr.)	
Carácter	Optativa para 2º Ciclo de Filología Portuguesa			
Descriptor (BOE)	Fundamentos teóricos (lingüística aplicada, procesos técnicos y estrategias) y práctica de la traducción oral y escrita, técnica y literaria.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Ana Belén García Benito M <sup>a</sup> Jesús Fernández García	nº 107 nº 13	agbenito@unex.es mjfernandez@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

Reflectir sobre o processo tradutório a partir do desenvolvimento de actividades prácticas.

Desenvolver estratégias eficientes de tradução a partir da compreensão dos aspectos linguísticos e das condições tipológicas e culturais do texto.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

(La asignatura se imparte en portugués)

#### 1. Introdução.

Reflexão sobre a tradução.

#### 2. Tradução.

2.1. Tradução e Tradutologia.

2.2. Traços definitórios da tradução.

2.2.1. Princípios básicos.

2.2.2. Definições de tradução.

2.3. Legitimidade e limites da tradução.

2.4. O tradutor.

2.4.1. Caracterização subjectiva.

2.4.2. Caracterização segundo as áreas temáticas.

2.4.3. A necessidade de uma competência tradutora.

2.4.4. Ferramentas de consulta e documentação.

2.4.5. Estatuto profissional do tradutor.

2.4.6. Promoção Institucional da tradução.

2.4.7. Protecção dos tradutores.

3. Tradutografia: História da tradução. Dos primeiros tempos até à actualidade.

#### 4. Tradutologia.

Evolução da reflexão sobre a tradução.

- 4.1.1. De Cícero à primeira metade do S. XX.
- 4.1.2. Importância da tradução na segunda metade do S. XX. A aparição de uma nova disciplina: a Tradutologia.
- 4.1.3. Enfoques teóricos.

## 5. Os tipos de tradução.

Tradução de textos não especializados.

5.1.1. A tradução literária.

5.1.1.1. Problemas léxico-semânticos. O neologismo.

5.1.1.2. Problemática da Fraseologia.

5.1.1.3. A tradução das referências culturais.

5.1.1.4. Problemática do nome próprio.

5.1.1.5. Proposta prática de tradução de *A Ilustre Casa de Ramires*, de Eça de Queiroz, *Mar me Quer*, de Mia Couto e *As Intermittências da Morte*, de J. Saramago.

Tradução de textos especializados.

Introdução teórica.

Procedimento na tradução técnica.

Documentação e tipologia textual.

Identificação de problemas gramaticais na tradução técnica (Morfofossintaxe)

5.2.5. Problemas léxicos: terminologia, falsos amigos, estrangeirismos.

## Criterios de evaluación

\_ Para a avaliação da parte correspondente à Tradução Literária o aluno deverá participar nas actividades programadas de comentário de lecturas e *realizar uma prova* que consistirá na tradução comentada de um trecho de alguma das obras propostas.

\_ Para a avaliação da parte correspondente à Tradução Científico-Técnica o aluno deverá participar nas actividades programadas, bem como realizar um trabalho final.



## Bibliografía

### TRADUÇÃO. GENERAL. TRADUÇÃO LITERÁRIA.

Alsina, V. / Decesaris, J. (2001): "La traducción de alusiones culturales. El caso de Bridget Jones", *La lingüística aplicada a finales del siglo XX: Ensayos y propuestas*, Vol. II, Isabel de la Cruz, Carmen Santamaría, Cristina Tejedor y Carmen Valero (eds.), Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá y AESLA, pp. 773-777.

Álvarez, E. (2007): "La seducción del texto", *Vasos Comunicantes* 37, pp. 57-60.

Álvarez, R. (ed.) (2002): *Cartografías de la traducción: del post-estructuralismo al multiculturalismo*, Salamanca, Ediciones Almar.

Álvarez Calleja, M<sup>a</sup> A. (1995): "Nuevos acercamientos a la teoría de la traducción", *Acercamiento metodológico a la traducción literaria con textos bilingües comentados*, Madrid, UNED, pp. 1-16.

Alves, I. M. (1994): *Neologismo. Criação Lexical*, São Paulo, Ática, 2<sup>a</sup> edição.

Aparicio, F. R. (1991): *Versiones, interpretaciones, creaciones: instancias de la traducción literaria en Hispanoamérica en el siglo veinte*, Gaithersburg, Maryland:Ediciones Hispamérica.

Ascensão, J. De Oliveira (1992): *Direito de Autor e Direitos Conexos*, Coimbra, Coimbra Editora.

Baigorri Jalón, J. / González Salvador, A. (eds.) (2007): *Entre Lenguas: traducir e interpretar, Cuadernos de Yuste* 4, Fundación Academia Europea de Yuste.

Barbosa, H. Gonçalves (1990): *Procedimentos Técnicos da Tradução*, São Paulo, Pontes.

Bellesi, D. (1997): "Género y traducción", *Traducción como cultura*, Comp. Lisa Bradford, Rosario, Argentina: Beatriz Viterbo Editora, pp. 93-97.

Benjamin, W. (1994) (1923): "La tarea del traductor", Trad. H. P. Murena. *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Ed. Miguel Ángel Vega, Madrid, Cátedra, pp. 285-296.

Bonnefoy, Y. (2002): *La traducción de la poesía*, Valencia, Pre-textos, Trad. y Prólogo de

Arturo Carrera.

Bernardo, A. M. (1997-8): "Para uma tipologia das dificuldades de tradução, *Runa*. Revista Portuguesa de Estudos Germanísticos, Porto, 27, pp. 75-94.

(2001): "A Competência Tradutória", *Saberes no Tempo – Homenagem a Maria Henriqueta Costa Campos*, Lisboa, Edições Colibri, pp. 555-565.

Bueno García, A. (1997): "La imagen del yo en la traducción (o la escritura de dos yo superpuestos)", *La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción*, Miguel Ángel Vega y Martín Gaitero (eds.), Madrid, Editorial Complutense, pp. 131-136.

(2000): *Publicidad y traducción. Monográficos de la revista Hermeneus 2*, Valladolid, Vertere.

Cal, M. / Núñez, P. / Palacios, I. M. (ed.) (2005): *Nuevas Tecnologías en Lingüística, Traducción y Enseñanza de Lenguas*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela.

Carbonell i Cortés, O. (1997a): "Del conocimiento del mundo al discurso ideológico: el papel del traductor como mediador entre culturas", *El papel del traductor*, Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds.), Salamanca, Ediciones Colegio de España, pp. 59-74.

(1997b): *Traducir al otro: traducción, exotismo, poscolonialismo*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

(1997c): "Traducir al otro: perspectivas sobre la traducción del texto postcolonial", *La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción*, Miguel Ángel Vega y Martín Gaitero (eds.), Madrid, Editorial Complutense, pp. 561-571.

(1999): *Traducción y cultura. De la ideología al texto*, Salamanca, Ediciones Colegio de España.

Carrasco González, J. M. (2003): "La traducción literaria portugués/español", *Un Puente entre dos Culturas. Aproximación a la Lengua y Cultura Hispanolusas*, Prado Aragonés, J. / Pérez Rodríguez, M. A. / Galoso Camacho, M. V. (eds.), Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, pp. 97-111.

Castillo García, G. S. (2006): *La (auto)traducción como mediación entre culturas*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Cómitre Narváez, I. (1999): *Traducción y Publicidad. Aproximación a una estrategia traslativa (francés-español)*, Málaga, Universidad de Málaga, Tesis Doctoral Inédita.

Corpas Pastor, A. / Martínez García, A. / Amaya Galván, M. C. (coords.) (2002): *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario*, Universidad de Málaga, Debates.

Conde, A. (2002): "La autotraducción como creación", *Quimera* 210, pp. 20-26.

Dasilva, X. M. (ed.) (2005): *Perfiles de la Traducción Hispano-Portuguesa*, I, Vigo, Universidade de Vigo.

Delille, K. H., Hörster, Maria A., Castendo, Maria E., Delille, Maria M. G., Correia, R. (1980): *Problemas da Tradução Literária*, Coimbra, Livraria Almedina.

- De Pedro Ricoy, R. (2007): "Las estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria", *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 2, Valencia, Universidad Politécnica de Valencia, pp. 7-16.
- Díaz Fouces, Ó. (1999): *Didáctica de la Traducción (Portugués-Español)*, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Duro Moreno, M. (2001): *Traducir publicidad o el arte de pasar hambre*, Granada, Comares.
- Edwards, P. / Acedo, G. (2007): "Traductores profesionales y nuevas tecnologías", *Entre lenguas: traducir, interpretar, Cuadernos de Yuste 4*, Jesús Baigorri Jalón y Ana González Salvador (eds.), Fundación Academia Europea de Yuste, pp. 75-96
- Embarek López, M. (1996): "Traducirse a sí mismo", *Traducción, emigración y culturas*, Miguel Hernando de Larramendi y Juan Pablo Arias (coords.), Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La-Mancha, pp. 205-209.
- Ferreira, C. (1986): "La traducción como puente entre dos culturas: entrevista con Albert Bensoussan", *Dactylus 6* (otoño), pp. 4-6.
- Flor, J. Almeida, Gomes, M. J., Martins, F. Cabral, González, J. C., González, E. (1983): *Problemas da Tradução: Escrever, Traduzir*, Lisboa, Guelf.
- Franco, A. (1990-1991): "A tradução pedagógica outra vez com pretendentes", *Revista Portal da APPA*, nº 5, Outono/Inverno, Porto, pp. 11-20.
- García Benito, A. B. (2000): "¿Podemos hablar de falsos amigos en fraseología? Algunas consideraciones sobre modismos españoles y portugueses", *Actas del Congreso Internacional de Historia y Cultura en la Frontera-1º Encuentro de Lusitanistas Españoles*, tomo II, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 1067-1083.
- (2003): "Enseñar español a lusohablantes: problemas léxicos entre parientes cercanos y estrategias creativas para solucionarlos", *Polifonia*, nº 6, pp. 41-67.
- (2005): "El lenguaje gestual en A Ilustre Casa de Ramires: Um problema para el traductor", *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa I*, Xosé Manuel Dasilva (ed.), Universidade de Vigo, pp. 11-34.
- (2007): "¿Es la fraseología un hueso duro de roer desde el punto de vista de la traducción?", *Cuadernos de Yuste 4, Entre lenguas: traducir, interpretar*, Jesús Baigorri Jalón y Ana González Salvador (eds.), Fundación Academia Europea de Yuste, pp. 75-96.
- (2007): "El factor sorpresa en traducción", *Vasos Comunicantes 37* (primavera), pp. 37-42.
- García Izquierdo, I. (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- García Yebra, V. (1989) (1982): *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.

(1994): "Problemas de la traducción literaria", *Trasvases culturales: Literatura, cine y traducción*, Federico Eguiluz et al.. Bilbao, Universidad del País Vasco, pp. 9-21.

(2004): *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*, Madrid, Gredos.

Gurguí, M. (2007): "La traducción y la interpretación en la encrucijada de la comunicación intercultural", *Vasos Comunicantes* 37, pp. 79-86.

Hernández, R. (2004): "La traducción de textos postcoloniales de lengua portuguesa y el concepto de tercer espacio", *Estudios Portugueses. Revista de Filología Portuguesa* 4, pp. 39-48.

(2007): *Traducción y postcolonialismo. Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa*, Granada, Editorial Comares, Serie Interlingua.

Hernández, O. J. (1985): "Este extraño oficio engañoso: traducción e ideología en la literatura puertorriqueña", *Imágenes e identidades. El puertorriqueño en la literatura*, Asela Rodríguez de Laguna (ed.), Río Piedras, Puerto Rico, Ediciones Huracán.

Hurtado Albir, A. (1998a): "Esas bellas tan fieles. Las reflexiones sobre la traducción desde Cicerón", *Lateral* (mayo), pp. 16, 25, 26.

(1998b): "La eclosión de una nueva disciplina", *Lateral* (mayo), pp. 25.

Jorge, G. (2002): "Da palavra às palavras", *Polifonia*, nº 5, pp. 119-133.

Jorge, G. (coord.) (1997): *Tradutor Dilacerado. Reflexões de autores franceses contemporâneos sobre tradução*, Lisboa, Edições Colibri.

Jorge, G. e Jorge S. (1997): *Dar à Língua, da comunicação às expressões idiomáticas*, Lisboa, Edições Cosmos.

Ladmiral, J. R. (s/d): *Traduzir: Teoremas para a Tradução*, tradução de Cascais Franco, Publicações Europa-América, Mem Martins.

Lafarga, F. (1999): "Traducción de culturas", *Traducción, emigración y culturas*, Miguel Hernando de Larramendi y Juan Pablo Arias (coords.), Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 155-163.

Lambert, J. (1999): "Literatura, traducción y (des)colonización", Montserrat Iglesias Santos (ed.), *Teoría de los Polisistemas*, Madrid, Arco, pp. 258-280.

Lederer, M., Israël, F. (éd.) (1991): *La liberté en traduction. Actes du Colloque International tenu à l'E.S.I.T. les 7, 8 et 9 juin 1990*, Paris, Didier.

Leiria, I. (1998): "Falemos antes de verdadeiros amigos", *Para Acabar de Vez com Tordesilhas*, Feytor Pinto, P./ Júdice, N. (coords.) Lisboa, Edições Colibri.

López, A. (1999): "Transformación social por medio de la autotraducción", *El sexismo en el lenguaje*, Vol. II, M<sup>a</sup> Dolores Fernández de la Torre Madueño et al. (edcs.),

Málaga, Centro de Ediciones de la Diputación Provincial de Málaga, pp. 429-439.

Martín Ruano, M<sup>a</sup> R. (2003): "Una (re)visión de la mirada sobre lo otro: el discurso crítico de los estudios de traducción y sus límites", Emilio Ortega Arjonilla (ed.), *Panorama Actual de la Investigación en traducción e interpretación*, Granada, Atrio, pp. 241-255.

Magalhães, F. J. (1996): *Da Tradução Profissional em Portugal. Estudo Sociológico*, Lisboa, Edições Colibri.

Marí, A. (2002): "La autotraducción: entre fidelidad y licencia", *Quimera* 210, pp. 15-16.

Melo, J. de (2003): *Literatura e Identidade/Identidad y Literatura*, Cuenca, Cuadernos de Mangana, (trad. de Isabel Soler).

Montes Fernández, A. (2007): *Traducción y globalización. Análisis y perspectivas del fenómeno publicitario (inglés-español-alemán)*, Granada, Editorial Comares, Serie Interlingua.

Montezanti, M. A. (1997): "Traducción y pluralismo cultural", *Traducción como cultura*, Comp. Lisa Bradford, Rosario, Argentina, Beatriz Viterbo Editora, pp. 155-165.

Oliver, A. / Moré, J. / Climent S. (2007): *Traducción y tecnologías*, Barcelona.

Pais, C. Castilho (1997): *Teoria Diacrónica da Tradução Portuguesa. Antologia (Séc. XV-XX)*, Lisboa, Universidade Aberta.

(2000) *António Feliciano de Castilho. O Tradutor e a Teoria da Tradução*, Coimbra, Quarteto Editora.

(2005) *Apuntes de la Traducción Portuguesa*, Vertere, Monográficos de la Revista Hermeneus, nº 7, Soria.

Parada A. / Díaz Fouces, O. (2007): *Sociology of Translation*, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Parcerisas, F. (1997): "Lo que se gana en la traducción", *Donaire* 8 (junio), pp. 54-61.

Pereira, M. Serras (1993): "A língua de ninguém", *Ler*, nº 32, Lisboa, pp. 102-107.

Paz, O. (1990) (1971): "Traducción, literatura y literalidad", *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, pp. 9-27.

Poch, D. (2002): "La autotraducción", *Quimera* 210, pp. 9.

Pos, A. (2002): "O choque de cultura do tradutor", *Polifonia*, nº 5, pp. 153-172.

Riera, C. (2002): "La autotraducción como ejercicio de recreación", *Quimera* 210, pp. 10-12.

Rodrigues, A. A. Gonçalves (1992): *A Tradução em Portugal -1495-1834*, Lisboa, Imprensa Nacional Casa da Moeda.

- Rónai, P. (1981): *A Tradução Vivida*, Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira.
- Russell, P. (1985): *Traducciones y Traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona.
- Sabio Pinilla, José Antonio / Fernández Sánchez, María Manuela (1998): *O Discurso sobre a Tradução em Portugal: o proveito, o ensino e a crítica antológica (C. 1429-1818)*, Lisboa, Colibri.
- (1999) "Tradición clásica y reflexiones sobre la traducción en la Corte de Aviz", *Revista de Traductología*, nº 3, pp. 23-36.
- Sales Salvador, D. (1999): "La traducción como comunicación intercultural: bilingüismo, escritura y transculturación", Gloria Álvarez Benito et al. (eds.), *Traducción, emigración y culturas*, Sevilla, Mergablum, pp. 252-262.
- Sáenz, M. (2007): "Bajo la advocación de San Google", *Entre lenguas: traducir, interpretar, Cuadernos de Yuste 4*, Jesús Baigorri Jalón y Ana González Salvador (eds.), Fundación Academia Europea de Yuste, pp. 39-46.
- Sánchez Trigo, Elena / Díaz Fouces, Óscar (ccords.) (2000): *Traducción & Comunicación*, Vigo, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, vol. 1.
- Santos Unamuno, E. (2007): "Traducción, transducción, transferencia: la cultura como campo de batalla", *Entre lenguas: traducir, interpretar, Cuadernos de Yuste 4*, Jesús Baigorri Jalón y Ana González Salvador (eds.), Fundación Academia Europea de Yuste, pp. 15-38.
- Santoyo, J. C. (1997): "Algunas preguntas (y quizá respuestas) sobre la relatividad y caducidad del texto traducido", *Trasvases culturales: literatura, cine y traducción 2*, José Miguel Santamaría et al. (eds.), Vitoria, Universidad del País Vasco, pp. 57-69.
- (2002): "Traducciones de autor: una mirada retrospectiva", *Quimera 210*, pp. 27-32.
- Schulte, R (1997): "Prólogo", *Traducción como cultura*. Comp. Lisa Bradford, Rosario, Argentina, Beatriz Viterbo Editora, pp. 9-11.
- Simões, M. G. (1993): "Tradução literária", *Vértice 55*, Julho-Agosto, pág. 129.
- Tanqueiro, H. (1999): "Un traductor privilegiado: el autotraductor", *Quaderns: Revista de Traducció 3*, pp. 19-27.
- Theodor, E. (1986): *Tradução: Ofício e Arte*, São Paulo, Editora Cultrix.
- Todó, LI. M. (2002): "Lugares del traductor", *Quimera 210*, pp. 17-19.
- Torre, E. (1994): *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis,
- Torre, M. Gomes da (1992): "Acerca da tradução da metáfora", *Revista da Faculdade de Letras, Línguas e Literaturas, II Sñerie*, Vol. IX, pp- 209-226.



(1996): "O conceito de equivalência na tradução inglesa de A Ilustre Casa de Ramires", *Actas do XVI Encontro da Associação Portuguesa de Estudos Anglo-americanos*, Vila Real, Serviços Gráficos da UTAD, pp. 1-12.

Turell, M<sup>a</sup>. T. (2007): "Plagio y traducción literaria", *Vasos Comunicantes* 37 (primavera), pp. 43-56.

Valdés Rodríguez, C. (2004): *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*, Servicio de Publicaciones de la Universitat Autònoma de Barcelona, Universitar Jaume I, Universitat Pompeu Fabra, Universitat de Valencia.

Valero Garcés, C. (1995): *Apuntes sobre la traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Vermeer, H. J. (1986): *Esboço de uma Teoria da Tradução*, Porto, Edições Asa.

Vidal Claramonte, M<sup>a</sup>. C. A. (1995): *Traducción, manipulación, desconstrucción*, Salamanca, Ediciones Colegio de España.

(1998a): "La cultura como unidad de traducción", *El futuro de la traducción: últimas teorías, nuevas aplicaciones*, Valencia, Institució Alfons el Magnanim, pp. 51-63.

(1998b): "Teorías feministas de la traducción", *El futuro de la traducción: últimas teorías, nuevas aplicaciones*, Valencia, Institució Alfons el Magnanim, pp. 101-120.

(1998c): "Traducir desde la desconstrucción", *El futuro de la traducción: últimas teorías, nuevas aplicaciones*, Valencia, Institució Alfons el Magnanim, pp. 81-100.

(1998d): *El futuro de la traducción*, Valencia, Institut Alfons el Magnanim.

Vilela, M. (1994): *Tradução e Análise Contrastiva: Teoria e Aplicação*, Lisboa, Editorial Caminho.

VV.AA. (1992): *Actes do Colloque International – 50 Anniversaire de l'École de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève*, Terminologie et Traduction, Commission des Communautés Européenes, n<sup>o</sup> 2/3.

## Revistas

*DISCURSOS*, Série Estudos de Tradução, Publicação da Universidade Aberta, periodicidade bi-anual [campo de estudo: todas as disciplinas relacionadas com a tradução] [português](#)

*TRADUÇÃO E COMUNICAÇÃO*. Revista Brasileira de Tradutores. Publicação do Centro Universitário Ibero-Americano [divulgação de estudos relacionados com todos os âmbitos da tradução e da comunicação em geral] [português](#)

*VASOS COMUNICANTES*. Revista de ACE Tradutores [trabalhos específicos sobre tradução literária] [espanhol](#)

*BABEL*. International Journal of Translation. Publicação da FIT/UNESCO. Amsterdam. [francês-inglês]

*BOLETÍN DE LA APETI* (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes), Madrid. [espanhol]

SENDEBAR. Revista da Faculdade de Tradutores e Intérpretes da Universidade de Granada. Periodicidade Anual. [espanhol]

### **Sites**

\_ Associação de Tradução em Língua Portuguesa

<http://www.atelp.org/traducao.htm>

\_ Centro Virtual Cervantes (Trujaman // El Atril del Traductor)

[http://cvc.cervantes.es/trujaman/sobre\\_trujaman.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/sobre_trujaman.htm)

[http://cvc.cervantes.es/aula/el\\_atril](http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril)

\_ ACE-Traductores

<http://www.acett.org>

\_ Centro Virtual Camões

<http://www.instituto-camoes.pt/cvc/>

### **Ferramentas Na Rede**

\_ Traductor UNIVERSIA (espanhol-português), Universidade de Alicante, disponível na rede.

\_ CiberGramática

<http://www.instituto-camoes.pt/cvc/cibergrama/mainbody.asp>

\_ Gramática universal

<http://www.priberam.pt/dlpo/gramatica/gramatica.aspx>

\_ Ciberdúvidas

<http://ciberduvidas.sapo.pt/>

### **Bases De Dados Terminológicas**

\_ Eurodicautom [base de dados terminológica da Comunidade Europeia]



\_ Realiter [Rede Panlatina de Terminologia: consiste numa tabela com formantes com raízes cultas em catalão, espanhol, francês, italiano, português e romeno]

\_ AETER [Associação Espanhola de Terminologia]

\_ Riterm [Rede Iberoamericana de Terminologia]

\_ CINDOC [Centro de Informação e Documentação Científica]

\_ IBICT [Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia]

\_ ILYEC [Instituto de Linguística Teórica e Computacional]

### **TRADUÇÃO TÉCNICA**

ALCINA CAUDET, y GAMERO PÉREZ, S., *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I, 2002.

ALVES, F., MAGALHÃES, C. e PAGANO, A., *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*, São Paulo, Contexto, 2000.

AUBERT, F.H., *As (In)Fidelidades da Tradução – servidões e autonomia do tradutor*, Campinas, UNICAMP, 1993.

BARBOSA, H.G., *Procedimentos Técnicos da Tradução*, Campinas, Pontes, 1990.

DURIEUX, Christine, *Fondement Didactique de la Traduction Technique*, Paris, Didier Érudition, 1988.

GAMERO PÉREZ, Silvia, *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*, Barcelona, Ariel, 2001.

MAGALHÃES, Francisco José, *Da Tradução profissional em Portugal, Estudo Sociológico*, Lisboa, Colibri, 1996.

MAILLOT, Jean, *La traducción científica y técnica*, Madrid, Gredos, 1997.

MILTON, J., *O Poder da Tradução*, São Paulo, Ars Poética, 1993.

PORTINHO, W. M. et al., *A tradução Técnica e seus Problemas*, São Paulo, Álamo, 1983.

PALOMARES PERRAUT, Rocío, *Recursos Documentales para el estudio de la traducción*, Málaga, Universidad de Málaga, 2000.

RÓNAI, Paulo, *A tradução vivida*, Rio de Janeiro, EDUCOM, 1976 e *Escola de Tradutores*, Rio de Janeiro, EDUCOM, 1976.

Tutorías		
	Horario	Lugar
Lunes	De 10 a 12 h.	Despacho 107
Martes	De 10 a 12 h.	Despacho 107
Miércoles		
Jueves	De 11 a 13 h.	Despacho 107
Viernes		